



RCLC, Div. 3, Chap. 2, § 3201 - Restatement of Property/ Reformulación de la propiedad¹

§ 1. RIGHT. A right, as the word is used in this Restatement, is a legally enforceable claim of one person against another, that the other shall do a given act or shall not do a given act.	§ 1. DERECHO. Un derecho, como se usa la palabra en esta Reformulación, es un reclamo legalmente exigible de una persona contra otra, de que la otra hará un acto determinado o no deberá hacer un acto determinado.
§ 2. PRIVILEGE. A privilege, as the word is used in this Restatement, is a legal freedom on the part of one person as against another to do a given act or a legal freedom not to do a given act.	§ 2. PRIVILEGIO. Un privilegio, como se usa la palabra en esta Reformulación, es una libertad legal de parte de una persona en contra de otra para realizar un acto determinado o una libertad legal de no hacer un acto determinado.
§ 3. POWER. A power, as the word is used in this Restatement, is an ability on the part of a person to produce a change in a given legal relation by doing or not doing a given act.	§ 3. PODER. Un poder, como se usa la palabra en esta Reformulación, es una habilidad de parte de una persona para producir un cambio en una relación legal dada haciendo o no haciendo un acto dado
§ 4. IMMUNITY. An immunity, as the word is used in this Restatement, is a freedom on the part of one person against having a given legal relation altered by a given act or omission to act on the part of another person.	§ 4. INMUNIDAD. Inmunidad, como se usa la palabra en esta Reformulación, es una libertad por parte de una persona en contra de tener una relación legal alterada por un determinado acto u omisión para actuar por parte de otra persona.
§ 5. INTEREST. The word “interest” is used in this Restatement both generically to include varying aggregates of rights, privileges, powers and immunities and distributively to mean any one of them.	§ 5. INTERÉS. La palabra “interés” se usa en esta Reformulación tanto genéricamente para incluir diversos conjuntos de derechos, privilegios, poderes e inmunidades,² así como distributivamente para significar cualquiera de ellos.

¹ Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

² Nota del revisor: “,” añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 6. LEGAL AND EQUITABLE INTERESTS IN LAND. (1) Interests in land are legal or equitable. (2) A legal interest is that kind of interest which has its origin in the principles, standards and rules developed by courts of laws as distinguished from courts of chancery. (3) An equitable interest is that kind of an interest which has its origin in the principles, standards and rules developed by courts of chancery.	§ 6. INTERESES LEGALES Y EQUITATIVOS EN LA TIERRA. (1) Los intereses en la tierra son legales o equitativos. (2) Un interés legal es ese tipo de interés que tiene su origen en los principios, normas y reglas desarrollados por los tribunales de ley a diferencia de los tribunales de ley consuetudinaria. (3) Un interés equitativo es ese tipo de interés que tiene su origen en los principios, normas y reglas desarrollados por los tribunales de ley consuetudinaria.
§ 7. POSSESSORY INTERESTS IN LAND. A possessory interest in land exists in a person who has (a) a physical relation to the land of a kind which gives a certain degree of physical control over the land, and an intent so to exercise such control as to exclude other members of society in general from any present occupation of the land; or (b) interests in the land which are substantially identical with those arising when the elements stated in Clause (a) exist.	§ 7. INTERESES POSESORIOS EN TIERRA. Existe un interés posesorio en la tierra en una persona que tiene (a) una relación física con la tierra de un tipo que otorga cierto grado de control físico sobre la tierra, y una intención de ejercer dicho control para excluir a otros miembros de la sociedad en general de cualquier ocupación actual de la tierra; o (b) intereses en la tierra que son sustancialmente idénticos a los que surgen cuando existen los elementos establecidos en la Cláusula (a).
§ 8. REAL PROPERTY. The term “real property” as it is used in this Restatement, means those interests in land described herein in §§ 14-18 inclusive.	§ 8. BIENES INMUEBLES El término “bien inmueble”, tal como se utiliza en esta Reformulación, se refiere a los intereses en la tierra que se describen en el presente documento en las secciones 14 a 18 inclusive.
§ 9. ESTATE. The word “estate,” as it is used in this Restatement, means an interest in land which (a) is or may become possessory; and (b) is ownership measured in terms of duration.	§ 9. PATRIMONIO. La palabra “patrimonio”, tal como se usa en esta Reformulación, significa un interés en la tierra que (a) es o puede llegar a ser posesivo; y (b) la propiedad se mide en términos de duración.
§ 10. OWNER. The word “owner,” as it is used in this Restatement, means the person who has one or more interests.	§ 10. PROPIETARIO. La palabra “propietario”, tal como se usa en esta Reformulación, significa la persona que tiene uno o más intereses.



§ 11. CONVEYANCE. (1) The word “conveyance,” as it is used in this Restatement, means an act by which it is intended to create one or more property interests, irrespective of whether the act is effective to create such interests. (2) The verb “to convey,” as it is used in this Restatement, means “to make a conveyance.”	§ 11. Traspaso. (1) La palabra “traspaso”, como se usa en esta Reformulación, significa un acto mediante el cual se pretende crear uno o más intereses de propiedad, independientemente de si el acto es efectivo para crear dichos intereses. (2) El verbo “traspasar”, tal como se usa en esta Reformulación, significa “hacer un traspaso”.
§ 13. TRANSFER. (1) The word “transfer,” as it is used in this Restatement, when applied to interests in land or in a thing other than land, means the extinguishment of such interests existing in one person and the creation of such interests in another person. (2) The verb “to transfer,” as it is used in this Restatement, means “to make a transfer”.	§ 13. TRANSFERENCIA. (1) La palabra “transferencia”, como se usa en esta Reformulación, cuando se aplica a intereses en tierra o en otra cosa que no sea tierra, significa la extinción de tales intereses existentes en una persona y la creación de tales intereses en otra persona. (2) El verbo “transferir”, tal como se usa en esta Reformulación, significa “hacer una transferencia”.
§ 14. ESTATE IN FEE SIMPLE. An estate in fee simple is an estate which (a) has a duration (i) potentially infinite; or (ii) terminable upon an event which is certain to occur but is not certain to occur within a fixed or computable period of time or within the duration of any specified life or lives; or (iii) terminable upon an event which is certain to occur, provided such estate is one left in the conveyer, subject to defeat upon the occurrence of the stated event in favor of a person other than the conveyer; and (b) if limited in favor of a natural person, would be inheritable by his collateral as well as by his lineal heirs.	§ 14. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO. Un PATRIMONIO en dominio pleno es un patrimonio que (a) tiene una duración (i) potencialmente infinita; o (ii) terminable en un evento que es seguro que ocurra pero no es seguro que ocurra dentro de un período de tiempo fijo o computable o dentro de la duración de cualquier vida o vidas específicas; o (iii) terminable ante un evento que es seguro que ocurra, siempre que dicho patrimonio quede en el traspasador, sujeto a la derrota cuando ocurra el evento declarado en favor de una persona que no sea el traspasador; y (b) si se limita a favor de una persona física, sería heredable tanto por su garantía como por sus herederos lineales.
§ 15. ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE. An estate in fee simple absolute is an estate in fee simple which is not subject to a special limitation (defined in § 23) or a condition subsequent	§ 15. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO ABSOLUTO³.

³ Nota del revisor: La palabra “absoluto” fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.



(defined in § 24) or an executory limitation (defined in § 25).	Un patrimonio en dominio pleno absoluto ⁴ es un patrimonio en dominio pleno que no está sujeto a una limitación especial (definida en § 23) o una condición posterior (definida en § 24) o una limitación ejecutoria (definida en § 25).
§ 16. ESTATE IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE. An estate in fee simple defeasible is an estate in fee simple which is subject to a special limitation (defined in § 23), a condition subsequent (defined in § 24), an executory limitation (defined in § 25) or a combination of such restrictions.	§ 16. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO ANULABLE. Un patrimonio en dominio pleno anulable es un patrimonio en dominio pleno que está sujeto a una limitación especial (definida en § 23), una condición posterior (definida en § 24), una limitación ejecutoria (definida en § 25) o una combinación de tales restricciones.
§ 17. ESTATE IN FEE SIMPLE CONDITIONAL AND ESTATE IN FEE TAIL. Both an estate in fee simple conditional and an estate in fee tail are estates of potentially infinite duration inheritable only by issue of the first taker.	§ 17. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL Y PATRIMONIO EN DOMINIO ÚTIL. Tanto un patrimonio en dominio pleno condicional como un patrimonio en dominio útil son patrimonios de duración infinita potencialmente heredable solo por la emisión del primer tomador.
§ 18. ESTATE FOR LIFE. An estate for life is an estate which is not an estate of inheritance, and (a) is an estate which is specifically described as to duration in terms of the life or lives of one or more human beings, and is not terminable at any fixed or computable period of time; or (b) though not so specifically described as is required under the rule stated in Clause (a), is an estate which cannot last longer than the life or lives of one or more human beings, and is not terminable at any fixed or computable period of time or at the will of the transferor.	§ 18. PATRIMONIO DE POR VIDA. Un patrimonio de por vida es un patrimonio que no es un patrimonio de herencia, y (a) es un patrimonio que se describe específicamente en cuanto a la duración en términos de la vida o las vidas de uno o más seres humanos, y no es terminable en ningún período de tiempo fijo o computable; o (b) aunque no se describe tan específicamente como se requiere bajo la regla establecida en la Cláusula (a), es un patrimonio que no puede durar más que la vida o las vidas de uno o más seres humanos, y no es terminable en ningún período de tiempo fijo o computable ni a voluntad del cedente.
§ 20. ESTATE FROM PERIOD TO PERIOD. An estate from period to period is an estate which will continue for successive periods of a year, or	§ 20. PATRIMONIO DE PERIODO A PERIODO. Un patrimonio de un período a otro es un patrimonio que continuará por períodos sucesivos

⁴ Nota del revisor: La palabra “absoluto” fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

successive periods of a fraction of a year, unless it is terminated.	de un año, o períodos sucesivos de una fracción de un año, a menos que se cancele.
§ 21. ESTATE AT WILL. An estate at will is an estate which is terminable at the will of the transferor and also at the will of the transferee and which has no other designated period of duration.	§ 21. PATRIMONIO A VOLUNTAD Un patrimonio a voluntad es un patrimonio que se puede rescindir a voluntad del cedente y también a voluntad del cesionario y que no tiene otro período de duración designado.
§ 22. ESTATE AT SUFFERANCE. An estate at sufferance is an interest in land which exists when a person who had a possessory interest in land by virtue of an effective conveyance, wrongfully continues in the possession of the land after the termination of such interest, but without asserting a claim to a superior title.	§ 22. PATRIMONIO POR TOLERANCIA. Un patrimonio por tolerancia es un interés en la tierra que existe cuando una persona que tenía un interés posesivo en la tierra en virtud de un medio de traspaso efectivo, continúa injustamente en la posesión de la tierra después de la terminación de dicho interés, pero sin hacer una reclamación de un título superior.
§ 23. SPECIAL LIMITATION. The term “special limitation” denotes that part of the language of a conveyance which causes the created interest automatically to expire upon the occurrence of a stated event, and thus provides for a terminability in addition to that normally characteristic of such interest.	§ 23. LIMITACIÓN ESPECIAL. El término “limitación especial” denota la parte del lenguaje de un medio de traspaso que hace que el interés creado expire automáticamente al ocurrir un evento declarado y, por lo tanto, proporciona una terminabilidad adicional a la característica normalmente de dicho interés.
§ 24. CONDITION SUBSEQUENT. The term “condition subsequent” denotes that part of the language of a conveyance, by virtue of which upon the occurrence of a stated event the conveyer, or his successor in interest, has the power to terminate the interest which has been created subject to the condition subsequent, but which will continue until this power is exercised.	§ 24. CONDICIÓN RESOLUTORIA. El término “condición resolutoria” denota la parte del lenguaje de un traspaso, en virtud del cual, al ocurrir un evento declarado, el traspasador, o su sucesor en interés, tiene el poder de rescindir el interés que se ha creado sujeto a la Condición resolutoria,⁵ pero que continuará hasta que se ejerza este poder.

⁵ Nota del revisor: La palabra “resolutoria” editado para corregir el error tipográfico para que figure como “resolutoria” que se puede determinar a partir del contexto



§ 25. EXECUTORY LIMITATION. (1) Except as stated in Subsection (2), the term “executory limitation” denotes that part of the language of a conveyance, by virtue of which (a) the interest subject thereto, upon the occurrence of a stated event is to be divested, before the normal expiration thereof, in favor of another interest in a person other than the conveyor or his successor in interest; or (b) an estate in fee simple determinable, or an analogous interest in a thing other than land, or an estate in fee simple conditional, concurrently with its expiration, is to be succeeded forthwith by another interest in a person other than the conveyor or his successor in interest. (2) The term “executory limitation” does not denote that part of the language of a conveyance which creates a remainder on condition precedent, the fulfillment of which can divest a reversionary interest left in the conveyor or his successor in interest.	§ 25. LIMITACIÓN EJECUTORIA. (1) Excepto como se establece en la Subsección (2), el término “limitación ejecutoria” denota la parte del lenguaje de traspaso, en virtud de la cual (a) el interés del mismo, al ocurrir un evento declarado debe ser cedido, antes de su vencimiento normal, a favor de otro interés en una persona que no sea el traspasador o su sucesor en interés; o (b) un patrimonio en dominio pleno determinable, o un interés análogo en una cosa diferente a la tierra, o un patrimonio en dominio pleno condicional, concurrentemente con su vencimiento, debe ser sucedido inmediatamente por otro interés en una persona que no sea el traspasador o su sucesor en interés. (2) El término “limitación ejecutoria” no denota esa parte del lenguaje de un medio de traspaso que crea una nuda propiedad condición precedente, cuyo cumplimiento puede ceder un interés de reversión que queda en el traspasador o su sucesor en interés.
§ 26. ESTATE POSTPONED AS TO POSSESSION. An estate of any one of the types described in §§ 15-19 can be so created that the right of the owner of such estate to possession of the affected land is postponed, or is both postponed and made subject to one or more conditions precedent.	§ 26. PATRIMONIO POSPUESTO PARA LA POSESIÓN. Un patrimonio de cualquiera de los tipos descritos en las secciones 15-19 se puede crear de manera tal que el derecho del propietario de dicho patrimonio a la posesión del terreno afectado se posponga, o se posponga y quede sujeto a una o más condiciones precedentes.
§ 27. INTER VIVOS CONVEYANCE TO NATURAL PERSON-REQUIREMENT OF WORDS OF GENERAL INHERITANCE. Subject to the rules stated in § 30 and § 32, a legal estate in fee simple absolute is created in a natural person by an otherwise effective conveyance inter vivos of land if, and only if, the conveyance contain words of general inheritance with respect to the conveyee.	§ 27. TRASPASO INTER VIVOS A PERSONAS NATURALES-REQUISITO DE PALABRAS DE HERENCIA GENERAL. Sujeto a las reglas establecidas en las secciones § 30 y § 32, un patrimonio legal en dominio pleno absoluto se crea en una persona natural mediante un medio de traspaso de otro modo efectivo inter vivos, si, y solo si, el medio de traspaso contiene



	palabras de herencia general con respecto al cesionario ⁶ .
§ 28. WORDS OF INHERITANCE INCORPORATED BY REFERENCE. The words of inheritance with respect to the conveyee, required by § 27 in order to create an estate in fee simple absolute, may be incorporated by reference.	§ 28. PALABRAS DE HERENCIA INCORPORADAS POR REFERENCIA. Las palabras de herencia con respecto al cesionario⁷, requeridas por la § 27 para crear un patrimonio en dominio pleno absoluto, pueden incorporarse como referencia.
§ 29. INTER VIVOS RELEASE. An estate in fee simple absolute is extinguished by an otherwise effective conveyance thereof inter vivos, without words of general inheritance, if at the time when the conveyance becomes effective the conveyee has in the land with respect to which the conveyance is made a vested estate in fee simple other than as tenant in common with the conveyor.	§ 29. LIBERACIÓN INTER VIVOS. Un patrimonio en dominio pleno absoluto se extingue por un medio de traspaso de otro modo efectivo, inter vivos, sin palabras de herencia general, si en el momento en que el traspaso se hace efectivo el transferido tiene en el terreno con respecto al cual el traspaso se convierte en un patrimonio adquirido en dominio pleno que no sea como inquilino en común con el traspasador.
§ 30. LIMITATION TO THE HEIRS OF A DESIGNATED PERSON. In a situation in which the Rule in Shelley's Case is not applicable, an otherwise effective conveyance inter vivos of land which contains a limitation to all or to a specified class of the “heirs” of a designated person, other than the conveyor, by virtue of which the conveyees take an estate as purchasers, creates in the conveyees an estate in fee simple absolute without the use of words of inheritance.	§ 30. LIMITACIÓN A LOS HEREDEROS DE UNA PERSONA DESIGNADA. En una situación en la que la Regla en el Caso de Shelley no es aplicable, un medio de traspaso inter vivos de tierra de otro modo efectivo, que contiene una limitación para todos o para una clase específica de los “herederos” de una persona designada, que no sea el traspasador, en virtud de los cuales los cesionarios toman un patrimonio como compradores, crean en el cesionario un patrimonio en dominio pleno absoluto sin el uso de palabras de herencia.
§ 31. RULE IN SHELLEY'S CASE. An estate in fee simple absolute is created in a natural person by a conveyance inter vivos of land which creates a freehold estate in the person and	§ 31. REGLA EN EL CASO DE SHELLEY. Un patrimonio en dominio pleno absoluto se crea en una persona natural mediante un medio de traspaso inter vivos de terreno que crea un

⁶ Nota del revisor: La palabra “traspasador” se ha reemplazado por la palabra “cesionario” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷ Nota del revisor: La palabra “cedente” se ha reemplazado por la palabra “cesionario” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



also limits a remainder to the heirs of the same person, if the other conditions prerequisite to the operation of the Rule in Shelley's Case are justified.	patrimonio absoluto en la persona y también limita una nuda propiedad a los herederos de la misma persona, si las otras condiciones son un requisito previo para el funcionamiento de las reglas en el caso de Shelley están justificadas.
§ 32. INTER VIVOS CONVEYANCE TO TRUSTEE. An estate in fee simple absolute can be created in a trustee by an otherwise effective conveyance inter vivos of land without the use of words of inheritance.	§ 32. TRASPASO INTER VIVOS AL FIDEICOMISARIO. Un patrimonio en dominio pleno absoluto puede crearse en un fideicomisario mediante un medio de traspaso efectivo de tierras de otra manera, sin el uso de palabras de herencia.
§ 34. INTER VIVOS CONVEYANCE TO A CORPORATION AGGREGATE. An estate in fee simple absolute is created in a corporation aggregate by an otherwise effective conveyance inter vivos of land without the use of words of succession, unless an intent is expressed in the conveyance to create an estate other than an estate in fee simple absolute. a. General applicability. The rule stated in this Section is applicable to the creation by a conveyance inter vivos of either a legal or an equitable estate and of either a present or a future estate in fee simple absolute. b. Immateriality of duration of corporate life. Even though the corporate life of the conveyee is limited to a term of years, if the conveyance is otherwise effective, the conveyee has an estate in fee simple absolute.	§ 34. TRASPASO INTER VIVOS A UNA CORPORACIÓN AGREGADA. Un patrimonio en dominio pleno absoluto se crea en un agregado corporativo por un traspaso inter vivos de tierra de otro modo efectivo, sin el uso de palabras de sucesión, a menos que se exprese una intención en el medio de traspaso para crear un patrimonio que no sea un patrimonio en dominio pleno absoluto. a. Aplicabilidad general. La regla establecida en esta Sección es aplicable a la creación por un traspaso⁸ inter vivos de un patrimonio legal o equitativo y de un patrimonio presente o futuro en dominio pleno absoluto. b. La inmaterialidad de la duración de la vida corporativa. A pesar de que la vida corporativa del cesionario⁹ se limita a un período de años, si el traspaso es efectivo, el cesionario¹⁰ tiene un patrimonio en dominio pleno absoluto.

⁸ Nota del revisor: La palabra "traspaso" se agrego para corregir el error tipográfico.

⁹ Nota del revisor: La palabra "traspasador" se ha reemplazado por la palabra "cesionario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁰ Nota del revisor: La palabra "traspasador" se ha reemplazado por la palabra "cesionario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 35. INTER VIVOS CONVEYANCE TO A GOVERNMENT. An estate in fee simple absolute is created in the Republic of Honduras or in Próspera ZEDE¹¹ by an otherwise effective conveyance inter vivos of land without the use of words of inheritance unless the conveyance expresses an intent to create an estate other than a fee simple absolute.	§ 35. TRASPASO INTER VIVOS A UN GOBIERNO. Un patrimonio en dominio pleno se crea en la República de Honduras o Próspera ZEDE¹² mediante un medio de traspaso inter vivos, sin el uso de palabras de herencia, a menos que el medio de traspaso exprese la intención de crear un patrimonio que no sea uno de dominio pleno.
§ 37. CONTROLLING FORCE OF EXPRESSED INTENT. An estate in fee simple absolute is created in any devisee by an otherwise effective will without the use of words of inheritance or succession if the will in its entirety expresses an intent to create such an estate.	§ 37. FUERZA CONTROLADORA DE LA INTENCIÓN EXPRESA. Un patrimonio en dominio pleno se crea en cualquier legatario por un testamento efectivo sin el uso de palabras de herencia o sucesión si el testamento en su totalidad expresa la intención de crear dicho patrimonio.

¹¹ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

¹² Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 38. DEVISE TO A CORPORATION. An estate in fee simple absolute is created by an otherwise effective devise to a corporation unless an intent is expressed to create an estate other than an estate in fee simple absolute.	§ 38. LEGADO A UNA CORPORACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno es creado por un legado de otra manera efectivo para una corporación, a menos que se exprese la intención de crear un patrimonio que no sea un patrimonio en dominio pleno.
§ 39. PRESUMPTION THAT ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE IS CREATED. Where a statute provides that an otherwise effective conveyance creates an estate in fee simple absolute in the conveyee, unless the conveyance expresses an intent to create an estate other than a fee simple absolute, a limitation to the conveyee creates an estate in fee simple absolute in him, without the use of words of inheritance or any other expression of an intent to create such an estate.	§ 39. PRESUNCIÓN DE QUE UN PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO ES CREADO. Cuando un estatuto establece que un medio de traspaso por lo demás efectivo crea un patrimonio en dominio pleno en el cesionario, a menos que el traspaso exprese la intención de crear un patrimonio distinto de uno de dominio pleno, una limitación a favor del cesionario crea en su favor un dominio pleno absoluto,¹³ sin el uso de palabras de herencia o cualquier otra expresión de la intención de crear tal patrimonio.
§ 40. EXPRESSED INTENT CONTROLS- TECHNICAL WORDS OF INHERITANCE NOT NECESSARY. Where a statute provides that technical words of inheritance or succession are not necessary in an otherwise effective conveyance in order to create an estate in fee simple absolute, the conveyer, in order to create an estate in fee simple absolute, must express an intent to create such an estate.	§ 40. CONTROLES DE INTENCIONES EXPRESADAS-PALABRAS TÉCNICAS DE HERENCIA NO NECESARIAS. Cuando un estatuto estipula que las palabras técnicas de herencia o sucesión no son necesarias en un medio de traspaso de otro modo efectivo para crear un patrimonio en dominio pleno, el traspasador, para crear un patrimonio en dominio pleno, debe expresar la intención de crear tal patrimonio.
§ 41. STATUTORY FORMS OF CONVEYANCE. Where a statute provides that an otherwise effective conveyance following a prescribed statutory form creates an estate in fee simple absolute without the use of words of inheritance, but has not otherwise changed the common law relative to the creation of estates in fee simple absolute, the effect of a conveyance which does	§ 41. FORMULARIOS DE TRASPASO ESTATUTARIOS. Cuando un estatuto establece que un medio de traspaso por lo demás efectivo después de una forma estatutaria prescrita crea un patrimonio en dominio pleno sin el uso de palabras de herencia, pero no ha cambiado el derecho consuetudinario relativo a la creación de patrimonios en dominio pleno, el efecto de un medio de traspaso que no

¹³ Nota del Revisor: La traducción al español de una porción de esta sección 39 fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.



not comply with the requirements of the statute is determined by the common law.	cumpla con los requisitos del estatuto está determinado por el derecho consuetudinario.
§ 42. STATUTORY ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE BY LIMITATION TO CONVEYEE AND A LIMITED CLASS OF HIS HEIRS. Where a statute provides that a conveyance which prior to the enactment of the statute would create an estate in fee tail in the conveyee, shall thereafter create an estate in fee simple absolute in the conveyee, the limitation to the conveyee in a conveyance coming within the operation of the statute, creates in him an estate in fee simple absolute without the use of words of general inheritance.	§ 42. PATRIMONIO ESTATUTARIO EN DOMINIO PLENO POR LIMITACIÓN A CESIONARIO Y UNA CLASE LIMITADA DE SUS HEREDEROS. Cuando un estatuto estipule que un medio de traspaso que antes de la promulgación del estatuto crearía un patrimonio en dominio útil en el cesionario, a continuación, creará un patrimonio en dominio pleno en el cesionario, la limitación al cesionario en un traspaso que viene dentro del funcionamiento del estatuto, crea en él un patrimonio en dominio pleno sin el uso de palabras de herencia general.
§ 43. STATUTORY ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE IN A LIMITED CLASS OF THE HEIRS OF CONVEYEE. Where a statute provides that a conveyance which prior to the enactment of the statute would create an estate in fee tail in the conveyee, shall thereafter create an estate in fee simple absolute in all or a part of the issue of said conveyee, a limitation in a conveyance coming within the operation of the statute creates an estate in fee simple absolute in the issue in whose favor the conveyance operates, by virtue of the statute, without the use of words of inheritance with respect to such issue.	§ 43. PATRIMONIO ESTATUTARIO EN DOMINIO PLENO EN UNA CLASE LIMITADA DE HEREDEROS DEL CESIONARIO. Cuando un estatuto estipule que un medio de traspaso que antes de la promulgación del estatuto crearía un patrimonio en dominio útil en el cesionario, posteriormente creará un patrimonio en dominio pleno en todo o parte de la emisión de dicho cesionario, una limitación en un medio de traspaso que viene dentro de la operación del estatuto crea un patrimonio en dominio pleno en el asunto en cuyo favor opera el medio de traspaso, en virtud del estatuto, sin el uso de palabras de herencia con respecto a dicho asunto.
§ 44. FEE SIMPLE DETERMINABLE - FORM OF LIMITATION. An estate in fee simple determinable is created by any limitation which, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple; and (b) provides that the estate shall automatically expire upon the occurrence of a stated event.	§ 44. DOMINIO PLENO DETERMINADO - FORMA DE LIMITACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno determinable se crea por cualquier limitación que, en un traspaso de otra manera efectivo de tierra, (a) crea un patrimonio en dominio pleno; y (b) establece que el patrimonio caducará automáticamente cuando ocurra un evento declarado.



§ 45. FEE SIMPLE SUBJECT TO A CONDITION SUBSEQUENT-FORM OF LIMITATION. An estate in fee simple subject to a condition subsequent is created by any limitation which, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple; and (b) provides that upon the occurrence of a stated event the conveyer or his successor in interest shall have the power to terminate the estate so created.	§ 45. DOMINIO PLENO SUJETO A UNA CONDICIÓN RESOLUTORIA- FORMA DE LIMITACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno sujeto a una condición resolutoria se crea por cualquier limitación que, en un medio de traspaso efectivo de otra manera, (a) crea un patrimonio en dominio pleno; y (b) establece que, en caso de que se produzca un evento declarado, el traspasador o su sucesor en interés tendrá la facultad de rescindir el patrimonio así creado.
§ 46. FEE SIMPLE SUBJECT TO AN EXECUTORY LIMITATION-FORM OF LIMITATION. (1) Except as stated in Subsection (2), an estate in fee simple subject to an executory limitation exists when any limitation, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple in a conveyee, or leaves an estate in fee simple in the conveyer or his successor in interest; and (b) provides that the estate subject thereto, upon the occurrence of a stated event is to be divested, before the normal expiration thereof, in favor of another interest in a person other than the conveyer, or his successor in interest. (2) When an otherwise effective conveyance of land creates a remainder subject to a condition precedent, the fulfillment of which can divest a reversionary interest left in the conveyer, or his successor in interest, this reversionary interest is not an estate in fee simple subject to an executory limitation.	§ 46. DOMINIO PLENO SUJETO A UNA LIMITACIÓN EJECUTORIA-FORMA DE LIMITACIÓN. (1) Excepto como se establece en la Subsección (2), un¹⁴ patrimonio en dominio pleno sujeto a una limitación ejecutoria existe cuando existe alguna limitación, en un medio de traspaso de otro modo efectivo, (a) crea un patrimonio en dominio pleno en un cesionario, o deja un patrimonio en dominio pleno en el traspasador o su sucesor en interés; y (b) establece que el patrimonio sujeto al mismo, en caso de que se produzca un evento declarado, se debe ceder, antes de su vencimiento normal, a favor de otro interés en una persona que no sea el traspasador, o su sucesor en interés. (2) Cuando un medio de traspaso efectivo de otra manera crea una nuda propiedad sujeto a una condición precedente, cuyo cumplimiento puede despojar de un interés de reversión que queda en el traspasador, o su sucesor en interés, este interés de reversión no es un patrimonio en dominio pleno sujeto a una limitación ejecutoria.

¹⁴ Nota del revisor: La palabra “una” se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.



§ 47. FEE SIMPLE WITH AN EXECUTORY LIMITATION CREATING AN INTEREST WHICH TAKES EFFECT AT THE EXPIRATION OF A PRIOR INTEREST-FORM OF LIMITATION. An estate in fee simple with an executory interest which succeeds rather than divests the prior interest exists when any limitation, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple determinable; and (b) provides that such prior interest, concurrently with its expiration, is to be succeeded forthwith by another interest in a person other than the conveyor, or his successor in interest.	§ 47. DOMINIO PLENO CON UNA LIMITACIÓN EJECUTORIA QUE CREA UN INTERÉS QUE ENTRA EN EFECTO ANTE LA EXPIRACIÓN DE UN INTERÉS PREVIO- FORMA DE LIMITACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno con un interés ejecutorio que sucede en lugar de ceder el interés anterior existe cuando cualquier limitación, en un medio de traspaso efectivo de otra manera, (a) crea un patrimonio en dominio pleno determinable; y (b) establece que dicho interés anterior, junto con su vencimiento, debe ser sucedido inmediatamente por otro interés en una persona que no sea el traspasador, o su sucesor en interés.
§ 48. CONCURRENT ESTATES IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE. An estate in fee simple defeasible can be created to be held by two or more persons in any form of concurrent ownership of land permitted in the jurisdiction¹⁵ wherein the land is located by a limitation which conforms to the rule stated in	§ 48. PATRIMONIOS CONCURRENTES EN DOMINIO PLENO ANULABLE Se puede crear un patrimonio en dominio pleno anulable para que sea mantenido por dos o más personas en cualquier forma de propiedad concurrente de la tierra permitida en la jurisdicción e¹⁶n el que se ubica la tierra por una limitación que

¹⁵ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

¹⁶ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los



either § 44, § 45, § 46 or § 47, and in addition, conforms to the rules determining the creation of the corresponding type of concurrent ownership in a limitation of an estate in fee simple absolute.	se ajusta a la regla establecida en § 44, § 45, § 46 o § 47, y además, se ajusta a las reglas que determinan la creación del tipo correspondiente de propiedad concurrente en una limitación de un patrimonio en dominio pleno.
§ 49. PRIVILEGE TO USE THE AFFECTED LAND. The privilege of the owner of a possessory estate in fee simple defeasible to use the land is identical with that of an owner of a possessory estate in fee simple absolute, except that the privilege is limited by a duty not to commit waste.	§ 49. PRIVILEGIO PARA UTILIZAR LA TIERRA AFECTADA El privilegio del propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno anulable de poder usar el terreno es idéntico al de un propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno, excepto que el privilegio está limitado por el deber de no cometer desperdicio.
§ 50. POWER TO CREATE INTEREST IN LAND. Except as modified by the terms of the limitation creating an estate in fee simple defeasible, the power and the privilege of the owner of such an estate to create an interest in the affected land are identical with those of an owner having an estate in fee simple absolute therein, but all interests so created are subject to the defeasibility which existed as to the estate of the transferor.	§ 50. PODER PARA CREAR INTERÉS EN LA TIERRA. Excepto por lo modificado por los términos de la limitación que crea un patrimonio en dominio pleno anulable, el poder y el privilegio del propietario de tal patrimonio para crear un interés en la tierra afectada son idénticos a los de un propietario que tiene un¹⁷ patrimonio en dominio pleno en el mismo, pero todos los intereses así creados están sujetos a la anulación de la propiedad que existía en cuanto al patrimonio del cedente.
§ 51. POWER TO PARTITION. When a possessory estate in fee simple defeasible is owned by a tenant in common, a joint tenant or a tenant by the entirety, the power of such concurrent owner to compel the making of a partition of the land in which he has such estate, is identical with the power possessed by an owner of a possessory estate in fee simple absolute owned in the same form of concurrent ownership.	§ 51. PODER DE PARTICIÓN. Cuando un patrimonio posesorio en dominio pleno es propiedad de un inquilino en común, un inquilino conjunto o un inquilino en su totalidad, el poder de dicho propietario concurrente para obligar a hacer una partición de la tierra en la que tiene dicho patrimonio, es idéntico al poder que posee un propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno de propiedad en la misma forma de propiedad concurrente.
§ 52. LIABILITY TO CREDITORS. The liability of the owner of an estate in fee	§ 52. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES.

Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

¹⁷ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



simple defeasible to have his interest subjected to the claims of his creditors, is identical with that of an owner of an estate in fee simple absolute.	La responsabilidad del propietario de un patrimonio en dominio pleno anulable de tener su interés sujeto a las reclamaciones de sus acreedores, es idéntica a la de un propietario de un patrimonio dominio pleno.
§ 53. LIABILITY TO CONDEMNATION. The liability of an owner of an estate in fee simple defeasible to have his interest taken under eminent domain proceedings is identical with that of an owner of a estate in fee simple absolute.	§ 53. RESPONSABILIDAD ANTE LA CONDENACIÓN. La responsabilidad de un propietario de un patrimonio en dominio pleno anulable a que su interés sea tomado en procedimientos de dominio eminente es idéntica a la de un propietario de un patrimonio en dominio pleno.
§ 54. DOWER OR CURTESY. The surviving spouse of a person who has an estate in fee simple defeasible has the same dower interest or curtesy interest, in the land so held, as if the deceased spouse had had an estate in fee simple absolute therein, except that this interest of the surviving spouse is subject to the defeasibility which existed as to the estate of the deceased spouse.	§ 54. USUFRUCTO VIUDAL. El cónyuge sobreviviente de una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno anulable tiene el mismo interés de usufructo viudal, en la tierra así mantenida, como si el cónyuge fallecido hubiera tenido un patrimonio en dominio pleno, excepto que este interés del cónyuge sobreviviente está sujeto a la anulación que existía en cuanto al patrimonio del cónyuge fallecido.
§ 55. DISPOSITION ON INTESTATE DEATH OF OWNER. On the intestate death of the owner of an estate in fee simple defeasible, such estate passes, in accordance with the rules of intestate succession applicable to an estate in fee simple absolute, except that all interests so passing are subject to the defeasibility which existed as to the estate of the deceased owner.	§ 55. DISPOSICION DE MUERTE INTESTADA DEL PROPIETARIO. En el caso de la muerte intestada del propietario de un patrimonio en dominio pleno anulable, dicho patrimonio pasa, de acuerdo con las reglas de sucesión intestada aplicables a un patrimonio en dominio pleno, excepto que todos los intereses que así se pasan están sujetos a la obligación de anulación que existía en cuanto al patrimonio del difunto propietario.
§ 56. EFFECT OF OCCURRENCE OF EVENT STIPULATED IN SPECIAL LIMITATION OR EXECUTORY LIMITATION. On the occurrence of the event on which an estate in fee simple defeasible is effectively limited to end in accordance with the terms of either a special limitation or an executory limitation, such estate immediately ceases. It is not necessary that	§ 56. EFECTO DE LA OCURRENCIA DEL EVENTO ESTIPULADO EN LIMITACIÓN ESPECIAL O LIMITACIÓN EJECUTORIA. Cuando se produce el evento en el que un patrimonio en dominio pleno anulable se puede limitar efectivamente para terminar de acuerdo con los términos de una limitación especial o una limitación ejecutoria, dicho patrimonio cesa inmediatamente. No es necesario que el titular del



the holder of the next succeeding interest take any action to terminate the estate.	siguiente interés resolutorio tome ninguna acción para rescindir el patrimonio.
§ 57. EFFECT OF BREACH OF CONDITION SUBSEQUENT. On the occurrence of the event which constitutes a breach of a condition subsequent annexed to an estate in fee simple defeasible, the estate does not terminate. The estate is not terminated unless and until the power of termination is exercised.	§ 57. EFECTO DE INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES RESOLUTORIAS. Ante la ocurrencia del evento que constituye un incumplimiento de una condición resolutoria anexada a un patrimonio en dominio pleno anulable, el patrimonio no termina. El patrimonio no se termina a menos que y hasta que se ejerza el poder de terminación.
§ 58. ELIMINATION OF DEFEASIBILITY. The extinction of a possibility of reverter, power of termination or executory interest eliminates the defeasibility otherwise annexed to an estate in fee simple defeasible by the extinguished interest.	§ 58. ELIMINACIÓN DE LA ANULABILIDAD. La extinción de una posibilidad de revertir, poder de cese o interés ejecutorio elimina la anulabilidad de otra manea anexado a un patrimonio en dominio pleno anulable por el interés extinguido.
§ 59. CONVEYANCE TO ONE AND TRUE HEIRS OF HIS BODY. An estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a fee tail) is created by an otherwise effective conveyance which (a) is made in favor of a natural person as to whom the conveyance contains words of inheritance; and (b) in specific words confines the succession to the issue of the first taker or to a designated class of such issue.	§ 59. TRASPASO A UNO Y VERDADEROS HEREDEROS DE SU CUERPO. Un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional, o dominio útil, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un patrimonio útil) se crea mediante un medio de traspaso¹⁸ que, de lo contrario, (a) se realiza en favor de una persona natural en cuanto a quien la transmisión contiene palabras de herencia; y (b) en palabras específicas limita la sucesión a la emisión del primer tomador o a una clase designada de dicha cuestión.
§ 60. CONVEYANCE TO ONE FOR LIFE, REMAINDER TO THE HEIRS OF THE BODY OF THE LIFE TENANT. An estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a fee tail) is created in favor of the person named as life tenant by an otherwise effective conveyance which (a) contains a limitation of an estate for life; and	§ 60. TRASPASO A UNO VITALICIO, NUDA PROPIEDAD A LOS HEREDEROS DEL CUERPO DEL INQUILINO VITALICIO Un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional o dominio útil, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un dominio útil) se crea a favor de la persona nombrada como inquilino vitalicio, por un traspaso de otra manera efectivo que

¹⁸ Nota del revisor: La palabra “transporte” se ha reemplazado por la palabra “traspaso” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



(b) contains a limitation of a remainder of potentially infinite duration in favor of either the issue of the person named as life” tenant or a designated class of such issue; and (c) complies with the other requirements for the operation of -the Rule in Shelley's Case.	(a) contiene una limitación de un patrimonio de por vida; y (b) contiene una limitación de una nuda propiedad de duración potencialmente infinita a favor de la emisión de la persona nombrada como inquilino vitalicio o una clase designada de dicha cuestión; y (c) cumple con los demás requisitos para el funcionamiento de la Regla en el Caso de Shelley.
§ 61. CONVEYANCE OF FEE SIMPLE FOLLOWED BY GIFT OVER ON INDEFINITE FAILURE OF ISSUE. An estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a' fee tail) is created in favor of the person named in the limitation described in Clause (a) by an otherwise effective conveyance which (a) contains language sufficient in itself to create an estate in fee simple absolute if that language were the entire limitation; but (b) contains further language purporting to create an estate in the same land, either in favor of the conveyer or his heirs, or in favor of some third person, limited upon the death of all or of a designated class of the issue of the person who would otherwise take an estate in fee simple.	§ 61. TRASPASO DE DOMINIO PLENO SEGUIDO POR EL REGALO SOBRE UNA FALTA INDEFINIDA DE LA EMISIÓN. Un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional o dominio útil, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un dominio útil) se crea a favor de la persona nombrada en la limitación descrita en la Cláusula (a) por un medio de traspaso de otro modo efectivo que (a) contiene un lenguaje suficiente en sí mismo para crear un patrimonio en dominio pleno si ese lenguaje fuera la limitación completa; pero (b) contiene un lenguaje adicional que pretende crear un patrimonio en la misma tierra, ya sea a favor del traspasador o sus herederos, o a favor de alguna tercera persona, limitada ante la muerte de todos o de una clase designada de la emisión de la persona que de otra manera tomaría un patrimonio en dominio pleno.
§ 62. CONVEYANCE OF ESTATE FOR LIFE FOLLOWED BY GIFT OVER ON INDEFINITE FAILURE OF ISSUE. (1) Except in a case described by Subsection (2), an estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a fee tail) is created in favor of issue of the life tenant, by an otherwise effective conveyance which (a) contains a limitation of an estate for life; and (b) contains further language purporting to create an estate in the same land either in favor of the conveyer, or his heirs, or in favor of some third	§ 62. TRANSMISIÓN DEL PATRIMONIO DE POR VIDA SEGUIDA POR EL REGALO SOBRE LA FALTA INDEFINIDA DE LA EMISIÓN. (1) Excepto en un caso descrito por la Subsección (2), se crea un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional o dominio útil, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un dominio útil) a favor de la emisión del inquilino vitalicio, por un medio de traspaso de otro modo efectivo que (a) contiene una limitación de un patrimonio de por vida; y (b) contiene un lenguaje adicional que pretende crear un patrimonio en la misma tierra ya sea a



person limited upon the death of all or of a designated class of the issue of the life tenant. (2) When the facts stated in Subsection (1) creates a situation to which the Rule in Shelley's Case applies (§ 60), the consequences of the transaction are not included in the rule stated in this Section.	favor del traspasador, o sus herederos, o a favor de alguna tercera persona limitada ante la muerte de todos o de una clase designada de la emisión del inquilino vitalicio. (2) Cuando los hechos declarados en la Subsección (1) crean una situación en la que se aplica la Regla en el Caso de Shelley (§ 60), las consecuencias de la transacción no se incluyen en la regla establecida en esta Sección.
§ 63. EQUITABLE ESTATES. Except to the extent that statutes have limited the purposes for which trusts may be created, or have restricted the duration for which trusts may continue, equitable interests in land can be created by the methods and in accordance with the rules stated in §§ 59-62 inclusive.	§ 63. PATRIMONIOS EQUITATIVOS. Excepto en la medida en que los estatutos hayan limitado los propósitos para los cuales se puedan crear los fideicomisos, o se haya restringido la duración por la cual los fideicomisos puedan continuar, los intereses equitativos en la tierra pueden ser creados por los métodos y de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 59 a. 62 inclusive.
§ 64. POSSESSORY AND FUTURE INTERESTS. Both possessory and future interests in land can be created pursuant to the rules stated in §§ 59-63 inclusive.	§ 64. INTERESES POSESORIOS Y FUTUROS. Tanto los intereses posesorios como los futuros en la tierra se pueden crear de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 59 a 63 inclusive.
§ 65. CONCURRENT ESTATES HELD IN COMMON. In a jurisdiction¹⁹ where the conveyances described in §§ 59-63 inclusive create an estate in fee simple conditional, an estate tail or an estate tail preserved as such for a single lifetime only, such estate can be created to be held by two or more persons as tenants in common.	§ 65. PATRIMONIOS CONCURRENTES EN PODER COMÚN. En una jurisdicción²⁰ en la que los medios de traspaso descritos en las secciones 59 a 63 incluyen un patrimonio en dominio pleno condicional, un patrimonio en dominio útil o un patrimonio en dominio útil conservado como tal solo para una vida solamente, tal patrimonio puede ser creado por dos o más personas como inquilinos en común.

¹⁹ Revisor's Note: "State" globally replaced by Revisor with "jurisdiction" or corresponding Honduran jurisdictional body, depending on context, to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰ Nota del Revisor: "Estado" sustituido globalmente por el Revisor por "jurisdicción" u órgano jurisdiccional hondureño correspondiente, dependiendo del contexto, para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



§ 66. CONCURRENT ESTATES HELD IN JOINT TENANCY. In a jurisdiction where the conveyances described in §§ 59-63 inclusive create an estate in fee simple conditional, an estate tail, or an estate tail preserved as such for a single lifetime only, such estate can be created to be held in joint tenancy when, and only when (a) joint tenancy is an allowed form of concurrent ownership in such state; and (b) the conveyance is made in favor of two persons who are, or who might become, husband and wife, and the issue, or a designated class of the issue, of such two persons.	§ 66. PATRIMONIOS CONCURRENTES MANTENIDOS EN ARRENDAMIENTO CONJUNTO. En una jurisdicción en la²¹ que los traspasos descritos en las secciones 59 a 63 incluyen un patrimonio en dominio pleno condicional, un²² patrimonio de dominio útil, o un patrimonio de dominio útil que se conserva como tal solo para una vida, este patrimonio se puede crear para ser mantenido en arrendamiento conjunto cuando y solo cuando (a) el arrendamiento conjunto es una forma permitida de propiedad concurrente en tal estado; y (b) el traslado se hace a favor de dos personas que son, o podrían ser, marido y mujer, y la emisión, o una clase designada de la emisión, de tales dos personas.
§ 67. CONCURRENT ESTATES HELD BY THE ENTIRETY. In a jurisdiction where the conveyances described in §§ 59-63 inclusive create an estate in fee simple conditional, an estate tail, or an estate tail preserved as such for a single lifetime only, such estate, to be held in a tenancy by the entirety, can be created by an otherwise effective conveyance when, and only when (a) tenancy by the entirety is an allowed form of concurrent ownership in such state; and (b) the conveyance is made in favor of two persons, who are husband and wife, and the issue, or a designated class of the issue, of such two persons.	§ 67. PATRIMONIOS CONCURRENTES MANTENIDOS POR LA TOTALIDAD En una jurisdicción en la²³ que los traspasos descritos en las secciones 59 a 63 incluyen un patrimonio de dominio pleno condicional, un patrimonio de dominio útil o un patrimonio de dominio útil conservado como para una sola vida, dicho patrimonio, que se mantendrá en un arrendamiento en su totalidad, puede ser creado por un medio de traspaso de otro modo efectivo cuando, y solo cuando (a) el arrendamiento por la totalidad es una forma permitida de propiedad concurrente en dicho estado; y (b) el traspaso se hace a favor de dos personas, que son marido y mujer, y la emisión, de una clase designada de la emisión, de tales dos personas.

²¹ Nota del revisor: La palabra “el” se ha reemplazado por “la” para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

²² Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

²³ Nota del revisor: La palabra “el” se ha reemplazado por “la” para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.



§ 68. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE. The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create estates in fee simple conditional in those states wherein the Statute De Donis is held not to be in force and wherein there has been neither statutory nor judicial pronouncement fundamentally modifying the effect of such conveyances as they operated immediately prior to the enactment of the Statute De Donis.	§ 68. CONDICION DE LEY PRERREQUISITO DE EXISTENCIA Los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean patrimonios en de dominio pleno condicional en aquellos estados en los que se considera que el Estatuto De Donis no está vigente y en los que no ha habido pronunciamientos legales ni judiciales que modifiquen fundamentalmente el efecto de dichos traspasos mientras se operan inmediateamente antes de la promulgación del Estatuto de Donis.
§ 69. POWER TO TRANSFER, INTER VIVOS, AFTER BIRTH OF ISSUE. A person who has an estate in fee simple conditional has, after birth of the required issue, both the privilege and the power, by conveyance inter vivos, to create any interest in such land which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein.	§ 69. PODER PARA LA TRANSFERENCIA, INTER VIVOS, DESPUÉS DEL NACIMIENTO DE LA EMISIÓN. Una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional tiene, después del nacimiento de la emisión requerida, tanto el privilegio como el poder, por transferencia inter vivos, para crear cualquier interés en dicha tierra que pueda ser creado por una persona que tenga un patrimonio en dominio pleno en el mismo.
§.70. POWER TO TRANSFER, INTER VIVOS, BEFORE BIRTH OF ISSUE. Prior to the birth of the required issue a person who has an estate in fee simple conditional has the privilege and the power, by conveyance inter vivos, to create any interest in the land so held which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein, except that all interests so created are subordinate to the interest of the conveyor who created the estate in fee simple conditional and to any executory interests validly limited after the estate in fee simple conditional.	§70. PODER PARA LA TRANSFERENCIA, INTER VIVOS, ANTES DEL NACIMIENTO DE LA EMISIÓN. Antes del nacimiento de la emisión requerida, una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional tiene el privilegio y el poder, por medio del traspaso inter vivos, para crear cualquier interés en el terreno que pueda poseer una persona que tenga un patrimonio en dominio pleno en el mismo, excepto que todos los intereses así creados estén subordinados al interés del traspasador que creó el patrimonio en dominio pleno condicional y a cualquier interés ejecutorio limitado válidamente después del patrimonio en dominio pleno condicional.
§ 71. POWER TO DEVISE. A person who has an estate in fee simple conditional has no power to devise any interest in the land so held.	§ 71. PODER PARA LEGAR. Una persona que tiene una propiedad en dominio pleno condicional no tiene poder para legar ningún interés en la tierra así mantenida.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 72. POWER TO PARTITION. When two or more persons have possessory estates in fee simple conditional, as tenants in common, or as joint tenants or as tenants by the entirety, each has the same power to compel the making of a partition thereof, as is possessed, in the jurisdiction wherein the land is located, by each of the persons who has an estate in fee simple absolute held in like manner.	§ 72. PODER DE PARTICIÓN. Cuando dos o más personas tienen patrimonios posesorios en dominio pleno condicional, como inquilinos en común, o como inquilinos en su totalidad, cada uno tiene el mismo poder para obligar a hacer una partición de los mismos, como se posee, en la jurisdicción en donde se ubica el terreno, por cada una de las personas que tiene un patrimonio en dominio pleno, mantenido de la misma manera.
§ 73. PRIVILEGE TO USE. During the continuance of his interest, a person who has an estate in fee simple conditional has the same privilege- to use the land so held as if he had an estate in fee simple absolute therein, except that prior to the birth of the required issue, such privilege is limited by a duty not to commit waste.	§ 73. PRIVILEGIO DE USO. Durante la continuación de su interés, una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional tiene el mismo privilegio para usar el terreno que se posee como si tuviera un patrimonio en dominio pleno en el mismo, excepto que antes del nacimiento de la emisión requerida, dicho privilegio está limitado por el deber de no cometer desperdicio.
§ 74. LIABILITY TO CREDITORS. A creditor of a person who has an estate in fee simple conditional can subject to the payment of his claim, those interests in the land so held, which the debtor has the power to transfer at the time when the lien of such creditor attaches, or, which the debtor, thereafter, and during the continuance of such lien, acquires the power to transfer, in accordance with the rules stated in §§ 69 and 70.	§ 74. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. Un acreedor de una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional puede someter al pago de su reclamación, aquellos intereses en la tierra así mantenida, que el deudor tiene la facultad de transferir en el momento en que se adjunta el derecho de retención de dicho acreedor, o, que el deudor, a partir de entonces, y durante la continuación de dicho gravamen, adquiere la facultad de transferir, de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 69 y 70.
§ 75. DOWER AND CURTESY. The surviving spouse of a person who has an estate in fee simple conditional, has the same dower interest, or curtesy interest in the land so held as if the deceased spouse had had an estate in fee simple absolute therein, except that this interest of the surviving spouse is subordinate to any executory interest, possibility of reverter or power of termination which restricted the estate of the	§ 75. USUFRUCTO VIUDAL. El cónyuge sobreviviente de una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional, tiene el mismo interés de usufructo viudal en la tierra que se mantiene como si el cónyuge fallecido hubiera tenido un patrimonio en dominio pleno en el mismo, excepto que este interés del cónyuge sobreviviente está subordinado a cualquier interés ejecutorio, posibilidad de revertir o poder de terminación que restringió el patrimonio del



deceased spouse and which has not been destroyed by a transfer made by the deceased spouse.	cónyuge fallecido y que no ha sido destruido por una transferencia realizada por el cónyuge fallecido.
§ 76. DISPOSITION ON DEATH OF OWNER. Land, in which an estate in fee simple conditional exists, on the death of the owner of the estate in fee simple conditional therein, passes in accordance with the form of the gift (a) to the specified issue, or to the person entitled under an executory interest limited as an alternative to the interest of the specified issue; or (b) if there is no such issue, and no person having such an executory interest, to the person entitled under the possibility of reverter, or to the person entitled under an executory interest limited as an alternative to the possibility of reverter.	§ 76. DISPOSICION ANTE MUERTE DEL PROPIETARIO. La tierra, en la que existe un patrimonio en dominio pleno condicional, en el momento de la muerte del propietario del patrimonio en dominio pleno condicional en el mismo, pasa de acuerdo con la forma del regalo (a) a la emisión especificada, o a la persona con derecho bajo un interés de ejecución limitado como alternativa al interés de la emisión especificada; o (b) si no existe tal emisión, y ninguna persona que tenga dicho interés ejecutorio, para la persona con derecho bajo la posibilidad de revertir, o para la persona con derecho bajo un interés de ejecución limitada como una alternativa a la posibilidad de revertir.
§ 77. LIKENESS TO ESTATES IN FEE SIMPLE ABSOLUTE. Except as modified by the rules stated in §§ 69-76 inclusive, an estate in fee simple conditional has the same characteristics as an estate in fee simple absolute.	§ 77. SIMILITUD A LOS PATRIMONIOS EN DOMINIO PLENO. Excepto por lo modificado por las reglas establecidas en las secciones 69 a 76 inclusive, un patrimonio en dominio pleno condicional tiene las mismas características que un patrimonio en dominio pleno.
§ 78. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE. The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create estates in fee tail in those states wherein the Statute De Donis is in force and there has been neither statutory nor judicial pronouncement fundamentally modifying the effect of such conveyances as they operated subsequent to the enactment of the Statute De Donis.	§ 78. CONDICION DE LEY PRERREQUISITO A LA EXISTENCIA. Los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean patrimonios en dominio útil en aquellos estados donde está vigente el Estatuto De Donis y no ha habido pronunciamientos legales ni judiciales que modifiquen fundamentalmente el efecto de dichos medios de traspaso en su forma de operación posterior a la promulgación del Estatuto De Donis.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 79. POWER TO MAKE DISENTAILING CONVEYANCE. A person who has an estate in fee tail has both the privilege and the power to create any interest in the land so held which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein, provided he makes an otherwise effective conveyance inter vivos which conforms to the special formalities prescribed for a disentailing conveyance, by the law of the jurisdiction wherein such land is located.	§ 79. PODER PARA REALIZAR TRASPASO DESVINCULANTE. Una persona que tiene un patrimonio en dominio útil tiene tanto el privilegio como el poder para crear cualquier interés en la tierra así retenida que podría ser creado por una persona que tenga un²⁴ patrimonio en dominio pleno, siempre que realice un traspaso inter vivos de otro modo que cumpla con las formalidades especiales prescritas para un traspaso desvinculante, por la ley de la jurisdicción en el que dicha tierra se encuentra.
§ 80. POWER TO TRANSFER A DEFEASIBLE ESTATE. When the rule stated in § 79 is inapplicable, a person who has an estate in fee tail has both the privilege and the power to create any interest in the land so held which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein, except that the interest, so created, may be defeated upon the death of the conveyor, by the persons entitled after such conveyor, under the terms of the limitation which created the estate in fee tail.	§ 80. PODER PARA TRANSFERIR UN PATRIMONIO ANULABLE Cuando la regla establecida en la § 79 no es aplicable, una persona que tiene un patrimonio en dominio útil tiene tanto el privilegio como la facultad de crear cualquier interés en la tierra que se mantiene, que podría ser creado por una persona que tenga un patrimonio en dominio pleno, excepto que el interés, así creado, puede ser vencido ante la muerte del traspasador, por las personas con derecho después de dicho traspasador, bajo los términos de la limitación que creó el patrimonio en dominio útil.
§ 81. POWER TO DEVISE. A person who has an estate in fee tail has no power to devise any interest in the land so held.	§ 81. PODER DE LEGAR. Una persona que tiene un patrimonio en dominio útil no tiene el poder para legar cualquier interés en la tierra de esa manera mantenida.
§ 82. POWER TO PARTITION. When two or more persons have possessory estates in fee tail, as tenants in common, or as joint tenants, or as tenants by the entirety, each has the same power to compel the making of a partition thereof, as is possessed, in the jurisdiction wherein the land is located, by each of the persons who has	§ 82. PODER DE PARTICIÓN. Cuando dos o más personas tienen patrimonios posesorios en dominio útil, como inquilinos en común, o como inquilinos conjuntos, o como inquilinos por la totalidad, cada uno tiene el mismo poder para obligar a hacer una partición del mismo, como se posee, en la jurisdicción donde

²⁴ Nota del revisor: La palabra “una” se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.



an estate in fee simple absolute held in like manner.	se encuentra la tierra, por cada una de las personas que tiene un patrimonio en dominio pleno mantenido de manera similar.
§ 83. LIABILITY TO CREDITORS. A creditor of a person who has an estate in fee tail can subject to the payment of his claim, those interests in the land so held, which the debtor has the power to transfer at the time when the lien of such creditor attaches, or which the debtor, thereafter, and during the continuance of such lien, acquires the power to transfer, in accordance with the rules stated in §§ 79 and 80.	§ 83. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. Un acreedor de una persona que tiene un patrimonio en dominio útil puede someter al pago de su reclamo, los intereses en la tierra así mantenida, que el deudor tiene la facultad de transferir en el momento en que se adjunta el derecho de retención de dicho acreedor, o que el deudor, a partir de entonces, y durante la continuación de dicho gravamen, adquiere la facultad de transferir, de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 79 y 80.
§ 84. DOWER AND CURTESY. The surviving spouse of a person who has an estate in fee tail, has the same dower interest or curtesy interest in the land so held, as if the deceased spouse had had an estate in fee simple absolute therein, except that this interest of the surviving spouse is subordinate (a) to any remainder limited upon the estate in fee tail; and (b) to any executory interest, possibility of reverter or power of termination which restricted the estate of the deceased spouse; and (c) to the reversion of the person who created the estate in fee tail. (See Monograph on Dower and Curtesy its Derivative Estates, Appendix, pages 1 to 15.)	§ 84. USUFRUCTO VIUDAL. El cónyuge sobreviviente de una persona que tiene un patrimonio en dominio útil, tiene el mismo interés de usufructo viudal en la tierra que se mantiene, como si el cónyuge fallecido hubiera tenido un patrimonio de dominio pleno en el mismo, excepto que este interés del cónyuge sobreviviente está subordinado (a) a cualquier nuda propiedad limitado sobre el patrimonio en dominio útil; y (b) a cualquier interés de ejecución, posibilidad de revertir o poder de terminación que restringe el patrimonio del cónyuge fallecido; y (c) a la reversión de la persona que creó el patrimonio en dominio útil. (Ver Monografía sobre Usufructo Viudal de sus patrimonios derivados, Apéndice, páginas 1 a 15).
§ 85. DISPOSITION ON DEATH OF OWNER. Land in which an estate in fee tail exists, on the death of the owner of such estate passes in accordance with the form of the gift (a) to the specified issue, or to the person entitled under an executory interest limited as an alternative to the interest of the specified issue; or	§ 85. DISPOSICIÓN ANTE LA MUERTE DEL PROPIETARIO. Terreno en el que existe un patrimonio en dominio útil, en caso de fallecimiento del propietario de dicho patrimonio se pasa de acuerdo con la forma del regalo (a) a la emisión específica, o a la persona con derecho a un interés de ejecución limitada



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) if there is no such issue, and no person having such an executory interest, to the designated remainderman, or to the person entitled under an executory interest; or (c) if there is no such issue, and no remainderman, and no person having an executory interest, to the reversioner.	como alternativa a el interés de la emisión especificada; o (b) si no existe tal emisión, y ninguna persona que tenga dicho interés ejecutorio, al remanente designado, o a la persona con derecho según un interés ejecutorio; o (c) si no existe tal emisión, y no hay un nudo propietario, y ninguna persona que tenga un interés de ejecución, ante el reversionista.
§ 86. LIMITATION ON STATUTORY CHANGES IN RIGHTS OF PARTIES. A statute which confers upon a person having an estate in fee tail, or upon a creditor of such person, a privilege and power to defeat the interests of any person having a future interest in such land, which privilege and power did not therefore exist, is effective only as to estates in fee tail created subsequent to the effective date named in such statute.	§ 86. LIMITACIÓN A LOS CAMBIOS EN EL ESTATUTO DE LOS DERECHOS DE LAS PARTES. Un estatuto que le confiere a una persona que tiene un patrimonio de dominio útil, o al acreedor de dicha persona, un privilegio y poder para vencer los intereses de cualquier persona que tenga un interés futuro en dicha tierra, que por lo tanto no tiene privilegio ni poder, es efectivo solo en lo que respecta a los patrimonios en dominio útil creados después de la fecha efectiva mencionada en dicho estatuto.
§ 88. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE. The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create estates in fee tail preserved as such for a single lifetime only, in those states wherein there is an applicable statute (a) which provides that a limitation formerly effective to create an estate in fee tail, creates an estate in fee simple absolute in the issue of the first donee in tail; and (b) which is interpreted not to change the interest of the first donee in tail into an estate for life.	§ 88. CONDICIONES DE LEY PREREQUISITAS DE EXISTENCIA. Los medios de traspaso descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean patrimonios en dominio útil que se conservan como tales solo por una vida, en aquellos estados en los que existe un estatuto aplicable (a) que establece que una limitación anteriormente efectiva para crear un patrimonio en dominio útil²⁵, crea un patrimonio en dominio pleno en la emisión del primer donatario en cola; y (b) que se interpreta para no cambiar el interés del primer donatario en cola en un patrimonio de por vida.
§ 89. POWER TO TRANSFER. A person who has an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only, has both the privilege and the power to create any interest in	§ 89. PODER DE TRANSFERENCIA. Una persona que tiene un patrimonio en dominio útil conservada como tal solo por una vida, tiene tanto el privilegio como la facultad de crear

²⁵ Nota del revisor: Se separó “dominioútil” para reemplazarse por “dominio útil” para cumplir con el sintaxis adecuado según el contexto



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the land so held which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein, except that the interest so created may be defeated, upon the death of the conveyer, by the persons entitled after such conveyer, under the form of the limitation which created the estate in fee tail. Special Note: This Section states the law applied in both Connecticut and Ohio, but the exception is contra to the rule existing in Rhode Island as to estates in fee tail created by wills. In Rhode Island the first donee in tail has the full power to make a disentailing conveyance (see § 79). Only when a disentailing conveyance is not made, does the estate become an estate in fee simple absolute in the issue of the first donee in tail. The rule stated in this Section is preferable because, if the entailment call last not more than a single lifetime, there is no sufficient reason for permitting a disentailing conveyance, during that single lifetime. So to permit it frustrates the desires of the creator of the interest.	cualquier interés en la tierra que se posee, que podría ser creada por una persona que tenga un patrimonio en dominio pleno, excepto que el interés así creado puede ser derrotado, por la muerte del traspasador, por las personas que tienen derecho después de dicho traspasador, bajo la forma de la limitación que creó el patrimonio en dominio útil.
§ 90. POWER TO DEVISE. A person who has an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only, has no power to devise any interest in the land so held.	§ 90. PODER PARA LEGAR. Una persona que tiene un patrimonio en dominio útil conservada como tal solo para una sola vida, no tiene poder para legar ningún interés en la tierra que se posee.
§ 91. PRIVILEGE TO USE. During the continuance of his interest, a person who has an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only, has the same privilege to use the land so held as if he held an estate in fee simple absolute therein, except that such privilege is limited by a duty not to commit waste.	§ 91. PRIVILEGIO DE USO. Durante la continuación de su interés, una persona que tiene un patrimonio en dominio útil que se conserva como tal solo para una sola vida, tiene el mismo privilegio de usar el terreno que se posee como si tuviera un patrimonio en dominio pleno en él, excepto que el privilegio esté limitado por el deber de no cometer desperdicio.
§ 92. LIABILITY TO CREDITORS. A creditor of a person who has an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only, can subject to the payment of his claim, those interests in land, which the debtor has the power to transfer	§ 92. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. Un acreedor de una persona que tiene un patrimonio en dominio útil preservada como tal solo para una sola vida, puede someter al pago de



at the time when the lien of such creditor attaches, or, which the debtor thereafter, and during the continuance of such lien, acquires the power to transfer in accordance with the rule stated in § 89.	su reclamación, aquellos intereses en la tierra, que el deudor tiene la facultad de transferir en el momento en que el gravamen de dicho acreedor se adhiere, o, que el deudor a partir de entonces, y durante la continuación de dicho gravamen, adquiere la facultad de transferir de acuerdo con la regla establecida en el § 89.
§ 93., DOWER AND CURTESY. The surviving spouse of a person who has an estate in fee tail preserved as such for a single: lifetime only, has the same dower interest or curtesy interest in the land so held as if the deceased spouse? had had an estate in fee simple absolute therein, except that this interest of the surviving spouse is subordinate (a) to any remainder limited upon the estate in fee tail; and (b) to any executory interest, possibility of reverter or power of termination which restricted the estate of the deceased spouse; and (c) to the reversion of the person who created the estate in fee tail.	§ 93., USUFRUCTO VIUDAL. El cónyuge sobreviviente de una persona que tiene un patrimonio en dominio útil preservado como tal para una sola vida, tiene el mismo usufructo viudal en la tierra que se mantiene como si el cónyuge fallecido hubiera tenido un patrimonio en dominio pleno en él, excepto que este interés del cónyuge sobreviviente sea subordinado (a) a cualquier nuda propiedad limitada sobre el patrimonio en dominio útil; y (b) a cualquier interés de ejecución, posibilidad de revertir o poder de terminación que restringe el patrimonio del cónyuge fallecido; y (c) a la reversión de la persona que creó el patrimonio en dominio útil.
§ 94. DISPOSITION ON DEATH OF FIRST OWNER. Land in which an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only exists, on the death of the owner of such estate, passes, in accordance with the form of the gift (a) to the specified issue as an estate in fee simple absolute, or to the person entitled under an executory interest limited as an alternative to the interest of the specified issue, for such estate as was limited to him; or (b) if there is no such issue, and no person having such an executory interest, to the designated remainderman, or person entitled under an executory interest, for such estate as was limited to him; or (c) if there is no such issue, and no remainderman, and no person having an executory interest, to the reversioner.	§ 94. DISPOSICIÓN ANTE LA MUERTE DEL PRIMER PROPIETARIO. El terreno en el que solo existe un patrimonio en dominio útil conservada como tal para una sola vida, ante la muerte del propietario de dicho patrimonio, pasa, de acuerdo con la forma del regalo (a) a la emisión especificada, como patrimonio en dominio pleno, o a la persona con derecho a un interés de ejecución limitado como una alternativa al interés de la emisión especificada por tal patrimonio que estaba limitado a él; o (b) si no hay tal emisión, y ninguna persona que tenga dicho interés ejecutorio, para el nudo propietario designado, o persona con derecho bajo un interés ejecutorio, por tal patrimonio que le fue limitado; o (c) si no existe tal emisión, y no hay un nudo propietario, y ninguna persona que tenga un interés de ejecución, para el reversionista.



§ 95. INTEREST OF ISSUE DURING LIFE OF FIRST OWNER. During the life of the first donee of an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only, the interest of his issue, of the specified type, is such that (a) these issue, if living, are necessary parties in any litigation in which the validity of the estate is challenged or which may result in a defeat of their-interest; (b) possession of the land, adverse to the first donee in tail does not become adverse to such issue until the death of the first donee in tail; (c) in relations other than those described in Clauses (a) and (b), such interest has the characteristics of the expectancy of an heir.	§ 95. INTERESES DE EMISIÓN DURANTE LA VIDA DEL PRIMER TITULAR Durante la vida del primer donatario de un patrimonio en dominio útil conservado como tal solo para una sola vida, el interés de su emisión, del tipo especificado, es tal que (a) estas emisiones, si están vivas, son partes necesarias en cualquier litigio en el que se cuestione la validez del patrimonio o que pueda resultar en una derrota de sus intereses; (b) la posesión de la tierra, adversa al primer donatario en cola, no se vuelve adversa a tal problema hasta la muerte del primer donatario en cola; (c) en relaciones distintas a las descritas en las Cláusulas (a) y (b), tal interés tiene las características de la expectativa de un heredero.
§ 96. LIKENESS TO ESTATES IN FEE SIMPLE ABSOLUTE. An estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only has the same characteristics as an estate in fee simple absolute, except (a) as modified by the rules stated in §§ 89-95 inclusive; and (b) the power to compel partition of the affected land.	§ 96. SIMILITUD A PATRIMONIOS EN DOMINIO PLENO. Un patrimonio en dominio útil conservado como tal para una sola vida tiene las mismas características que un patrimonio en dominio pleno, excepto (a) según lo modifiquen las reglas establecidas en las secciones 89 a 95 inclusive; y (b) el poder de obligar a la partición de la tierra afectada.
§ 97. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE. The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create statutory estates for life and remainders in those states wherein there is an applicable statute (a) which provides that a limitation formerly effective to create an estate in fee tail, creates a remainder in fee simple absolute in the issue of the first donee in tail; and (b) which is interpreted to give the first donee in tail an estate for life only.	§ 97. CONDICION DE LEY PRERREQUISITO DE EXISTENCIA. Los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean patrimonios legales de por vida y nuda propiedad en aquellos estados en los que existe un estatuto aplicable (a) que establece que una limitación anteriormente efectiva para crear un patrimonio en dominio útil, crea una nuda propiedad en dominio pleno en la emisión del primer donatario en cola; y (b) que se interpreta para otorgar al primer donatario en cola un patrimonio de por vida solamente.



§ 98; INTEREST OF FIRST DONEE. (1) Except as to that characteristic described in Subsection (2), the statutory estate for life of the first donee in tail existing in accordance with the rule stated in § 97 has the same characteristics as an ordinary estate for life. (2) A statutory estate for life existing in accordance with the rule stated in § 97 is not subject to the operation of the Rule in Shelley's Case.	§ 98; INTERES DEL PRIMER DONATARIO. (1) Excepto en lo que se refiere a la característica descrita en la Subsección (2), el patrimonio legal de por vida del primer donante en cola existente de acuerdo con la regla establecida en § 97 tiene las mismas características que un patrimonio ordinario de por vida. (2) Un patrimonio legal de por vida existente de acuerdo con la regla establecida en § 97 no está sujeto al funcionamiento de la Regla en el Caso de Shelley.
§ 99. INTEREST OF ISSUE OF FIRST DONEE DURING LIFE OF FIRST DONEE. During the life of the first donee in tail, the specified issue of the first donee have, per stirpes, undivided shares, in a statutory remainder in fee simple absolute, which, as to the interest of each one of such issue, has the same characteristics as the interest of a member of a class to which an ordinary remainder in fee simple absolute has been so limited that membership in the class can both increase and decrease until the death of a prior life tenant.	§ 99. INTERÉS DE EMISIÓN DEL PRIMER DONANTE DURANTE LA VIDA DEL PRIMER DONANTE. Durante la vida del primer donante en cola, la emisión especificada del primer donante tiene, según sus reservas, acciones no divididas, en una nuda propiedad legal en dominio pleno, que, en cuanto al interés de cada uno de los mismos de tal emisión, tiene las mismas características que el interés de un miembro de una clase al que una nuda propiedad ordinaria en dominio pleno ha sido tan limitado que la membresía en la clase puede aumentar o disminuir hasta la muerte de un inquilino de por vida anterior.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 100. DISPOSITION ON DEATH OF FIRST OWNER. Land in which a statutory estate for life and a statutory remainder in fee simple absolute exist, on the death of the owner of the statutory estate for life, passes, in accordance with the form of the gift (a) to the specified issue as an estate in fee simple absolute, or to the person entitled under an executory interest limited as an alternative to the interest of the specified issue, for such estate as was limited to * him; or, (b) if there is no such issue, and no person having such an executory interest, to the designated remainderman, or person entitled under an executory interest, for such estate as was limited to him; or, (c) if there is no such issue; and no remainderman, and no person having an executory interest, to the reversioner.	§ 100. DISPOSICION POR MUERTE DEL PRIMER PROPIETARIO. Tierras en las que un patrimonio estatutario de por vida y una nuda propiedad estatutaria en dominio pleno existen, ante la muerte del propietario del patrimonio estatutario de por vida, pasa, de acuerdo con la forma del regalo (a) a la emisión especificada como un patrimonio en dominio pleno, o a la persona con derecho bajo un interés de ejecución limitado como alternativa al interés de la emisión especificada, por tal patrimonio como se limitó a * él; o, (b) si no existe tal emisión, y ninguna persona que tenga dicho interés ejecutorio, por tal patrimonio como le fue limitado; o, (c) si no hay tal emisión; y ningún nudo propietario, y ninguna persona que tenga un interés ejecutorio, para el reversionista.
§ 101. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE. The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create in the conveyee a statutory estate in fee simple in those states wherein there is an applicable statute which provides (a) either that limitations formerly effective to create an estate in fee tail, create an estate in fee simple in the person who formerly received an estate in fee tail; (b) or that limitations formerly effective to create an estate in fee tail create an estate inheritable, on intestacy, in the same manner as an estate in fee simple absolute.	§ 101. CONDICION DE LEY PRERREQUISITO DE EXISTENCIA. Los trasposos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean en el cesionario un patrimonio estatutario en dominio pleno en esos patrimonios en los que existe un estatuto aplicable que establece (a) ya sea que las limitaciones anteriormente vigentes para crear un patrimonio en dominio útil, crean un patrimonio dominio pleno en la persona que anteriormente recibió un patrimonio en dominio útil; (b) o que las limitaciones anteriormente vigentes para crear un patrimonio en dominio pleno crean un patrimonio heredable, intestado, de la misma manera que un patrimonio en dominio pleno.



§ 102. INTEREST OF PERSON HAVING A STATUTORY ESTATE IN FEE SIMPLE. The statutory estate in fee simple, existing in accordance with the rule stated in § 101, has the same characteristics as an ordinary estate in fee simple.	§ 102. INTERESES DE PERSONA QUE TIENE UN PATRIMONIO ESTATUTARIO EN DOMINIO PLENO. El patrimonio estatutario en dominio pleno, existente de acuerdo con la regla establecida en § 101, tiene las mismas características que un patrimonio ordinario en dominio pleno.
§ 103. CONDITION OF LAW PREREQUISITE. The rules of law stated in this Title operate in a jurisdiction wherein (a) the creation of estates in fee tail is forbidden; and (b) no statute declares what interest is created by such conveyances as are described in Topic I of this Chapter.	§ 103. CONDICIÓN PREREQUISITO DE DERECHO. Las normas de derecho establecidas en este Título operan en una jurisdicción en el que (a) la creación de patrimonios en dominio útil está prohibida; y (b) ningún estatuto declara qué interés se crea por tales traspasos descritos en el Tema I de este Capítulo.
§ 104. BASIS FOR CONSTRUCTION. (1) In such jurisdictions [“states” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] as are described in § 103, the conveyances described in Topic 1 of this Chapter create an estate in fee simple in favor of the first taker except in such cases as are described in Subsection (2). (2) When the manifested purposes of the conveyor are more nearly attained by creating an estate for life in favor of the first taker and a remainder in fee simple in favor of the issue of the first taker, such estates are created by such conveyances.	§ 104. BASES PARA LA INTERPRETACIÓN. (1) En las jurisdicciones [“estados” reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] que se describen en la § 103, los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean un patrimonio en dominio pleno a favor del primer receptor, excepto en los casos que se describen en la Subsección (2). (2) Cuando los propósitos manifestados del traspasador se logran más al crear un patrimonio de por vida a favor del primer tomador y una nuda propiedad en dominio pleno a favor de la emisión del primer tomador, dichos patrimonios se crean mediante dichos traspasos.
§ 105. INTEREST CONSTRUED TO BE ESTATE IN FEE SIMPLE. The interest construed to be an estate in fee simple in accordance with the rule stated in § 104 has all	§ 105. INTERÉS QUE SE CONSIDERA COMO UN PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO El interés que se considera un patrimonio en dominio pleno de acuerdo con la regla establecida



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the characteristics of an ordinary estate in fee simple.	en § 104 tiene todas las características de un patrimonio ordinario en dominio pleno.
§ 106. INTERESTS CONSTRUED TO BE ESTATE FOR LIFE AND REMAINDER. The interests construed to be an estate for life in favor of first taker and a remainder in fee simple in favor of the issue of the first taker have all the characteristics of the statutory estate for life and remainder described in Title D (§§ 97-100) of this Chapter.	§ 106. INTERESES CONSIDERADOS SER PATRIMONIOS DE POR VIDA Y NUDA PROPIEDAD. Los intereses considerados como un patrimonio de por vida a favor del primer tomador y una nuda propiedad en dominio pleno a favor de la emisión del primer tomador tienen todas las características del patrimonio legal de por vida y nuda propiedad descrito en el Título D (§§ 97-100) de este Capítulo.
§ 107. CONVEYANCE WHICH, IN SPECIFIC WORDS, DETERMINES THE DURATION OF THE CREATED ESTATE BY ONE OR MORE LIVES. An estate for life is created in an existent person by an otherwise effective conveyance which determines the duration of the created estate in specific words, and solely, by the life or lives of one or more identified and existent human beings, provided that the number of measuring lives utilized does not make it unreasonably difficult to ascertain the ending of such lives.	§ 107. TRASPASO QUE, EN PALABRAS ESPECÍFICAS, DETERMINA LA DURACIÓN DEL PATRIMONIO CREADO POR UNA O MÁS VIDAS. Un patrimonio de por vida se crea en una persona existente mediante un traspaso que de otra manera sería efectivo y que determina la duración del patrimonio creado en palabras específicas, y únicamente, por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, siempre que el número de medir las vidas utilizadas no hace que resulte irrazonablemente difícil determinar el final de tales vidas.
§ 108. CONVEYANCE WHICH MANIFESTS, OTHERWISE THAN BY SPECIFIC WORDS, AN INTENT TO DETERMINE THE DURATION OF THE CREATED ESTATE BY ONE OR MORE LIVES. An estate for life is created in an existent person by an otherwise effective conveyance which does not determine the duration of the created estate in specific words, and solely, by the life or lives of one or more identified and existent human beings, but which, viewed as an entirety, manifests an intent of the conveyor to create an estate measured	§ 108. TRASPASO QUE MANIFIESTA, DE OTRA MANERA QUE POR PALABRAS ESPECÍFICAS, UNA INTENCIÓN PARA DETERMINAR LA DURACIÓN DEL PATRIMONIO CREADO POR UNA O MÁS VIDAS Un patrimonio de por vida se crea en una persona existente por un traspaso de otro modo efectivo que no determina la duración del patrimonio creado en palabras específicas, y únicamente, por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, pero que, visto como una totalidad, manifiesta la intención del traspasador de crear un patrimonio medido únicamente por la vida o las



solely by the life or lives of one or more identified and existent human beings, provided that the number of measuring lives utilized does not make it unreasonably difficult to ascertain the ending of such lives.	vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, siempre que el número de vidas de medición utilizadas no haga que sea injustificadamente difícil determinar el final de tales vidas.
§ 109. Conveyance to Natural Person Which Fails Effectively to Specify the Type of Estate Created An estate for life is created in an existent person by an otherwise effective conveyance to one or more natural persons, when such conveyance fails to specify effectively the type of estate which the conveyer intended to create.	§ 109. Transferencia a la persona natural que falla efectivamente al especificar el tipo de patrimonio creado Un patrimonio vitalicio se crea en una persona existente mediante un traspaso de otro modo efectivo a una o más personas naturales, cuando dicho traspaso no especifica de manera efectiva el tipo de patrimonio que el traspasador pretende crear.
§ 110. CONVEYANCE TO UNBORN PERSON. An estate for life is created, from and after the birth of a designated unborn conveyee, by an otherwise effective conveyance which either (a) fails to specify effectively the type of estate which the conveyer intended to create in the unborn conveyee; or (b) manifests an intent of the conveyer to create an estate in the unborn conveyee measured by the life of such unborn conveyee or by the life or lives of one or more identified and existent human beings, provided that the number of measuring lives utilized does not make it unreasonably difficult to ascertain the ending of such lives.	§ 110. TRASPASO A PERSONAS NO NACIDAS. Un patrimonio vitalicio se crea, desde y después del nacimiento de un cesionario no nacido designado, por un traspaso efectivo de otro modo, que (a) no especifica de manera efectiva el tipo de patrimonio que el traspasador pretende crear en el cesionario no nacido; o (b) manifiesta la intención del traspasador de crear un patrimonio en el cesionario no nacido medido por la vida de dicho cesionario ²⁶ no nacido o por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, siempre que el número de vidas de medición utilizado no hace que sea injustificadamente difícil determinar el final de tales vidas.
§ 111. EFFECT OF ADDED POWER TO DISPOSE OF MORE THAN AN ESTATE FOR LIFE A form of limitation effective to create an estate for life in accordance with the rule stated in any one of §§ 107, 108, 109 or 110 is not prevented from creating an estate for life, and is not caused to create some type of estate other than an estate for life, by the fact that such form of limitation is	§ 111. EFECTO DE PODER AÑADIDO PARA DISPONER DE MÁS DE UN PATRIMONIO DE POR VIDA. Una forma de limitación efectiva para crear un patrimonio de por vida de acuerdo con la regla establecida en cualquiera de las secciones 107, 108, 109 o 110 no está impedido de crear un patrimonio vitalicio, y no se le ha causado para crear otro tipo de patrimonio que no sea un patrimonio vitalicio,

²⁶ Nota del revisor: La palabra “cesionario” añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



accompanied by further language effective to create in favor of the conveyee a power, either limited or unlimited, to dispose of the complete property in such land.	por el hecho de que dicha forma de limitación va acompañada de un lenguaje adicional eficaz para crear a favor del cesionario un poder, ya sea limitado o ilimitado, para disponer de la propiedad completa en dicha tierra.
§ 112. EFFECT OF ADDED QUALIFICATION CONSTITUTING A SPECIAL LIMITATION, A CONDITION SUBSEQUENT OR AN EXECUTORY LIMITATION. A form of limitation effective to create an estate for life in accordance with the rule stated in any one of §§ 107 to 111 inclusive is not prevented from creating an estate for life by the fact that such form of limitation is accompanied by further language effective to constitute a special limitation, a condition subsequent or an executory limitation upon such estate for life, provided such additional language does not cause the estate created to be terminable at a fixed or computable period of time, or at the will of the conveyor.	§ 112. EFECTO DE CALIFICACIÓN AGREGADA QUE CONSTITUYE UNA LIMITACIÓN ESPECIAL, UNA CONDICIÓN RESOLUTORIA O UNA LIMITACIÓN EJECUTORIA. Una forma de limitación efectiva para crear un patrimonio de por vida de acuerdo con la regla establecida en cualquiera de las secciones 107 a 111 inclusive no se le impide crear un patrimonio de por vida por el hecho de que dicha forma de limitación está acompañada por un lenguaje adicional efectivo para constituir una limitación especial, una condición resolutoria o una limitación ejecutoria de tal patrimonio de por vida, siempre que dicho lenguaje adicional no haga que el patrimonio creado sea terminable en un período de tiempo fijo o computable, o a voluntad del traspasador.
§ 113. EFFECT OF ADDED QUALIFICATION MAKING ESTATE TERMINABLE AT THE WILL OF THE CONVEYOR. When a limitation otherwise effective to create an estate for life in accordance with the rule stated in §§ 107, 108, 110 or 111, contains language specifically describing the estate as to duration in terms of the life or lives of one or more designated human beings, born or unborn, then such limitation is effective to create an estate for life although it is accompanied by further language effective to create a special limitation, a condition subsequent or an executory limitation under which such estate is terminable at the will of the conveyor.	§ 113. EFECTO DE CALIFICACIÓN ADICIONAL QUE HACE AL PATRIMONIO TERMINABLE POR VOLUNTAD DEL TRASPASADOR. Cuando una limitación de otro modo efectiva para crear un patrimonio vitalicio de acuerdo con la regla establecida en las secciones 107, 108, 110 o 111, contiene un lenguaje que describe específicamente el patrimonio en cuanto a la duración en términos de la vida o vidas de uno o más seres humanos designados, nacidos o no nacidos, entonces dicha limitación es efectiva para crear un patrimonio vitalicio, aunque está acompañada por un lenguaje adicional efectivo para crear una limitación especial, una condición resolutoria o una limitación ejecutoria según la cual



	dicho patrimonio se puede rescindir a voluntad del traspasador .
§ 114. CONCURRENT ESTATES FOR LIFE. Estates for life can be created in accordance with the rules stated in §§ 107-113 to be held in 358 any form of concurrent ownership permitted, as to estates in fee simple absolute, in the jurisdiction wherein the affected land is located.	§ 114. PATRIMONIO CONCURRENT ESTATES FOR LIFE. Los patrimonios vitalicios²⁷ se pueden crear de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 107-113 que se mantendrán en 358 cualquier forma de propiedad concurrente permitida, en lo que se refiere a patrimonios en dominio pleno, en la jurisdicción en que se localiza la tierra afectada. ²⁸
§ 115. IMPLICATION OF CORSS-REMAINDER ESTATES FOR LIFE When an otherwise effective conveyance creates concurrent estates for life held as a tenancy in common, and also creates a future estate limited to take effect on the death of the survivor of the expressly designated life tenants, then, in the absence of a manifestation of an inconsistent intent, such conveyance also creates in favor of each such life tenant a remainder estate for life in the share of each other such life tenant, which remainder takes effect in possession only if the first life tenant outlives the life tenant as to whose share such remainder estate is created.	§ 115. IMPLICACIONES DE NUDA PATRIMONIO VITALICIO Cuando un traspaso por demás efectivo crea patrimonios concurrentes de por vida como inquilinato en común, y también crea un patrimonio futuro limitado para surtir efecto ante la muerte del sobreviviente de los inquilinos de por vida expresamente designados, entonces, en ausencia de una manifestación de un intento inconsistente, dicho traspaso también crea a favor de cada arrendatario de por vida un patrimonio de nuda propiedad de por vida en la parte de cada otro inquilino de por vida, cuya nuda propiedad se hace efectiva en posesión solo si el primer inquilino de por vida sobrevive al inquilino de por vida en cuanto a cuya parte dicho patrimonio de nuda propiedad es creado.

²⁷ Nota del revisor: La palabra “vitalicio” editado para corregir el error de tipografico de error de singular para que figure como plural que se puede determinar a partir del contexto.

²⁸ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



§ 116. TESTAMENTARY DISPOSITION TO HEIR POSTPONED UNTIL DEATH OF NAMED PERSON. When an otherwise effective testamentary conveyance creates an estate in the person or persons who would have been the heir or heirs of the testator if he had died intestate, but expressly postpones such estate until the death of a named person, then such conveyance creates an estate for life in favor of the named person.	§ 116. DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA A HEREDERO POSPUESTA HASTA LA MUERTE DE PERSONA NOMBRADA. Cuando un traspaso testamentario efectivo de otra manera crea un patrimonio en la persona o personas que habrían sido el heredero o herederos del testador si hubiera muerto intestado, pero pospone expresamente tal patrimonio hasta la muerte de una persona nombrada, entonces dicho traspaso crea un patrimonio de por vida a favor de la persona nombrada.
§ 117. RIGHT OF OWNER OF POSSESSORY ESTATE FOR LIFE THAT HIS POSSESSION BE NOT DISTURBED The owner of a possessory estate for life has the same right that his possession be not disturbed as he would have if he were the owner of a possessory estate in fee simple absolute in the same land, except to the extent that the owner of a future interest in the same land has a privilege to interfere with such possession for the perfection, assertion or protection of the rights, powers or privileges of the owner of such future interest.	§ 117. DERECHO DEL PROPIETARIO DEL PATRIMONIO POSESORIO DE POR LA VIDA QUE SU POSESIÓN NO SERÁ PERTURBADA. El propietario de un patrimonio posesorio de por vida tiene el mismo derecho a que su posesión no sea perturbada como lo tendría si fuera el propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno en la misma tierra, excepto en la medida en que el propietario de un futuro interés en la misma tierra tenga el privilegio de interferir con dicha posesión para la perfección, la afirmación o la protección de los derechos, poderes o privilegios del propietario de dicho interés futuro.
§ 118. MEASURE OF DAMAGES FOR VIOLATION OF RIGHT TO HAVE POSSESSION NOT DISTURBED When the right defined in § 117 has been violated, the measure of the damages recoverable by the owner of the estate for life is the difference between the value of the estate for life before and its value after the violation of such right, and does not include other damages, caused by the conduct which constituted the violation, to the interests subsequent to such estate for life.	§ 118. MEDIDA DE LOS DAÑOS POR VIOLACIÓN DE DERECHO A TENER POSESIÓN NO PERTURBADA. Cuando se viola el derecho definido en la § 117, la medida de los daños recuperables por el propietario del patrimonio de por vida es la diferencia entre el valor del patrimonio de por vida antes y su valor después de la violación de dicho derecho, y no incluye otros daños, causados por la conducta que constituyó la violación, a los intereses resolutorios a tal patrimonio para la vida.
§ 119. PRIVILEGE OF OWNER OF POSSESSORY ESTATE FOR LIFE TO RECEIVE ISSUES AND PROFITS.	§ 119. PRIVILEGIO DEL PROPIETARIO DE PATRIMONIO POSESORIO DE POR VIDA A RECIBIR EMISIONES Y GANANCIAS.



The owner of a possessory estate for life, during the continuance of such estate has the privilege of taking and receiving all issues and profits derived from the land.	El propietario de un patrimonio posesorio de por vida, durante la continuación de dicho patrimonio, tiene el privilegio de tomar y recibir todas las emisiones y ganancias derivadas de la tierra.
§ 120. PRIVILEGE OF OWNER OF NONPOSSESSORY ESTATE FOR LIFE TO RECEIVE RENT AND INCOME. When a nonpossessory estate for life exists, as, or is created out of, either the remainder, or reversion, after a possessory estate for years or for life, and the owner of such possessory estate has a duty to pay to his reversioner or remainderman, periodically or otherwise, some sum or sums for his continuance in possession, then, during the time that such nonpossessory estate for life is the estate next entitled to possession after the prior estate for years or for life, the owner of such nonpossessory estate for life has the privilege of receiving and collecting all income receivable from the person in possession of such land.	§ 120. PRIVILEGIO DE PROPIETARIO DE PATRIMONIO NO POSESORIO DE POR VIDA PARA RECIBIR ALQUILER E INGRESO. Cuando existe un patrimonio no posesorio para la vida, como, o que se crea a partir de, la nuda propiedad, o la reversión, después de un patrimonio posesorio por años o vitalicio, y el propietario de dicho patrimonio posesorio tiene el deber de pagar a su reversionista o nudo propietario, de forma periódica o de otro modo, alguna suma o sumas por su permanencia en posesión, entonces, durante el tiempo en que dicho patrimonio no posesorio de por vida es el patrimonio que sigue que tiene derecho a la posesión después del patrimonio anterior por años o de por vida, el propietario de dicho patrimonio no posesorio de por vida tiene el privilegio de recibir y cobrar todos los ingresos por cobrar de la persona en posesión de dicha tierra.
§ 121. PRIVILEGE OF OWNER OF POSSESSORY ESTATE FOR LIFE TO HAVE EMBLEMENTS. Except when the conduct of the owner of a possessory estate for life ends his estate, such owner, or the personal representative of such deceased owner, has the privilege to cultivate and to harvest such annual crops as were planted prior to the event which ended the estate for life.	§ 121. PRIVILEGIO DE PROPIETARIO DE PATRIMONIO POSESORIO DE POR VIDA A TENER CULTIVOS Excepto cuando la conducta del propietario de un patrimonio posesorio de por vida termina su patrimonio, tal propietario, o el representante personal de dicho propietario fallecido, tiene el privilegio de cultivar y cosechar los cultivos anuales que se plantaron antes del evento que terminó el patrimonio de por vida.
§ 122. PRIVILEGE TO REMOVE FIXTURES AFTER END OF ESTATE FOR LIFE. When the owner of an estate for life has placed a fixture upon the land in which his estate exists, then such owner, or, after his decease, his personal representative has the privilege, at any time within a reasonable period after the end of the estate for life, to remove such fixture, except where the	§ 122. PRIVILEGIO A REMOVER ELEMENTOS FIJOS DESPUÉS DE TERMINACIÓN DE PATRIMONIO DE POR VIDA. Cuando el propietario de un patrimonio de por vida ha colocado un accesorio en el terreno en el que existe su patrimonio, entonces dicho propietario, o, después de su fallecimiento, su representante personal tiene el privilegio, en cualquier momento dentro de un período razonable después del final del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

estate for life was ended by the conduct of the owner.	patrimonio de por vida, para eliminar dicho accesorio, excepto cuando el patrimonio de por vida se terminó por la conducta del dueño.
§ 123. PRIVILEGE TO HAVE BENEFIT OF PROCEEDS OF INSURANCE POLICY. (1) When a policy of insurance against the destruction of, or damage to, land or structures thereon, exists for the protection of the interests of both the owner of the estate for life and of the owner of a future interest in such land, and a loss on such policy is paid by the insurer, the owner of the estate for life has (a) a privilege to use, and a power to compel the use of, the proceeds from such policy for the restoration of the land or structures to its former condition, when such restoration is both practicable and reasonable; and (b) if neither the owner of the estate for life nor the owner of a future interest in such land, causes or compels such restoration, a privilege to have the use of such proceeds for the duration of his estate. (2) When a policy of insurance against the destruction of, or damage to, land or structures thereon, exists only for the protection of the interest of the owner of the estate for life, the owner of the estate for life has a privilege to retain, as against all claims of owners of future interests in the same land or structures, all moneys received by such owner as the proceeds of such policy of insurance.	§ 123. PRIVILEGIO PARA GOZAR DE BENEFICIO DE LAS GANANCIAS DE LA PÓLIZA DE SEGUROS. (1) Cuando existe una póliza de seguro contra la destrucción de o daño de terrenos o estructuras sobre los mismos para proteger los intereses tanto del propietario del patrimonio de por vida como del propietario de un interés futuro en dicha tierra, y una pérdida sobre dicha póliza es pagada por el asegurador, el propietario del patrimonio de por vida tiene (a) un privilegio para usar, y un poder para obligar al uso de, las ganancias de dicha póliza para la restauración de la tierra o estructuras a su condición anterior, cuando tal restauración es practicable y razonable; y (b) si ni el propietario del patrimonio de por vida ni el propietario de un interés futuro en dicha tierra, causa o obliga a tal restauración, un privilegio para hacer uso de dichas ganancias durante la duración de su patrimonio. (2) Cuando existe una póliza de seguro contra la destrucción o el daño de terrenos o estructuras sobre los mismos, solo para la protección del interés del propietario del patrimonio de por vida, el propietario del patrimonio de por vida tiene el privilegio de retener, en contra de todas las reclamaciones de los propietarios de intereses futuros en la misma tierra o estructuras, todo el dinero recibido por dicho propietario como ganancias de dicha póliza de seguro.
§ 124. POWER TO CREATE INTERESTS IN LAND. (1) Except in such cases as are described in Subsection (2), the owner of an estate for life has the power to create any interest in land which includes any or all of the rights, privileges, powers and immunities which constitute the estate for life.	§ 124. PODER PARA CREAR INTERESES EN LA TIERRA. (1) Excepto en los casos descritos en la Subsección (2), el propietario de un patrimonio de por vida tiene el poder de crear cualquier interés en la tierra que incluya cualquiera o todos los derechos, privilegios, poderes e inmunidades que constituyen



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

When a person, having only an estate for life, purports to transfer an estate greater than the estate for life, his conveyee acquires thereby, as against the owner of a future interest in such land, no right, privilege, power or immunity greater than those had by the conveyor. (2) When the estate for life is limited to end upon some attempted alienation thereof, the power described in Subsection (1) is correspondingly curtailed.	el patrimonio de por vida. Cuando una persona, teniendo solo un patrimonio de por vida, pretende transferir un patrimonio mayor que el patrimonio de por vida, su cesionario adquiere así, como contra el propietario de un interés futuro en dicha tierra, ningún derecho, privilegio, poder o inmunidad superior a los que tenía el traspasador. (2) Cuando el patrimonio de por vida se limita a terminar ante algún intento de enajenación del mismo, el poder descrito en la Subsección (1) se reduce de manera correspondiente.
§ 125. POWER TO PARTITION FOR DURATION OF ESTATE FOR LIFE ONLY. When a possessory estate for life is concurrently owned in joint tenancy or in a tenancy in common, the joint tenant, or tenant in common, has a power to compel the partition of such estate for life, unless the creator of the estate for life, by the terms of the creation of such estate, has manifested an intent that there be no such power.	§ 125. PODER DE PARTICIÓN DURANTE LA DURACIÓN DEL PATRIMONIO DE POR VIDA SOLAMENTE. Cuando un patrimonio posesorio de por vida se posee al mismo tiempo en arrendamiento conjunto o en un arrendamiento en común, el arrendatario conjunto o arrendatario en común, tiene el poder de obligar la partición de dicho patrimonio de por vida, a menos que el creador del patrimonio de por vida, por los términos de la creación de tal patrimonio, ha manifestado la intención de que no haya tal poder.
§ 126. POWER TO PARTITION SO AS TO BIND FUTURE INTERESTS LIMITED AFTER THE ESTATE FOR LIFE. (1) When a possessory estate for life is owned by a joint tenant or by a tenant in common, and at least one undivided share in such land is (a) either owned in fee simple by another joint tenant or tenant in common; (b) or divided into successive interests, the last of which is an estate in fee simple therein, and the possessory interest therein is of a duration different from that of the possessory interest of the person seeking partition; then such joint tenant, or tenant in common, has a power to compel the partition of the ownership of the land in which such estate for life exists, so as to bind the future interests limited after such estate	§ 126. PODER PARA DIVIDIR PARA VINCULAR INTERESES FUTUROS LIMITADOS DESPUÉS DE UN PATRIMONIO DE POR VIDA. (1) Cuando un patrimonio posesorio de por vida es propiedad de un arrendatario conjunto o de un arrendatario en común, y al menos una parte no dividida en dicha tierra es (a) o bien de propiedad en dominio pleno por otro arrendatario conjunto o arrendatario en común; (b) o dividido en intereses sucesivos, el último de los cuales es un patrimonio en dominio pleno en el mismo, y el interés posesorio en el mismo es de una duración diferente a la del interés posesorio de la persona que busca tal partición; entonces dicho arrendatario conjunto, o arrendatario en común, tiene un poder para obligar a la partición



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

for life, unless either the creator of the estate for life, by the terms of the creation of such estate, has manifested an intent that there be no such power, or such power is precluded by the disability to compel partition as between the owners of successive interests, stated in § 172. (2) Except as stated in Subsection (1) the owner of an estate for life has no power to compel the partition of the ownership of the land in which such estate for life exists, so as to bind the future interests limited after the estate for life.	de la propiedad de la tierra en la que existe tal patrimonio de por vida, a fin de obligar a los intereses futuros limitados después de tal patrimonio vitalicio, a menos que el creador del patrimonio vitalicio, según los términos de la creación de dicho patrimonio, ha manifestado la intención de que no haya tal poder, o tal poder está impedido por la incapacidad de obligar a la partición entre los propietarios de intereses sucesivos, como se indica en § 172. (2) Excepto como se establece en la Subsección (1), el propietario de un patrimonio de por vida no tiene poder para imponer la partición de la propiedad de la tierra en la que existe dicho patrimonio de por vida, a fin de vincular los intereses futuros limitados después del patrimonio de por vida.
§ 127. POWER TO OBTAIN CONTRIBUTION TO COST OF IMPROVEMENT WHERE THERE IS NO SPECIAL ASSESSMENT. (1) The owner of an estate for life has a power to impose a lien upon the interests subsequent to the estate for life, for the portion of the cost of such improvement 'ascertained under the rule stated in Subsection (2), when such improvement is of a permanent character and (a) such improvement was begun, by the owner of the estate which was later divided into the estate for life and the interests subsequent thereto, at a time prior to the beginning of the estate for life, and was completed by the owner of the estate for life, after his estate began and under circumstances making such completion reasonable conduct; or (b) the owner of the estate for life was compelled by governmental authority to make it, (2) The portion of the cost of an improvement chargeable under Subsection (1) to the owner of a future interest in the land is the market value added to such future interest by such improvement, reduced, if necessary, so as not to	§ 127. PODER PARA OBTENER CONTRIBUCIÓN AL COSTO DE MEJORAS DONDE NO HAY UNA EVALUACIÓN ESPECIAL. (1) El propietario de un patrimonio de por vida tiene el poder de imponer un gravamen sobre los intereses subsiguientes al patrimonio de por vida, por la porción del costo de dicha mejora según lo afirmada por la regla establecida en la Subsección (2), cuando tal ²⁹mejora es de carácter permanente y. (a) dicha mejora fue iniciada por el propietario del patrimonio, que luego se dividió en el patrimonio de por vida y los intereses subsiguientes al mismo, en un momento anterior al inicio del patrimonio de por vida, y fue completado por el propietario del patrimonio de por vida, después de que se inició su patrimonio y bajo circunstancias que hagan que dicha finalización sea una conducta razonable; o (b) el propietario del patrimonio vitalicio fue obligado por una autoridad gubernamental a realizarlo, (2) La porción del costo de una mejora exigible en

²⁹ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



exceed the fractional part of a special assessment levied on such land for an improvement of like cost and durability, with which the owner of such future interest would be chargeable.	virtud de la Subsección (1) al propietario de un interés futuro en el terreno es el valor de mercado agregado a dicho interés futuro por dicha mejora, reducido, si es necesario, para no exceder la parte fraccionaria de una evaluación especial aplicada a dichos terrenos por una mejora o costo y durabilidad similar, con lo cual el propietario de dichos intereses futuros podría ser cobrables.
§ 128. FREEDOM FROM DOWER OR CURTESY. The spouse of an owner of an estate for life has neither dower nor curtesy in the land in which the estate for life exists. a. Estate measured by the life of the owner. When the estate for life is owned by, and is measured in duration by the life of, the first dying spouse, the death of such owner ends the estate for life and there is no 1 estate left after his death to which the claim of the surviving spouse can attach. b. Estate measured by the life of one or more persons other than the owner. When the estate for life is measured otherwise than by the life of the first dying spouse and, therefore, may continue subsequent to the death of such first dying spouse, the rule stated in this Section excludes the surviving spouse from all dower or curtesy rights in the land as to which such estate for life exists. As to the disposition of such an estate after the death of the owner thereof, see § 151.	§ 128. LIBERTAD DE USUFRUCTO VIUDAL El cónyuge de un propietario de un patrimonio de por vida no tiene usufructo viudal sobre la tierra en la que existe el patrimonio vitalicio. a. El patrimonio medido por la vida del propietario. Cuando el patrimonio vitalicio es propiedad de su primer cónyuge que muere, y su duración se mide por la vida del mismo, la muerte de dicho propietario termina el patrimonio vitalicio y no queda ningún patrimonio después de su muerte, al que la reclamación del cónyuge sobreviviente puede adjuntar. 1. Patrimonio medido por la vida de una o más personas distintas al propietario. Cuando el patrimonio de por vida se mide de otra manera que por la vida del primer cónyuge que muere y, por lo tanto, puede continuar posteriormente a la muerte de dicho primer cónyuge que muere, la regla establecida en esta Sección excluye al cónyuge sobreviviente de todos derechos usufructo viudal en la tierra en que existe tal patrimonio vitalicio. En cuanto a la disposición de tal patrimonio después de la muerte de su propietario, ver § 151.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 129. DUTY TO KEEP CURRENT CHARGES PAID. Subject to the limitations stated in § 130, the owner of an estate for life who has either the privilege to receive issues and profits (§ 119), or the privilege to receive rent and income (§ 120), has duties to some or all of the persons who have future interests limited to take effect in possession after his estate for life (a) to keep paid all current taxes, periodic charges and interest on incumbrances on the land, when such tax, charge or interest, if left unpaid, may result in alien effective against the interests subsequent to the estate for life; and (b) to pay any expense incidental to the management of the land, when such sum, if left unpaid, may result in a lien effective against the interests subsequent to the estate for life.	§ 129. DEBER DE MANTENER LOS CARGOS CORRIENTES PAGADOS. Sujeto a las limitaciones establecidas en la § 130, el propietario de un patrimonio vitalicio que tiene el privilegio de recibir emisiones y ganancias (§ 119), o el privilegio de recibir el alquiler y los ingresos (§ 120), tiene deberes ante algunas o todas las personas que tienen intereses futuros limitados a tomar efecto en posesión después de su patrimonio vitalicio (a) a mantener pagados todos los impuestos actuales, cargos periódicos e intereses sobre gravámenes sobre la tierra, cuando dicho impuesto, cargo o interés, si se deja sin pagar, puede resultar en un derecho de retención efectivo contra los intereses subsiguientes al patrimonio vitalicio; y (b) a cualquier gasto incidental a la administración de la tierra, cuando dicha suma, si se deja sin pagar, puede resultar en un derecho de retención efectivo contra los intereses subsiguientes al patrimonio vitalicio.
§ 130. LIMITATIONS ON DUTY TO KEEP CURRENT CHARGES PAID. The duties described in § 129 (a) exist only to the extent that they are not negated either in whole, or in part, by the terms of the instrument which created the estate for life; and (b) exist only to the extent that the owner of the estate for life, who is sought to be charged with such duty, has failed properly and fully to expend the issues and profits received, or the rents and income received or collectible by him from the land in which the estate for life exists, in the payment of such carrying costs as are described in §§ 129 (taxes, charges, interest, management expenses), 135 (avoiding termination of defeasible estate), and 139 (repairs).	§ 130. LIMITACIONES AL DEBER DE MANTENER LOS CARGOS CORRIENTES PAGADOS. Los deberes descritos en § 129 (a) existen solo en la medida en que no sean negados ni en su totalidad ni en parte por los términos del instrumento que creó el patrimonio de por vida; y (b) existen solo en la medida en que el propietario del patrimonio de por vida, a quien se busca que se le cobre tal deber, no haya fallado al gastar de manera adecuada y completa las emisiones y las ganancias recibidas, o las rentas y los ingresos recibidos o cobrables por él del terreno en el que existe el patrimonio vitalicio, en el pago de los costos de mantenimiento que se describen en la §§ 129 (impuestos, cargos, intereses, gastos de administración), 135 (evitando la terminación del patrimonio anulable), y 139 (reparaciones)



§ 131. LIABILITY TO LOSE ESTATE FOR LIFE FOR NON-PAYMENT OF CURRENT CHARGES. When the owner of an estate for life has not paid a current charge of a type enumerated in § 129, but, because of the insufficiency of the sums derived from his estate for life, such owner has no duty, under the rule stated in § 130 (b), to pay such charge, and the owner of a future interest in the same land has paid such charge under circumstances causing such payment not to be officious, then the owner of the estate for life, or any transferee thereof, taking with notice of the facts, has a liability in favor of the owner of such future interest to have his estate subjected to a lien for the amount so expended.	§ 131. RESPONSABILIDAD DE PERDER EL PATRIMONIO DE POR VIDA POR LA FALTA DE PAGO DE LOS CARGOS CORRIENTES. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio no ha pagado un cargo actual de un tipo enumerado en § 129, pero, debido a la insuficiencia de las sumas derivadas de su patrimonio vitalicio, dicho propietario no tiene el deber, según la regla establecida en la § 130 (b), de pagar dicho cargo, y el propietario de un interés futuro en el mismo terreno ha pagado tal cargo en circunstancias que causen que dicho pago no sea oficioso, entonces el propietario del patrimonio vitalicio, o cualquiera de sus cesionarios, tomando nota de los hechos, tiene una responsabilidad a favor del propietario de dicho interés futuro a tener su herencia sujeta a un gravamen por el importe así gastado.
§ 132. LIABILITY TO LOSE ESTATE FOR LIFE FOR FAILURE TO CONTRIBUTE TO PAYMENT OF INCUMBRANCE. When land is subject to an encumbrance (a) under such circumstances that the owner of an estate for life therein, (i) has a duty to keep the interest thereon paid, pursuant to the rule stated in § 129, or (ii) would have a liability to lose his estate in the event of his failure to pay such interest, pursuant to the rule stated in § 131; and (b) during the continuance of the estate for life, the principal of such incumbrance, or a part thereof, becomes due and payable; and (c) the owner of a future interest in the same land pays the sum which has become due and payable, under circumstances causing such payment not to be officious; then the owner of the estate for life, or any transferee thereof, taking with notice of the facts, has a liability in favor of the owner of such	§ 132. LA RESPONSABILIDAD DE PERDER EL INMUEBLE POR VIDA POR LA FALTA DE CONTRIBUIR AL PAGO DE GRAVAMEN³⁰. Cuando la tierra está sujeta a un gravamen (a) en tales circunstancias, que el propietario de un patrimonio vitalicio en ella, (i) tenga el deber de mantener los intereses pagados, conforme a la regla establecida en § 129, o (ii) tendría una responsabilidad de perder su herencia en el caso de que no pague dichos intereses, de conformidad con la regla establecida en la § 131; y (b) durante la continuación del patrimonio vitalicio, el capital de tal gravamen, o una parte del mismo, se vence y es pagadero; y (c) el propietario de un interés futuro en la misma tierra paga la suma que se ha vencido y se debe pagar, en circunstancias que hacen que dicho pago no sea oficioso; entonces el propietario del patrimonio vitalicio, o cualquiera de sus cesionarios, tomando nota de los hechos, tiene una responsabilidad a favor del propietario de dicho

³⁰ Nota del revisor: La palabra “incumbrancia” editado para corregir el error de traducción para que figure como “gravamen” que se puede determinar a partir del contexto



future interest, to have his estate subjected to a lien for his proportionate part of the sum so paid.	interés futuro, de que su patrimonio sea sujeto a un derecho de retención por su parte proporcional de la suma, de esa manera pagada.
§ 133. LIABILITY TO LOSE ESTATE FOR LIFE FOR FAILURE TO PAY WHOLE, OR PART, OF SPECIAL ASSESSMENT. (1) When a special assessment is levied against land in which an estate for life exists; and (a) the owner of such estate has the privilege to receive the issues and profits of such land (§ 119) or the privilege to receive the rent and income thereof (§ 120); and (b) the owner of a future interest in the same land pays the whole of such special assessment under circumstances causing such payment not to be officious; then the owner of the estate for life, or any transferee thereof taking with notice of the facts, has a liability in favor of the owner of such future interest to have his estate subjected to a lien for an amount ascertained in accordance with the rule stated in Subsection (2). (2) The amount chargeable to the owner of an estate for life pursuant to the rule stated in Subsection (1) is (a) the whole of the special assessment with interest thereon at the legal rate from the date of the payment thereof by the owner of the future interest, when the life of the improvement for which such special assessment is levied, does not exceed the period of time during which the estate for life can be expected, reasonably, to last; and (b) the fractional part of the special assessment ascertained by dividing the present value of the estate for life by the present value of an estate for	§ 133. RESPONSABILIDAD DE PERDER EL PATRIMONIO VITALICIO POR EL INCUMPLIMIENTO DEL PAGO EN SU TOTALIDAD O EN PARTE DE UNA EVALUACIÓN ESPECIAL. (1) Cuando se cobra una evaluación especial sobre la tierra en la que existe un patrimonio vitalicio; y (a) el propietario de dicho patrimonio tiene el privilegio de recibir las emisiones y ganancias de dicha tierra (§ 119) o el privilegio de recibir el alquiler y los ingresos de la misma (§ 120); y (b) el propietario de un interés futuro en la misma tierra paga la totalidad de dicha evaluación especial en circunstancias que hacen que dicho pago no sea officioso; entonces, el propietario del patrimonio vitalicio, o cualquier otro cesionario del mismo que tome nota de los hechos, tiene una responsabilidad a favor del propietario de dicho interés futuro de que su patrimonio sea sujeto a un derecho de retención por un monto determinado de acuerdo con la regla declarada en la Subsección (2). (2) La cantidad imputable al propietario de un patrimonio de por vida de acuerdo con la regla establecida en la Subsección (1) es (a) la totalidad de la evaluación especial con el interés a continuación, a la tasa legal, a partir de la fecha del pago por parte del titular del interés futuro, cuando la vida de la mejora por la cual se cobra dicha evaluación especial, no excede el período de tiempo durante el cual se puede esperar, razonablemente, que el patrimonio vitalicio dure; y



life having the duration of the life of the improvement, with interest at the legal rate on such fractional part from the date of the payment thereof by the owner of the future interest, in all cases not described in Clause (a).	(b) la parte fraccionaria de la evaluación especial determinada al dividir el valor presente del patrimonio vitalicio entre el valor presente del patrimonio vitalicio que tenga la duración de la vida útil de la mejora, con intereses a la tasa legal sobre dicha parte fraccionaria a partir de la fecha del pago del mismo por el titular de los intereses futuros, en todos los casos no descritos en la Cláusula (a).
§ 134. LIABILITY OF OWNER OF FUTURE ESTATE FOR LIFE TO LOSE His INTEREST FOR FAILURE TO PAY PART OF SPECIAL ASSESSMENT. When, pursuant to the rule stated in § 133, the owner of an estate for life has a liability to pay less than the whole of a special assessment, and the interests limited after such estate for life include a future estate for life, then the owner of such future estate for life or any transferee thereof, taking with notice of the facts, has a liability in favor of the owner of the future interest who pays the whole of such special assessment, under circumstances causing such payment not to be officious, to have his estate subjected to a lien for the part of such special assessment which represents the value of the improvement to such future estate for life.	§ 134. RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO DE UN PATRIMONIO FUTURO DE POR VIDA A PERDER SU INTERÉS POR FALTA DE PAGO DE PARTE DE LA EVALUACIÓN ESPECIAL. Cuando, de acuerdo con la regla establecida en § 133, el propietario de un patrimonio vitalicio tiene la obligación de pagar menos que la totalidad de una evaluación especial, y los intereses limitados después de tal patrimonio vitalicio incluyen un patrimonio futuro de por vida, entonces el propietario de tal patrimonio futuro vitalicio o cualquier otro cesionario, tomando nota de los hechos, tiene una responsabilidad a favor del propietario del interés futuro que paga la totalidad de dicha evaluación especial, en circunstancias que hacen que dicho pago no sea oficioso, a tener su patrimonio sujeto a un derecho de retención por la parte de dicha evaluación especial que representa el valor de la mejora de ese futuro patrimonio de por vida.



§ 135. DUTY TO AVOID CAUSING OR ACCELERATING TERMINATION OF DEFEASIBLE ESTATE. Except as modified by the terms of the instrument creating the estate for life, the owner of an estate for life has a duty to each owner of a future interest, whose estate in the same land is defeasible, not to end, or to accelerate the ending of, the future interest of such owner by (a) acting affirmatively; or (b) omitting to act, when the act omitted required no expenditure of money; or (c) omitting to act, when the act omitted required an expenditure of money which is properly classifiable as a carrying cost of such land and which is not in excess of the amount which the owner of the estate for life has failed theretofore properly and fully to expend, of the issues and profits received, or of the rent and income received or collectible by him from the land in which the estate for life exists, in the payment of other carrying costs such as are described in §§ 129 (taxes, charges, interest, management expenses), 139 (repairs) and this Section.	§ 135. EL DEBER DE EVITAR CAUSAR O ACELERAR LA TERMINACIÓN DE UN PATRIMONIO ANULABLE. Excepto por lo modificado por los términos del instrumento que crea el patrimonio vitalicio, el propietario de un patrimonio vitalicio tiene un deber ante cada propietario de un interés futuro, cuyo patrimonio en el mismo terreno es anulable, para no terminar, o acelerar el fin de, el interés futuro de dicho propietario al (a) actuar afirmativamente; o (b) omitir actuar, cuando el acto omitido no requería gastos de dinero; o (c) omitir actuar, cuando el acto omitido requería un gasto de dinero que se puede clasificar adecuadamente como costo de mantenimiento de dicha tierra y que no excede de la cantidad que el propietario del patrimonio vitalicio no ha cumplido hasta el momento de manera adecuada y completamente gastar, de las emisiones y ganancias recibidas, o de la renta y los ingresos recibidos o cobrables por él de la tierra en la que existe el patrimonio vitalicio, en el pago de otros costos de mantenimiento, tal como se describe en la §§ 129 (impuestos, cargos, intereses, gastos de administración), 139 (reparaciones) y esta Sección.
§ 136. LIABILITY TO LOSE ESTATE FOR LIFE FOR FAILURE TO MAKE CARRYING COST. EXPENDITURE NECESSARY TO AVOID CAUSING OR ACCELERATING TERMINATION OF DEFEASIBLE ESTATE. When the owner of an estate for life omits to make an expenditure which he would have had a duty to make under the rule stated in § 135 (c); if the profits and income derived from the land had not been insufficient and the owner of a future interest in the same land makes such expenditure under circumstances causing such expenditure not to be officious, then the owner of the estate for life or any transferee thereof who takes with notice of the facts, has a liability in favor of the owner of such	§ 136. LA RESPONSABILIDAD DE PERDER EL PATRIMONIO VITALICIO POR LA FALTA DE HACER GASTOS DE COSTOS DE MANTENIMIENTO NECESARIOS PARA EVITAR CAUSAR O ACELERAR LA TERMINACIÓN DEL PATRIMONIO ANULABLE. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio omite realizar un gasto que tendría el deber de realizar conforme a la norma establecida en el § 135 (c); si las ganancias y los ingresos derivados de la tierra no hubieran sido insuficientes y el propietario de un interés futuro en la misma tierra realiza dichos gastos en circunstancias que hacen que tales gastos no sean officiosos, entonces el propietario del patrimonio vitalicio o cualquier otro



future interest, to have his estate subjected to a lien for the amount so expended.	cesionario del mismo que toma con aviso de los hechos, tiene una responsabilidad a favor del propietario de tal interés futuro, de tener su patrimonio sujeto a un derecho de retención por la cantidad así gastada.
§ 137. LIABILITY TO LOSE ESTATE FOR LIFE FOR FAILURE TO CONTRIBUTE TO CAPITAL EXPENDITURE NECESSARY TO AVOID CAUSING OR ACCELERATING TERMINATION OF DEFEASIBLE ESTATE. When the owner of an estate for life omits to do an act which involves an expenditure of money properly classifiable as a capital expenditure rather than as a carrying cost of such land; and such omission ends, or accelerates the ending of a defeasible estate of an owner of a future interest in the same land; and the owner of such future interest performs the said act under circumstances causing such performance not to be officious, then the owner of the estate for life or any transferee thereof taking with notice of the facts has a liability in favor of the owner of such future interest to have his estate subjected to a lien for that part of the sum so expended by the owner of such future interest which would be chargeable to the owner of the estate for life, if the owner of the future interest under like circumstances had made a payment of a special assessment for an improvement of equal cost and durability.	§ 137. LA RESPONSABILIDAD DE PERDER EL PATRIMONIO VITALICIO POR LA FALTA DE CONTRIBUIR AL GASTO DE CAPITAL NECESARIO PARA EVITAR CAUSAR O ACELERAR LA TERMINACIÓN DEL PATRIMONIO ANULABLE. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio omite realizar un acto que implique un gasto de dinero adecuadamente clasificable como gasto de capital en lugar de un costo de mantenimiento de dicha tierra; y dicha omisión termina, o acelera la terminación de un patrimonio anulable de un propietario de un interés futuro en la misma tierra; y el propietario de dicho interés futuro realiza dicho acto bajo circunstancias que causan que dicha ejecución no sea oficiosa, entonces el propietario del patrimonio vitalicio o cualquier otro cesionario del mismo que tome nota de los hechos tiene una responsabilidad a favor del propietario de tal interés futuro de tener su patrimonio sujeto a un derecho de retención por esa parte de la suma así gastada por el propietario de dicho interés futuro que sería imputable al propietario del patrimonio vitalicio, si el propietario del interés futuro en circunstancias similares hubiera hecho un pago de una evaluación especial para una mejora de igual costo y durabilidad.
§ 138. DUTY NOT TO DIMINISH MARKET VALUE OF SUBSEQUENT INTERESTS. Subject to exceptions stated in §§ 141 (language of creating instrument), 142 '(police power regulations), 143 (estovers), 144 (open mines or customary cutting of timber) and 145 (exhaustion of part for preservation of balance), the owner of an estate for life in possession or in reversion has a	§ 138. DEBER DE NO DISMINUIR EL VALOR DE MERCADO DE LOS INTERESES POSTERIORES. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 141 (lenguaje del instrumento de creación), 142 '(regulaciones de poder de la policía), 143 (prestaciones), 144 (minas abiertas o corte de madera acostumbrado) y 145 (agotamiento



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

duty not to act upon the land in which his estate for life exists so that his conduct causes the market value of the interests limited after his estate for life to be diminished.	de la parte para la preservación del equilibrio), el propietario de un patrimonio vitalicio en posesión o en reversión tiene el deber de no actuar sobre la tierra en la que existe su patrimonio vitalicio, por lo que su conducta hace que el valor de mercado de los intereses limitados después de su patrimonio vitalicio disminuya.
§ 139. DUTY NOT TO PERMIT DETERIORATION OF LAND OR STRUCTURES. Subject to exceptions stated in §§ 141 (language of creating instrument), and 146 (accident, extraordinary force of nature or act of a stranger), the owner of an estate for life who has the privilege to receive the issues and profits of such land, (§ 119), or the privilege to receive the rent and income thereof, (§ 120), has a duty to preserve the land and structures in a reasonable state of repair, to the extent that the issues, profits, rent and income, with which such owner is chargeable, exceed the sum theretofore properly expended by him in the payment of other carrying costs of the estate and are sufficient to permit the payment of the cost of such preservation.	§ 139. DEBER DE NO PERMITIR EL DETERIORO DE LA TIERRA O LAS ESTRUCTURAS. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 141 (lenguaje del instrumento de creación) y 146 (accidente, fuerza extraordinaria de la naturaleza o acto de un extraño), el propietario de un patrimonio vitalicio que tiene el privilegio de recibir las emisiones y ganancias de dichas tierras, (§ 119), o el privilegio de recibir el alquiler y los ingresos de las mismas, (§ 120), tiene el deber de preservar las tierras y estructuras en una estado razonable de reparación, en la medida en que las emisiones, las ganancias, el alquiler y los ingresos, con los cuales dicho propietario es imputable, superan la suma que hasta ahora había sido gastada adecuadamente por él en el pago de otros costos de mantenimiento del patrimonio y son suficientes para permitir el pago del costo de dicha preservación.
§ 140. DUTY NOT TO MAKE CHANGES IN THE PREMISES. Subject to exceptions stated in §§ 141 (language of creating instrument), and 142 (police power regulations), the owner of an estate for life has a duty not to change the premises, as to which the estate for life exists, in such a manner that the owners of the interests limited after the estate for life have reasonable ground for objection thereto.	§ 140. DEBER DE NO HACER CAMBIOS EN LOS LOCALES. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 141 (lenguaje del instrumento de creación) y 142 (regulaciones de poder de la policía), el propietario de un³¹ patrimonio vitalicio tiene el deber de no cambiar los locales, en cuanto a los que el patrimonio vitalicio existe, en tal manera en que los propietarios de los intereses limitados después del patrimonio vitalicio tienen motivos razonables para objetar los mismos.

³¹ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 141. MODIFICATION OF DUTIES STATED IN §§ 138, 139 AND 140 BY THE CREATOR OF THE ESTATE FOR LIFE. The creator of an estate for life can increase or decrease the duties described in §§ 138, 139 and 140 by manifesting an intent to that effect in the creation of such estate.	§ 141. MODIFICACIÓN DE LOS DEBERES DECLARADOS EN LAS SECCIONES 138, 139 Y 140 POR EL CREADOR DEL PATRIMONIO VITALICIO. El creador de un patrimonio vitalicio puede aumentar o disminuir los deberes descritos en las secciones 138, 139 y 140 manifestando una intención a tal efecto en la creación de tal patrimonio.
§ 142. EXCEPTION TO DUTIES STATED IN §§ 138 AND 140 BASED ON POLICE POWER REGULATIONS. The owner of an estate for life is privileged to perform any act required to be performed by him by the terms of any valid police power regulation, although such act, if not so required, would constitute a violation of one of the duties stated in §§ 138 and 140.	§ 142. EXCEPCIÓN A LOS DEBERES INDICADOS EN LAS SECCIONES 138 Y 140 BASADOS EN LAS REGULACIONES DE PODER DE LA POLICÍA. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene el privilegio de realizar cualquier acto requerido que sea realizado por él según los términos de cualquier regulación de poder de la policía válida, aunque dicho acto, si no se requiere, constituiría una violación de uno de los deberes establecidos en §§ 138 y 140.
§ 143. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 138, RELATING TO ESTOVERS. The owner of an estate for life is privileged to cut whatever timber is needed for the purpose of repairs to the structures or fences located thereon at the commencement of such estate for life, or for the maintenance of those fires needed by such owner while living upon the land, although such cutting causes the sale value of the interests limited after the estate for life to be diminished.	§ 143. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 138, RELACIONADO CON LAS PRESTACIONES. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene el privilegio de cortar la madera que sea necesaria para el propósito de reparar las estructuras o cercas que se encuentran en el mismo al comienzo de dicho patrimonio vitalicio, o para el mantenimiento de los incendios que necesita el propietario mientras vive en la tierra, aunque tal corte cause que el valor de venta de los intereses limitados después del patrimonio vitalicio disminuya.
§ 144. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 138, RELATING TO LAND USED BY EXTRACTING MINERALS OR CUTTING TIMBER PRIOR TO CREATION OF ESTATE FOR LIFE. When, prior to the creation of an estate for life, the land in which such estate is created has been used by extracting and selling coal, oil, iron, sand, clay or other like deposits found therein, or by cutting and selling timber located thereon, then the owner	§ 144. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 138, RELACIONADO CON LA TIERRA UTILIZADA MEDIANTE LA EXTRACCIÓN DE MINERALES O CORTE DE MADERA ANTES DE LA CREACIÓN DEL PATRIMONIO VITALICIO. Cuando, antes de la creación de un patrimonio vitalicio, la tierra en la que se crea tal patrimonio se ha utilizado para extraer y vender carbón, petróleo, hierro, arena, arcilla u otros depósitos similares que



of such estate for life is privileged to continue the use so begun, although such continuance causes the market value of the interest limited after the estate for life to be diminished.	se encuentran allí, o para cortar y vender la madera ubicada en el mismo, entonces el propietario de tal patrimonio vitalicio tiene el privilegio de continuar con el uso así comenzado, aunque dicha continuidad hace que el valor de mercado del interés limitado después del patrimonio vitalicio disminuya.
§ 145. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 138, RELATING TO EXHAUSTION OF PART FOR PRESERVATION OF BALANCE. When the owner of an estate for life has properly and fully applied the issues and profits received and the rent and income received or collectible by him from such estate, to the discharge of his duties to pay the carrying costs of the land (§ 129, current charges; § 135, avoidance of causing or accelerating termination of defeasible estate; § 139, prevention of deterioration), and thereafter does an act which the owner of an estate in fee simple absolute in such land might do, in the course of a reasonable management of such land, taking into account the long time utilization thereof, then, to the extent that the sums derived through such act are used reasonably for the preservation of the estates of the persons interested therein after the end of the estate for life, the act is privileged, despite the fact that it causes the market value of the interests limited after the estate for life to be diminished.	§ 145. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 138, RELACIONADO CON EL AGOTAMIENTO DE LA PARTE PARA LA PRESERVACIÓN DEL EQUILIBRIO. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio ha aplicado de manera adecuada y completa las emisiones y las ganancias recibidas y la renta y los ingresos recibidos o cobrables por él de dicho patrimonio, para el desempeño de sus deberes para pagar los costos de mantenimiento de la tierra (§ 129, cargos actuales; § 135, evitar causar o acelerar la terminación del patrimonio anulable; § 139, prevención de deterioro), y luego realizar un acto que el propietario de un patrimonio en dominio pleno en tales tierras podría hacer, en el curso de un manejo razonable de dichas tierras, teniendo en cuenta su uso prolongado, entonces, en la medida en que las sumas derivadas a través de tal acto se usen razonablemente para la preservación de los patrimonios de las personas interesadas en el mismo después de la finalización del patrimonio vitalicio, el acto es privilegiado, a pesar de que causa que el valor de mercado de los intereses limitados después del patrimonio vitalicio disminuya.



§ 146. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 139, RELATING TO INJURIES CAUSED TO PREMISES BY STRANGER, BY ACCIDENT OR By EXTRAORDINARY FORCE OF NATURE. The duty of the owner of an estate for life to preserve the land and structures in a reasonable state of repair (§ 139) does not include any duty of such owner to be answerable for the damage caused: to such land or structures by the conduct of a stranger, by accident; or by extraordinary force of nature, except to the extent that such owner negligently fails to prevent such damage. Special Note: The terms “accident” and “extraordinary force of nature,” as used in this Section, include such events as are sometimes described as “acts of God” or the result of a “force majeure.” These latter descriptions are not used in this Restatement.	§ 146. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 139, RELACIONADO CON LESIONES CAUSADAS A LOS LOCALES POR EXTRAÑO, POR ACCIDENTE O POR FUERZA EXTRAORDINARIA DE LA NATURALEZA. El deber del propietario de un patrimonio vitalicio de preservar el terreno y las estructuras en una estado razonable de reparación (§ 139) no incluye ningún deber de dicho propietario de ser responsable por el daño causado: a dicho terreno o estructura por la conducta de un extraño, por accidente; o por una fuerza extraordinaria de la naturaleza, excepto en la medida en que dicho propietario de manera negligente falla al no prevenir tal daño. Nota especial: los términos “accidente” y “fuerza extraordinaria de la naturaleza”, tal como se utilizan en esta Sección, incluyen los eventos que a veces se describen como “actos de Dios” o el resultado de una “fuerza mayor”. Estas últimas descripciones no se utilizan en esta Reformulación.
§ 147. LIABILITY TO CREDITORS. Except as modified by the rules of the law of trusts, a creditor of a person who has an estate for life has the power to subject such estate to the payment of his claim. The owner of an estate for life has a liability corresponding to this power.	§ 147. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. Excepto por lo modificado por las reglas de la ley de fideicomisos, un acreedor de una persona que tiene un patrimonio vitalicio tiene el poder de someter dicho patrimonio al pago de su reclamo. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene una responsabilidad correspondiente a este poder.
§ 148. LIABILITY TO CONDEMNATION. The owner of an estate for life has a liability to have his interest, or a part thereof, taken under eminent domain proceedings, which liability is identical with the liability had by the owner of an estate in fee simple absolute.	§ 148. RESPONSABILIDAD DE LA CONDENACIÓN. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene la responsabilidad de que su interés, o una parte del mismo, se tome en virtud de procedimientos de dominio eminente, cuya responsabilidad es idéntica a la responsabilidad que tenía el propietario de un patrimonio en dominio pleno.



§ 149. DISABILITY TO ASSERT INTEREST ACQUIRED ON SALE, IN DEROGATION OF FUTURE INTEREST IN SAME LAND. When an estate for life and a future interest exist in the same land, and both interests become subject to sale for the collection of a sum of money, and, as between the owner of the estate for life and the owner of such future interest, this whole sum is payable by the owner of the estate for life, or out of his estate, then the owner of the estate for life, by acquiring the interests so sold, acquires no interest which he can assert in derogation of the said future interest.	§ 149. INCAPACIDAD PARA AFIRMAR EL INTERÉS ADQUIRIDO EN LA VENTA, EN LA DEROGACIÓN DE INTERÉS FUTURO EN LA MISMA TIERRA. Cuando existe un patrimonio vitalicio y un interés futuro en el mismo terreno, y ambos intereses quedan sujetos a la venta por el cobro de una suma de dinero y, entre el propietario del patrimonio vitalicio y el propietario de dicho interés futuro, toda esta suma es pagadera por el propietario del patrimonio vitalicio, o de su patrimonio, entonces el propietario del patrimonio vitalicio, al adquirir los intereses así vendidos, no adquiere ningún interés que pueda reclamar en derogación de dicho interés futuro .
§ 150. DISABILITY TO ACQUIRE OWNERSHIP FREE FROM POWER OF OWNER OF FUTURE INTEREST TO REDEEM. When an estate for life and a future interest exist in the same land and both interests become subject to sale for the collection of a sum of money, and, as between the owner of the estate for life and the owner of such future interest this whole sum is payable partly by each of such owners, then, the owner of the estate for life, who acquires the interests sold on such sale, owns the interests so acquired subject to the power of the owner of the future interest to redeem from such sale.	§ 150. INCAPACIDAD PARA ADQUIRIR PROPIEDAD LIBRE DEL PODER DEL PROPIETARIO DEL INTERÉS FUTURO PARA REDIMIR. Cuando existe un patrimonio vitalicio y un interés futuro en el mismo terreno y ambos intereses quedan sujetos a la venta por el cobro de una suma de dinero, y, entre el propietario del patrimonio vitalicio y el propietario de dicho interés futuro, esta suma total es pagadera en parte por cada uno de dichos propietarios, entonces, el propietario del patrimonio vitalicio, que adquiere los intereses vendidos en dicha venta, posee los intereses así adquiridos sujetos al poder del propietario del interés futuro para redimirlos de dicha venta.



§ 151. DISPOSITION OF ESTATE FOR LIFE, ON INTESTATE DEATH OF THE OWNER THEREOF, WHEN SUCH ESTATE CONTINUES SUBSEQUENT TO HIS DEATH. When an estate for life continues subsequent to the death of the owner thereof, such estate, on his intestate death, passes (a) to those persons who are special occupants of the affected land, as a result of the inclusion of appropriate words of designation in the original creation of the estate for life, or in a transfer, theretofore made, of such estate for life; and (b) in all cases where there are no such special occupants, to the personal representative of the deceased owner, to be distributed in the same manner as chattels personal of such owner.	§ 151. DISPOSICIÓN DEL PATRIMONIO VITALICIO, POR MUERTE INTESTADA DEL PROPIETARIO, CUANDO TAL PATRIMONIO CONTINUA DESPUÉS DE SU MUERTE. Cuando un patrimonio de por vida continúa después de la muerte del propietario del mismo, dicho patrimonio, en el momento de su muerte intestada, pasa (a) a aquellas personas que son ocupantes especiales del terreno afectado, como resultado de la inclusión de las palabras de designación apropiadas en la creación original del patrimonio vitalicio, o en una transferencia, hasta entonces realizada, de dicho patrimonio vitalicio; y (b) en todos los casos donde no haya tales ocupantes especiales, al representante personal del propietario fallecido, para ser distribuidos de la misma manera que los bienes muebles personales de dicho propietario.
§ 152. TERMINATION. An estate for life terminates (a) on the happening of the event on which the estate for life was limited to end; or (b) on the exercise of a power of termination which exists as to such estate; or (c) on a transfer of either the estate for life or of the interests limited thereafter, or of both such interests, under such circumstances that the estate for life is extinguished by merger; or (d) on waste of the land followed by a judicial pronouncement that the estate has been forfeited in all, or in a part of the land, under the statutory rule stated in § 199.	§ 152. TERMINACIÓN. Un patrimonio vitalicio termina (a) al ocurrir el evento en el que el patrimonio vitalicio se limitó a finalizar; o (b) ante el ejercicio de una facultad de rescisión que existe en relación con dicho patrimonio; o (c) ante una transferencia de, ya sea el patrimonio vitalicio o de los intereses limitados posteriormente, o de ambos intereses, en tales circunstancias que el patrimonio vitalicio se extinga por fusión; o (d) ante el desperdicio de la tierra seguido de un pronunciamiento judicial de que el patrimonio se ha perdido en toda, o en una parte de la tierra, según la norma legal establecida en la §199.



§ 153. FUTURE INTERESTS DIFFERENTIATED FROM OTHER PROPERTY INTERESTS. (1) Except as stated in Subsection (2), a future interest is an interest in land, or in a thing other than land, which (a) is not, but may become a present interest; and (b) is a segment of ownership measured in terms of duration; and (c) is neither inchoate dower nor curtesy initiate. (2) The term “future interest,” as it is used in this Division, excludes the interest had by the owner of a postponed right to the enjoyment of an easement, profit, rent or similar interest in the land of another. (3) A present interest is an interest in land, or in a thing other than land, which includes (a) either a right to the immediate beneficial enjoyment of the affected thing; (b) or, if the affected thing is the subject matter of a trust, (i) either the right to the immediate beneficial enjoyment of the proceeds of the trust; (ii) or the right of the trustee forthwith to have the control and management of the affected thing pursuant to the provisions of the trust.	§ 153. INTERESES FUTUROS DIFERENCIADOS DE OTROS INTERESES DE PROPIEDAD. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), un interés futuro es un interés en la tierra, o en una cosa que no sea la tierra, que (a) no es, pero puede convertirse en un interés presente; y (b) es un segmento de propiedad medido en términos de duración; y (c) no es usufructo viudal. (2) El término “interés futuro”, tal como se usa en esta División, excluye el interés que tenía el propietario de un derecho pospuesto para el disfrute de una servidumbre, ganancia, renta o interés similar en la tierra de otra persona. (3) Un interés presente es un interés en la tierra, o en otra cosa que no sea la tierra, que incluye (a) un derecho al disfrute beneficioso inmediato de la cosa afectada; (b) o, si lo afectado es el objeto de un fideicomiso, (i) ya sea el derecho al disfrute beneficioso inmediato de los ingresos del fideicomiso; (ii) o el derecho del fideicomisario de inmediato a tener el control y la gestión de lo afectado de conformidad con las disposiciones del fideicomiso.
§ 154. REVERSIONARY INTEREST- REVERSION-POSSIBILITY OF REVERTER. (1) A reversionary interest is any future interest left in a transferor or his successor in interest. (2) A reversion is any reversionary interest which is not subject to a condition precedent. (3) A possibility of reverter is any reversionary interest which is subject to a condition precedent.	§ 154. REVERSIÓN DE INTERESES- REVERSIÓN-POSIBILIDAD DE REVERTIDOR. (1) Un interés de reversión es cualquier interés futuro que queda en un cedente o su sucesor en interés. (2) Una reversión es cualquier interés de reversión que no está sujeto a una condición precedente. (3) Una posibilidad de revertir es cualquier interés de reversión que esté sujeto a una condición precedente.
§ 155. POWER OF TERMINATION. A power of termination is the future interest created in the transferor, or his successor in interest, by a transfer of either an estate in land or an analogous interest in anything other than land,	§ 155. PODER DE TERMINACIÓN. Un poder de terminación es el interés futuro creado en el cedente, o su sucesor en interés, por una transferencia de ya sea un patrimonio en tierra o un interés análogo en cualquier otra cosa que no sea tierra, sujeto a una condición posterior.



subject to a condition subsequent.	
§ 156. REMAINDER. (1) Except as stated in Subsection (2) a remainder is any future interest limited in favor of a transferee in such manner that it can become a present interest upon the expiration of all prior interests simultaneously created, and cannot divest any interest except an interest left in the transferor. (2) The word “remainder” does not include a future interest which becomes a present interest, if ever, upon the expiration of an estate in fee simple determinable, or of an analogous interest in a thing other than land, or of an estate in fee simple conditional.	§ 156. NUDA PROPIEDAD. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), una nuda propiedad es cualquier interés futuro limitado a favor de un cesionario de tal manera que pueda convertirse en un interés presente al vencimiento de todos los intereses anteriores creados simultáneamente, y no puede desprenderse de ningún interés excepto un interés que queda en el cedente. (2) Las palabras “nuda propiedad” no incluyen un interés futuro que se convierte en un interés presente, si es que alguna vez, al vencimiento de un patrimonio en dominio pleno determinable, o de un interés análogo en una cosa que no sea tierra, o de un patrimonio dominio pleno condicional.
§ 157. CLASSIFICATION OF REMAINDERS. A remainder can be (a) indefeasibly vested; or (b) vested subject to open; or (c) vested subject to complete defeasance; or (d) subject to a condition precedent.	§ 157. CLASIFICACIÓN DE NUDA PROPIEDADES. Una nuda propiedad puede ser (a) conferida de manera inevitable; o (b) conferida sujeto para abrir; o (c) conferida sujeto a la anulación completa; o (d) conferida sujeto a una condición precedente.
§ 158. EXECUTORY INTEREST. (1) An executory interest is any future interest created by an executory limitation (defined in § 25). (2) Executory interests as defined in Subsection (1) include all future interests, other than remainders (defined in § 156), which can be created in a transferee.	§ 158. INTERESES DE EJECUCIÓN (1) Un interés de ejecución es cualquier interés futuro creado por una limitación de ejecución (definida en el § 25). (2) Los intereses de ejecución como se definen en la Subsección (1) incluyen todos los intereses futuros, excepto la nuda propiedad (definidos en § 156), que se pueden crear en un cesionario.
§ 159. REVERSIONARY INTERESTS IN LAND. (1) The owner of any reversionary interest in land has the power, by an otherwise effective conveyance inter vivos, to transfer his interest or any part thereof.	§ 159. INTERESES REVERSIONALES EN TIERRA. (1) El propietario de cualquier interés de reversión en la tierra tiene el poder, mediante un traspaso inter vivos de otro modo efectivo, a transferir su interés o cualquier parte del mismo.



(2) The power to transfer, stated in Subsection (1), can be exercised by any form or variety of conveyance permitted in the jurisdiction where the affected land is located, for the transfer to a stranger of a present estate in fee simple absolute.	(2) El poder de transferencia, establecido en la Subsección (1), puede ser ejercido por cualquier forma o variedad de traspaso permitido en la jurisdicción donde se encuentra la tierra afectada, para la transferencia a un extranjero de un patrimonio actual en dominio pleno.
§ 160. POWER OF TERMINATION IN LAND. Except as stated in § 161 the owner of a power of termination in land has no power to transfer his interest, or any part thereof, by a conveyance inter vivos.	§ 160. PODER DE LA TERMINACIÓN EN TIERRA. Excepto como se indica en la § 161, el propietario de un poder de terminación en tierra no tiene poder para transferir su interés, o cualquier parte del mismo, por un traspaso inter vivos.
§ 161. EXCEPTIONS TO NON-TRANSFERABILITY CONVEYANCE INTERVIVOS, OF POWERS OF TERMINATION IN LAND. The owner of a power of termination in land has a power, by conveyance inter vivos, to transfer his interest (a) when such conveyance satisfies the requirements for an otherwise effective release; or (b) when the conveyor and conveyee, at the time of the otherwise effective conveyance, are both persons then entitled, as successors of the original creator of the power of termination, by jointly acting, to assert such power upon a breach of the stated condition; or (c) when the power of termination supplements a reversionary interest also had in the same land by the owner of such power, and the owner of such reversionary interest and power makes an otherwise effective conveyance of both such	§ 161. EXCEPCIONES A LA NO TRANSFERIBILIDAD INTERVIVOS DE³² LOS PODERES DE TERMINACION EN TIERRA. El propietario de un poder de terminación en tierra tiene un poder, por transferencia inter vivos, para transferir su interés (a) cuando dicho traspaso cumple con los requisitos para una liberación efectiva; o (b) cuando el traspasador y el cesionario³³, en el momento del traspaso efectivo, las dos personas tienen derecho, como sucesores del creador original del poder de terminación, al actuar conjuntamente, a ejercer dicho poder en caso de incumplimiento de la condición declarada; o (c) cuando el poder de terminación complementa un interés de reversión que también se tuvo en la misma tierra por el propietario de tal poder, y el propietario de dicho interés y poder de reversión hace un traspaso de otro modo efectivo para

³² Nota del Revisor: Se ha eliminado la palabra “de” que fue repetida por error tipográfico en el texto original.

³³ Nota del revisor: La palabra “traspasadorcesionario” se eliminó para reemplazarse por la palabra “cesionario” para corregir el error tipográfico en el texto original.



interests, or of the corresponding parts of such interests.	transmitir ambos intereses, o de las partes correspondientes de tales intereses
§ 162. REMAINDERS AND EXECUTORY INTERESTS IN LAND. (1) The owner of any remainder or executory interest in land has the power, by an otherwise defective conveyance inter vivos, to transfer his interest or any part thereof. (2) The power to transfer, stated in Subsection (1), can be exercised by any form or variety of conveyance permitted in the jurisdiction where the affected land is located, for the transfer to a stranger of a present estate in fee simple absolute.	§ 162. NUDA PROPIEDAD E INTERESES DE EJECUCIÓN EN LA TIERRA. (1) El propietario de cualquier interés de nuda propiedad o de ejecución en la tierra tiene la facultad, mediante un traspaso inter vivos por lo demás defectuoso, para transferir su interés o cualquier parte del mismo. (2) El poder de transferencia, establecido en la Subsección (1), puede ser ejercido por cualquier forma o variedad de traspaso permitido en la jurisdicción donde se encuentra la tierra afectada, para la transferencia a un extraño de un patrimonio actual en dominio pleno.
§ 163. Future Interest in Things Other than Land The owner of any future interest in a thing other than land has the power, by an otherwise effective conveyance inter vivos, to transfer his interest or any part thereof.	§ 163. Interés futuro en cosas que no sean la tierra El propietario de cualquier interés futuro en otra cosa que no sea la tierra tiene el poder, mediante un traspaso inter vivos de otro modo efectivo, para transferir su interés o cualquier parte del mismo.
§ 164. Intestate³⁴ Succession On the intestate death of the owner of a future interest, which is not so restricted in duration that it ceases on his death, such interest passes in accordance with the rules of intestate succession applicable to present interests of the same type in the same thing.	§ 164. Sucesión intestada En el caso de la muerte intestada del propietario de un interés futuro, que no está de la³⁵ manera restringida en su duración que cese en su muerte, dicho interés pasa de acuerdo con las reglas de sucesión intestada aplicables a los intereses actuales del mismo tipo en la misma cosa.

³⁴ Revisor's Note: The word "Interstate" has been changed to the word "Intestate" to correct a typographical error.

³⁵ Nta del Revisor: Se corrigió el error tipografico de la palabra "al" reemplazado con la palabra "la" del texto original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 165. TESTATE SUCCESSION AND GIFTS CAUSA MORTIS The owner of any future interest, which is not so restricted in duration that it ceases on his death, has the power to make a testamentary disposition, or a gift causa mortis, of his interest, or of any part thereof, except to the extent that such disposition is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest.	§ 165. SUCESIÓN TESTADA³⁶ Y REGALÍAS CAUSA MORTIS El propietario de cualquier interés futuro, que no tenga una duración de tal manera limitada que cese en su muerte, tiene el poder de hacer una disposición testamentaria, o una regalía causa mortis, de su interés, o de cualquier parte del mismo, excepto en la medida de lo posible que tal disposición esté excluida por hechos distintos del futuro característico de dicho interés.
§ 166. EXECUTION, CREDITOR’S BILL AND LIKE PROCEDURES FOR COLLECTION OF JUDGMENT (1) A judgment creditor has the power to subject to sale for the satisfaction of his judgment any future interest which satisfies the requirements of Subsection (?), except to the extent that the enforcement of such creditor's judgment is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest. (2) The future interest (a) must be one which the debtor, at the time when the creditor seeks to compel the sale thereof, has the power to transfer to a person, theretofore having no other interest in the same thing, by a quitclaim deed which affords no foundation for either an estoppel by deed or an equitable transfer; and (b) is not the interest of a beneficiary of a trust	§ 166. EJECUCIÓN, ACREEDORES Y PROCEDIMIENTOS SIMILARES PARA LA COLOCACIÓN DEL JUICIO. (1) Un acreedor judicial tiene la facultad de someter a la venta para la satisfacción de su sentencia cualquier interés futuro que satisfaga los requisitos de la Subsección (?), excepto en la medida en que la ejecución de la sentencia del acreedor esté impedida por hechos distintos de la característica futura de dicho interés. (2) El interés futuro. (a) debe ser uno que el deudor, en el momento en que el acreedor trata de forzar la venta del mismo, tiene el poder de transferir a una persona, que hasta el momento no tiene otro interés en la misma cosa, mediante una escritura de renuncia que no proporciona fundamento para un estoppel por escritura o una transferencia equitativa; y (b) no es el interés de un beneficiario de un fideicomiso
§ 167. Attachment, Garnishment and Like Procedures for Impounding Assets Prior to Judgment (1) Any future interest which satisfies the requirements of Subsection (2), can be subjected, on application made by a person seeking a judgment against the owner of such interest, to impounding prior to judgment, except to the extent that such	§ 167. Adjudicación, embargo y procedimientos similares para los activos incautados antes de la sentencia (1) Cualquier interés futuro que cumpla con los requisitos de la Subsección (2), puede ser sujeto, previa solicitud de una persona que busca una sentencia en contra del titular de dicho interés, a la confiscación antes de la sentencia, excepto en la medida en que dicha confiscación sea excluida por

³⁶ Nota del revisor: La palabra “INTESTADA” se ha reemplazado por la palabra “TESTADA” para corregir un error tipográfico.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

impounding is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest. (2) The future interest (a) must be one which the owner thereof has power to transfer to a person, theretofore having no other interest in the same thing, by a quitclaim deed which affords no foundation for either an estoppel by deed or an equitable transfer; and (b) is not the interest of a beneficiary of a Trust.	hechos distintos de la característica de futuro de dicho interés. (2) El interés futuro (a) debe ser uno que su propietario tenga poder de transferir a una persona, que hasta el momento no tenga otro interés en la misma cosa, mediante una escritura de renuncia que no proporcione fundamento para un estoppel por escritura o una transferencia equitativa; y (b) no es el interés de un beneficiario de un Fideicomiso.
§ 168. BANKRUPTCY. [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable]	§ 168. BANCARROTA. [Nota del Revisor: Texto original tachado de inaplicable]
§ 169. SETTLEMENT OF DECEDENT'S ESTATE. (1) Any future interest which is not so restricted in duration that it ceases on the death of the owner thereof, and which satisfies the requirements of either clause of Subsection (2), can be applied to the satisfaction of the claims of creditors of the deceased owner or of his estate, except to the extent that such application is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest. (2) The future interest is of such type that (a) it is one which a judgment creditor of the deceased, in the lifetime of the deceased, could have sold for the satisfaction of his judgment; or (b) it is one which, on the death of the deceased, forthwith became fully alienable by conveyance inter vivos.	§ 169. LIQUIDACIÓN DE PATRIMONIO DE DIFUNTO (1) Cualquier interés futuro que no tenga una restricción sobre la duración de tal manera limitada que cese en la muerte de su titular y que cumpla con los requisitos de cualquiera de las cláusulas de la Subsección (2), puede aplicarse a la satisfacción de las reclamaciones de los acreedores del propietario fallecido o de su patrimonio, excepto en la medida en que dicha solicitud esté excluida por hechos distintos a la característica de futuro de dicho interés. (2) El interés futuro es de tal tipo que (a) es uno que un acreedor de la sentencia del fallecido, en la vida del fallecido, podría haber vendido para la satisfacción de su sentencia; o (b) es uno que, tras la muerte del fallecido, se convirtió de forma totalmente enajenable por el traspaso inter vivos.
§ 170. DISABILITY OF OWNER OF ANY FUTURE INTEREST TO COMPEL PARTITION. No owner of any future interest which exists in any variety of concurrent ownership has the power, acting solely in the assertion of such future interest, to compel partition except in accordance	§ 170. INCAPACIDAD DEL PROPIETARIO DE CUALQUIER INTERÉS FUTURO PARA OBLIGAR LA PARTICIÓN. Ningún propietario de cualquier interés futuro que exista en cualquier variedad de propiedad concurrente tiene el poder, actuando únicamente en base a la afirmación de dicho interés futuro, para



with (a) either the rule stated in § 174 as to a concurrent ownership subject to a term for years or other similar interest; (b) or the provisions of a statute which creates such power.	obligar a la partición, excepto de acuerdo con (a) ya sea la regla establecida en la § 174 en cuanto a una propiedad concurrente sujeta a un plazo por años u otro interés similar; (b) o las disposiciones de un estatuto que crea tal poder.
§ 171. DISABILITY TO COMPEL PARTITION, UNDER STATUTES EXTENDING POWER TO OWNERS OF SOME FUTURE INTERESTS. (1) Except as stated in Subsection (2), the usual statute mentioned in § 170 (b), does not give to the owner of a future interest, acting solely in the assertion of such future interest, the power to compel partition, so long as his future interest is (a) subject to a condition precedent; or (b) vested subject to open; or (c) vested subject to complete defeasance. (2) An executory interest, although subject to a condition precedent, is not within the negative rule stated in Subsection (1) when such interest is certain to become a present interest in fee simple absolute.	171. INCAPACIDAD PARA OBLIGAR A LA PARTICIÓN, BAJO ESTATUTOS QUE EXTIENDEN EL PODER A LOS PROPIETARIOS DE ALGUNOS INTERESES FUTUROS. (1) Excepto por lo establecido en la Subsección (2), el estatuto habitual mencionado en la § 170 (b), no le otorga al titular de un interés futuro, actuando únicamente en base a la afirmación de dicho interés futuro, el poder de obligar a la partición, siempre y cuando su interés futuro sea (a) sujeto a una condición precedente; o (b) conferido sujeto a anulación abierta; o (c) conferido sujeto a la anulación completa. (2) Un interés de ejecución, aunque esté sujeto a una condición precedente, no se encuentra dentro de la regla negativa establecida en la Subsección (1) cuando es seguro que dicho interés se convierta en un interés presente en dominio pleno.
§ 172. DISABILITY TO COMPEL PARTITION AS BETWEEN SUCCESSIVE INTERESTS, UNDER STATUTES EXTENDING POWER TO OWNERS OF SOIH FUTURE INTERESTS. Under the usual statute of the type referred to in § 170 (b), there is no power to compel partition as between the owners of successive interests which are not both concurrent, in part at least, with the same third interest.	§ 172. INCAPACIDAD PARA OBLIGAR A LA PARTICIÓN ENTRE INTERESES SUCESSIVOS, BAJO ESTATUTOS QUE EXTENDEN EL PODER A LOS PROPIETARIOS DE ALGUNOS INTERESES FUTUROS. Bajo el estatuto habitual del tipo al que se hace referencia en la § 170 (b), no hay poder para obligar a la partición entre los propietarios de intereses sucesivos que no son ambos concurrentes, al menos en parte, con el mismo tercer interés.
§ 173. EXCLUSION OF PARTITION BY INTENT MANIFESTED IN INSTRUMENT CREATING INTERESTS. When the creator of undivided interests including a future interest, by the terms of the creating instrument, has manifested the intent that the	§ 173. EXCLUSIÓN DE LA PARTICIÓN POR INTENCIÓN MANIFESTADA EN INSTRUMENTOS QUE CREA INTERESES. Cuando el creador de intereses no divididos, incluido un interés futuro, según los términos del instrumento creador, ha manifestado la intención de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

owner of such future interest, for a reasonable period of time and with regard to the other persons having interests limited by the creating instrument, shall not have power to compel partition, or shall not have a liability to be subjected to partition, then no power or liability inconsistent with such manifested intent exists.	que el propietario de dicho interés futuro, por un período de tiempo razonable y con respecto a las demás personas que tienen intereses limitados por el instrumento creador, no tendrá poder para obligar a la partición, o no tendrá la responsabilidad de estar sujeto a la partición, entonces no existe poder o responsabilidad inconsistente con tal intención manifestada.
§ 174. POWER AND LIABILITY DESPITE OUTSTANDING ESTATE FOR YEARS. When an interest in land concurrently owned would be possessory but for an outstanding estate for years or from period to period or at will, and the creator of the interest has not manifested effectively an intent to exclude the power to partition, then a joint tenant or a tenant in common or a tenant by the entirety in the concurrently owned interest has the same power to compel partition and the same liability to be subjected thereto as he would have if no such estate for years or from period to period or at will existed, except that any partition so made leaves unaffected the estate for years or from period to period or at will.	§ 174. EL PODER Y LA RESPONSABILIDAD A PESAR DE PATRIMONIO PENDIENTE POR AÑOS. Cuando un interés en un terreno de propiedad concurrente sería posesivo, pero para un patrimonio pendiente durante años o de un período a otro o a voluntad, y el creador del interés no ha manifestado efectivamente la intención de excluir el poder de partición, entonces un inquilino conjunto o un inquilino en común o un inquilino por la totalidad de los intereses de propiedad concurrente tiene la misma facultad de obligar a la partición y la misma responsabilidad a la que está sujeto a la misma que tendría si no existiera tal patrimonio durante años o de un período a otro o a voluntad existiera, excepto que cualquier partición así hecha deja sin afectar el patrimonio por años o de un período a otro o a voluntad.
§ 175. STATUTORY POWER TO COMPEL PARTITION OF FUTURE INTEREST IN LAND. (1) When a future interest in land is owned in a joint tenancy or in a tenancy in common, then a concurrent owner in such future interest has power to compel partition thereof when the requirements of all the Clauses of Subsection (2) are satisfied. (2) The prerequisites for the existence of the power stated in Subsection (1) are the following: (a) the jurisdiction wherein the affected land is located has a statute which, in specific words, confers the power to compel partition on a joint tenant or tenant in common in a “reversion or remainder,” or in a “vested remainder or reversion,” or in “an	§ 175. PODER ESTATUTARIO PARA OBLIGAR LA PARTICIÓN DEL INTERÉS FUTURO EN LA TIERRA. (1) Cuando un interés futuro en un terreno es propiedad de un arrendamiento conjunto o en un arrendamiento en común, entonces un propietario concurrente en dicho interés futuro tiene poder para obligar a la partición del mismo cuando se cumplen los requisitos de todas las Cláusulas de la Subsección (2) . (2) Los requisitos previos para la existencia del poder establecido en la Subsección (1) son los siguientes: (a) la jurisdicción donde se ubica la tierra afectada tiene un estatuto que, en palabras específicas, confiere el poder de obligar a la partición a un



interest or estate in land,” or which employs other language of like import; and (b) the joint tenant or tenant in common, in exercising such power, complies with all requirements specified by such statute as to matters other than the prerequisite variety of future interest; and (c) the creator of the concurrently owned future interest has not manifested effectively an intent that no such power to compel partition be present (see § 173); and (d) the future interest of such joint tenant or tenant in common is a future estate in fee simple absolute not subject to a condition precedent.	inquilino conjunto o inquilino en común en una “reversión o nuda propiedad”, o en una “nuda propiedad conferida³⁷ o reversión”, o en “un interés o patrimonio en tierra”, o que emplee otro lenguaje de importe similar; y (b) el inquilino conjunto o inquilino en común, en el ejercicio de dicha facultad, cumple con todos los requisitos especificados por el estatuto en lo que respecta a asuntos distintos a la variedad de requisitos de interés futuro; y (c) el creador del interés futuro de propiedad concurrente no ha manifestado efectivamente una intención de que no esté presente tal poder para obligar a la partición (ver § 173); y (d) el interés futuro de dicho inquilino conjunto o inquilino en común es un patrimonio futuro en dominio pleno no sujeto a una condición precedente.
§ 176. POWER OF OWNER OF FUTURE INTEREST ACTING WITH OWNER OF ANOTHER INTEREST, TO COMPEL PARTITION. When the owner of a future interest unites with the owner of another interest in the same land or other thing to compel partition and the creator of such interests has not manifested effectively an intent to exclude the power to partition, then they, acting together, have the same power to compel partition which would be had by a transferee of both such interests.	§ 176. PODER DEL PROPIETARIO DEL INTERÉS FUTURO ACTUANDO CON EL PROPIETARIO DE OTRO INTERÉS, PARA OBLIGAR LA PARTICIÓN Cuando el propietario de un interés futuro se une con el propietario de otro interés en la misma tierra u otra cosa para obligar a la partición y el creador de tales intereses no ha manifestado efectivamente la intención de excluir el poder de partición, entonces, actuando juntos, tienen el mismo poder para obligar a la partición que tendría un cesionario de ambos intereses.

³⁷ Nota del Revisor: se corrigió el error tipográfico de la palabra “conferida” del texto original.



§ 177. LIABILITY OF OWNER OF FUTURE INTEREST TO PARTITION. In the absence of an effective manifestation of an inconsistent intent by the creator of the interests (see § 173), the owner of any future interest in land or in a thing other than land has a liability that his interest be subjected to partition by the exercise of the power to compel such partition which exists (a) in the owner of another future interest in the same thing, either acting alone, in accordance with one of the rules stated in § 174 and § 175, or acting in conjunction with the owner of another interest, in accordance with the rule stated in § 176; or, (b) in the owner of a present interest owned in joint tenancy or in tenancy in common and existing in the same or in a different share of the concurrent ownership.	§ 177. RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO DEL INTERÉS FUTURO A LA PARTICIÓN. En ausencia de una manifestación efectiva de una intención inconsistente por parte del creador de los intereses (ver § 173), el propietario de cualquier interés futuro en la tierra o en otra cosa que no sea la tierra tiene la responsabilidad de que su interés esté sujeto a la partición por parte de ejercicio del poder para obligar a dicha partición que existe (a) en el propietario de otro interés futuro en la misma cosa, ya sea actuando solo, de acuerdo con una de las reglas establecidas en § 174 y § 175, o actuando en conjunto con el titular de otro interés, de acuerdo con la regla establecida en § 176; o, (b) en el propietario de un interés presente poseído en tenencia conjunta o en tenencia en común y existente en la misma o en una parte diferente de la propiedad concurrente.
§ 178. PARTITION BY SALE INSTEAD OF BY DIVISION IN SPECIE. When the owner of a future interest has power to compel partition, or has a liability to be subjected thereto, and it is established that a partition in specie would cause great hardship or would be impracticable, then, by statute, partition is effected by a sale of the aggregate interests to be partitioned and a distribution of the fund which results from such sale.	§ 178. PARTICIÓN POR VENTA EN LUGAR DE LA DIVISIÓN POR ESPECIE Cuando el propietario de un interés futuro tiene poder para obligar a la partición, o tiene una responsabilidad a la que debe someterse, y se establece que una partición en especie causaría grandes dificultades o sería impracticable, entonces, por estatuto, la partición es efectuada por una venta de los intereses agregados a ser particionados y una distribución del fondo que resulte de dicha venta.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 179. SUBJECTION TO NON-STATUTORY SALE FOR REINVESTMENT. When a future interest has been limited to a person not yet in existence or to a person lacking capacity and the persons not lacking capacity and having the rest of the ownership of the thing cooperate to procure a sale of such ownership and a reinvestment of the proceeds derived from such sale, and show that such sale will be beneficial to such person who either is not yet in existence or lacks capacity, then such future interest is subject to a judicial direction that such sale and reinvestment occur.	§ 179. SUJETO A VENTA NO ESTATUTARIA PARA REINVERSIÓN. Cuando un interés futuro se ha limitado a una persona que aún no existe o a una persona que carece de capacidad y las personas que no tienen capacidad y que tienen el resto de la propiedad de la cosa cooperan para obtener una venta de dicha propiedad y una reinversión de los ingresos derivados de dicha venta, y muestran que dicha venta será beneficiosa para una persona que aún no existe o carece de capacidad, entonces dicho interés futuro está sujeto a una dirección judicial de que dicha venta y reinversión ocurran.
§ 180. PREREQUISITES FOR BINDING EFFECT ON LIVING OWNER OF FUTURE INTEREST. A judicial proceeding has binding effect as against the future interest of a person who is alive at the time of the commencement of such proceeding when the requirements stated in some one of the Clauses of this Section are satisfied, but not otherwise: (a) such person is duly joined as a party in such proceeding; (b) such person is duly represented in such proceeding in accordance with the rule stated in § 181; (c) the proceeding, duly followed, is one binding the affected thing itself, thus binding both present and future interests therein without either joinder or representation of the owners of such interests; (d) the proceeding, duly followed, is one which by statute binds such future interest without either joinder or representation of the owner thereof.	§ 180. REQUISITOS PRELIMINARES PARA EL EFECTO VINCULANTE SOBRE EL PROPIETARIO VIVO DE INTERÉS FUTURO Un proceso judicial tiene efecto vinculante en contra del interés futuro de una persona que está viva en el momento del inicio de dicho proceso cuando se cumplen los requisitos establecidos en alguna de las Cláusulas de esta Sección, pero no de otra manera: (a) dicha persona está debidamente unida como parte en dicho procedimiento; (b) dicha persona está debidamente representada en dicho procedimiento de acuerdo con la regla establecida en la sec. 181; (c) el procedimiento, debidamente seguido, es uno que vincula a la cosa afectada en sí, vinculando así los intereses presentes y futuros sin la unión ni la representación de los propietarios de dichos intereses; (d) el procedimiento, debidamente seguido, es uno que, por ley, vincula dicho interés futuro sin la unión ni la representación de su titular.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 181. REPRESENTATION OF LIVING PERSONS. A person who is alive at the time of the commencement of a judicial proceeding is duly represented therein when (a) such person has a future interest as the beneficiary of a trust and the trustee of such trust is competent, under the rules of the law of trusts, to represent the beneficiary in this proceeding, and is duly joined as a party in such proceeding; or (b) the facts enumerated in the following four Subclauses are concurrently present: (i) the interest of such person was created by a limitation in specific words to the “heirs” or “next of kin” of a living person, or to the surviving spouse of a living person, or by a limitation similarly indefinite as to person; (ii) at the time of the commencement of such judicial proceeding such person, although alive, was not a presumptive taker under such limitation; (iii) at the time of the commencement of such judicial proceeding, one, at least, of the then presumptive takers under such limitation was duly joined as a party in such proceeding; (iv) the conduct of a presumptive taker so joined as a party, constitutes a sufficient protection under the rule stated in § 185.	§ 181. REPRESENTACIÓN DE LAS PERSONAS VIVAS. Una persona que está viva en el momento del inicio de un procedimiento judicial está debidamente representada en el mismo cuando (a) dicha persona tiene un interés futuro como beneficiario de un fideicomiso y el fideicomisario de dicho fideicomiso es competente, conforme a las reglas de la ley de fideicomisos, para representar al beneficiario en este procedimiento, y está debidamente unido como parte en tal procedimiento o (b) los hechos enumerados en los siguientes cuatro sub cláusulas están presentes simultáneamente: (i) el interés de dicha persona fue creado por una limitación en palabras específicas a los “herederos” o “parientes más próximos” de una persona viva, o al cónyuge sobreviviente de una persona viva, o por una limitación igualmente indefinida en cuanto a la persona; (ii) en el momento del inicio de dicho procedimiento judicial, dicha persona, aunque viva, no era un supuesto tomador bajo tal limitación; (iii) en el momento del inicio de dicho procedimiento judicial, uno, al menos, de los presuntos tomadores en ese momento, se unió debidamente como parte en dicho procedimiento; (iv) la conducta de un presunto tomador, así unido como parte, constituye una protección suficiente de acuerdo con la norma establecida en el § 185.
§ 182. PREREQUISITES FOR BINDING EFFECT AS AGAINST INTEREST LIMITED IN FAVOR OF AN UNBORN PERSON. A judicial proceeding has binding effect as against the future interest limited in favor of a person who was unborn at the time of the commencement of such proceeding when the requirements stated in some one of the Clauses of this Section are satisfied, but not otherwise: (a) such person was duly represented in such proceeding in accordance with one of the rules	§ 182. PRERREQUISITOS PARA EL EFECTO VINCULANTE CONTRA UN INTERÉS LIMITADO A FAVOR DE UNA PERSONA NO NACIDA. Un proceso judicial tiene un efecto vinculante en contra del interés futuro limitado a favor de una persona no nacida en el momento del inicio de dicho proceso cuando se cumplen los requisitos establecidos en alguna de las Cláusulas de esta Sección, pero no de otra manera: (a) dicha persona estaba debidamente representada en dicho procedimiento de acuerdo con una de las



stated in §§ 183 and 186; (b) such person was duly represented by a guardian ad litem appointed to protect the interests limited in favor of unborn persons; (c) the proceeding, duly followed, was one binding the affected thing itself, thus binding both present and future interests limited therein, without either joinder or representation of the person in favor of whom such interests were limited; (d) the proceeding, duly followed, was one which by statute binds such future interest without either joinder or representation of the person in favor of whom it was limited.	reglas establecidas en las secciones 183 y 186; (b) dicha persona estaba debidamente representada por un tutor ad litem designado para proteger los intereses limitados en favor de las personas no nacidas; (c) el procedimiento, debidamente seguido, era uno que vinculaba a la propia cosa afectada, vinculando así los intereses presentes y futuros limitados en ella, sin la unión ni la representación de las personas³⁸ a favor de quienes tales intereses eran limitados; (d) el procedimiento, debidamente seguido, fue uno que, por ley, vincula dicho interés futuro sin la unión ni la representación de la persona a favor de quien estaba limitado.
§ 183. PREREQUISITES FOR REPRESENTATION OF UNBORN PERSON. A person unborn at the time of the commencement of a judicial proceeding is duly represented therein by a person duly joined as a party thereto, when (a) the person so joined as a party, and the unborn person, sustain to each other such a relationship that an adequate presentation of the legal position of the party would be an adequate presentation of the legal position of the unborn person; and (b) the judgment, decree or other result of such proceeding operates with equal regard for the possible interests of the person joined as a party and of the unborn person; and (c) the conduct of the person so joined as a party constitutes a sufficient protection under the rule stated in § 185.	§ 183. PRERREQUISITOS PARA REPRESENTAR A PERSONAS NO NACIDAS Una persona no nacida en el momento del inicio de un procedimiento judicial está debidamente representada en el mismo por una persona debidamente unida como parte del mismo, cuando (a) la persona así unida como parte, y la persona no nacida, mantienen entre sí una relación tal que una presentación adecuada de la posición legal de la parte sería una presentación adecuada de la posición legal de la persona no nacida; y (b) la sentencia, el decreto u otro resultado de dicho procedimiento opera con la misma consideración de los posibles intereses de la persona unida como parte y de la persona no nacida; y (c) la conducta de la persona así unida como parte constituye una protección suficiente de acuerdo con la regla establecida en § 185.

³⁸ Nota del revisor: La palabra “peronas” se ha reemplazado por la palabra “personas” para corregir un error tipográfico.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 184. RELATIONSHIP BETWEEN PARTY AND UNBORN PERSON SUFFICIENT TO SATISFY THE REQUISITES OF REPRESENTATION. The relationship between the person joined in a judicial proceeding as a party and the unborn person, which is one of the prerequisites for effective representation under the rule stated in § 183, exists when the person so joined as a party (a) is one member of a class in favor of which an interest in land or other thing is limited in such manner that the class can increase its membership by the birth of the unborn person, whether or not the class can decrease its membership by the death of the person so joined; or (b) is the person who has the first vested estate of inheritance in land and the interest limited in favor of the person unborn becomes possessory, if ever, subsequent to, or in defeasance of, the estate of the person so joined; or (c) is the presumptive taker of an estate of inheritance in land which although not a vested estate of inheritance, is so limited that the unborn person may take as the substitute for the person so joined; or (d) has an estate for life in land and the limitation of the interests subsequent to such estate for life is in favor of unborn issue of the person joined; or (e) has a relationship to the person unborn which is as nearly identical with some one of the relationships described in Clauses (b), (c) and (d) as is possible in view of the fact that the thing, in which their interests are limited, is not land.	§ 184. RELACIÓN ENTRE LA PARTE Y LA PERSONA NO NACIDA SUFICIENTE PARA SATISFACER LOS REQUISITOS DE REPRESENTACIÓN. La relación entre la persona unida en un procedimiento judicial como parte y la persona no nacida, que es uno de los requisitos previos para una representación efectiva según la regla establecida en la §183, existe cuando la persona así unida como una parte (a) es un miembro de una clase a favor de la cual un interés en la tierra u otra cosa está limitado de tal manera que la clase puede aumentar su membresía por el nacimiento de la persona no nacida, ya sea o no que la clase pueda disminuir su membresía por la muerte de la persona así unida; o (b) es la persona que tiene el primer patrimonio conferido de la herencia en la tierra y el interés limitado en favor de la persona no nacida se convierte en posesorio, si alguna vez, posterior a o en anulación del patrimonio de la persona así unida; o (c) es el presunto tomador de un patrimonio de herencia en un terreno que, si bien no es un patrimonio conferido de herencia, es de tal manera limitado que la persona no nacida puede tomar como sustituto de la persona así unida; o (d) tiene un patrimonio vitalicio en tierra y la limitación de los intereses posteriores a dicho patrimonio vitalicio es a favor de la emisión no nacida de la persona unida; o (e) tiene una relación con la persona no nacida que es casi idéntica a alguna de las relaciones descritas en las Cláusulas (b), (c) y (d) como es posible en vista del hecho de que la cosa, en que sus intereses son limitados, no es tierra.
§ 185. WHAT CONSTITUTES SUFFICIENT PROTECTION. The conduct of the person joined as a party constitutes the “sufficient protection” required in § 181 (b) (iv) and § 183 (c) for the representation of living or unborn persons whenever it does not	§ 185. LO QUE CONSTITUYE LA PROTECCIÓN SUFICIENTE. La conducta de la persona unida como parte constituye la “protección suficiente” requerida en la § 181 (b) (iv) y en la § 183 (c) para la representación de personas vivas o no nacidas



appear affirmatively that such person acted in hostility to the interest of the person claimed to have been represented by him.	cuando no parece afirmativamente que dicha persona actuó con hostilidad hacia el interés de la persona que reclama haber sido representada por él.
§ 186. REPRESENTATION OF UNBORN BENEFICIARY BY TRUSTEE. A person, unborn at the time of the commencement of a judicial proceeding, to whom a future interest as the beneficiary of a trust has been limited is duly represented in such proceeding when the trustee of such trust is competent, under the rules of the law of trusts, to represent such possible future beneficiary in such proceeding, and is duly joined as a party in such proceeding.	§ 186. REPRESENTACIÓN DEL BENEFICIARIO NO NACIDO POR EL FIDEICOMISARIO. Una persona, no nacida en el momento del inicio de un procedimiento judicial, a quien un interés futuro como beneficiario de un fideicomiso ha sido limitado, está debidamente representada en dicho procedimiento cuando el fideicomisario de dicho fideicomiso es competente, conforme a las normas de la ley de fideicomisos, para representar a tal posible beneficiario futuro en dicho procedimiento, y está debidamente unido como parte en dicho procedimiento.
§ 187. INDEFEASIBLY VESTED FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE ABSOLUTE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE. When the ownership of land is divided into two interests, one being a present estate for life and the other being an indefeasibly vested future interest in fee simple absolute, then the future interest includes (a) a right correlative to each of the duties of the owner of an estate for life, stated in § 129 (duty to keep current charges paid), § 138 (duty not to diminish market value of subsequent interest), § 139 (duty not to permit deterioration of land or structures), and § 140 (duty not to make changes in premises); and (b) a power correlative to each of the liabilities of the owner of an estate for life, stated in § 131 (liability to lose estate for life for non-payment of current charges), § 132 (liability to lose estate for life for failure to contribute to payment of incumbrance), and § 133 (liability to lose estate	§ 187. INTERES FUTURO CONFERIDO INAPELABLEMENTE³⁹ EN UN DOMINIO PLENO DESPUÉS DE UN PATRIMONIO VITALICIO. Cuando la propiedad de la tierra se divide en dos intereses, uno es un patrimonio presente vitalicio y el otro es un interés futuro inapelablemente conferido en un dominio pleno, entonces el interés futuro incluye (a) un derecho correlativo a cada uno de los deberes del propietario de un patrimonio vitalicio, establecido en § 129 (deber de mantener los cargos actuales pagados), § 138 (deber de no disminuir el valor de mercado del interés subsiguiente), § 139 (deber de no permitir el deterioro de terrenos o estructuras), y § 140 (deber de no hacer cambios en las instalaciones); y (b) un poder correlativo a cada una de las responsabilidades del propietario de un patrimonio vitalicio, expresado en § 131 (responsabilidad de perder patrimonio vitalicio por falta de pago de los

³⁹ Nota del Revisor: Se agrego la palabra “inapelablemente” para corregir el error tipográfico dentro del texto original.



for life for failure to pay whole, or part of special assessment); and (c) an immunity correlative to each of the disabilities of the owner of an estate for life, stated in § 124 (disability to create interest more extensive than his estate for life), § 149 (disability to assert interest acquired on sale, in derogation of future interest in same land) and § 150 (disability to acquire ownership free from power of owner of future interest to redeem).	cargos actuales), § 132 (responsabilidad civil de perder patrimonio vitalicio por falta de contribución al pago de gravamen), y § 133 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de pago total o parcial de una evaluación especial); y (c) una inmunidad correlativa a cada una de las discapacidades del propietario de un patrimonio vitalicio, establecida en la § 124 (la incapacidad para crear un interés más extenso que su patrimonio vitalicio), la § 149 (la incapacidad de hacer valer el interés) adquirido a la venta, en derogación del interés futuro en la misma tierra) y § 150 (discapacidad para adquirir la propiedad libre del poder del propietario del interés futuro para canjear).
§ 188. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE AND EITHER SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT OR DEFEASIBLY VESTED-ABSENCE OF INDIVIDUAL RECOVERY OF DAMAGES. When a present estate for life precedes a future interest in fee simple which is subject to a condition precedent, or which is vested but defeasible either in whole or in part upon an event the occurrence of which is not improbable, then the owner of such future interest, in a judicial proceeding brought solely in his own behalf, cannot recover damages immediately payable to himself for any act or omission of the owner of the estate for life.	§ 188. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO EN UN PATRIMONIO VITALICIO Y YA SEA SUJETOS A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE O INANULABLEMENTE CONFERIDOS-AUSENCIA DE RECUPERACIÓN INDIVIDUAL DE DAÑOS. Cuando un patrimonio presente vitalicio precede a un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente, o que se confiere pero se puede anular, ya sea en su totalidad o en parte debido a un evento cuya ocurrencia no es improbable, entonces el propietario de dicho interés futuro, en un procedimiento judicial entablado únicamente en su propio nombre, no puede recuperar los daños inmediatamente pagaderos a sí mismo por cualquier acto u omisión del propietario del patrimonio vitalicio.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 189. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE AND EITHER SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT OR DEFEASIBLY VESTED-EQUITABLE ENFORCEMENT OF RIGHTS. (1) When a present estate for life precedes a future interest in fee simple which is subject to a condition precedent or is defeasible either in whole or in part, and the requirements of Subsection (2) are satisfied, then, unless the owner of the present estate has a present absolute power to destroy the future interest and thereby to acquire for himself the economic advantages of ownership of such interest, the owner of such future interest can obtain (a) a prohibitive injunction appropriate to prevent the future doing of affirmative acts of the type thereto fore done, or threatened to be done, by the owner of the estate for life; (b) a mandatory injunction or other equitable decree appropriate to secure the doing of the act omitted by the owner of the estate for life; (c) a determination of the damage caused to the total aggregate of interests subsequent to the present estate for life by the act or omission of the owner of such present estate and a judicial impounding of all sums so found to be due from the owner of the present estate for life and collected from him, such fund to be held to await distribution in accordance with the interests of the parties after the defeasibilities and contingencies of their interests shall have been resolved by the efflux of time. (2) The procedures stated in Subsection (1) can be utilized only when the act or omission of the owner of the estate for life (a) violates some one of the duties of the owner of the estate for life stated in § 129 (duty to keep current charges paid), § 135 (duty to avoid accelerating termination of defeasible estate), § 138 (duty not to diminish market value of subsequent interest), §	§ 189. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO DESPUÉS DE UN PATRIMONIO VITALICIO Y YA SEA SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE O CUMPLIMIENTO DE DERECHOS COMPROBADOS CONFERIDOS ANULABLEMENTE. (1) Cuando un patrimonio presente vitalicio precede a un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente o se puede anular en su totalidad o en parte, y se cumplen los requisitos de la Subsección (2), a menos que el propietario del patrimonio presente tiene un poder absoluto presente para destruir el interés futuro y, por lo tanto, para adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad de dicho interés, el propietario de dicho interés futuro puede obtener (a) un interdicto prohibitivo apropiado para evitar que el propietario del patrimonio vitalicio realice actos de carácter afirmativo, del tipo que se realizó anteriormente, o que amenazó con realizarlos; (b) una orden judicial obligatoria u otro decreto equitativo apropiado para garantizar la ejecución del acto omitido por el propietario del patrimonio vitalicio; (c) una determinación del daño causado al total acumulado de intereses subsecuentes al patrimonio presente vitalicio por el acto u omisión del propietario de dicho patrimonio presente y una confiscación judicial de todas las sumas que se hayan encontrado adeudadas al propietario del patrimonio presente vitalicio y que se hayan cobrado de él, dicho fondo se mantendrá para esperar la distribución de acuerdo con los intereses de las partes después de que las renunciaciones y las contingencias de sus intereses se hayan resuelto con el paso del tiempo. (2) Los procedimientos establecidos en la Subsección (1) solo pueden utilizarse cuando el acto u omisión del propietario del patrimonio vitalicio (a) viola alguno de los deberes del propietario del patrimonio vitalicio estipulados en la § 129 (deber
---	---



139 (duty not to permit deterioration of land or structures), and § 140 (duty not to make changes in premises); and also (b) causes reasonable apprehension of harm to the claimant, in view of the character of the omission or act and of the substantiality of the future interest of the claimant; and also (c) is neither authorized nor ratified by another person having such an interest in the land that a transferee of both the present estate for life and of the interest of such person would be privileged to do the act or to make the omission.	de mantener los cargos actuales pagados), § 135 (el deber de evitar la aceleración de la terminación del patrimonio cancelable), § 138 (el deber de no disminuir el valor de mercado del interés subsiguiente), § 139 (deber de no permitir el deterioro de las tierras o estructuras), y § 140 (deber de no hacer cambios en los locales); y también (b) causa una aprehensión razonable de daño al reclamante, en vista del carácter de la omisión o acto y de la sustancialidad del interés futuro del reclamante; y también (c) no está autorizado ni ratificado por otra persona que tenga tal interés en la tierra que un cesionario del patrimonio presente vitalicio y el interés de dicha persona tengan el privilegio de realizar el acto o de hacer la omisión.
§ 190. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE AND EITHER SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT OR DEFEASIBLY VESTED-POWERS AND IMMUNITIES. (1) When a present estate for life precedes a future interest in fee simple which is subject to a condition precedent, or is defeasible either in whole or in part, then the future interest includes (a) a power correlative to each of the liabilities' of the owner of an estate for life, stated in § 131 (liability to lose estate for life for non-payment of current charges), § 132 (liability to lose estate for life for failure to contribute to payment of incumbrance), § 133 (liability to lose estate for life for failure to pay whole or part of special assessment); and (b) an immunity correlative to each of the disabilities of the. owner of an estate for life stated in § 149 (disability to assert interest acquired on sale, in derogation of future interest in same land) and § 150 (disability to acquire ownership free from power of owner of future interest to redeem), except that these immunities are both absent when the owner of the present estate for life has a	§ 190. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO QUE SIGUE A UN PATRIMONIO VITALICIO PRESENTE Y SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE O PODERES ESTABLECIDOS E INMUNIDADES CONFERIDOS DE MANERA ANULABLE. (1) Cuando un patrimonio presente vitalicio precede a un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición previa, o es anulable en su totalidad o en parte, el interés futuro incluye (a) un poder correlativo a cada una de las responsabilidades del propietario de un patrimonio vitalicio, expresados en § 131 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de pago de los cargos actuales), § 132 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de contribución al pago de gravamen), § 133 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de pago total o parcial de una evaluación especial); y (b) una inmunidad correlativa a cada una de las discapacidades del propietario de un patrimonio vitalicio establecida en la § 149 (incapacidad para afirmar los intereses adquiridos en la venta, en derogación del interés futuro en la misma tierra) y § 150 (incapacidad para adquirir la propiedad libre



present absolute power to destroy the future interest and thereby to acquire for himself the economic advantages of ownership of such interest. (2) When a present estate for life is followed by a future interest in fee simple which is subject to a special limitation, executory limitation or condition subsequent, then the future interest includes a power correlative to each of the liabilities of the owner of an estate for life, stated in § 136 (liability to lose estate for life for failure to make carrying cost expenditure necessary to avoid causing or accelerating termination of defeasible estate), and § 137 (liability to lose estate for life for failure to contribute to capital expenditure necessary to avoid causing or accelerating termination of defeasible estate).	del poder del titular del interés futuro para redimir), excepto que estas inmunidades estén ausentes cuando el propietario del patrimonio presente vitalicio tiene un poder absoluto presente para destruir el interés futuro y, por lo tanto, para adquirir las ventajas económicas de la propiedad de dicho interés. (2) Cuando un patrimonio presente vitalicio es seguido por un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una limitación especial, una limitación ejecutoria o una condición subsiguiente, entonces el interés futuro incluye un poder correlativo a cada una de las responsabilidades del propietario de un patrimonio vitalicio, establecido en la sec. 136 (responsabilidad de perder patrimonio vitalicio por realizar los gastos de mantenimiento necesarios para evitar causar o acelerar la terminación de patrimonio anulable), y sec. 137 (responsabilidad civil de perder patrimonio vitalicio por no contribuir al gasto de capital necesario para evitar causar o acelerar la terminación del patrimonio anulable).
§ 191. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING ONE OR MORE FUTURE ESTATES FOR LIFE AND ALSO A PRESENT ESTATE FOR LIFE. When one or more future estates for life exist between the present estate for life and a future interest in fee simple, then such future interest in fee simple includes the same rights, powers and immunities with regard to the present estate for life as characterize a future interest in fee simple of the same type which is not preceded by such future estates for life, under the rule stated in §§ 187, 189 and 190, except that such future interest in fee simple never includes a right to claim the forfeiture of the present estate for life or to recover multiple damages.	§ 191. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO DESPUÉS DE UNO O MÁS PATRIMONIOS VITALICIOS Y TAMBIÉN UN PATRIMONIO VITALICIO PRESENTE. Cuando existen uno o más patrimonios futuros vitalicios entre el patrimonio vitalicio presente y un interés futuro en dominio pleno, entonces dicho interés futuro en dominio pleno incluye los mismos derechos, poderes e inmunidades con respecto al patrimonio vitalicio presente como caracterizan un interés futuro en dominio pleno del mismo tipo que no está precedido por dichos patrimonios futuros vitalicios, según la regla establecida en las secciones 187, 189 y 190, excepto que dicho interés futuro en dominio pleno nunca incluye el derecho a reclamar el decomiso del patrimonio vitalicio presente o para recuperar múltiples daños.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 192. FUTURE INTEREST FOR LIFE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE. When a future interest for life is preceded only by one or more other estates for life, one of which is present then such future interest (a) is given the same equitable enforcement of rights as is stated in § 189 for a future interest in fee simple which is either subject to a condition precedent or defeasibly vested; and also (b) includes the same powers and immunities as are stated in § 190 for a future interest in fee simple which is either subject to a condition precedent or defeasibly vested.	§ 192. INTERÉS FUTURO VITALICIO, SIGUIENTE A UN PATRIMONIO VITALICIO Cuando un interés futuro vitalicio está precedido solo por uno o más patrimonios vitalicios, uno de los cuales es presente, entonces a ese interés futuro (a) se le otorgan la misma ejecución equitativa de los derechos que se establece en la §189 para un interés futuro en dominio pleno, que puede estar sujeto a una condición precedente o anulablemente conferida; y también (b) incluye los mismos poderes e inmunidades que se indican en la §190 para un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente o se puede rescindir.
§ 193. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE OR IN FEE SIMPLE CONDITIONAL-INJUNCTIVE RELIEF. When a future interest in fee simple is preceded only by a present estate in fee simple defeasible (defined § 16) or in fee simple conditional (defined § 17), then the owner of such future interest can obtain the appropriate prohibitive injunction against threatened conduct of the owner of the present estate when (a) a reasonable probability exists that such future interest will become a present interest; and (b) the conduct of the owner of such present estate threatens to destroy, or substantially to diminish the market value of that which the owner of the future interest would otherwise acquire upon his interest becoming a present interest; and (c) such conduct is either wanton or unconscionable; and (d) the owner of such present estate has no present absolute power to destroy this future interest and thereby to acquire for himself the economic advantages of ownership thereof.	§ 193. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO SIGUIENDO UN PATRIMONIO PRESENTE EN DOMINIO PLENO O EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL - MEDIDA CAUTELAR. Cuando un interés futuro en dominio pleno está precedido solo por un patrimonio presente en dominio pleno cancelable (definido § 16) o en dominio pleno condicional (definido § 17), entonces el propietario de dicho interés futuro puede obtener el recurso prohibitivo apropiado contra la conducta amenazada del propietario del patrimonio presente cuando (a) exista una probabilidad razonable de que dicho interés futuro se convierta en un interés presente; y (b) la conducta del propietario de tal patrimonio presente amenaza con destruir, o disminuir sustancialmente el valor de mercado de lo que el propietario del interés futuro adquiriría de otro modo sobre su interés convirtiéndose en un interés presente; y (c) tal conducta es injustificada o inconsciente; y (d) el propietario de tal patrimonio presente no tiene poder absoluto presente para destruir este interés futuro y, por lo tanto, adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad del mismo.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 194. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE OR IN FEE SIMPLE CONDITIONAL-No RECOVERY OF DAMAGES. When a future interest in fee simple is preceded only by a present estate in fee simple defeasible (defined § 16) or in fee simple conditional (defined § 17), then the owner of such future interest (a) while his interest continues to be future, cannot recover damages from the owner of such present estate for conduct of such present owner decreasing the value of the future interest; and (b) after his interest becomes a present interest, cannot recover damages from the owner of such formerly present estate, or from his personal representative, for any conduct of such former owner while in possession other than conduct which would have been sufficient to base the granting of a prohibitive injunction under the rule stated in § 193.	§ 194. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO SIGUIENDO UN PATRIMONIO PRESENTE EN DOMINIO PLENO ANULABLE O EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL- SIN RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando un interés futuro en dominio pleno está precedido solo por un patrimonio presente en dominio pleno anulable (definido § 16) o en dominio pleno condicional (definido § 17), entonces el propietario de dicho interés futuro (a) si bien su interés continúa siendo futuro, no puede recuperar los daños del propietario de tal patrimonio presente por la conducta de dicho propietario presente que disminuye el valor del interés futuro; y (b) después de que su interés se convierta en un interés presente, no puede recuperar los daños y perjuicios del propietario de dicho patrimonio anteriormente presente, o de su representante personal, por cualquier conducta de dicho propietario anterior mientras tenía posesión que no sea una conducta que hubiera sido suficiente para basar el otorgamiento de una orden judicial prohibitiva según la regla establecida en § 193.
§ 195. UNITED ACTION BY Two OR MORE OWNERS OF FUTURE INTERESTS. When two or more owners of future interests in land unite in seeking relief as against conduct of the owner of the present interest therein, such owners, acting together, can assert effectively each right, privilege, power and immunity and can utilize for their effectuation the same remedies as would exist in favor of a common transferee of such future interests.	§ 195. ACCIONES UNIDAS DE DOS O MÁS PROPIETARIOS DE FUTUROS INTERESES. Cuando dos o más propietarios de intereses futuros en la tierra se unen en la búsqueda de alivio en contra de la conducta del propietario del interés presente en el mismo, dichos propietarios, actuando juntos, pueden hacer valer efectivamente cada derecho, privilegio, poder e inmunidad y pueden utilizar para su realización los mismos recursos que existirían a favor de un cesionario común de tales intereses futuros.
§ 196. CONCURRENT OWNERSHIP OF FUTURE INTEREST. When a future interest is concurrently owned by two or more persons, each concurrent owner therein has each right, privilege, power and	§ 196. PROPIEDADES CONCURRENTES DE INTERÉS FUTURO Cuando un interés futuro es propiedad simultánea de dos o más personas, cada propietario concurrente en el mismo tiene cada derecho, privilegio, poder e



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

immunity stated in the Sections of this Chapter to exist in favor of a single owner of such future interest.	inmunidad establecidos en las Secciones de este Capítulo que existen a favor de un solo propietario de dicho interés futuro.
§ 197. FUTURE INTERESTS DESTRUCTIBLE BY OWNER OF PRESENT ESTATE. When the owner of the present estate in land has a present absolute power to destroy a future interest in such land, and thereby to acquire for himself the economic advantages of ownership of such future interest, then such future interest has none of the protections stated in other Sections of this Chapter, as against conduct of the owner of the present estate.	§ 197. INTERESES FUTUROS DESTRUCTIBLES POR EL PROPIETARIO DEL PATRIMONIO PRESENTE Cuando el propietario del patrimonio presente en tierra tiene un poder absoluto presente para destruir un interés futuro en dicha tierra, y por lo tanto adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad de dicho interés futuro, entonces dicho interés futuro no tiene ninguna de las protecciones establecidas en otras Secciones de este Capítulo, en contra de la conducta del propietario del patrimonio actual.
§ 198. STATUTORY MULTIPLE DAMAGES. Commonly existing statutes provide that in actions of waste to recover damages, the amount of damages found shall be multiplied either by two or by three and that the judgment in such action shall be entered for the sum thus arrived at by the process of multiplication.	§ 198. DAÑOS MÚLTIPLES ESTATUTARIOS. Los estatutos comúnmente existentes establecen que, en las acciones de desperdicio para recuperar daños, el monto de los daños encontrados se multiplicará por dos o por tres y que la sentencia en tal acción Se ingresará por la suma así alcanzada por el proceso de multiplicación.
§ 199. STATUTORY FORFEITURE. Commonly existing statutes provide that when the owner of a present estate for life, by his affirmative and voluntary acts, violates his duty as such duty is stated in § 138 (not to diminish the market value of future interests) and such violation of duty is either malicious or is of such an extent that the damages caused to the future interests are equivalent to the value of the unexpired portion of the estate for life, then the owner of such present estate for life forfeits the place wasted.	§ 199. FORTALECIMIENTO ESTATUTARIO. Los estatutos comúnmente existentes establecen que cuando el propietario de un patrimonio presente vitalicio, por sus actos afirmativos y voluntarios, incumple su deber como tal, el deber se establece en § 138 (para no disminuir el valor de mercado de los intereses futuros) y dicha violación del deber es ya sea malintencionada o es tan grande que los daños causados a los intereses futuros son equivalentes al valor de la parte no vencida del patrimonio vitalicio, entonces el propietario de dicho patrimonio vitlicio presente pierde el lugar desperdiciado.
§ 200. CONSTRUCTION OF LANGUAGE TO CREATE TRUST. When a will creates successive interests in a thing other than land and such will is reasonably	§ 200. INTERPRETACIÓN DEL LENGUAJE PARA CREAR FIDEICOMISO. Cuando un testamento crea intereses sucesivos en otra cosa que no es tierra y tal testamento es



susceptible of the construction that the executor of such instrument is to become trustee of the thing for the benefit of the owners of such interests, then a trust is created. The future interests are protected by those procedures which are available to the beneficiaries of trusts.	razonablemente susceptible a la interpretación de que el ejecutor de tal instrumento se convierta en fideicomisario de la cosa para beneficio de los propietarios de tales intereses, entonces se crea un fideicomiso. Los intereses futuros están protegidos por aquellos procedimientos que están disponibles para los beneficiarios de los fideicomisos.
§ 201. EXTENT OF DUTY OF EXECUTOR TO EXACT SECURITY. (1) Except as stated in Subsection (2) when a testamentary disposition of a thing other than land creates a present interest therein which is measured by a life, or which is ownership complete except for some defeasibility, but fails to create a trust relative to the successive interests in such thing, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent in such will, the person to whom such unexpired present interest has been limited is entitled to the thing at the same time and in the same manner as if he were the legatee of the complete property therein, and the executor has neither the duty nor the privilege to exact from him, as a condition precedent of delivery, any security that he will conduct himself relative thereto in the manner required by law. (2) If the executor in such a will as is described in Subsection (1) knows or has reason to know of facts which under one of the rules stated in §§ 202 and 203 would empower the owner of a future interest in the thing to compel the owner of the present interest therein forthwith upon the receipt of such thing to give security, or if the testator has manifested an intent that such security shall be exacted, then the executor has both the privilege and the duty to exact from the person to whom such unexpired present interest has been limited, as a condition precedent of delivery, adequate security that in all particulars concerning the original thing or its substitutes such deliverer will conduct himself in the manner required by law.	§ 201. EXTENSIÓN DEL DERECHO DEL EJECUTOR PARA ASEGURAR LA GARANTÍA. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2) cuando una disposición testamentaria de otra cosa que no sea tierra crea un interés presente en ella que se mide por una vida, o que es propiedad completa excepto por alguna posibilidad de anulación, pero no crea un fideicomiso relativo a los intereses sucesivos en tal cosa, entonces, en ausencia de una manifestación de una intención contraria en tal testamento, la persona a quien se ha limitado tal interés presente no vencido tiene derecho a la cosa al mismo tiempo y de la misma manera que si él era el legado de la propiedad completa en la misma, y el ejecutor no tiene el deber ni el privilegio de exigirle, como condición previa a la entrega, ninguna garantía de que se comportará en relación con él de la manera requerida por la ley. (2) Si el ejecutor en un testamento tal como se describe en la Subsección (1) conoce o tiene motivos para conocer hechos que, según una de las reglas establecidas en las secciones 202 y 203, le darían al propietario un interés futuro en la cosa para obligar al propietario del interés presente en el acto inmediatamente después del recibo de tal cosa para dar garantía, o si el testador ha manifestado la intención de que dicha garantía sea exigida, entonces el ejecutor tiene tanto el privilegio como el deber de exigirle a la persona a quien el interés presente no vencido ha sido limitado, como condición previa a la entrega, la garantía adecuada que en todos los detalles relacionados con la cosa original o sus sustitutos,



	dicho cesionario se conducirá de la manera requerida por la ley.
§ 202. FUTURE INTEREST SUBSEQUENT TO PRESENT LEGAL LIFE INTEREST IN A THING CHANGEABLE BY THE LIFE TENANT-EXTENT OF POWER TO EXACT EITHER SECURITY OR MANAGEMENT BY A TRUSTEE When a present legal life interest in a thing other than land includes a privilege to part with the ownership of the original thing and to acquire the ownership of a different thing in the place thereof, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent in the instrument creating such life interest, the owner of any future interest in the original thing has a power to compel the owner of the present life interest (a) either to furnish adequate security that in all particulars concerning the original thing or its substitutes he will conduct himself in the manner required by law, (b) or to deliver the thing forthwith to a judicially designated trustee.	§ 202. INTERESES FUTUROS POSTERIORES AL INTERÉS VITALICIO PRESENTE LEGAL EN UNA COSA CANJEABLE POR EL ARRENDATARIO VITALICIO - MEDIDA DE PODER PARA EXIGIR YA SEA LA GARANTÍA O LA ADMINISTRACIÓN POR UN FIDEICOMISARIO. Cuando un interés vitalicio legal presente en una cosa que no sea la tierra incluye un privilegio para desprenderse de la propiedad de la cosa original y adquirir la propiedad de una cosa diferente en el lugar de la misma, entonces, en ausencia de una manifestación de una intención contraria en el instrumento que crea tal interés vitalicio, el propietario de cualquier interés futuro en la cosa original tiene un poder para obligar al propietario del interés vitalicio presente (a) ya sea para proporcionar la garantía adecuada de que en todos los detalles relativos a la cosa original o sus sustitutos, él se conducirá de la manera requerida por la ley, (b) o a entregar la cosa inmediatamente a un fideicomisario designado judicialmente.
§ 203. FUTURE INTEREST SUBSEQUENT TO EITHER PRESENT LEGAL LIFE INTEREST OR PRESENT LEGAL DEFEASIBLE OWNERSHIP EXTENT OF POWER TO EXACT EITHER SECURITY OR MANAGEMENT BY A TRUSTEE. When successive interests in a thing other than land have been created otherwise than as beneficial successive interests under a trust, and conduct of the person who, under the terms of the instrument creating such successive interests, has either a present life interest or a present defeasible ownership therein, creates, or probable conduct by such person would create, reasonable apprehension of harm to a future interest therein, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent in the instrument creating the	§ 203. INTERESES FUTUROS POSTERIORES A YA SEA UN INTERÉS PRESENTE VITALICIO LEGAL O PROPIEDAD PRESENTE LEGAL ANULABLE DE PODER PARA EXIGIR YA SEA LA GARANTÍA O LA GESTIÓN POR UN FIDUCIARIO. Cuando los intereses sucesivos en una cosa que no sea la tierra se han creado de otra manera que no sean intereses sucesivos beneficiosos bajo un fideicomiso, y la conducta de la persona que, bajo los términos del instrumento que crea dichos intereses sucesivos, tiene ya sea un interés vitalicio presente o una propiedad presente anulable en la misma, crea, o la conducta probable por parte de dicha persona crearían una aprehensión razonable de daño a un interés futuro en la misma, entonces, en ausencia de una manifestación de una intención



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

present interest, the owner of such future interest has a power to compel the owner of such present interest (a) either to furnish adequate security that in all particulars concerning the original thing or its substitutes he will conduct himself in the manner required by law, (b) or to deliver the thing forthwith to a judicially designated trustee.	contraria en el instrumento que crea el interés presente, el propietario de dicho interés futuro tiene un poder para obligar al dueño de tal interés presente (a) ya sea a proporcionar la garantía adecuada de que en todos los detalles relativos a la cosa original o sus sustitutos, se comportará de la manera requerida por la ley, (b) o para entregar la cosa de inmediato a un fideicomisario designado judicialmente.
§ 204. RIGHTS OF THE OWNER OF A FUTURE INTEREST AS AGAINST THE OWNER OF THE PRESENT INTEREST. When successive interests, not beneficial interests under a trust, exist in a thing other than land, and the present interest is either a life interest or a defeasible ownership, then, in the absence of a manifestation of an inconsistent intent in the instrument creating the successive interests, each future interest in such thing includes a right correlative to the duty of the owner of such present interest that (a) he shall, for the duration of his present interest, in all particulars, act relative to the thing, or lawfully substituted things, in the manner in which the owner of complete property in a like thing normally would act, having in view both the immediate and long-time utilization of such thing and of the value represented thereby; and that (b) he shall not intentionally inflict harm upon the owner of such future interest by the manner in which he exercises his power to transfer or to surrender his present interest; and that (c) he shall, at the time when the provisions of the instrument creating the successive interests entitle another to such thing, deliver to the person so next entitled, the original thing or lawfully substituted things, including all capital gains made during the continuance of the then-ending prior limited interest.	§ 204. DERECHOS DEL TITULAR DE UN INTERÉS FUTURO CONTRA EL TITULAR DEL INTERÉS PRESENTE. Cuando los intereses sucesivos, no los intereses beneficiosos bajo un fideicomiso, existen en otra cosa que no sea la tierra, y el interés actual es un interés vitalicio o una propiedad anulable, entonces, en ausencia de una manifestación de una intención inconsistente en el instrumento que crea los intereses sucesivos, cada interés futuro en tal cosa incluye un derecho relacionado con el deber del propietario de tal interés presente que (a) durante la duración de su interés actual, en todos los detalles, actuará en relación con la cosa, o cosas legalmente sustituidas, en la forma en que el propietario de la propiedad completa en una cosa similar actuaría normalmente, teniendo en cuenta tanto la utilización inmediata como a largo plazo de tal cosa y del valor representado por ello; y que (b) no deberá infligir intencionalmente daño al propietario de tal interés futuro por la manera en que ejerce su poder de transferir o rendir su interés actual; y eso (c) en el momento en que las disposiciones del instrumento que crean los intereses sucesivos den derecho a otro a tal cosa, entregará a la persona que tenga derecho a continuación, la cosa original o cosas legalmente sustituidas, incluidas todas las ganancias de capital obtenidas durante la continuación del interés limitado anterior que entonces termina.



§ 205. PROCEDURES FOR THE ENFORCEMENT OF THE RIGHTS STATED IN § 204 (a) AND (c) THREATENED VIOLATION. When the violation of a right stated in either Clause (a) or Clause (c) of § 204 is threatened, the owner of a future interest in the thing can (a) exact either security or the alternative management of the thing by a trustee, by establishing the existence of the facts prerequisite for the operation of either the rule stated in § 202 or the rule stated in § 203; or (b) obtain a judicial decree enjoining the threatened violation, or directing the doing of the act the omission of which constitutes the threatened violation, by establishing that the threatened violation causes a reasonable apprehension of harm to his future interest.	§ 205. PROCEDIMIENTOS PARA LA APLICACIÓN DE LOS DERECHOS INDICADOS EN § 204 (a) Y (c) - VIOLACIÓN AMENAZADA. Cuando la violación de un derecho establecido en la Cláusula (a) o la Cláusula (c) del § 204 se ve amenazada, el propietario de un interés futuro en la cosa puede (a) exigir ya sea la garantía o la administración alternativa de la cosa por un fiduciario, estableciendo la existencia de los hechos que son requisitos previos para el funcionamiento de ya sea la regla establecida en § 202 o la regla establecida en § 203; o (b) obtener un decreto judicial que prohíba la violación amenazada, o que ordene la realización del acto cuya omisión constituye la violación amenazada, estableciendo que la violación amenazada causa una aprehensión razonable de daño a su interés futuro.
§ 206. PROCEDURES FOR THE ENFORCEMENT OF THE RIGHTS STATED IN § 204 (a) AND (c) REMEDIES FOR PAST VIOLATIONS, OTHER THAN A RECOVERY OF DAMAGES. When a right stated in either Clause (a) or Clause (c) of § 204 has been violated, the following remedies are available to the owner of a future interest in the thing: (a) he can exact security for the performance of that duty of the owner of the present interest stated in § 204 (c), or the alternative management of the thing by a trustee, by establishing the existence of the facts prerequisite for the operation of either the rule stated in § 202 or the rule stated in § 203, and the further fact, in each case, that the violated right is one stated in § 204 (a); (b) he can obtain a judicial decree directing the owner of the present interest to restore the thing to the condition in which it would have been but for the violation of such right, by establishing that the acts done cause a reasonable apprehension of harm	§ 206. PROCEDIMIENTOS PARA EL CUMPLIMIENTO DE LOS DERECHOS INDICADOS EN LA § 204 (a) Y (c), RECURSOS POR VIOLACIONES PASADAS QUE NO SEAN UNA RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando se ha violado un derecho establecido en la Cláusula (a) o en la Cláusula (c) del § 204, los siguientes recursos están disponibles para el propietario de un interés futuro en la cosa: (a) puede exigir la garantía del cumplimiento de ese deber del propietario del interés presente establecido en § 204 (c), o la administración alternativa de la cosa por parte de un fideicomisario, estableciendo la existencia de los requisitos previos para la operación ya sea de la regla establecida en la § 202 o la regla establecida en la § 203, y el hecho adicional, en cada caso, que el derecho violado es el establecido en la § 204 (a); (b) puede obtener un decreto judicial que ordena al titular del interés presente que restituya la cosa a la condición en que habría estado, de no ser por la violación de dicho derecho, estableciendo que los



to his future interest and that such restoration is practicable; (c) if he establishes that the acts done cause a reasonable apprehension of harm to his future interest and, further, that the unprivileged conduct of the owner of the present interest has changed the thing into new forms, or transferred it to third persons, or commingled it with other things, then he can trace such thing into the new forms, new ownerships or commingled mass and establish his rights in the traced asset pursuant to those rules of the law of trusts which permit the beneficiary of a trust to trace the trust res after like unprivileged conduct by a trustee.	actos cometidos causan una aprehensión razonable de daño a su interés futuro y que dicha restauración es practicable; (c) si establece que los hechos cometidos causan una aprehensión razonable del daño a su interés futuro y, además, que la conducta sin privilegios del titular del interés presente ha cambiado la cosa a nuevas formas, o la ha transferido a terceros, o lo mezcló con otras cosas, entonces él puede rastrear tal cosa en las nuevas formas, nuevos propietarios o masa mezclada y establecer sus derechos en el activo rastreado de acuerdo con las reglas de la ley de fideicomisos que permiten al beneficiario de un fideicomiso a rastrear a los fiduciarios después de una conducta sin privilegios por parte de un fideicomisario.
§ 207. PROCEDURES FOR THE ENFORCEMENT OF THE RIGHTS STATED IN § 204-RECOVERY OF DAMAGES. (1) When a right stated in § 204 has been violated, the owner of a future interest in the thing can recover the damages caused to his future interest by such violation (a) in an action brought subsequent to the time that his, interest has become a present interest, against the person who violated the right, or such person's personal representative; or (b) in an action brought while his interest is still future against the person who violated the right, or such person's personal representative, by establishing that the violator at the time of such violation was the owner of a present life interest therein and that the person seeking damages was then the owner of the balance of complete property in such thing. (2) In the situations in which the owner of a future interest can recover damages under the rule stated in Subsection (1) such owner also can resort to theretofore exacted security as an additional source of reimbursement for loss caused to him by conduct of the owner of the present interest, in the	§ 207. PROCEDIMIENTOS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS DERECHOS INDICADOS EN § 204-RECUPERACIÓN DE DAÑOS Y PERJUICIOS. (1) Cuando un derecho establecido en § 204 ha sido violado, el propietario de un interés futuro en la cosa puede recuperar los daños causados a su interés futuro por tal violación (a) en una acción iniciada posterior al momento en que su interés se haya convertido en un interés presente, en contra de la persona que violó el derecho o del representante personal de dicha persona; o (b) en una acción entablada mientras su interés es aún futuro contra la persona que violó el derecho, o el representante personal de dicha persona, al establecer que el infractor en el momento de dicha violación era el propietario de un interés vitalicio presente en el mismo y que la persona que busca los daños era entonces el dueño del saldo de la propiedad completa en tal cosa. (2) En las situaciones en las que el propietario de un interés futuro puede recuperar los daños conforme a la regla establecida en la Subsección (1), dicho propietario también puede recurrir a la garantía exigida hasta entonces como una fuente adicional de reembolso por la pérdida que le haya sido



manner and to the extent prescribed by the rules of law permitting resort to the obligation of a surety.	causada por la conducta del titular del interés presente, en la forma y en la medida prescritas por las normas de la ley que permiten recurrir a la obligación de un fiador.
§ 208. DISCHARGE Or SECURITY. When the owner of a present interest in a thing other than land has furnished security that in all particulars concerning such thing, or its substitutes, he will conduct himself in the manner required by law, either the owner of the present interest or one of his sureties has power, in a judicial proceeding brought before a tribunal exercising general equity jurisdiction, to secure a determination as to whether the owner of the present interest has thus far performed his obligations, and, if any violation thereof is found, to secure a determination of the damages thereby caused to the totality of future interests in the thing and to secure a discharge of the existing security upon the payment into court of the sum, if any, so found as damages, accompanied by either the delivery of the thing to a judicially designated trustee or the furnishing of other adequate security.	§ 208. DESCARGA O GARANTÍA. Cuando el propietario de un interés presente en una cosa que no sea tierra ha proporcionado garantía de que en todos los detalles relacionados con tal cosa, o sus sustitutos, se comportará de la manera requerida por la ley, ya sea el propietario del interés presente o uno de sus fiadores tienen el poder, en un procedimiento judicial presentado ante un tribunal que ejerce la jurisdicción de equidad general, para asegurar una determinación sobre si el titular del interés presente ha cumplido con sus obligaciones y, si se encuentra alguna violación de las mismas, asegurar una determinación de los daños causados a la totalidad de los intereses futuros en la cosa y para asegurar una descarga de la garantía existente después del pago en la corte de la suma, en su caso, que se determine así como daños, acompañada ya sea de la entrega de la cosa a un fideicomisario judicialmente designado o el suministro de otra garantía adecuada.
§ 209, IMMUNITY OF THE OWNER OF A FUTURE INTEREST AS AGAINST CLAIMS OF THE OWNER OF THE PRESENT INTEREST FOR COMPENSATION. When successive interests exist in a thing other than land and the owner of one of these interests has the lawful supervision and management of the thing, such owner is entitled to receive no compensation from the owner of any future	§ 209, INMUNIDAD DEL PROPIETARIO DE UN INTERÉS FUTURO EN CONTRA DE LAS RECLAMACIONES DEL TITULAR DEL INTERÉS PRESENTE POR COMPENSACIÓN. Cuando existen intereses sucesivos en una cosa que no sea la tierra y el propietario de uno de estos intereses tiene la supervisión y administración legales de la misma, dicho propietario tiene derecho a no recibir compensación del propietario de



interest therein, for his acts of supervision or management.	cualquier interés futuro en el mismo, por sus actos de supervisión ⁴⁰ o gestión.
§ 210. RELEASE OF FUTURE INTEREST TO OWNER OF PRESENT INTEREST. When the owner of a future interest in a thing other than land releases to the owner of the present interest therein and thereafter such release is claimed to have been induced by fraud or undue influence, the owner of the present interest is not required affirmatively to establish the absence of fraud or undue influence in the transaction.	§ 210. LIBERACIÓN DE INTERESES FUTUROS PARA EL PROPIETARIO DEL INTERÉS PRESENTE. Cuando el propietario de un interés futuro en una cosa distinta de las tierras libera al propietario del interés presente en el mismo y posteriormente dicha liberación se reclama que haya sido inducida por fraude o influencia indebida, no se requiere afirmativamente que el propietario del interés presente afirme establecer la ausencia de fraude o influencia indebida en la transacción.
§ 211. PREREQUISITES FOR ANY RELIEF AGAINST THIRD PERSON. The owner of a future interest, in order to obtain any relief as against an act or omission to act of a third person, must establish that the conduct of such third person (a) is such conduct as would have been sufficient to entitle the owner of complete property in the affected thing, to some relief; and (b) causes either harm or reasonable apprehension of harm to such owner of a future interest in view of the character of the act or omission to act and of the substantiality of his future interest.	§ 211. REQUISITOS PRELIMINARES PARA CUALQUIER RECURSO CONTRA TERCERA PERSONA El propietario de un interés futuro, con el fin de obtener cualquier recurso en contra de un acto u omisión de actuar de una tercera persona, debe establecer que la conducta de dicha tercera persona (a) es una conducta que hubiera sido suficiente para dar derecho al propietario de la propiedad completa en la cosa afectada, a algún alivio; y (b) cause ya sea daño o una aprehensión razonable de daño a tal titular de un interés futuro en vista del carácter del acto u omisión de actuar y de la sustancialidad de su interés futuro.
§ 212. INJUNCTIVE RELIEF FOR PROTECTION OF FUTURE INTEREST. When conduct of a third person consists of a threat of acts, or omissions to act, affecting the thing in which a future interest exists, and satisfies the requirements stated in § 211, then the owner of such future interest is entitled to obtain an injunction appropriate to prevent such acts or omissions.	§ 212. MEDIDA CAUTELAR PARA LA PROTECCIÓN DEL INTERÉS FUTURO. Cuando la conducta de una tercera persona consiste en una amenaza de actos u omisiones de actuar que afectan a la cosa en la que existe un interés futuro y satisface los requisitos establecidos en la § 211, entonces el propietario de dicho interés futuro tiene derecho a obtener una medida cautelar apropiada para prevenir tales actos u omisiones.

⁴⁰ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



§ 213. PROCEEDING TO QUIET OR TO DECLARE TITLE FOR PROTECTION OF FUTURE INTEREST. When conduct of a third person amounts to the assertion of a claim inconsistent with the right of the owner of a future interest to the future possession or enjoyment of the thing, and satisfies the requirements stated in § 211, then the owner of such future interest is entitled to obtain a decree declaring such right.	§ 213. PROCEDIMIENTO DE ADQUIRIR O DECLARAR TÍTULO PARA LA PROTECCIÓN DEL INTERÉS FUTURO. Cuando la conducta de una tercera persona equivale a la afirmación de una reclamación incompatible con el derecho del propietario de un interés futuro a la posesión o disfrute futuro de la cosa, y cumple con los requisitos establecidos en la § 211, el propietario de dicho interés futuro tiene derecho a obtener un decreto que declara dicho derecho.
§ 214. FUTURE INTEREST IN LAND-RECOVERY OF DAMAGES. When conduct of a third person satisfies the requirements stated in § 211 and consists of acts or omissions to act affecting land, then (a) the owner of a future interest which consists of complete property in such land except for one or more prior estates for life is entitled to recover a judgment against the third person for the damages caused to the owner of the future interest by the conduct of such third person; and is entitled to the proceeds of such judgment; (b) the owner of a future interest who is entitled to maintain a representative action against the owner of a present estate for life to recover and impound damages under any one of the rules stated in § 189 (defeasible or conditional interest in fee simple following a present estate for life), § 191 (defeasible or conditional interest in fee simple postponed by interposed estates for life) and § 192 (future estate for life immediately following a present estate for life), is also entitled to maintain a like representative action to recover and impound damages caused to the aggregate of future interests in such land by the conduct of such third person.	§ 214. INTERESES FUTUROS EN LA TIERRA - RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando la conducta de un tercero satisface los requisitos establecidos en la § 211 y consiste en actos u omisiones para actuar que afectan a la tierra, entonces (a) el propietario de un interés futuro que consiste en una propiedad completa en dicha tierra, excepto por uno o más patrimonios anteriores vitalicios, tiene derecho a recuperar un fallo judicial⁴¹ contra la tercera persona por los daños causados al propietario del interés futuro por la conducta de tal tercera persona; y tiene derecho al producto de tal fallo judicial; (b) el propietario de un interés futuro que tenga derecho a mantener una acción representativa contra el propietario de un patrimonio actual vitalicio para recuperar e incautar los daños conforme a cualquiera de las reglas establecidas en la §189 (interés anulable o condicional en dominio pleno posterior a un patrimonio presente vitalicio), § 191 (interés anulable o condicional en dominio pleno pospuestos por patrimonios vitalicios interpuestos) y § 192 (patrimonio futuro vitalicio inmediatamente después de un patrimonio presente vitalicio), también tiene derecho a mantener una acción representativa similar para recuperar e incautar los daños causados al agregado de intereses futuros en dicha tierra por la conducta de dicha tercera persona.

⁴¹ Nota del revisor: La palabra “judcial” se ha reemplazado por la palabra “judicial” para corregir un error tipográfico.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 215. FUTURE INTEREST IN TILING OTHER THAN LAND-RECOVERY OF DAMAGES. When conduct of a third person satisfies the requirements stated in § 211 and consists of acts or omissions to act affecting a thing other than land, and no adjudication or settlement affecting the claim of the owner of the future interest has been made between the owner of the present interest and such third person, then the owner of a future interest which consists of complete property in such thing except for a present life interest is entitled to recover the damages caused to his future interest by the conduct of such third person in an action, brought while his interest is still a future interest against such third person.	§ 215. INTERESES FUTUROS EN LA COSA QUE NO SEA TIERRA - RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando la conducta de una tercera persona cumple con los requisitos establecidos en la § 211 y consiste en actos u omisiones para actuar que afectan a otra cosa que no sea la tierra, y ninguna adjudicación o acuerdo que afecte la reclamación del propietario del interés futuro se ha hecho entre el propietario del interés presente y dicha tercera persona, entonces el propietario de un interés futuro que consiste en una propiedad completa en tal cosa, excepto un interés vitalicio presente, tiene derecho a recuperar los daños causados a su interés futuro por la conducta de dicha tercera persona en una acción, presentada mientras su interés sigue siendo un interés futuro contra dicha tercera persona.
§ 216. FUTURE INTEREST WILL BECOMES A PRESENT INTEREST AFTER WRONGFUL CONDUCT OF THIRD PERSON-RECOVERY OF DAMAGES. When the conduct of a third person is such as would have entitled the owner of complete property in the affected thing to recover damages, and subsequent to such conduct a future interest in such thing becomes a present interest, then the owner of such former future interest is entitled to recover the damages caused to him by such conduct in an action against the third person unless (a) the conduct of the third person was authorized by the owner of a former present interest in such thing and was delegable conduct in which such former owner of a present interest either was privileged to engage or which he had power to authorize; or (b) the third person by settlement or adjudication has established a bar to a further assertion of the claim for damages caused to the owner of such former future interest.	§ 216. EL INTERÉS FUTURO SE CONVIERTE EN UN INTERÉS PRESENTE DESPUÉS DE UNA CONDUCTA INCORRECTA DE LA TERCERA PERSONA-RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando la conducta de una tercera persona es tal que habría dado derecho al dueño de la propiedad completa en la cosa afectada a recuperar daños, y posteriormente a tal conducta, un interés futuro en tal cosa se convierte en un interés presente, entonces el propietario de dicho interés futuro anterior tiene derecho a recuperar los daños causados a él por tal conducta en una acción contra la tercera persona, a menos que (a) la conducta de la tercera persona fue autorizada por el propietario de un antiguo interés presente en tal cosa y fue una conducta delegable en la que dicho antiguo propietario de un interés presente tenía el privilegio de participar o que tenía poder para autorizar; o (b) la tercera persona, por acuerdo o adjudicación, ha establecido un impedimento para una nueva afirmación de la reclamación por daños causados al propietario de dichos intereses futuros.



§ 217. FUTURE INTEREST OWNER BECOMES INDEFEASIBLY VESTED AFTER WRONGFUL CONDUCT OF THIRD PERSON.-RECOVERY OF DAMAGES. The owner of a future interest which was subject to a condition precedent or defeasible at the time of the wrongful conduct of a third person, but later becomes indefeasibly vested, can recover damages in the manner in which, and to the extent to which, he could have made such recovery under the rules stated in §§ 214 and 215 if his interest had been indefeasibly vested at the time of the wrongful conduct of the third person unless the third person by settlement or adjudication has established a bar to further assertion of the claim for such damages.	§ 217. EL PROPIETARIO DE INTERESES FUTUROS SE CONVIERTE ANULABLEMENTE CONFERIDO DESPUÉS DE LA CONDUCTA INDEBIDA DE TERCERA PERSONA-RECUPERACIÓN DE DAÑOS. El propietario de un interés futuro que estaba sujeto a una condición precedente o anulable en el momento de la conducta indebida de una tercera persona, pero que posteriormente se adjudica de modo que no se puede anular⁴², puede recuperar los daños en la forma en que, y en la medida en que, podría haber hecho tal recuperación de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 214 y 215 si sus intereses hubieran sido conferidos de modo que no se puede anular⁴³ en el momento de la conducta indebida de la tercera persona, a menos que la tercera persona, por acuerdo o adjudicación, haya establecido un impedimento para una nueva afirmación de la reclamación por dichos daños.
§ 218. UNITED ACTION BY TWO OR MORE OWNERS OF FUTURE INTEREST. When two or more owners of future interests in land, or in a thing other than land, unite in seeking relief as against conduct of a third person, such owners, acting together, can obtain any relief which would be obtainable by a common transferee of such future interests.	§ 218. ACCIONES UNIDAS POR DOS O MÁS PROPIETARIOS DE INTERÉS FUTURO Cuando dos o más propietarios de intereses futuros en la tierra, o en otra cosa que no sea la tierra, se unen para buscar recurso en contra de la conducta de una tercera persona, dichos propietarios, actuando juntos, pueden obtener cualquier recurso que pueda ser obtenido por un cesionario común de tales intereses futuros.
§ 219. CONCURRENT OWNERSHIP OF FUTURE INTEREST. When a future interest is concurrently owned by two or more persons, each concurrent owner therein has, as against third persons, each right, privilege and power stated in the Sections of this Chapter to exist in favor of a single owner of such future interest.	§ 219. PROPIEDAD CONCURRENTENTE DE INTERESES FUTUROS Cuando un interés futuro es propiedad simultánea de dos o más personas, cada propietario concurrente en el mismo tiene, en contra de terceros, cada derecho, privilegio y poder establecido en las Secciones de este Capítulo que existen a favor de un único propietario de dicho interés futuro.

⁴² Nota del revisor: La palabra “indefectiblemente” se ha reemplazado por las palabras “de modo que no se puede anular” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴³ Nota del revisor: La palabra “inanulablemente” se ha reemplazado por las palabras “de modo que no se puede anular” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 220. DEFINITION-STATUTE OF LIMITATIONS. A statute of limitations, as the term is used in this Chapter, is a statute declaring in substance that certain types of judicial proceedings (a) shall be commenced only within the time prescribed in such statute after the right of action accrues; or (b) cannot be maintained unless the person bringing such action, his ancestor, predecessor or grantor was seised or possessed of the land in question within the time prescribed in such statute.	§ 220. ESTATUTO DE LIMITACIONES - DEFINICIÓN. Un estatuto de limitaciones, como se usa el término en este Capítulo, es un estatuto que declara en esencia que ciertos tipos de procedimientos judiciales (a) se iniciarán solo dentro del tiempo prescrito en dicho estatuto después de que se acumule el derecho de acción; o (b) no se puede mantener a menos que la persona que interpone tal acción, su antepasado, predecesor u otorgante haya sido adquirido o poseído de la tierra en cuestión dentro del tiempo prescrito en dicho estatuto.
§ 221. DEFINITIONS-STATUTORY PERIOD, PERIOD OF PRESCRIPTION. (1) The statutory period, as the term is used in this Chapter, is the period of time prescribed in the relevant statute of limitations. Such period includes, in addition to a fixed number of years, such further time as is allowed by local law because of infancy, insanity, coverture and other like circumstances. (2) The period of prescription, as the term is used in this Chapter, is the period of time fixed by local law as sufficient for obtaining easements and profits by prescription against the owner of a present interest. Such period includes, in addition to a fixed number of years, such further time as is allowed by local law because of infancy, insanity, coverture and other like circumstances.	§ 221. DEFINICIONES-PERÍODO ESTATUTARIO, PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN. (1) El período legal, como se usa el término en este Capítulo, es el período de tiempo prescrito en el estatuto de limitaciones relevante. Dicho período incluye, además de un número fijo de años, el tiempo adicional permitido por la ley local debido a la infancia, la locura, la cobertura y otras circunstancias similares. (2) El período de prescripción, tal como se usa en este Capítulo, es el período de tiempo establecido por la ley local como suficiente para obtener servidumbres y ganancias por prescripción contra el propietario de un interés presente. Dicho período incluye, además de un número fijo de años, el tiempo adicional permitido por la ley local debido a la infancia, la locura, la cobertura y otras circunstancias similares.
§ 222. ACTIONS OF EJECTMENT, SUITS TO QUIET TITLE AND SIMILAR PROCEEDINGS. In actions to recover possession of land or to establish title to interests therein brought by the owner of a legal estate which is or at one time was a future interest, the statutory period does not commence to run before such estate becomes a present interest unless (a) the future interest was created by the owner of an interest against whom the statutory period had already commenced to run (see § 226); or (b) the future interest is or was barrable by	§ 222. ACCIONES DE EJECUCIÓN, DEMANDAS PARA DEFINIR TÍTULO Y PROCEDIMIENTOS SIMILARES. En las acciones para recuperar la posesión de la tierra o para establecer el título de los intereses que en ella conlleva el propietario de un patrimonio legal que es o fue un interés futuro, el período legal no comienza a correr antes de que dicho patrimonio se convierta en un interés presente a menos que (a) el interés futuro fue creado por el propietario de un interés contra el cual el período legal ya había comenzado a correr (ver § 226); o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

disentailing or similar conveyance (see § 227); or (c) the landlord and tenant relationship is involved between the parties.	(b) el interés futuro es o fue impeditivo ⁴⁴ mediante una transferencia de material similar o traspaso similar (véase el § 227); o (c) la relación entre el arrendador y el arrendatario está involucrada entre las partes.
§ 223. RUNNING OF PERIOD OF PRESCRIPTION. When an easement or profit is claimed by prescription against the owner of a legal interest which is or at one time was a future interest, the period of prescription does not commence to run before such interest becomes a present interest, unless (a) one of the situations treated in §§ 226 and 227 exists; or (b) the claim of prescriptive easement or profit is based upon such conduct as entitles the owner of a future interest to an injunction or damages (see §§ 212 and 214).	§ 223. EJECUCIÓN DEL PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN. Cuando se reclama una servidumbre o beneficio por prescripción contra el propietario de un interés legal que es o en algún momento fue un interés futuro, el período de prescripción no comienza a correr antes de que dicho interés se convierta en un interés presente, a menos que (a) existe una de las situaciones tratadas en las secciones 226 y 227; o (b) la reclamación de la servidumbre o ganancia prescriptiva se basa en una conducta que le da derecho al propietario de un interés futuro a una medida cautelar o daños (consulte las secciones 212 y 214).
§ 224. PROCEEDINGS TO RECOVER FOR DAMAGE TO LAND. In actions brought by the owner of an estate which is or at one time was a future interest (and not barrable by disentailing or other similar conveyance under the rule stated in § 227) to recover for damage to land inflicted before his estate becomes a present interest, the statutory period is computed from the date when such estate becomes a present interest or from any earlier date when both of the following conditions exist: (a) the damage was of such a nature and the future interest of such a character that the then owner of such interest could have commenced an action, on behalf of himself alone, in which a money judgment could have been obtained; (b) the then owner of such future interest	§ 224. PROCEDIMIENTOS PARA RECUPERAR POR DAÑOS A LA TIERRA. En las acciones presentadas por el propietario de un patrimonio que es o en algún momento fue un interés futuro (y no se puede impedir por medio de la desamortización u otro traspaso similar según la regla establecida en § 227) para recuperar el daño a la tierra infligido antes de que su patrimonio se convierta en un interés presente, el período legal se calcula a partir de la fecha en que dicho patrimonio se convierte en un interés presente o desde una fecha anterior cuando se cumplen las dos condiciones siguientes: (a) el daño fue de tal naturaleza y el interés futuro de tal carácter que el propietario de ese interés en ese momento podría haber iniciado una acción, por parte de él mismo, en la que podría haberse

⁴⁴ Nota del revisor: La palabra “impedible” se ha reemplazado por la palabra “impeditivo” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



had knowledge or reason to know of such damage.	obtenido un fallo monetario; (b) el entonces propietario de tal interés futuro tenía conocimiento o razón para saber de tal daño.
§ 225. BENEFICIARIES OF TRUSTS-EFFECT OF THE RUNNING OF THE STATUTE OF LIMITATIONS OR PERIOD OF PRESCRIPTION AGAINST THE TRUSTEE. (1) Where an estate in land is held by a trustee, interests acquired by adverse possession or prescription effective against the trustee are equally effective against all beneficiaries of the trust, including those who have future interests. (2) Where an estate in land is held by a trustee and is, under the terms of the trust, transferred to a beneficiary of the trust after the period of the statute of limitations or the period of prescription has commenced to run against the trustee, these periods are computed with reference to such transferee as they would have been computed against the trustee had there been no transfer.	§ 225. BENEFICIARIOS DE FIDEICOMISOS-EFECTO DEL ESTATUTO DE LIMITACIONES O PERIODO DE PRESCRIPCIÓN EN CONTRA DEL FIDUCIARIO. (1) Cuando un patrimonio en un terreno es propiedad de un fideicomisario, los intereses adquiridos por posesión adversa o prescripción efectiva contra el fideicomisario son igualmente efectivos contra todos los beneficiarios del fideicomiso, incluidos aquellos que tienen intereses futuros. (2) Cuando un fideicomisario posee un patrimonio en un terreno y, según los términos del fideicomiso, se transfiere a un beneficiario del fideicomiso después del período de prescripción o el período de prescripción ha comenzado a correr en contra del fiduciario, estos períodos se computan con referencia a dicho cesionario como se habrían computado contra el fiduciario si no hubiera habido transferencia.
§ 226. FUTURE INTEREST CREATED BY A PERSON AGAINST WHOM THE STATUTE OF LIMITATIONS OR THE PERIOD OF PRESCRIPTION HAS COMMENCED TO RUN. Where the period of the statute of limitations or the period of prescription has commenced to run against the owner of an estate in land who thereafter transfers all or part of his ownership in such a way as to create a future interest therein, such period is computed against the owner of the future interest so created in the same manner as it	§ 226. INTERÉS FUTURO CREADO POR UNA PERSONA EN CONTRA DE QUIÉN EL ESTATUTO DE LIMITACIONES O EL PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN HA EMPEZADO A CORRER Cuando el período del estatuto de limitaciones o el período de prescripción ha comenzado a correr contra el propietario de un patrimonio en un terreno que posteriormente transfiere la totalidad o parte de su propiedad de tal manera que se cree un interés futuro en el mismo, dicho período se computa en



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

would have been computed against the transferor had there been no transfer.	contra del propietario del interés futuro creado de la misma manera que se hubiera computado contra el cedente si no hubiera habido transferencia.
§ 227. RUNNING OF THE STATUTE OF LIMITATIONS AND PERIOD OF PRESCRIPTION AGAINST BARRABLE INTERESTS. When an estate is or at one time was an interest subsequent to an estate tail or an estate in fee simple conditional and barrable by disentailing or similar conveyance, the period of the statute of limitations and the period of prescription are computed with respect to the owner of such interest in the same manner as they are computed with reference to the tenant in tail or in fee simple conditional.	§ 227. EJECUCIÓN DEL ESTATUTO TÍTULO DE LIMITACIONES Y PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN CONTRA LOS INTERESES OBLIGATORIOS. Cuando un patrimonio es o en un momento fue un interés posterior a un patrimonio de sucesión o un patrimonio en dominio pleno condicional e impositivo⁴⁵ mediante la desamortización o un traspaso similar, el período del estatuto de limitaciones y el período de prescripción se computan con respecto al propietario de tal interés de la misma manera que se calculan con referencia al inquilino en d o en dominio pleno condicional.
§ 228. CONTROLLING FORCE OF THE JUDICIALLY CONSTRUED INTENT OF THE CONVEYOR. When an attempted succeeding interest is ineffective, the operation of that part of the limitation which purports to create prior interests is determined by the judicially construed intent of the conveyer. (See Monograph on Ineffectiveness of an Ultimate Executory Interest, Appendix, pages 34-47.)	§ 228. FUERZA CONTROLADORA DE LA INTENCIÓN JUDICIAL INTERPRETADA DEL TRASPASADOR Cuando un intento de interés de sucesión⁴⁶ es ineficaz, la operación de esa parte de la limitación que pretende crear intereses anteriores está determinada por la intención del traspasador interpretada judicialmente.

⁴⁵ Nota del revisor: La palabra “impedible” se ha reemplazado por la palabra “impositivo” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁶ Nota del revisor: La palabra “posterior” se ha reemplazado por las palabras “de sucesión” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



§ 229. ATTEMPTED EXECUTORY INTEREST-CONSTRUCTION PREFERENCE FOR INDEFEASIBILITY OF PRIOR INTEREST. When a limitation creates an estate in fee simple, or a corresponding interest in a thing other than land, defeasible, if at all, only on the happening of the event which is stipulated as the condition precedent of an ineffective executory interest, such limitation creates an indefeasible interest except when the provisions and circumstances of the conveyance affirmatively manifest an intent that the happening of the event upon which the executory interest is limited should terminate the prior interest even though the executory interest is ineffective.	§ 229. INTERÉS EJECUTORIO INTENTADO - PREFERENCIA DE INTERPRETACIÓN PARA LA INANULABILIDAD DE INTERÉS PREVIO. Cuando una limitación crea un patrimonio en dominio pleno, o un interés correspondiente en una cosa distinta de la tierra, anulable, si es que lo hace, solo en el caso del evento que se estipula como la condición precedente de un interés ejecutorio ineficaz, tal limitación crea un interés de modo que no se puede anular⁴⁷, excepto cuando las disposiciones y circunstancias del traspaso manifiestan afirmativamente la intención de que el suceso del evento en el cual el interés de ejecución sea limitado debería terminar el interés anterior, aun cuando el interés de ejecución sea ineficaz.
§ 230. ELAPSE OF STIPULATED DURATION OF ATTEMPTED PRIOR INTEREST BEFORE CONVEYANCE PURPORTING TO CREATE IT BECOMES OPERATIVE. When an attempted prior interest fails because it is, in terms, created to last for a restricted time only, which time has expired at or prior to the time when the conveyance becomes operative, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent, the interests limited subsequent to such attempted prior interest take effect as if no such prior interest had been limited in the creating instrument.	§ 230. ELAPSO DE LA DURACIÓN ESTIPULADA DEL INTERÉS PREVIO INTRODUCIDO ANTES DE LA TRANSMISIÓN QUE PRETENDE CREARLO ES OPERATIVO. Cuando falla un intento de interés anterior porque, en términos, se creó para durar solo un tiempo restringido, el tiempo ha expirado en el momento en que el traspaso se vuelve operativo o antes, en ausencia de una manifestación de una intención contraria, los intereses limitados subsiguientes a tal intento de interés previo surten efecto como si no hubiera existido tal interés previo en el instrumento de creación.
§ 231. RENUNCIATION-GENERAL RULE OF ACCELERATION. When an attempted prior interest fails because the person to whom it is limited renounces it, succeeding interests are accelerated except when (a) the terms and circumstances of the limitation manifest a contrary intent (see §§ 232 and 233); or (b) the person renouncing such attempted prior	§ 231. RENUNCIA - REGLAMENTO GENERAL DE ⁴⁸ACELERACIÓN. Cuando falla un intento de interés anterior porque la persona a quien se limita renuncia a ello, los intereses sucesivos se aceleran excepto cuando (a) los términos y circunstancias de la limitación manifiestan una intención contraria (ver las secciones 232 y 233); o

⁴⁷ Nota del revisor: La palabra “inanulable” se ha reemplazado por las palabras “de modo que no se puede anular” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁸ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se repite y se puede determinar a partir del contexto.



interest effectively claims an interest in derogation of the dispositions sought to be made and thereby causes (i) the application of the attempted prior interest to the satisfaction of the renouncer new claim; or (ii) the failure of the entire disposition; or (iii) the sequestration of the attempted prior interest in accordance with the rule stated in § 234 (a).	(b) la persona que renuncia a dicho intento de interés anterior reclama efectivamente un interés en la derogación de las disposiciones que se desea hacer y, por lo tanto, causa (i) la aplicación del intento de interés previo a la satisfacción de la nueva reclamación del renunciante; o (ii) el fallo de toda la disposición; o (iii) el secuestro del intento de interés anterior de acuerdo con la regla establecida en § 234 (a).
§ 232. RENUNCIATION-ACCELERATION PREVENTED BY TERMS OF TRUST. When a prior interest limited to a person as beneficiary of a trust is renounced by the beneficiary, acceleration of succeeding interests limited under or subsequent to the trust does not occur, if the terms and circumstances of the limitation affirmatively manifest a purpose which will be more nearly accomplished by the continuance of such trust without such acceleration.	§ 232. RENUNCIA - ACELERACIÓN PREVENIDA POR LOS TÉRMINOS DE FIDEICOMISO. Cuando el beneficiario renuncie a un interés anterior limitado a una persona como beneficiaria de un fideicomiso, no se producirá una aceleración de los intereses subsiguientes limitados o subsiguientes al fideicomiso, si los términos y circunstancias de la limitación manifiestan afirmativamente un propósito que será más casi logrado por la continuidad de tal fideicomiso sin tal aceleración.
§ 233. RENUNCIATION--ACCELERATION PREVENTED WHILE SUCCEEDING INTEREST CONTINUES SUBJECT TO UNFULFILLED CONDITION PRECEDENT. When an attempted prior interest fails because it is renounced by the person to whom it is limited, a succeeding interest is not accelerated so long as a condition precedent to such succeeding interest continues unfulfilled. (See Monograph on Aspects of the Law of Acceleration and Sequestration, Appendix, pages 54-59.)	§ 233. RENUNCIA: ACELERACIÓN PREVENIDA MIENTRAS EL INTERÉS SUCESIVO CONTINÚA SUJETO A CONDICIÓN PRECEDENTE NO CUMPLIDA. Cuando falla un intento de interés anterior porque se rechaza por la persona⁴⁹ a quien se limita, un interés subsiguiente no se acelera mientras la condición precedente de dicho interés subsiguiente no se cumpla.

⁴⁹ Nota del Revisor: Se agrego la palabra “persona” para corregir el error tipográfico del texto original.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 234. RENUNCIATION-SEQUESTRATION OF THE RENOUNCED INTEREST. When a will otherwise effectively creates prior and succeeding interests; and an attempted prior interest is renounced; and the renouncer effectively claims an intestate share; and there is no manifestation of a contrary intent, then (a) if the satisfaction of this derogating claim causes substantial distortion among the other testamentary dispositions, so much of the renounced interest as does not pass as part of such intestate share is sequestered for judicial distribution among the other testamentary distributees; (b) if the satisfaction of this derogating claim causes no substantial distortion among the other testamentary dispositions and acceleration of the succeeding interest is excluded by the manifestation of an intent contrary thereto, so much of the renounced interest as does not pass as part of such intestate share is sequestered for judicial distribution among the other distributees.	§ 234. RENUNCIA-SECUESTRO DEL INTERÉS RENUNCIADO. Cuando un testamento de otra manera crea efectivamente intereses previos y sucesivos; y se renuncia a un intento de interés anterior; y el renunciante reclama efectivamente una parte intestada; y no hay manifestación de una intención contraria, entonces (a) si la satisfacción de esta reclamación derogatoria causa una distorsión sustancial entre las otras disposiciones testamentarias, gran parte del interés renunciado que no pasa como parte de dicha participación intestada es secuestrada para distribución judicial entre los otros cesionarios testamentarios; (b) si la satisfacción de esta reclamación derogatoria no causa una distorsión sustancial entre las otras disposiciones testamentarias y la aceleración de los intereses subsiguientes se excluye por la manifestación de un intento contrario a ellos, tanto del interés renunciado que no pasa como parte de dicha participación intestada es secuestrada para su distribución judicial entre los otros cesionarios.
§ 235. RENUNCIATION-DISTRIBUTION OF SEQUESTERED INTEREST. The interest sequestered under one of the rules stated in § 234 is distributed in such manner as will most nearly effectuate the intent manifested by the testator.	§ 235. RENUNCIA-DISTRIBUCIÓN DE INTERESES SECUESTRADOS. El interés secuestrado bajo una de las reglas establecidas en la § 234 se distribuye de tal manera que casi se efectúe la intención manifestada por el testador.
§ 236. TRUST ATTEMPTED TO BE CREATED FOR UNLAWFUL DURATION-ACCELERATION OF SUCCEEDING INTEREST. When an attempted prior interest fails because it is trust interest limited to last for a duration not permitted by applicable law, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent, (a) except as stated in Clause (b) the succeeding interest is accelerated in favor of the person described in the limitation as entitled thereto ascertained in accordance with the facts existing at	§ 236. FIDEICOMISO INTENTADO PARA SER CREADO DE DURACIÓN ILEGAL - ACELERACIÓN DEL INTERÉS SUCESIVO Cuando un intento de interés anterior falla porque es un interés limitado de fideicomiso a durar por una duración no permitida por la ley aplicable, entonces, en ausencia de una manifestación de intención contraria, (a) a excepción de lo establecido en la Cláusula (b), el interés subsiguiente se acelera a favor de la persona descrita en la limitación como autorizada para ello, de acuerdo con los hechos existentes en el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the time when the attempted prior interest, if valid, would have become a present interest; and (b) if the succeeding interest is otherwise effectively created subject to a condition precedent not fulfilled at the time when the attempted prior interest, if valid, would have become a present interest, the succeeding interest is accelerated as soon as such condition precedent is fulfilled in favor of the person described in the limitation as entitled thereto, ascertained in accordance with the facts then existing.	momento en que el intento de interés anterior, si fuera válido, se hubiera convertido en un interés presente; y (b) si el interés subsiguiente se crea de otro modo de manera efectiva sujeto a una condición precedente no cumplida en el momento en que el interés anterior intentado, si es válido, se hubiera convertido en un interés presente, el interés subsiguiente se acelera tan pronto como se cumpla dicha condición precedente a favor de la persona descrita en la limitación que le corresponde, comprobada de acuerdo con los hechos existentes en ese momento.
§ 237. FAILURE OF ATTEMPTED PRIOR INTEREST AT INCEPTION FOR A CAUSE OTHER THAN ONE OF THOSE TREATED IN §§ 230, 231 AND 236. When an attempted prior interest fails at its inception for a cause other than one of those treated in §§ 230, 231 and 236, the consequences of such failure upon the succeeding interest are identical with the consequences of the failure of the attempted prior interest by renunciation when such renunciation is not accompanied by a claim for another and different share in derogation of the dispositions sought to be made by the conveyor.	§ 237. FALTA DE INTERÉS PREVIO INTENTADO EN LA CREACIÓN POR OTRAS CAUSAS QUE NO SEAN TRATADAS EN LAS SECCIONES 230, 231 Y 236. Cuando un intento de interés anterior falla en su inicio por una causa diferente a una de las tratadas en las secciones 230, 231 y 236, las consecuencias de tal falla sobre el interés subsiguiente son idénticas con las consecuencias de la falla del intento de interés previo por renuncia cuando dicha renuncia no esté acompañada por una reclamación por otra y diferente participación en la derogación de las disposiciones que debe realizar el traspasador.
§ 238. SUCCEEDING INTEREST NOT SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a succeeding interest is not subject to a condition precedent at the moment before the termination of an interest prior thereto, then upon such termination, such succeeding interest, unless ended in accordance with the terms of its creation becomes (a) forthwith a present interest, if all other prior interests which are, or might become, present interests in the affected thing have ended; and (b) closer to being a present interest in all situations not included in the rule stated in Clause (a).	§ 238. INTERESES QUE SUCEDEN QUE NO ESTÁN SUJETOS A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE Cuando un interés subsiguiente no está sujeto a una condición precedente en el momento antes de la terminación de un interés anterior a la misma, entonces, sobre tal terminación, dicho interés subsiguiente, a menos que se termine de acuerdo con los términos de su creación, se convierte en (a) inmediatamente en un interés presente, si todos los demás intereses anteriores que son, o pueden llegar a ser, intereses presentes en la cosa afectada han terminado; y (b) más cerca de ser un interés presente en todas las situaciones no incluidas en la regla establecida en la



	Cláusula (a).
§ 239. SUCCEEDING INTEREST SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a succeeding interest is subject to a condition precedent at the moment before the termination of an interest prior thereto, then upon such termination, such succeeding interest, unless ended in accordance with the terms of its creation, continues as a future interest until the condition precedent either is fulfilled or becomes impossible of fulfillment; and, (a) upon the fulfillment of the condition precedent, becomes (i) a present interest, if all other prior interests which are, or might become, present interests in the affected thing have ended; or (ii) a vested future interest if all such prior interests have not ended; (b) upon the condition precedent becoming impossible of fulfillment, the succeeding interest ends.	§ 239. INTERÉS SUCESIVO SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE Cuando un interés subsiguiente está sujeto a una condición precedente en el momento antes de la terminación de un interés anterior, luego de dicha terminación, dicho interés subsiguiente, a menos que se termine de acuerdo con los términos de su creación, continúa como un interés futuro hasta que se cumpla la condición precedente o se vuelve imposible de cumplir; y, (a) Al cumplirse la condición precedente, se convierte en (i) un interés presente, si todos los demás intereses anteriores que son, o podrían ser, intereses presentes en la cosa afectada han terminado; o (ii) un interés futuro adquirido si todos esos intereses anteriores no han terminado; (b) Cuando la condición precedente se vuelve imposible de cumplir, el interés subsiguiente termina.
§ 240. SUCCEEDING INTEREST, A REMAINDER SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a remainder is subject to a condition precedent, the termination, before such condition precedent is fulfilled, of all prior interests created simultaneously therewith does not destroy the remainder.	§ 240. INTERÉS SUCESIVO, UNA NUDA PROPIEDAD SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE. Cuando una nuda propiedad está sujeta a una condición previa, la terminación, antes de que se cumpla dicha condición, de todos los intereses anteriores creados simultáneamente con la misma no destruye la nuda propiedad.



§ 241. CONSTRUCTION. (1) The word “construction,” as it is used in this Restatement, denotes the ascertainment, in accordance with judicial standards, of the meaning of the language of a will or deed. (2) The product of this process of construction is designated in this Restatement, the “judicially ascertained intent” of the conveyor.	§ 241. INTERPRETACIÓN. (1) La palabra “interpretación”⁵⁰, tal como se usa en esta Reformulación, denota la determinación, de acuerdo con las normas judiciales, del significado del lenguaje de un testamento o escritura. (2) El producto de este proceso de interpretación⁵¹ se designa en esta Reformulación, la “intención comprobada judicialmente” del traspasador.
§ 242. JUDICIALLY ASCERTAINED INTENT - LANGUAGE EMPLOYED AND CIRCUMSTANCES OF ITS FORMULATION. The judicially ascertained intent of a conveyor is normally determined by the language employed in his conveyance, read as an entirety and in the light of the circumstances of its formulation.	§ 242. INTENCIÓN JUDICIALMENTE AFIRMADA - LENGUAJE EMPLEADO Y CIRCUNSTANCIAS DE SU FORMULACIÓN. La intención judicialmente afirmada de un traspasador normalmente está determinada por el lenguaje empleado en su traspaso, leído en su totalidad y a la luz de las circunstancias de su formulación.
§ 243. JUDICIALLY ASCERTAINED INTENT - CONSTRUCTIONAL PREFERENCES. When the rule stated in § 242 does not determine the judicially ascertained intent of the conveyor, then the process of construction requires consideration not only of the language employed in the conveyance, read as an entirety and in the light of the circumstances of its formulation, but also of the following constructional preferences, to whatever extent the facts of the disposition make possible their application: (a) when the limitation under one of the two or more possible constructions conforms more closely to the intent commonly prevalent among conveyors similarly situated than it would under any other possible construction, such construction is preferred; (b) when the limitation under one of the two or more possible constructions causes results which are more in accord with the public interest than the results which would follow from the adoption of any other possible construction, such construction is preferred;	§ 243. INTENTO JUDICIALMENTE ASEGURADO - PREFERENCIAS DE INTERPRETACIÓN. Cuando la norma establecida en la § 242 no determina la intención judicial del traspasador, entonces el proceso de interpretación requiere la consideración no solo del lenguaje empleado en el traspaso, leído como un todo y teniendo en cuenta las circunstancias de su formulación, pero también de las siguientes preferencias de interpretación, en la medida en que los hechos de la disposición hacen posible su aplicación: (a) cuando la limitación en una de las dos o más interpretaciones posibles se ajusta más estrechamente a la intención que prevalece comúnmente entre los traspasadores que se encuentran en una situación similar a la de cualquier otra interpretación posible, se prefiere tal interpretación; (b) cuando la limitación bajo una de las dos o más interpretaciones posibles causa resultados que están más de acuerdo con el interés público que los resultados que se derivarían de la adopción de

⁵⁰ Nota del Revisor: La palabra “interpretación” fue agregada para corregir el error tipográfico del texto original.

⁵¹ Nota del Revisor: La palabra “interpretación” fue agregada para corregir el error tipográfico del texto original.



(c) when the limitation under one of the two or more possible constructions is legally more effective than it would be under any other possible construction, such construction is preferred.	cualquier otra interpretación posible, se prefiere tal interpretación; (c) cuando la limitación en una de las dos o más interpretaciones posibles es legalmente más efectiva de lo que sería en cualquier otra interpretación posible, se prefiere tal interpretación.
§ 244. JUDICIALLY ASCERTAINED INTENT-EVENT OCCURRING BETWEEN THE EXECUTION AND EFFECTIVE DATE OF A WILL. An event which occurs between the execution and effective date of a will is a factor to be considered in construing the language employed in such will only to the extent that (a) it is the 'judicially ascertained intent of the testator to make his disposition in accordance with, or subject to modification by, such subsequently occurring event; or (b) such event causes part of the attempted disposition to be ineffective and thereby makes it necessary to determine what a testator normally would have intended by the rest of the limitation, if he had been aware of the partial ineffectiveness of his. expressed plan; or (c) such event consists of a change of law, and, as such, is within the rule stated in § 245.	§ 244. INTENCIÓN JUDICIALMENTE AFIRMADA-SUCESO QUE OCURRE ENTRE LA FECHA DE EJECUCIÓN Y LA FECHA DE VIGENCIA DE UN TESTAMENTO. Un evento que ocurre entre la fecha de ejecución y la fecha de vigencia de un testamento es un factor a ser considerado al interpretar el lenguaje empleado en dicho testamento solamente en la medida en que (a) es la intención judicialmente afirmada del testador para hacer su disposición de acuerdo con, o sujeto a modificación por, dicho evento que ocurre de manera subsiguiente, o (b) tal evento hace que parte de la disposición intencionada sea inefectiva y, por lo tanto, hace necesario determinar lo que un testador normalmente hubiera pretendido por el resto de la limitación, si hubiera estado consciente de la ineficacia parcial de su plan expresado; o (c) dicho evento consiste en un cambio en la ley, y, como tal, está dentro de la norma establecida en la sección 245.
§ 246. RESOLUTION OF OTHERWISE IRRECONCILABLE CONFLICT IN SAME INSTRUMENT. When an otherwise irreconcilable conflict exists between the meanings expressed in different dispositive clauses of the same instrument of conveyance, the intent of the conveyer is derived from	§ 246. RESOLUCIÓN DE OTRA MANERA DEL CONFLICTO IRRECONCILABLE EN EL MISMO INSTRUMENTO Cuando exista un conflicto irreconcilable entre los significados expresados en diferentes Cláusulas dispositivas del mismo instrumento de traspaso, la intención del traspasador se deriva de a) la cláusula más antigua, si el instrumento del⁵²

⁵² Nota del revisor: Las palabras “de el” se han reemplazado por la palabra “del” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the earliest clause, if the instrument of conveyance is a deed; (b) the latest clause, if the instrument of conveyance is a will; unless the construction, thus obtained, so mutilates the original plan of disposition that the distribution occurring on a failure of the entire disposition would be more closely in accord with the original plan of disposition than the results of this construction, in which case, the entire disposition is ineffective.	traspaso es una escritura; (b) la última cláusula, si el instrumento de traspaso es un testamento; a menos que la interpretación, así obtenida, mutile el plan de disposición original de modo que la distribución que se produzca en una falla de la disposición completa esté más de acuerdo con el plan de disposición original que los resultados de esta interpretación, en cuyo caso, la totalidad la disposición es ineficaz.
§ 247. RESOLUTION OF OTHERWISE IRRECONCILABLE CONFLICT BETWEEN SEPARATE INSTRUMENTS CONSTITUTING PARTS OF ONE TESTAMENTARY DISPOSITION. When an otherwise irreconcilable conflict exists between the meanings expressed by the language employed in two wills, in a will and a codicil thereto, or in two codicils, the intent of the testator is derived from the most recently executed of the conflicting instruments.	§ 247. RESOLUCIÓN DE OTRA MANERA CONFLICTO IRRECONCILABLE ENTRE INSTRUMENTOS SEPARADOS QUE CONSTITUYE PARTES DE UNA DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA. Cuando existe un conflicto de otra manera irreconcilable entre los significados expresados por el lenguaje empleado en dos testamentos, en un testamento y en un codicilo de la misma, o en dos codicilos, la intención del testador se deriva de la más reciente ejecución de los instrumentos en conflicto.
§ 248. INDEFINITENESS PRECLUDING A DETERMINATION OF THE JUDICIALLY ASCERTAINED INTENT OF THE CONVEYOR. An instrument is ineffective to whatever extent its indefiniteness makes impossible a determination of the judicially ascertained intent of the conveyor.	§ 248. INDEFINICION QUE EXCLUYE UNA DETERMINACIÓN DE LA INTENCIÓN JUDICIALMENTE ASEGURADA DEL TRASPASADOR. Un instrumento es ineficaz en cualquier medida que su indefinición haga imposible una determinación de la intención judicialmente determinada del traspasador.
§ 249. DESCRIPTIVE TERM CONNOTING SURVIVAL. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, a description of the intended takers either as “heirs,” or as “heirs of the body,” or as “next of kin,” of a person not deceased, or by some other term similarly connoting a requirement of survival, tends to establish, as to each such remainder or executory interest sought to be created, (a) that a requirement of survival exists;	§ 249. TÉRMINO DESCRIPTIVO QUE CONNOTA A LA SUPERVIVENCIA. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, una descripción de los destinatarios previstos como “herederos” o como “herederos del cuerpo”, o como “parientes más próximos”, de una persona que no ha fallecido, o por otro término similar que connota un requisito de supervivencia, tiende a establecer, en cuanto a cada nuda propiedad o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and (b) that such survival is a condition precedent of such interest.	interés de ejecución que se pretende crear, (a) que existe un requisito de supervivencia; y (b) que tal supervivencia es una condición previa de tal interés.
§ 250. ADDED WORD, PHRASE OR CLAUSE REQUIRING SURVIVAL. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, a description of the intended takers (a) as persons (i) “who survive” to a future time; or (ii) who are “living” at the end of a prior interest or other period of time; or (b) by language having the same import as one of the expressions described in Clause (a) tends to establish as to the purported interest of each intended taker (c) that a requirement of survival exists; and (d) that such survival is a condition precedent of such interest.	§ 250. PALABRA AÑADIDA, FRASE O CLÁUSULA QUE REQUIERE SUPERVIVENCIA. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, una descripción de los destinatarios previstos (a) como personas (i) “que sobreviven” a un tiempo futuro; o (ii) quienes están “viviendo” al final de un interés anterior u otro período de tiempo; o (b) por un lenguaje que tenga la misma importancia que una de las expresiones descritas en la Cláusula (a), tiende a establecer el supuesto interés de cada destinatario previsto (c) que existe un requisito de supervivencia; y (d) que tal supervivencia es una condición previa de tal interés.
§ 251. TIME TO WHICH SURVIVAL IS REQUIRED BY ADDED WORD, PHRASE OR CLAUSE. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, a description of the intended takers as persons “who survive,” or who are “living,” or by other language of the same import, but which fails to designate the time to which such takers must survive, tends to establish the time of the termination of all preceding interest as the time to which survival is required.	§ 251. TIEMPO PARA EL QUE LA SUPERVIVENCIA SE REQUIERE POR LA PALABRA, LA FRASE O LA CLÁUSULA AGREGADA En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, una descripción de los destinatarios previstos como personas “que sobreviven” o que están “viviendo”, o por otro lenguaje de la misma importancia, pero que no designa el momento en que tales tomadores deben sobrevivir, tienden a establecer el momento de la terminación de todos los intereses anteriores como el tiempo en el que se requiere la supervivencia.
§ 252. ALTERNATIVE LIMITATION EMPLOYING THE WORD “OR.” In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, in “B or his children,” or in “B or his issue,” or in “B or his descendants,” or by other language of similar import, the alternative	§ 252. LIMITACIÓN ALTERNATIVA QUE EMPLEA LA PALABRA “O”. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, en “B o sus hijos”, o en “B o su emisión”, o en “B o sus descendientes”, o por otro lenguaje de importancia



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

form tends to establish as to the interest of B that (a) a requirement of survival to the end of all preceding interests exists; and (b) such survival is a condition precedent of such interest	similar, la forma alternativa tiende a establecer en cuanto al interés de B que (a) existe un requisito de supervivencia hasta el final de todos los intereses anteriores; y (b) tal supervivencia es una condición previa de tal interés.
§ 253. LIMITATION OVER ON THE FAILURE OF A PRIOR TAKER IN ANY AND ALL CIRCUMSTANCES TO SURVIVE. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest in a person, the inclusion of a supplanting limitation with respect to all failures of such person to survive to a future time, tends to establish that the requirement of survival so created is a basis for the defeasance of such interest rather than a condition precedent thereof.	§ 253. LIMITACIÓN SOBRE EL FALLO DE UN TOMADOR PREVIO EN CUALQUIER Y TODAS LAS CIRCUNSTANCIAS PARA SOBREVIVIR. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución en una persona, la inclusión de una limitación suplantadora con respecto a todas las fallas de dicha persona para sobrevivir a un tiempo futuro, tiende a establecer que el requisito de supervivencia así creado es una base para la anulación de tal interés en lugar de una condición precedente del mismo.
§ 254. LIMITATION OVER ON THE FAILURE OF A' PRIOR TAKER UNDER SOME CIRCUMSTANCES TO SURVIVE. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest in a person, the inclusion of a supplanting limitation with respect to some, but not all, failures of such person to survive to a future time, tends to establish (a) that the restricted requirement of survival which is expressed is a basis for the defeasance of such interest rather than a condition precedent thereof; and (b) that such interest is subject to no requirement of survival except the restricted one which is expressed.	§ 254. LIMITACIÓN SOBRE LA FALTA DE UN TOMADOR PREVIO BAJO ALGUNAS CIRCUNSTANCIAS PARA SOBREVIVIR. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución en una persona, la inclusión de una limitación suplantadora con respecto a algunas, pero no todas, las fallas de dicha persona para sobrevivir en el futuro, tiende a establecer (a) que el requisito restringido de supervivencia que se expresa es una base para la anulación de tal interés en lugar de una condición precedente del mismo; y (b) que dicho interés no está sujeto a ningún requisito de supervivencia, excepto el restringido que se expresa.
§ 255. ABSENCE OF BOTH AN ALTERNATIVE AND SUPPLANTING LIMITATION. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest in a person, which is ambiguous as to whether such interest is, or is not, subject to a requirement of survival to some particular time, the absence, with respect to such particular time, of both an alternative and a supplanting limitation tends to establish that such interest is free from any requirement of survival to	§ 255. AUSENCIA TANTO DE UNA ALTERNATIVA Y UNA LIMITACIÓN QUE SUPLANTA. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución en una persona, que es ambiguo en cuanto a si dicho interés está, o no, sujeto a un requisito de supervivencia en algún momento en particular, la ausencia, con respecto a dicho tiempo en particular, tanto de una alternativa como de una suplantación, la limitación tiende a establecer que dicho interés está libre de cualquier



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

such time whenever such construction results in more interests being disposed of than would otherwise be disposed of by the conveyance in question.	requisito de supervivencia hasta el momento en que tal interpretación resulte en la eliminación de más intereses de los que de otro modo se trataría en el traspaso en cuestión.
§ 256. IDENTIFICATION OF INTENDED TAKERS. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, which is ambiguous as to whether such interest is, or is not, subject to a condition precedent of survival, the present identification of an existing person as the intended taker of such interest tends to establish the absence of a condition precedent of survival as to the interest of such person.	§ 256. IDENTIFICACIÓN DE TOMADORES PREVISTOS En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, que es ambiguo en cuanto a si dicho interés está o no, sujeto a una condición precedente de supervivencia, la identificación actual de una persona existente como el receptor previsto de tal interés tiende a establecer la ausencia de una condición previa de supervivencia en cuanto al interés de dicha persona.
§ 257. LANGUAGE OF PRESENT GIFT. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, which is ambiguous as to whether such interest is, or is not, subject to a condition precedent of survival, language of present gift to the intended taker tends to establish the absence of a condition precedent of survival as to the interest of such taker.	§ 257. LENGUAJE DEL REGALO ACTUAL En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, que es ambiguo en cuanto a si dicho interés está o no sujeto a una condición previa a la supervivencia, el lenguaje del presente regalo para el receptor previsto tiende a establecer la ausencia de una condición precedente de la supervivencia en cuanto al interés de tal tomador.
§ 258. GIFT OF INCOME-ELIMINATION OF CONDITION PRECEDENT OF SURVIVAL FROM WHAT, BUT FOR THE GIFT OF INCOME, WOULD HAVE BEEN A SPRINGING EXECUTORY INTEREST. In a limitation which does not purport to create a prior interest but purports to create a springing executory interest in a person “at 21,” or “when 21,” or “if he attains 21,” or by other language similarly connoting the condition precedent of survival to a stipulated future date, the inclusion of a gift of the income produced by the thing up to such future date, tends to establish that. such interest, after such income payments are to begin, is free from the condition precedent of survival.	§ 258. REGALO DE LOS INGRESOS - LA ELIMINACIÓN DE LA CONDICIÓN PRECEDENTE DE LA SUPERVIVENCIA DE LO QUE, PERO POR EL REGALO DE INGRESOS, HABRÍA SIDO UN VITAL INTERÉS DE EJECUCIÓN. En una limitación que no pretende crear un interés anterior, sino que pretende crear un interés de ejecución que surge en una persona “a los 21”, o “cuando tiene 21”, o “si alcanza los 21”, o por otro lenguaje similar que connote la condición precedente de la supervivencia a una fecha futura estipulada, la inclusión de un regalo de los ingresos producidos por la cosa hasta esa fecha futura, tiende a establecer que, dicho interés, después de que dichos pagos de ingresos comiencen, está libre de la condición previa de supervivencia.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 259. POSTPONED GIFT OF INCOME-ELIMINATION OF CONDITION PRECEDENT OF SURVIVAL FROM REMAINDER OR EXECUTORY INTEREST. In a limitation which purports to create (a) one or more prior interests; and (b) a remainder or an executory interest in a person “at 21,” or “when 21,” or “if he attains 21,” or by other language similarly connoting the condition precedent of survival; and (c) postpones thereby his possession or control of the thing to a future date which may not have arrived at the ending of the created prior interests, the inclusion of a gift to the intended taker of such remainder or executory interest, of the income produced by the thing during the period between the ending of such prior interests and the future date, tends to establish that such remainder or executory interest is free from any condition precedent of survival which would otherwise arise from the language quoted in Clause (b).	§ 259. REGALO POSPUESTO DE INGRESO-ELIMINACIÓN DE LA CONDICIÓN PRECEDENTE DE SUPERVIVENCIA DESDE LA NUDA PROPIEDAD O INTERES DE EJECUCIÓN. En una limitación que pretende crear. (a) uno o más intereses anteriores; y (b) una nuda propiedad o un interés de ejecución en una persona “a los 21” o “cuando tiene 21”, o “si alcanza los 21”, o por otro lenguaje que connote de manera similar la condición precedente de supervivencia; y (c) pospone, por lo tanto, su posesión o control de la cosa a una fecha futura que puede no haber llegado al final de los intereses anteriores creados, la inclusión de un regalo para el receptor previsto de dicha nuda propiedad o interés de ejecución, de los ingresos producidos en el período comprendido entre el final de dichos intereses anteriores y la fecha futura, la cosa tiende a establecer que dicha nuda propiedad o interés de ejecución está libre de cualquier condición de supervivencia que de otro modo surgiría del lenguaje citado en la Cláusula (b).
§ 260. DIRECTION TO DIVIDE AND PAY OVER AT A FUTURE DATE. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, the fact that the only words of gift to the intended taker thereof consist of a direction to divide and pay over, or to convert, divide and pay over, at the end of the created prior interests or at some other future date is not a material factor in determining the existence of a requirement of survival to the date of distribution.	§ 260. DIRECCIÓN PARA DIVIDIR Y PAGAR EN UNA FECHA FUTURA. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, el hecho de que las únicas palabras de regalo para el destinatario del mismo consistan en una dirección para dividir y pagar, o para convertir, dividir y pagar, al final de los intereses anteriores creados o en alguna otra fecha futura no son un factor importante para determinar la existencia de un requisito de supervivencia a la fecha de distribución.
§ 261. PRESENCE OF CONDITION PRECEDENT OR DEFEASIBILITY BASED ON OTHER FACTS. In the limitation purporting to create a remainder, or an executory interest, the presence of a	§ 261. PRESENCIA DE LA CONDICIÓN PRECEDENTE O ANULABILIDAD, BASADA EN OTROS HECHOS. En la limitación que pretende crear una nuda propiedad, o un interés de ejecución, la presencia de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

condition precedent, or of a defeasibility, dependent on other facts is not a material factor in determining the existence of the requirement of survival to the time of the fulfillment or elimination of such other condition precedent or defeasibility.	una condición precedente, o de una capacidad de anulación, dependiente de otros hechos, no es un factor material para determinar la existencia del requisito de supervivencia hasta el momento del cumplimiento o eliminación de tal otra condición precedente o anulable.
§ 262. LEGACY CHARGED ON LAND. When a will purports to create a remainder or an executory interest in a thing other than land, and to make this legacy a charge or lien upon land, the fact that such legacy is charged on land is not a material factor in determining the existence of the requirement of survival to the end of the prior limited interests.	§ 262. LEGADO CARGADO SOBRE TIERRA. Cuando un testamento pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución en otra cosa que no sea la tierra, y hacer de este legado un cargo o un derecho de retención sobre la tierra, el hecho de que tal legado se cargue en la tierra no es un factor importante para determinar la existencia de El requisito de supervivencia hasta el final de los intereses limitados anteriores.
§ 263. TESTAMENTARY CONVEYANCE “TO B AND HIS HEIRS, BUT IF B DIES, THEN TO C.” When property is limited by an otherwise effective will “to B and his heirs, but if B dies, then to C,” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances, the limitation creates an interest in C if, but only if, B is dead at the time of the death of the testator.	§ 263. TRASPASO TESTAMENTARIO “A B Y SUS HEREDEROS, PERO SI B MUERE, ENTONCES A C.” Cuando la propiedad está limitada por un testamento de otra manera efectivo “a B y sus herederos, pero si B muere, entonces a C” o por otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del testador en un lenguaje o circunstancias adicionales, la limitación crea un interés en C sí, pero solo si, B está muerto en el momento de la muerte del testador.
§ 264. CONVEYANCE “TO B FOR LIFE, REMAINDER TO C AND HIS HEIRS, BUT IF C DIES, THEN TO D.” When property is limited by an otherwise effective conveyance “to B for life, remainder to C and his heirs, but if C dies, then to D,” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest of D can become a present interest if, but only if, C is dead at the time of the termination of the interest of B in accordance with the terms of the limitation.	§ 264. TRASPASO “A B VITALICIO, NUDA PROPIEDAD A C Y SUS HEREDEROS, PERO SI C MUERE, ENTONCES A D.” Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo “a B vitalicio, la nuda propiedad a C y sus herederos, pero si C muere, entonces a D”, o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que una intención contraria del traspasador sea encontrada en un lenguaje o circunstancias adicionales, el interés de D puede convertirse en un interés presente sí, pero solo si, C está muerto en el momento de la cancelación del interés de B de acuerdo con los términos de la limitación.



§ 265. THE MEANING OF “ISSUE” IN LIMITATIONS OVER ON FAILURE OF ISSUE. Unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances the word “issue,” when used in the phrases “die without issue,” or “failure of issue” or in some other phrase of similar import, denotes all lineal descendants from the designated ancestor who are within the line of inheritance from such ancestor.	§ 265. EL SIGNIFICADO DE “EMISIÓN” EN LIMITACIONES SOBRE LA FALTA DE EMISIÓN. A menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, la palabra “emisión”, cuando se usa en las frases “morir sin emisión”, o “falta de emisión” o en alguna otra frase de importe similar, denota todos los descendientes lineales del antepasado designado que están dentro de la línea de herencia de dicho antepasado.
§ 266. “DEATH VITHOUT ISSUE”- CONSTRUED. When property is limited on the “death without issue” of a person, or by words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest thereby sought to be created is construed to be conditioned on the definite failure of the issue of the designated ancestor, which, as the term is used in this Restatement, consists in the death of such ancestor unsurvived by issue, on or before some critical date, which is either (a) whenever such death may occur; or (b) the time of the occurrence of a specific event, or other specific date, subsequent to the effective date of the creating instrument; or (c) the effective date of the creating instrument.	§ 266. “MUERTE SIN EMISIÓN” - INTERPRETADA. Cuando la propiedad está limitada por la “muerte sin emisión” de una persona, o por palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, el interés que se pretende crear se interpretará como condicionado al fracaso definitivo de la emisión del antepasado designado, que, tal como se usa en esta Reformulación, consiste en la muerte de dicho antepasado no sobrevivido por la emisión, en o antes de alguna fecha crítica, que es (a) siempre que la muerte puede ocurrir; o (b) la hora de la ocurrencia de un evento específico u otra fecha específica posterior a la fecha efectiva del instrumento de creación; o (c) La fecha efectiva del instrumento creador.
§ 267. CONVEYANCE “TO B AND His HEIRS, BUT IF B DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO C.” When property is limited by an otherwise effective conveyance “to B and his heirs, but if B dies without issue, then to C,” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest if, but only if, B is unsurvived by issue at the time of his death, whenever that may occur.	§ 267. TRASPASO “A B Y SUS HEREDEROS, PERO SI B SE MUERE SIN EMISIÓN, ENTONCES A C.” Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo “a B y sus herederos, pero si B muere sin emisión, entonces a C” o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en otro lenguaje o en tales circunstancias, el interés de C puede convertirse en un interés presente sí, pero solo si, B no es sobrevivido por emisión en el momento de su muerte, siempre que pueda ocurrir.



§ 268. CONVEYANCE “TO B AND HIS HEIRS SUBJECT FOR A DESCRIBED PERIOD TO A TRUST, A WITHHOLDING OF CONTROL, OR A DEFEASANCE BUT IF B DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO C.” When property is limited by an otherwise effective conveyance “to B and his heirs, but if B dies without issue, then to C,” or by other language of similar import, and (a) the conveyance further provides that for a described period the interest of B shall be subject to a trust, or to a similar withholding of control, or to a defeasance, and (b) the ending of such described period is likely to occur between the date upon which the conveyance speaks and the date of B's death, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest if, but only if, B dies at or before the end of such described period and is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 268. TRASPASO “A B Y SUS HEREDEROS SUJETOS A UN PERÍODO DESCRITO A UN FIDEICOMISO, UNA RETENCIÓN DE CONTROL, O UNA ANULACIÓN, PERO SI B MUERE SIN EMISIÓN, ENTONCES A C.” Cuando la propiedad está limitada por un traspaso de otro modo efectivo “a B y sus herederos, pero si B muere sin emisión, entonces a C” o por otro lenguaje de importe similar, y (a) el traspaso establece además que, durante un período descrito, el interés de B estará sujeto a un fideicomiso, a una retención de control similar, o a una anulación, y (b) es probable que la finalización de dicho período descrito ocurra entre la fecha en que se habla el traspaso y la fecha de la muerte de B, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en otro lenguaje o circunstancias adicionales, el interés de C puede convertirse en un interés presente sí, pero solo si, B muere al final de ese período descrito o antes, y no ha sido supeditado en el momento de su muerte.
§ 269. CONVEYANCE “TO B FOR LIFE (OR YEARS), REMAINDER TO C AND HIS HEIRS, BUT IF C DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO D.” When property is limited by an otherwise effective conveyance “to B for life (or years), remainder to C and his heirs, but if C dies without issue, then to D,” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest of D can become a present interest if, but only if, C dies at or before the time of the termination of the interest of B in accordance with the terms of the limitation and is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 269. TRASPASO “A B VITALICIO (O AÑOS), NUDA PROPIEDAD A C Y SUS HEREDEROS, PERO SI C MUERE SIN EMISIÓN, ENTONCES A D.” Cuando la propiedad está limitada por un traspaso de otro modo efectivo “a B vitalicio (o años), la nuda propiedad a C y sus herederos, pero si C muere sin problema, luego a D”, o por otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que la intención contraria del traspasador se encuentra en el lenguaje o las circunstancias adicionales, el interés de D puede convertirse en un interés presente sí, pero solo si, C muere en el momento de la rescisión del interés de B o antes de esta, de acuerdo con los términos de la limitante⁵³ y

⁵³ Nota del revisor: Las palabras “del Acuerdo. Limitación” se ha reemplazado por las palabras “de la limitante” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



	no está supeditado por la emisión en el momento de su muerte.
§ 270. CONVEYANCE “TO B FOR LIFE AND IF B DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO C AND HIS HEIRS.” When property is limited by an otherwise effective conveyance “to B for life and if B dies without issue, then to C,” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest, if, but only if, B is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 270. TRASPASO “A B PARA LA VIDA Y SI B MUERE⁵⁴ SIN EMISIÓN, ENTONCES A C YA SUS HEREDEROS”. Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo a B vitalicio y si B muere sin emisión, entonces a C, o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, el interés de C puede convertirse en un interés presente, si, pero solo si, B no se sobrevive por la emisión en el momento de su muerte.
§ 271. APPLICABILITY TO ACCRUED SHARES OF RULES STATED IN §§ 267-269. When a limitation (a) creates original shares in three or more persons; and (b) contains as to each share either a limitation over in favor of the “survivors” or “others” of the original shareholders upon the death without issue of any one of them, or other words of similar import; and (c) with respect to each share is within one of the rules stated in §§ 267-269, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the rules stated in §§ 267-269 apply only to the original share of each taker and any share which accrues to one of such persons, or to the successor in interest of one of such persons, under the terms of such gift over, becomes forthwith indefeasible upon such accrual.	§ 271. APLICABILIDAD A ACCIONES ACUMULADAS DE LAS REGLAS DECLARADAS EN LAS §§ 267-269. Cuando una limitación (a) crea acciones originales en tres o más personas; y (b) contiene en cuanto a cada acción, ya sea una limitación a favor de los “sobrevivientes” u “otros” de los accionistas originales en el momento de la muerte sin emisión de ninguno de ellos, u otras palabras de importe similar; y (c) con respecto a cada acción está dentro de una de las reglas establecidas en las secciones 267-269, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador de un lenguaje o circunstancias adicionales, las reglas establecidas en las secciones 267-269 se aplican solo a la acción original de cada tomador y cualquier acción que se acumule para una de dichas personas, o para el sucesor en interés de una de tales personas, en virtud de los términos de dicho donativo, se vuelve inmediatamente inviable con tal acumulación.

⁵⁴ Nota del revisor: La palabra “muestra” se ha reemplazado por la palabra “muere” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 272. IMPLICATION OF REMAINDER IN FAVOR OF THE ISSUE OF B. When property is limited by an otherwise effective conveyance “to B for life, and if B dies without issue, then to C,” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, an inference is required that the conveyor has limited an interest in favor of the issue of B, in the event that B dies survived by issue.	§ 272. IMPLICACIÓN DE LA NUDA PROPIEDAD EN FAVOR DE LA EMISIÓN DE B. Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo “a B vitalicio, y si B muere sin emisión, entonces a C” o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en otro lenguaje o en tales circunstancias, se requiere una inferencia de que el traspasador ha limitado un interés a favor de la emisión de B, en el caso de que B muera sobrevivido por la emisión.
§ 273. INTEREST LIMITED TO PERSON NOT YET BORN. When a limitation, purporting to create a remainder or an executory interest, is in favor of a person not yet born, the potential interest so limited is subject to the condition precedent that the designated person be born alive.	§ 273. INTERÉS LIMITADO A PERSONA QUE NO HA NACIDO. Cuando una limitación, que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, está a favor de una persona que aún no ha nacido, el interés potencial de tal manera limitado está sujeto a la condición previa de que la persona designada nazca viva.
§ 274. INTEREST LIMITED TO PERSON WHOSE BIRTH IS IMPOSSIBLE. (1) When a limitation purporting to create a remainder or an executory interest is in favor of a person whose birth is, or becomes, impossible because of either the death, physical condition or advanced age of a required parent, such limitation has no effect thereafter (a) to prevent or to delay the distribution of an estate or fund; or (b) to prevent or to delay the termination of a trust; or (c) to prevent specific performance of a contract for the sale of land which is the subject matter of such limitation; or (d) in the determination of the amount of an estate tax payable by the estate of the maker of such limitation. (2) A man or woman is presumed capable of having children, but, for the purposes included within Subsection (1), this presumption can be rebutted by relevant evidence as to such person	§ 274. INTERÉS LIMITADO A LA PERSONA CUANDO EL NACIMIENTO ES IMPOSIBLE (1) Cuando una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución está a favor de un persona cuyo nacimiento es o se vuelve imposible debido a la muerte, la condición física o la edad avanzada de un padre requerido, dicha limitación no tendrá efecto a partir de entonces (a) para prevenir o retrasar la distribución de un patrimonio o fondo; o (b) para prevenir o retrasar la terminación de un fideicomiso; o (c) para evitar la ejecución específica de un contrato para la venta de terrenos que sea objeto de dicha limitación; o (d) en la determinación de la cantidad de un impuesto al patrimonio pagadero por el patrimonio del fabricante de dicha limitación. (2) Se presume que un hombre o una mujer es capaz de tener hijos, pero, para los fines incluidos en la Subsección (1), esta presunción puede ser



and by past experience concerning births to persons of like age and physical condition.	refutada por evidencia relevante de dicha persona y por experiencia pasada relacionada con nacimientos de personas de la misma edad y condición física.
§ 275. SPECIFIED BEHAVIOR AS THE CONDITION PRECEDENT OR BASIS FOR THE DEFEASANCE OF AN INTEREST LIMITED. When a limitation, purporting to create a remainder or an executory interest, subjects the interest so limited to either a condition precedent or a defeasibility involving a specified volitional behavior of the intended taker of such interest or of some other designated person (a) the following factors tend to establish that such volitional behavior is a condition precedent of the interest: (i) the specified behavior is capable of complete performance within a short space of time; or (ii) the interest limited is designed to reward the intended taker after he has conformed to the expressed wishes of the conveyor; or (iii) the interest limited is a provision by the conveyor for needs of the intended taker which originate in or are increased by some definitive act of specified behavior; and	§ 275. COMPORTAMIENTO ESPECIFICADO COMO LA CONDICIÓN PRECEDENTE O BASE PARA LA ANULACIÓN DE UN INTERÉS LIMITADO. Cuando una limitación, que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, somete el interés limitado a una condición previa o una anulación de un comportamiento volitivo específico del receptor de dicho interés o de otra persona designada (a) los siguientes factores tienden a establecer que tal comportamiento volitivo es una condición previa al interés: (i) el comportamiento especificado es capaz de un rendimiento completo en un corto espacio de tiempo; o (ii) el interés limitado está diseñado para recompensar al receptor previsto una vez que se haya conformado a los deseos expresos del traspasador; o (iii) el interés limitado es una provisión por parte del traspasador para las necesidades del receptor



(b) the following factors tend to establish that the absence of such volitional behavior is a basis for the defeasance of the interest: (i) the specified behavior is the support, complete or partial, of the conveyor, or of some other person; or (ii) the specified behavior subjects the conveyee to periodic expenditure and the circumstances indicate that the conveyor intended that the current income from the property be used to meet that expenditure; or (iii) the specified behavior is conduct which, if construed to constitute a condition precedent, would unreasonably postpone enjoyment of the interest limited; or (iv) the restriction upon the interest limited is designed to penalize the intended taker of the interest limited, for a future disregard of the expressed wishes of the conveyor.	que se origina o se incrementa por algún acto definitivo de comportamiento específico; y (b) los siguientes factores tienden a establecer que la ausencia de tal comportamiento volitivo es una base para la anulación de los intereses: (i) el comportamiento especificado es el soporte, completo o parcial, del traspasador o de alguna otra persona; o (ii) el comportamiento especificado somete al cesionario a gastos periódicos y las circunstancias indican que el traspasador tenía la intención de utilizar los ingresos actuales de la propiedad para cubrir ese gasto; o (iii) el comportamiento especificado es una conducta que, si se considera que constituye una condición precedente, pospone sin razón el disfrute del interés limitado; o (iv) la restricción sobre el interés limitado está diseñada para penalizar al tomador del interés limitado, por un futuro desprecio de los deseos expresos del traspasador.
§ 276. UNCERTAINTY AS TO QUANTUM OF ASSETS SUBJECT TO LIMITATION-EXISTENCE OF POWER TO CONSUME, TO ENCROACH OR TO APPOINT. When a limitation, purporting to create a remainder or an executory interest, also includes a power to consume, to encroach or to appoint, and the donee of the power is a person other than the conveyee of such remainder or executory interest, and the power, if exercised, will lessen the quantum of assets subject to such remainder or executory interest, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such remainder or executory interest is subject to defeasance to the extent of the exercise of such power, rather than being subject to the condition precedent of its non-exercise.	§ 276. INCERTIDUMBRE EN CUANTO A LA CANTIDAD DE ACTIVOS SUJETOS A LA LIMITACIÓN-EXISTENCIA DEL PODER PARA CONSUMIR, PARA INFRINGIR O PARA NOMBRAR. Cuando una limitación, que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, también incluye un poder para consumir, invadir o designar, y la persona a la que se le asigna el poder es una persona distinta del cesionario de dicha nuda propiedad o interés de ejecución, y el poder si se ejercita, disminuirá la cantidad de activos sujetos a dicha nuda propiedad o interés de ejecución, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en el lenguaje o las circunstancias adicionales, dicha nuda propiedad o interés de ejecución estará sujeto a la anulación en la medida del ejercicio de tal poder, en lugar de estar sujeto a la condición precedente de su no ejercicio.



§ 277. LIFE INTEREST FOLLOWED BY ALTERNATIVE FUTURE INTERESTS - FIRST-STATED FUTURE INTEREST DEFEASIBLY VESTED. When a conveyance contains (a) a limitation of a life interest, and (b) two further limitations purporting to create future interests, (i) of which only one can become a present interest if the life interest ends in accordance with its terms, and (ii) the one of these two limitations which is first stated in the conveyance would purport to create a vested remainder, if the second-stated limitation were absent, then the interest limited by the first-stated limitation is a remainder vested subject to complete defeasance by the occurrence of the event stipulated in the second-stated limitation; and this occurrence is a condition precedent of the future interest limited by the second-stated limitation.	§ 277. INTERESES VITALICIOS SEGUIDOS DE INTERESES FUTUROS ALTERNATIVOS - NULACIÓN CONFERIDA DE INTERÉS FUTURO DECLARADO INICIALMENTE. Cuando un traspaso contiene (a) una limitación de un interés vitalicio, y (b) dos limitaciones adicionales que pretenden crear intereses futuros, (i) de los cuales solo uno puede convertirse en un interés presente si el interés vitalicio termina de acuerdo con sus términos, y (ii) la primera de estas dos limitaciones, que se establece primero en el traspaso, se propondría crear una nuda propiedad adquirido, si la limitación establecida en segundo lugar estuviera ausente, entonces el interés limitado por la limitación establecida en primer lugar es un sujeto creado restante para completar la anulación por la ocurrencia del evento estipulado en la segunda limitación establecida; y esta ocurrencia es una condición previa del interés futuro limitado por la segunda limitación establecida.
§ 278. LIFE INTEREST FOLLOWED BY ALTERNATIVE FUTURE INTERESTS-EACH FUTURE INTEREST SUBJECT -TO A CONDITION PRECEDENT. When a conveyance contains (a) a limitation of a life interest, and (b) two further limitations purporting to create future interests, (i) of which only one can become a present interest if the life interest ends in accordance with its terms, and (ii) the rule stated in § 277 (first-stated future interest is defeasibly vested) is inapplicable, then the interests limited by the limitations referred to in Clause (b) are both subject to a condition precedent, namely, the course of events which determines which of these future interests will become a present interest.	§ 278. INTERESES VITALICIOS SEGUIDOS DE INTERESES FUTUROS ALTERNATIVOS, CADA INTERÉS FUTURO SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE Cuando un traspaso contiene (a) una limitación de un interés vitalicio, y (b) dos limitaciones adicionales que pretenden crear intereses futuros, (i) de los cuales solo uno puede convertirse en un interés presente si el interés vitalicio finaliza de acuerdo con sus términos, y (ii) la regla establecida en la § 277 (el interés futuro primero declarado se confiere anulablemente) es inaplicable, entonces los intereses limitados por las limitaciones mencionadas en la Cláusula (b) están sujetos a una condición previa, principalmente, el curso de los eventos que determina cuál de estos intereses futuros se convertirá en un interés presente.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 279. CLASS GIFTS-PREREQUISITE GROUP-MINDEDNESS OF THE CONVEYOR. A conveyance of property which designates the conveyees, or part of them, as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family” limits a class gift if, but only if, it is found that the conveyor intended to designate as his conveyees a group capable of a future change in number, rather than specific individuals.	§ 279. REGALOS DE CLASE - GRUPO DE PREREQUISITO - CONCIENCIA DEL TRASPASADOR. Un traspaso de propiedad que designa a los cesionarios, o parte de ellos, como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “emisión”, “descendientes” o “familia” limita un regalo de clase si, pero solo si, se encuentra que el traspasador pretende designar como sus cesionarios a un grupo capaz de un cambio futuro en el número, en lugar de individuos específicos.
§ 280. PREREQUISITE GROUP-MINDEDNESS OF THE CONVEYOR ABSENT-LIMITATION “TO MY CHILDREN, THAT IS, B AND C,” AND SIMILAR LIMITATIONS. When a conveyance of property in describing the takers thereunder uses (a) a descriptive term such as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family”; and also (b) the names or other definite identifications of persons who, at the time of the execution of the conveyance, comply with the descriptive term employed, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such naming or identification establishes the intent of the conveyor to make a gift distributively to the individuals so named or identified and thus eliminates the possibility of change in number required by the rule stated in § 279 for a limitation in favor of a class.	§ 280. PREREQUISITO DE UN GRUPO: CONCIENCIA DEL TRASPASADOR AUSENTE DE LIMITACIÓN “A MIS HIJOS, ES, B Y C”, Y LIMITACIONES SIMILARES. Cuando se utiliza un traspaso de propiedad para describir los tomadores a continuación usa (a) un término descriptivo como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “asunto”, “descendientes” o “familia”; y también (b) los nombres u otras identificaciones definidas de las personas que, en el momento de la ejecución del traspaso, cumplen con el término descriptivo empleado, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, tales nombres o la identificación establece la intención del traspasador de hacer un regalo distributivamente a las personas así nombradas o identificadas y, por lo tanto, elimina la posibilidad de cambio en el número requerido por la regla establecida en § 279 para una limitación a favor de una clase.



§ 281. FACTORS TENDING TO ESTABLISH CONTRARY INTENT OF THE CONVEYOR UNDER TIE RULE STATED IN § 280. In situations otherwise within the rule stated in § 280, each of the following factors tends to establish that the conveyance limits a class gift and that the rule stated in § 280 requiring the individual gift construction is inapplicable because of the manifested contrary intent of the conveyor: (a) the class gift construction more fully accomplishes the manifested intent of the conveyor for an equal or proportional distribution, as between (i) the descendant stirpes of the conveyor or of some person other than the conveyor; or (ii) two or more groups of persons other than those described in Clause (a), Subclause (i) ; (b) the class gift construction more fully accomplishes the manifested intent of the conveyor to exclude designated persons from sharing in the subject matter of this limitation; (c) the limitation includes language which imposes a joint obligation upon the takers thereunder; (d) the limitation includes language which, in terms, includes among the takers thereunder afterborn persons fitting into the descriptive term found in such limitation.	§ 281. FACTORES QUE TIENEN QUE ESTABLECER EL INTENTO CONTRARIO DEL TRASPASADOR EN VIRTUD DE LA REGLA INDICADA EN LA § 280. En situaciones que de lo contrario se encuentran dentro de la norma establecida en la § 280, cada uno de los siguientes factores tiende a establecer que el traspaso limita un regalo de clase y que la regla establecida en la § 280 que requiere la interpretación del regalo individual no es aplicable debido a la intención contraria manifestada del traspasador: (a) la interpretación de obsequios de clase cumple de manera más completa la intención manifestada del traspasador para una distribución igual o proporcional, entre (i) las estirpes de descendientes del traspasador o de alguna otra persona que no sea el traspasador; o (ii) dos o más grupos de personas que no sean los descritos en la Cláusula (a), Subcláusula (i); (b) la interpretación de obsequios de clase cumple de manera más completa la intención manifestada del traspasador de excluir a las personas designadas de compartir el tema de esta limitación; (c) la limitación incluye el lenguaje que impone una obligación conjunta a los tomadores del mismo; (d) la limitación incluye el lenguaje que, en términos, incluye entre los tomadores del mismo a personas que nacen después y que se ajustan al término descriptivo que se encuentra en dicha limitación.
--	--



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 282. FACTORS NOT SIGNIFICANT IN DETERMINING WHETHER A LIMITATION, OTHERWISE WITHIN ONE OF THE RULES STATED IN §§ 279 AND 280, IS IN FAVOR OF A CLASS OR OF INDIVIDUALS. In ascertaining whether a conveyance, otherwise within one of the rules stated in §§ 279 and 280, is to be construed to limit an interest in favor of a class or in favor of individuals, no one of the following factors is significant: (a) that the conveyer, a testator, with knowledge of the death of a person named, or otherwise identified, as a taker under a limitation in his will, failed to execute a codicil disposing of the share given by such limitation to such decedent; or (b) that the takers are in terms to take “equally” or “share and share alike” or in accordance with other words of similar import; (c) that the distributees are children or other close relatives of the conveyer and hence in such close relationship that the conveyer for some purposes is more likely to think of them as individuals than as a group.	§ 282. FACTORES NO SIGNIFICATIVOS PARA LA DETERMINACIÓN DE UNA LIMITACIÓN, DE OTRA MANERA DENTRO DE UNA DE LAS REGLAS INDICADAS EN LAS SECCIONES 279 Y 280, ES A FAVOR DE UNA CLASE O DE INDIVIDUOS. Al determinar si un traspaso, de lo contrario dentro de una de las reglas establecidas en las secciones 279 y 280, se debe interpretar como un límite a un interés a favor de una clase o a favor de individuos, ninguno de los siguientes factores es significativo: (a) que el traspasador, un testador, con conocimiento de la muerte de una persona nombrada, o de otra manera identificado como un tomador bajo una limitación en su testamento, falló en ejecutar un codicilo que disponía de la parte dada por tal limitación a tal difunto; o (b) que los tomadores están en términos de tomar “igualmente” o “compartir y compartir de la misma manera” o de acuerdo con otras palabras de importe similar; (c) que los cesionarios son niños u otros parientes cercanos del traspasador y, por lo tanto, en una relación tan estrecha que es más probable que el traspasador los considere como individuos que como un grupo.
§ 283. LIMITATION “TO B AND HIS CHILDREN” OR BY OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a conveyance limits property in favor of “B and his children” or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, (a) if B has a child or children at the time when this conveyance becomes effective, the named parent is a member of one class composed of himself and his children; and (b) if B has no child at the time when this conveyance becomes effective, the named parent is not a member of any class, but the conveyance is construed to limit a life interest in favor of such	§ 283. LIMITACIÓN “A B Y SUS NIÑOS” O POR OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando un traspaso limita la propiedad a favor de “B y sus hijos” o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, (a) si B tiene un hijo o hijos en el momento en que este traslado se haga efectivo, el padre nombrado es miembro de una clase compuesta por él y sus hijos; y (b) si B no tiene hijos en el momento en que este traspaso entra en vigencia, el padre nombrado no es miembro de ninguna clase, pero se considera que el traspaso limita el interés vitalicio a favor de dicho



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

named parent and a class gift in favor of the children of such parent.	padre nombrado y un regalo de clase a favor de los hijos de tal padre.
§ 284. LIMITATION TO ONE OR MORE NAMED PERSONS AND TO ONE OR MORE GROUPS, EXCLUDING THE SITUATION DEALT WITH BY THE RULE STATED IN § 283. When a conveyance (a) limits property to “B and the children of C,” or by other words similarly limiting property to one or more named persons plus one or more described groups; and (b) is not within the rule stated in § 283 because no named person and group are in the relation of parent and children; then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the named person or persons are members of one class composed of such named person or persons and the described group or groups.	§ 284. LIMITACIÓN A UNA O MÁS PERSONAS NOMBRADAS Y A UNO O MÁS GRUPOS, EXCLUYENDO LA SITUACIÓN QUE SE TRATA POR LA REGLA DECLARADA EN LA SECCIÓN 283. Cuando un traspaso (a) limita la propiedad a “B y los hijos de C”, o dicho de otra manera, limita la propiedad a una o más personas nombradas más uno o más grupos descritos; y (b) no está dentro de la regla establecida en § 283 porque ninguna persona y grupo nombrados están en la relación de padres e hijos; entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador de un lenguaje o circunstancias adicionales, la persona o personas nombradas son miembros de una clase compuesta por dicha persona o personas nombradas y el grupo o grupos descritos.
§ 285. “CHILDREN” - EXCLUSION OF GRANDCHILDREN AND MORE REMOTE DESCENDANTS. (1) When a limitation is in favor of the “children” of a designated person, all descendants of such person more remote than those of the first generation are excluded from the possible takers thereunder except when (a) a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances; or (b) such more remote descendants are substituted in the place of a deceased child of such person in accordance with the terms of an applicable lapse statute (§ 298). (2) The following are the more frequently encountered factors tending to establish the existence of the “contrary intent of the conveyer,” referred to in Subsection (1), Clause (a): (a) the conveyer, at the time of the execution of the instrument containing the limitation, knows	§ 285. “NIÑOS” - EXCLUSIÓN DE NIETOS Y MÁS DESCENDIENTES REMOTOS. (1) Cuando una limitación es a favor de los “hijos” de una persona designada, todos los descendientes de esa persona más remotos que los de la primera generación están excluidos de los posibles destinatarios de los mismos, excepto cuando (a) una intención contraria del traspasador se encuentra en el lenguaje o circunstancias adicionales; o (b) dichos descendientes más remotos se sustituyen en lugar de un hijo fallecido de dicha persona de acuerdo con los términos de un estatuto de caducidad aplicable (§ 298). (2) Los siguientes son los factores más frecuentemente encontrados que tienden a establecer la existencia del “intento contrario del traspasador”, mencionado en la Subsección (1), Cláusula (a): (a) el traspasador, en el momento de la ejecución



that the only possible takers thereunder are descendants of such person more remote than those of the first generation; (b) the conveyor effectively manifests an intent to benefit equally two or, more groups and such intent is more completely accomplished by. a broader inclusiveness of the term “children”; (c) the conveyor supplements the limitation in favor of “children” by other language which justifies the inference that the word “children” is used loosely as the equivalent of “descendants”; (d) the conveyor effectively manifests an intent for stirpital distribution and such intent is more completely accomplished by a broader inclusiveness of the term “children.”	del instrumento que contiene la limitación, sabe que los únicos posibles destinatarios son los descendientes de dicha persona más remotos que los de la primera generación; b) el traspasador manifiesta de manera efectiva la intención de beneficiar a dos o más grupos, y dicha intención se logra de manera más completa por una inclusión más amplia del término “niños”; (c) el traspasador complementa la limitación a favor de “niños” por otro lenguaje que justifica la inferencia de que la palabra “niños” se usa libremente como el equivalente de “descendientes”; (d) el traspasador manifiesta efectivamente un intento de distribución de estirpe y dicho intento se logra más completamente mediante una inclusión más amplia del término “niños”.
§ 286. “CHILDREN” - EXCLUSION OF ILLEGITIMATE DESCENDANTS. (1) When a limitation is in favor of the “children” of a designated person, all illegitimately born descendants of such person are excluded from the possible takers thereunder except when (a) a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances; or (b) such descendant was legitimated prior to the execution of the conveyance containing the limitation. (2) The following are the more frequently encountered factors tending to establish the existence of the “contrary intent of the conveyor,” referred to in Subsection (1), Clause (a): (a) the conveyor, at the time of the execution of the instrument containing the limitation, knows that-the only possible takers thereunder are illegitimately born descendants of the designated person; (b) the conveyor, at the time of the execution of the instrument containing the limitation, knows the illegitimate child and such illegitimate child has been reared by the designated person in the usual relation of parent and child with such person;	§ 286. “NIÑOS” - EXCLUSIÓN DE DESCENDIENTES ILEGÍTIMOS (1) Cuando una limitación es a favor de los “hijos” de una persona designada, todos los descendientes nacidos ilegítimamente de dicha persona se excluyen de los posibles tomadores del mismo, excepto cuando (a) se encuentra una intención contraria del traspasador de lenguaje adicional o circunstancias; o (b) tal descendiente fue legitimado antes de la ejecución del traspaso que contiene la limitación. (2) Los siguientes son los factores que se encuentran con mayor frecuencia y tienden a establecer la existencia de la “intención contraria del traspasador”, a la que se hace referencia en la Subsección (1), cláusula (a): (a) el traspasador, en el momento de la ejecución del instrumento que contiene la limitación, sabe que los únicos posibles tomadores del mismo son los descendientes ilegítimos de la persona designada; (b) el traspasador, en el momento de la ejecución del instrumento que contiene la limitación, sabe que el niño ilegítimo y dicho niño ilegítimo ha sido criado por la persona designada en la relación habitual de padre e hijo con dicha persona; (c) el hijo ilegítimo puede heredar de la persona



(c) the illegitimate child is able to inherit from the designated person under the applicable law of intestate succession as it existed at th. time of the execution of the conveyance containing such limitation; (d) an illegitimately born descendant of the designated person is legitimated after the execution of the will containing the limitation, but before the effective date of such conveyance, and this legitimation occurs in accordance with the law which existed at the time of the execution of such conveyance and which the conveyor can be reasonably inferred to have regarded as the law regulating such legitimation if it should be made.	designada conforme a la ley aplicable de sucesión intestada tal como existía en el tiempo de ejecución del traspaso que contenga dicha limitación; (d) un descendiente ilegítimo de la persona designada se legitima después de la ejecución del testamento que contiene la limitación, pero antes de la fecha efectiva de dicho traslado, y esta legitimación se produce de acuerdo con la ley que existía en el momento de la ejecución de tal traspaso y que se puede inferir razonablemente que el traspasador ha considerado como la ley que regula dicha legitimación, si se hiciera.
§ 287. “CHILDREN” - EXCLUSION OF ADOPTED CHILDREN UNDER A LIMITATION TO THE CHILDREN OF THE ADOPTING PARENTS. (1) When a limitation is in favor of the “children” of a designated person, all persons adopted by the designated person are excluded from the possible takers thereunder except when a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances. (2) The following are the most frequently encountered factors tending to establish the existence of the “contrary intent of the conveyor,” referred to in Subsection (1): (a) the conveyor is also the designated person; (b) the conveyor at the time of the execution of the instrument containing the limitation knows of the adoption.	§ 287. “NIÑOS” - EXCLUSIÓN DE NIÑOS ADOPTADOS BAJO UNA LIMITACIÓN A LOS NIÑOS DE LOS PADRES QUE LOS⁵⁵ ADOPTAN. (1) Cuando una limitación es a favor de los “hijos” de una persona designada, todas las personas adoptadas por la persona designada están excluidas de los posibles tomadores del mismo, excepto cuando se encuentra una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales. (2) Los siguientes son los factores más frecuentemente encontrados que tienden a establecer la existencia de la “intención contraria del traspasador”, a la que se hace referencia en la Subsección (1): (a) el traspasador es también la persona designada; (b) el traspasador en el momento de la ejecución del instrumento que contiene la limitación sabe de la adopción.
§ 288. “CHILDREN” - EXCLUSION OF NATURAL BORN CHILD NOT CAUSED BY ADOPTION BY ANOTHER. When a limitation is in favor of the “children” of a	§ 288. “NIÑOS” - EXCLUSIÓN DE NIÑO NATURAL NO CAUSADO POR ADOPCIÓN POR OTRO. Cuando una limitación está a favor de los “hijos” de una persona designada, y un niño nacido de esa

⁵⁵ Nota del revisor: La palabra “los” se agregó para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

designated person, and a natural born child of such person has been adopted by another, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such child is not excluded from the possible takers under such limitation by virtue of his having been adopted by another.	persona ha sido adoptado por otra persona, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador de un lenguaje o circunstancias adicionales, dicho niño no es excluido de los posibles tomadores bajo tal limitación en virtud de haber sido adoptado por otro.
§ 289. “CHILDREN”-EXCLUSION OF RELATIVES BY AFFINITY. When a limitation is in favor of the “children” of a designated person, all stepchildren, sons-in law and daughters-in-law of such person, and other persons similarly related to such person only by affinity, are excluded from the possible takers thereunder except when a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances.	§ 289. “HIJOS” -EXCLUSIÓN DE FAMILIARES POR AFINIDAD. Cuando una limitación es a favor de los “hijos” de una persona designada, todos los hijastros, yernos y nueras de esa persona, y otras personas relacionadas de manera similar con esa persona solo por afinidad, están excluidos de los posibles tomadores en virtud del mismo, excepto cuando se encuentre una intención contraria del traspasador de lenguaje o circunstancias adicionales.
§ 290. “CHILDREN” - POSSIBLE TAKERS UNDER A LIMITATION TO CHILDREN. When a limitation is in favor of the “children” of a designated person, the possible takers thereunder include only the following persons: (a) offspring of the first generation of the designated person, born in lawful wedlock, except to the extent that an intent of the conveyor to restrict more narrowly the possible takers thereunder is found from additional language or circumstances; and (b) other persons included pursuant to the intent of the conveyor, found from additional language or circumstances.	§ 290. “NIÑOS” - POSIBLES TOMADORES BAJO UNA LIMITACIÓN A LOS NIÑOS. Cuando una limitación es a favor de los “hijos” de una persona designada, los posibles tomadores incluyen a las siguientes personas: (a) descendencia de la primera generación de la persona designada, nacida en un matrimonio legal, excepto en la medida en que la intención del traspasador de restringir más estrechamente los posibles destinatarios del mismo se encuentre en un lenguaje o circunstancias adicionales; y (b) otras personas incluidas de acuerdo con la intención del traspasador, que se encuentran en un lenguaje o circunstancias adicionales.
§ 291. “GRANDCHILDREN,” “BROTHERS AND SISTERS,” “NEPHEWS AND NIECES,” “COUSINS” AND OTHER SIMILAR TERMS-EXCLUSIONS CONNOTED. (1) When a limitation is in favor of	§ 291. “NIETOS”, “HERMANOS Y HERMANAS”, “SOBRINOS Y SOBRINAS”, “PRIMOS” Y OTROS TÉRMINOS SIMILARES⁵⁶-EXCLUSIONES⁵⁷CONNOTADAS.

⁵⁶ Nota del revisor: La palabra “similares” se agregó para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁷ Nota del revisor: La palabra “similares” fue eliminada para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

“grandchildren,” or “brothers and sisters,” or “nephews and nieces,” or “cousins” of a designated person, or is in favor of some other group similarly described, then the exclusionary force of the class designation thus used is determined by

(a) substituting, in the place of the class designation found in the limitation, the equivalent expression employing the word “children”; and

(b) applying to the expression thus substituted the rules stated in §§ 285-290 as to the exclusionary force of the term “children.”

(2) Under the rule stated in Subsection (1), Clause (a), the following are equivalent expressions, unless a different equivalence is found from additional language or circumstances:

(a) the term “grandchildren of B” is equivalent to “children of the children of B”;

(b) the term “brothers and sisters of B” is equivalent to “children of the parents of B and of either of such parents, exclusive of B himself”;

(c) the term “nephews and nieces of B” is equivalent to “children of the brothers and sisters of B”;

(d) the term “cousins of B” is equivalent to “children of the uncles and aunts of B.”

§ 292. POSSIBLE TAKERS UNDER A LIMITATION TO “ISSUE” OR “DESCENDANTS.”

When a limitation is in favor of the “issue,” or “descendants,” of a designated person, then the possible takers thereunder include the following persons and no others:

- (a) offspring of any generation of the designated person, who
- (i) are within the line of inheritance from such person; and
- (ii) are not excluded pursuant to the intent of the conveyor found from additional language or circumstances; and
- (b) other persons included pursuant to the intent of

(1) Cuando una limitación es a favor de “nietos”, o “hermanos y hermanas”, o “sobrinos y sobrinas” o “primos” de una persona designada, o está a favor de algún otro grupo descrito de manera similar, entonces la fuerza de exclusión de la designación de clase así utilizada está determinada por

(a) sustituir, en lugar de la designación de clase encontrada en la limitación, la expresión equivalente que emplea la palabra “niños”; y

(b) aplicando a la expresión, se sustituyeron las reglas establecidas en las secciones 285-290 en cuanto a la fuerza de exclusión del término “niños”.

(2) De acuerdo con la regla establecida en la Subsección (1), Cláusula (a), las siguientes son expresiones equivalentes, a menos que se encuentre una equivalencia diferente en un lenguaje o circunstancias adicionales:

(a) el término “nietos de B” es equivalente a “hijos de los hijos de B”;

(b) el término “hermanos y hermanas de B” es equivalente a “hijos de los padres de B y de cualquiera de esos padres, excluyendo a B mismo”;

(c) el término “sobrinos y sobrinas de B” es equivalente a “hijos de los hermanos y hermanas de B”;

(d) el término “primos de B” es equivalente a “los hijos de los tíos y las tías de B”.

§ 292. POSIBLES TOMADORES BAJO UNA LIMITACIÓN DE “EMISIÓN” O “DESCENDIENTES”.

Cuando una limitación está a favor de la “emisión” o “descendientes” de una persona designada, los posibles interesados incluyen a las siguientes personas y no a otras:

- (a) descendencia de cualquier generación de la persona designada, que
- (i) están dentro de la línea de herencia de dicha persona; y
- (ii) no están excluidos de acuerdo con la intención del traspasador que se encuentra en el lenguaje o las circunstancias adicionales; y



the conveyor, found from additional language or circumstances.	(b) otras personas incluidas de acuerdo con la intención del traspasador, que se encuentran en un lenguaje o circunstancias adicionales.
§ 293. POSSIBLE TAKERS UNDER A LIMITATION TO “FAMILY.” When a limitation is in favor of the “family” of a designated person, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the possible takers thereunder include the spouse and the issue of the designated person, and no other persons.	§ 293. POSIBLES TOMADORES BAJO UNA LIMITACIÓN A “FAMILIA” Cuando una limitación está a favor de la “familia” de una persona designada, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, los posibles interesados incluyen al cónyuge y la emisión de la persona designada, y no otras personas.
§ 294. IMMEDIATE GIFT TO A CLASS - RULE OF CONVENIENCE ENDING ABILITY OF THE CLASS TO INCREASE IN MEMBERSHIP. When an otherwise effective conveyance contains the limitation of an immediate gift in favor of a class described as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family” of a designated person, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such conveyance designates as the distributees thereunder all who are “possible takers” within the group description found in such limitation and who (a) are conceived prior to the effective date of the deed or will containing the limitation; or (b) are conceived at any time prior to the death of the person indicated as the parent of such “possible takers,” if (i) the conveyance is a will or a deed of trust; and (ii) the conveyance limits an aggregate sum in favor of a class; and (iii) such class has no member alive at, or conceived before, the effective date of such conveyance, except to the extent that such persons	294. REGALO INMEDIATO A UNA CLASE - REGLA DE CONVENIENCIA QUE TERMINA LA CAPACIDAD DE LA CLASE PARA AUMENTAR LA MEMBRESÍA. Cuando un traspaso por lo demás efectivo contiene la limitación de un regalo inmediato a favor de una clase descrita como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “emisión” “descendientes” o “familia” de una persona designada, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, dicho traspaso designa como los que distribuyen a todos aquellos que son “posibles receptores” dentro de la descripción del grupo que se encuentra en tal limitación y quienes⁵⁸ (a) se conciben antes de la fecha efectiva de la escritura o testamento que contiene la limitación; o (b) se conciben en cualquier momento antes de la muerte de la persona indicada como padre de tales “posibles tomadores”, si (i) el traspaso es un testamento o una escritura de fideicomiso; y (ii) el traspaso limita una suma agregada a favor de una clase; y

⁵⁸ Nota del revisor: La palabra “quién” se ha reemplazado por la palabra “quienes” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



either are excluded by one of the rules stated in §§ 296 and 303, or have others substituted as the takers of their shares in accordance with one of the rules stated in §§ 297-299 inclusive.	(iii) dicha clase no tiene un miembro vivo en, o concebido antes, de la fecha efectiva de dicho traspaso, excepto en la medida en que dichas personas estén excluidas por una de las reglas establecidas en las secciones 296 y 303, o tengan otros sustituidos como los tomadores de sus acciones de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 297-299 inclusive.
§ 295. POSTPONED GIFT TO A CLASS-RULE OF CONVENIENCE ENDING ABILITY OF THE CLASS TO INCREASE IN MEMBERSHIP. When an otherwise effective conveyance contains the limitation of a postponed gift in favor of a class described as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family” of a designated person, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, such conveyance designates as the distributees thereunder all who are “possible takers” within the group description found in such limitation and who (a) are conceived prior to the termination of the postponement caused by the limitation; or (b) are conceived at any time prior to the death of the person indicated as the parent of such possible takers, if (i) the conveyance limits an aggregate sum in favor of a class; and (ii) such class has no member alive at, or conceived before, the termination of the postponement caused by the limitation, except to the extent that such persons either are excluded by	295. REGALO POSPUESTO A UNA CLASE-REGLA DE CONVENIENCIA QUE TERMINA LA HABILIDAD DE LA CLASE A AUMENTAR EN LA MEMBRESIA. Cuando un traspaso por lo demás efectivo contiene la limitación de un regalo pospuesto a favor de una clase descrita como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “emisión”, “descendientes” o “familia” de una persona designada, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, dicho traspaso designa como cesionarios⁵⁹ a todos aquellos que son “posibles receptores” dentro de la descripción del grupo que se encuentra en tal limitación y quienes (a) se conciben antes de la terminación del aplazamiento causado por la limitación; o (b) se conciben en cualquier momento antes de la muerte de la persona indicada como padre de tales posibles tomadores, si (i) el traspaso limita una suma agregada a favor de una clase; y (ii) dicha clase no tiene un miembro vivo en, o concebido antes de, la terminación del aplazamiento causado por la limitación, excepto en

⁵⁹ Nota del revisor: Las palabras “los que distribuyen” se ha reemplazado por la palabra “cesionarios” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



one of the rules stated in §§ 296 and 303, or have others substituted as the takers of their shares in accordance with one of the rules stated in §§ 297-299 inclusive.	la medida en que dichas personas estén excluidas por una de las reglas establecidas en las secciones 296 y 303, o tengan otros sustituidos como tomadores de sus participaciones de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 297-299 inclusive.
§ 296. FACTS ELIMINATING A “POSSIBLE TAKER.” (1) A “possible taker” under the terms of a limitation in favor of a class described as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family” of a designated person is excluded from being a distributee of the subject matter of such class gift if (a) he dies before the effective date of the conveyance containing such limitations; or (b) he fails to survive to the time to which he is required to survive by the terms of the limitation; or (c) in cases not within either Clause (a) or Clause (b), he has an interest which ends prior to the time when the subject matter of the class gift becomes distributable. (2) From the fact that a class can increase in membership until a certain future date, no inference should be made that only such members of the class as survive to such future date become distributees.	§ 296. HECHOS QUE ELIMINAN A “POSIBLE TOMADOR” (1) Un “posible tomador” bajo los términos de una limitación a favor de una clase descrita como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “emisión”, “descendientes “o” familia“ de una persona designada se excluye de ser un cesionario del tema de tal regalo de clase si (a) muere antes de la fecha efectiva del traspaso que contiene tales limitaciones; o (b) no logra sobrevivir hasta el momento en que debe sobrevivir según los términos de la limitación; o (c) en los casos que no estén dentro de la Cláusula (a) o la Cláusula (b), tiene un interés que termina antes del momento en que el objeto del regalo de clase se vuelve distribuible. (2) A partir del hecho de que una clase puede aumentar en membresía hasta una fecha futura determinada, no debe deducirse que solo aquellos miembros de la clase que sobrevivan a esa fecha futura se conviertan en cesionarios.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 297. SUBSTITUTED TESTAMENTARY DISPOSITION -WHEN APPLICABLE TO THE SHARE OF AN ELIMINATED “POSSIBLE TAKER.” When a “possible taker” under the terms of a testamentary limitation in favor of a class described as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family” of a designated person dies before the testator, then, unless a contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances, a further provision in such will limiting a substituted gift “as to the share of a member of the described group who dies,” or in words of similar import, is applicable with respect to the share of such person only if he dies after the execution of the will.	§ 297. DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA SUSTITUIDA-CUANDO SEA APLICABLE A LA PARTE⁶⁰ DE UN “TOMADOR POSIBLE” ELIMINADO Cuando un “posible tomador” bajo los términos de una limitación testamentaria a favor de una clase descrita como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “emisión” descendientes “o” familiares” de una persona designada fallecen antes que el testador, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del testador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, una disposición adicional en tal forma limitará un regalo sustituido “en cuanto a la participación de un miembro del grupo descrito que muere,” o en palabras de importe similar, es aplicable con respecto a la participación de dicha persona solo si fallece después de la ejecución del testamento.
§ 298. LAPSE STATUTE - APPLICABILITY TO THE SHARE⁶¹ OF A DECEASED “POSSIBLE TAKER” UNDER A TESTAMENTARY DISPOSITION. When a “possible taker” under the terms of a testamentary limitation in favor of a class described as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins,” “issue,” “descendants” or “family” of a designated person dies before the testator, and a statute exists providing for substituted takers of the subject matter of a devise made to an individual devisee’ who predeceases his testator, and all requirements for the applicability of such statute, except that the testamentary limitation is in favor of a class rather than an individual, are satisfied, then such statute applies also to this testamentary limitation in favor of a class and makes its specified substitution with respect to the share of any “possible taker”	§ 298. ESTATUTO CADUCADO: APLICABILIDAD A LA PARTE⁶² DE UN “POSIBLE TOMADOR” BAJO UNA DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA. Cuando un “posible tomador” en los términos de una limitación testamentaria a favor de una clase descrita como “hijos”, “nietos”, “hermanos” “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos”, “emisión”, “descendientes” o “familia” de una persona designada fallecen antes que el testador, y existe un estatuto que establece que los sujetos sustituidos del objeto de un legado hecho a un legatario individual que preceda a su testador, y todos los requisitos para la aplicabilidad de tal estatuto, excepto que la limitación testamentaria está a favor de una clase en lugar de un individuo, se cumple, entonces tal estatuto se aplica también a esta limitación testamentaria a favor de una clase y hace su sustitución específica con respecto a la

⁶⁰ Nota del revisor: La palabra “acción” se ha reemplazado por la palabra “parte” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹ Revisor’s Note: The word “SI-ARE” has been changed to the word “SHARE” to correct a typographical error.

⁶² Nota del revisor: Las palabras “los si son” se ha reemplazado por las palabras “la parte” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

thereunder (a) who dies after the execution of the will, unless a Contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances; or (b) who dies before the execution of the will, if, but only if (i) the testator is found to have intended to include the already deceased “possible taker” as a member of the class in favor of which he made the limitation; or (ii) the statute, in terms, applies to a devisee “who dies before the will is executed” and no contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances.	parte de cualquier “posible tomador” en adelante (a) quién muere después de la ejecución del testamento, a menos que se encuentre una intención contraria del testador en un lenguaje o circunstancias adicionales; o (b) quién muere antes de la ejecución del testamento, si, pero solo si (i) se considera que el testador tenía la intención de incluir al “posible receptor” ya fallecido como miembro de la clase a favor de la cual hizo la limitación; o (ii) el estatuto, en términos, se aplica a un deudor “que muere antes de que se ejecute el testamento” y no se encuentra ninguna intención contraria del testador en términos de lenguaje o circunstancias adicionales.
§ 299. OTHER SUBSTITUTED DISPOSITIONS. In situations not within the rule stated in § 297 (substituted gift where “possible taker” dies before the testator), when a limitation' in favor of a class described as “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “issue,” “descendants” or “family” of a designated person provides for a substituted disposition applicable to the interest limited in favor of one of the “possible takers” under such limitation, and the event causing the substituted disposition to become operative occurs prior to the time when the subject matter of the class gift becomes distributable, then the person or persons so substituted take the share which otherwise would have been taken, under such limitation, by the person for whom the substitution is made.	§ 299. OTRAS DISPOSICIONES SUSTITUIDAS En situaciones que no están dentro de la regla establecida en § 297 (donación sustituida donde “posible tomador” muere antes que el testador), cuando una limitación a favor de una clase descrita como “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas, “sobrinos “,” sobrinas “,” tema “,” descendientes “o” familia “de una persona designada contemplan una disposición sustituta aplicable al interés limitado a favor de uno de los” posibles destinatarios “en virtud de dicha limitación, y el evento que causa que la disposición sustituida se convierta en operativa se produce antes del momento en que el objeto de la donación de la clase se convierte en distribuable, luego la persona o personas sustituidas toman la parte que de otro modo habría sido tomada, según dicha limitación, por la persona para quien Se hace la sustitución.



§ 300. DISTRIBUTION - CLASS DESCRIBED BY A SINGLE GROUP DESIGNATION OTHER THAN “ISSUE,” “DESCENDANTS” OR “FAMILY.” When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of the “children,” “grandchildren,” “brothers,” “sisters,” “nephews,” “nieces,” “cousins” “brothers and sisters,” or “nephews and nieces” of a designated person, or by some other similar single group designation, and the membership in such class has been ascertained in accordance with the rules stated in §§ 285-299, then distribution to the members of the class is made upon a per capita basis except to the extent that a different mode of distribution is required either (a) for the effectuation of another and different intent of the conveyer found from additional language or circumstances; or (b) by the rule stated in § 302 with respect to a limitation in favor of a subordinate class substituted as the takers of the share which would have been taken by a member of the main class, if he had lived to the time of distribution.	§ 300. DISTRIBUCIÓN - CLASE DESCRITA POR UNA DESIGNACIÓN DE UN SOLO GRUPO QUE NO SEA “EMISIÓN”⁶³, “DESCENDIENTES” O “FAMILIA”. Cuando un traspaso crea un regalo de clase por una limitación a favor de los “hijos”, “nietos”, “hermanos”, “hermanas”, “sobrinos”, “sobrinas”, “primos ...” hermanos y hermanas, “o” sobrinos y sobrinas “de una persona designada, o por alguna otra designación de grupo único similar, y la membresía en dicha clase se ha determinado de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 285-299, luego se hace la distribución a los miembros de la clase sobre una base per cápita, excepto en la medida en que se requiera un modo de distribución diferente, ya sea (A) para la efectuación de otra⁶⁴ y diferente intención del traspasador encontrado de lenguaje o circunstancias adicional; o (b) por la regla establecida en la § 302 con respecto a una limitación a favor de una clase subordinada sustituida como los tomadores de la parte que habría sido tomada por un miembro de la clase principal, si había vivido hasta el momento de la distribución.
§ 301. DISTRIBUTION-CLASS DESCRIBED AS “B AND HIS CHILDREN,” OR AS “B AND THE CHILDREN OF C,” OR AS “CHILDREN OF B AND CHILDREN OF C,” OR BY OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as “B and his children,” or as “B and the children of C,” or as “children of B and children of C,” or by other words similarly limiting property to one or more named persons plus one or more described groups, or to two or more described groups, and the	§ 301. DISTRIBUCIÓN-CLASES DESCRITOS COMO “B Y SUS HIJOS,” O COMO “B Y LOS NIÑOS DE C,” O COMO “NIÑOS DE B Y NIÑOS DE C,” O POR OTRAS PALABRAS DE IMPORTACION SIMILAR. Cuando un traspaso crea una ruptura de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como “B y sus hijos”, o como “B y los hijos de C”, o como “hijos de B y niños de C”, o por otros palabras similares que limitan la propiedad a una o más personas nombradas más uno o más grupos descritos, o a dos o más grupos descritos, y la membresía en dicha clase se ha determinado de

⁶³ Nota del revisor: La palabra “edición” se ha reemplazado por la palabra “emisión” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴ Nota del revisor: La palabra “otro” se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.



membership in such class has been ascertained in accordance with the rules stated in §§ 285-299, then distribution to the members of the class is made upon a per capita basis except to the extent that a different mode of distribution is required either (a) for the effectuation of another and different intent of the conveyer found from additional language or circumstances; or (b) by the rule stated in § 302 with respect to a limitation in favor of a subordinate class substituted as the takers of the share which would have been taken by a member of the main class, if he had lived to the time of distribution.	acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 285-299, entonces la distribución a los miembros de la clase se realiza sobre una base per cápita, excepto en la medida en que se requiera un modo diferente de distribución (a) para la realización de otra intención diferente y del traspasador que se encuentre en el lenguaje o las circunstancias adicionales; o (b) por la regla establecida en la § 302 con respecto a una limitación a favor de una clase subordinada sustituida como los tomadores de la parte que habría sido tomada por un miembro de la clase principal, si hubiera vivido hasta el momento de la distribución .
§ 302. DISTRIBUTION - CLASS “CHILDREN” SUBSTITUTED AS THE TAKERS OF A SHARE OF AN EXCLUDED “POSSIBLE TAKER” IN A PRIMARY CLASS. When a conveyance contains (a) a primary limitation in favor of a class; and also (b) a secondary limitation in favor of the “children” of a possible taker under the primary limitation, substituting such group as the takers of that share under the primary limitation which such possible taker would have taken if he had lived to the time of distribution, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, any share which becomes distributable under the terms of the secondary limitation is distributed per stirpes to the members of such substituted class, ascertained in accordance with the rules stated in §§ 285-290 and 294-299.	§ 302. DISTRIBUCIÓN - CLASE “NIÑOS” SUSTITUIDOS COMO LOS TOMADORES DE UNA PARTE DE UNA “TOMADOR POSIBLE” EXCLUIDA EN UNA CLASE PRIMARIA. Cuando un traspaso contiene (a) una limitación primaria a favor de una clase; y también (b) una limitación secundaria a favor de los “hijos” de un posible tomador bajo la limitación primaria, sustituyendo a tal grupo como los tomadores de esa parte bajo la limitación primaria que tal tomador hubiera tomado si hubiera vivido hasta el momento de la distribución, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, cualquier parte que se convierta en distribuable bajo los términos de la limitación secundaria se distribuye por estirpes⁶⁵ a los miembros de dicha clase sustituida, según las reglas establecidas en las secciones 285-290 y 294-299.

⁶⁵ Nota del revisor: La palabra “agitación” se ha reemplazado por la palabra “estirpes” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



§ 303. DISTRIBUTION-CLASS DESCRIBED AS “ISSUE OF B,” OR AS “DESCENDANTS OF B,” OR AS “FAMILY OF B.” (1) When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as the “issue of B,” or as the “descendants of B,” and the membership in such class has been ascertained in accordance with the rules stated in §§ 292 and 294-299, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, distribution is made to such members of the class as would take, and in such shares as they would receive, under the applicable law of intestate succession if B had died intestate on the date of the final ascertainment of the membership in the class, owning the subject matter of the class gift. (2) When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as the “family of B,” and the membership in such class is ascertained, in accordance with the rules stated in §§ 293-299, to consist only of the spouse and issue of B, and such issue of B includes one or more children of B, then distribution among the members of such class is made in accordance with the rule stated in Subsection (1), giving to the spouse of B a share equal to the share given to a child of B.	§ 303. DISTRIBUCIÓN - CLASE DESCRITA COMO “EMISIÓN DE B,” O COMO “DESCENDIENTES DE B”, O COMO “FAMILIA DE B”. (1) Cuando un traspaso crea una donación de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como la “emisión⁶⁶ de B” o como los “descendientes de B”, y la membresía en dicha clase se ha determinado de acuerdo con las reglas como se indica en las secciones 292 y 294-299, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, la distribución se hará a los miembros de la clase que tomaría, y en las acciones que recibirían, bajo la ley aplicable a la sucesión de intestado si B hubiera muerto intestado en la fecha de la determinación final de la membresía en la clase, siendo el propietario del objeto de la clase don. (2) Cuando un traspaso crea una donación de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como la “familia de B” y se determina la membresía de dicha clase, de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 293-299, para que consistan solo en el cónyuge y la emisión de B, y dicha emisión de B incluye uno o más hijos de B, luego la distribución entre los miembros de dicha clase se realiza de acuerdo con la regla establecida en la Subsección (1), que se otorga al cónyuge de B una parte igual a la parte dada a un niño de B.
§ 304. DISTRIBUTION - CLASS DESCRIBED AS “B AND THE ISSUE OF C,” OR AS “THE ISSUE OF B AND THE ISSUE OF C,” OR BY OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When (a) a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as “B and the issue of C,” or as “the issue of B and the issue of C,” or by other words of similar import; and (b) the rule stated in § 303 applies to determine the	§ 304. DISTRIBUCIÓN - CLASE DESCRITA COMO “B Y LA EMISIÓN DE C,” O COMO “LA EDICIÓN DE B Y LA EMISIÓN DE C,” O POR OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando (a) un traspaso crea una donación de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como “B y la emisión de C”, o como “la emisión de B y la

⁶⁶ Nota del revisor: Las palabras “el “asunto” se han reemplazado por las palabras “la “emisión” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



persons taking as issue of one or more of the designated persons; and (c) the persons B and C have a common parent or grandparent, then such limitation uses the term “issue” to such an extent as the equivalent of “heirs of the body,” that the determination of the amount of the subject matter of such class gift which is distributable to each named person and to each group of issue is made in accordance with the rule stated in § 311 (1) with respect to like limitations phrased in terms of “heirs of the body.”	emisión⁶⁷ de C”, o por “otras palabras de importancia similar” ; y (b) la regla establecida en la secciones 303 se aplica para determinar a las personas que toman como asunto a una o más de las personas designadas; y (c) las personas B y C tienen un padre o abuelo en común, entonces dicha limitación usa el término “emisión” en la medida en que es equivalente a “herederos del cuerpo”, que la determinación de la cantidad del tema en cuestión El regalo de clase que se puede distribuir a cada persona nombrada y a cada grupo de emisión se hace de acuerdo con la regla establecida en § 311 (1) con respecto a las limitaciones similares expresadas en términos de “herederos del cuerpo”.
§ 305. MEANING OF THE WORD “HEIRS” AND OTHER WORDS OF. SIMILAR IMPORT. When a limitation is in favor of the “heirs” of a designated person, or is in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the persons so described by the limitation as conveyees are those who, under the applicable local law, would succeed to property of the type which is the subject matter of the conveyance if such ancestor died owning the property and intestate at the time when the group is to be ascertained .in accordance with the rule stated in § 308.	§ 305. EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA “HEREDEROS” Y OTRAS PALABRAS SIMILARES. Cuando una limitación es a favor de los “herederos” de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en otro lenguaje o circunstancias, las personas así descritas por la limitación como cesionarios son aquellas que, según las normas locales aplicables sucederían en una propiedad del tipo que es el objeto del traspaso si dicho antepasado murió al poseer la propiedad e intestado en el momento en que se debe determinar el grupo, de acuerdo con la regla establecida en § 308.
§ 306. MEANING OF WORDS “HEIRS OF THE BODY” AND OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a limitation is in favor of the “heirs of the body” of a designated person, or is in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the persons so described by the limitation as conveyees are the lineal descendants of the designated ancestor who under the	§ 306. SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS “HEREDEROS DEL CUERPO” Y OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando una limitación es a favor de los “herederos del cuerpo” de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje adicional o circunstancias, 'las personas así descritas por la limitación como personas cesionarias son los

⁶⁷ Nota del revisor: La palabra “cuestión” se ha reemplazado por la palabra “emisión” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



applicable local law would succeed to the property if such ancestor died owning the property and intestate at the time when the group is to be ascertained in accordance with the rule stated in § 308.	descendientes lineales del antepasado designado que, de acuerdo con la legislación local aplicable, sucedería en la propiedad si dicho antepasado falleciera siendo propietario de la propiedad e intestado en el momento en que el grupo debe ser verificado de acuerdo con la regla establecida en § 308.
§ 307. MEANING OF WORDS “NEXT OF KIN,” “RELATIVES.” AND OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a limitation is in favor of the “next of kin,” or “relatives,” of a designated person, or is in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the persons so described by the limitation as conveyees are those who under the applicable local law would succeed to the personal property of the designated ancestor if such ancestor died intestate at the time when the group is to be ascertained in accordance with the rule stated in § 308.	§ 307. SIGNIFICADO DE PALABRAS “FAMILIAR MÁS CERCANO”, “FAMILIARES” Y OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando una limitación está a favor de los “parientes más próximos” o “parientes” de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, las personas así descritas por la limitación como cesionarios son aquellas que conforme a la ley local aplicable sucederían a la propiedad personal del antepasado designado si dicho ancestro muriera en estado intestado en el momento en que se debe determinar el grupo de acuerdo con la regla establecida en § 308.
§ 308. TIME WHEN “HEIRS,” “HEIRS OF THE BODY,” “NEXT OF KIN.” “RELATIVES,” AND OTHER GROUPS SIMILARLY DESIGNATED, ARE ASCERTAINED. When a limitation is in favor of the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of a designated person, or in favor of other groups described by words of similar import, and the persons who come within the term employed to describe the conveyees are to be determined by a statute governing the intestate succession of property, then the statute is applied as of the death of the designated ancestor, unless an intent of the conveyer to have the statute applied as of some other date is found from additional language or circumstances.	§ 308. TIEMPO CUANDO “HEREDEROS”, “HEREDEROS DE CUERPO”, “PARIENTES MÁS PROXIMOS”, LOS “PARIENTES” Y OTROS GRUPOS DESIGNADOS SIMILARMENTE, SE ASEGURAN. Cuando una limitación es a favor de los “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes más próximos” o “parientes” de una persona designada, o en favor de otros grupos descritos con palabras de importancia similar, y las personas que dentro del término empleado para describir a los cesionarios, se determinará mediante un estatuto que rige la sucesión de bienes en el intestado, luego el estatuto se aplica a partir de la muerte del antepasado designado, a menos que la intención del traspasador tenga el estatuto aplicado a partir de alguna otra fecha se encuentra en el lenguaje o circunstancias adicionales.



§ 309. REQUIREMENT OF SURVIVAL TO A DATE SUBSEQUENT TO THE DATE AT WHICH THE STATUTE IS APPLIED TO ASCERTAIN THE DESCRIBED GROUP. When a limitation is made in favor of the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of a designated person, or in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances, the interest of a member of the group ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property at the time required by the rule stated in § 308 is not subject to any requirement of survival to a date later than the time of the application of such statute.	§ 309. REQUISITO DE SUPERVIVENCIA HASTA UNA FECHA POSTERIOR A LA FECHA EN QUE ESTATUTO SE APLICA PARA ASEGURAR A UN GRUPO DESCRITO. Cuando se hace una limitación a favor de los “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes más próximos” o “parientes” de una persona designada, o en otras palabras de importe similar, luego, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, El interés de un miembro del grupo determinado por la aplicación de un estatuto que rige la sucesión de bienes en el momento preciso según lo estipulado en la regla establecida en la § 308 no está sujeto a ningún requisito de supervivencia hasta una fecha posterior a la fecha de la solicitud de tal estatuto.
§ 310. DISTRIBUTION OF THE SUBJECT MATTER OF A GIFT TO “HEIRS,” “HEIRS OF THE BODY,” “NEXT OF KIN,” “RELATIVES,” AND OTHER GROUPS SIMILARLY DESIGNATED. When a limitation is made in favor of the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of a designated person, or in other words of similar import, and the members of the group are ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property at the time required by the rule stated in § 308, the size of the share limited to each member of the group in the subject matter of such limitation is determined by the application of the same statute unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances.	§ 310. DISTRIBUCIÓN DEL ASUNTO DE UN REGALO A “HEREDEROS”, “HEREDEROS DE CUERPO”, “PARIENTES MÁS PRÓXIMOS”, “PARIENTES” Y OTROS GRUPOS DESIGNADOS SIMILARMENTE. Cuando se hace una limitación a favor de los “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes más próximos” o “parientes” de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, y se determina a los miembros del grupo por la aplicación de un estatuto que gobierne la sucesión de bienes en el momento requerido por la regla establecida en § 308, el tamaño de la participación limitada a cada miembro del grupo en el tema de dicha limitación se determina por la aplicación de la mismo estatuto, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador de un lenguaje o circunstancias adicionales.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 311. DETERMINATION OF TILE AMOUNT OF THE SUBJECT MATTER OF A CONVEYANCE THAT IS DISTRIBUTABLE TO A GROUP DESCRIBED AS “HEIRS,” “HEIRS OF THE BODY,” “NEXT OF KIN” OR “RELATIVES.”

(1) When a limitation is made in favor of (a) an individual and a group described as the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of a designated person, and the named individual and the designated ancestor have a common parent or grandparent; or

(b) two or more groups described as the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of designated persons, and the designated ancestors have a common parent or grandparent; and the members of the described group or groups are ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property, then each person and each described group receives the number of fractional shares which he or they would have received if the property had descended from the common parent or grandparent, and he or they had been the only descendants of such common ancestor, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or circumstances.

(2) When a limitation is made in favor of (a) two groups described as the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of designated persons, and the designated ancestors are husband and wife; or (b) the “heirs,” “heirs of the body,” “next of kin” or “relatives” of a designated person, and the limitation is substitutional; and the members of the described group or groups are ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property, then each described group receives one equal share of the subject matter of the conveyance for division among the members of the group, unless a contrary intent of the conveyer is found from additional language or

§ 311. DETERMINACIÓN DE LA CANTIDAD DEL TEMA DE TRASPASO QUE ES DISTRIBUIBLE A UN GRUPO DESCRITO COMO “HEREDEROS”, “HEREDEROS DE CUERPO”, “PARIENTES MÁS PRÓXIMOS” O “PARIENTES”.

(1) Cuando se hace una limitación a favor de (a) un individuo y un grupo descritos como “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes más próximos” o “parientes” de una persona designada, y el individuo nombrado y el antepasado designado tienen un padre o abuelo común ; o

(b) dos o más grupos descritos como “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes más próximos” o “familiares” de las personas designadas, y los antepasados designados tienen un padre o abuelo común; y los miembros del grupo o los grupos descritos se determinan mediante la aplicación de un estatuto que rige la sucesión de bienes de los intestados, luego cada persona y cada grupo descrito recibe el número de partes fraccionarias que él o ellos habrían recibido si la propiedad hubiera descendido del padre o abuelo común, y él o ellos habrían sido los únicos descendientes de tal antepasado común, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales.

(2) Cuando se hace una limitación a favor de (a) dos grupos descritos como “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes” o “parientes” de las personas designadas, y los antepasados designados son marido y mujer; o (b) los “herederos”, “herederos del cuerpo”, “parientes próximos” o “parientes” de una persona designada, y la limitación es sustitutiva; y los miembros del grupo o los grupos descritos se determinan mediante la aplicación de un estatuto que rige la sucesión de bienes de los intestados, luego cada grupo descrito recibe una parte igual del objeto de la transmisión para la división entre los miembros del grupo, a menos que la intención contraria del traspasador se encuentra en el lenguaje o circunstancias adicionales.



circumstances.	
§ 312. RULE IN SHELLEY'S CASE. (1) When an otherwise effective conveyance of land limits an estate for life to a person (hereinafter called the ancestor) and the same conveyance also limits a remainder, either mediately or immediately, to the heirs or to the heirs of the body of the 'ancestor, and the estate for life and such remainder are both legal or both equitable, then, except when the estate for life is subject to a condition precedent which does not also attach to the remainder, the conveyance creates a remainder in the ancestor and the words describing the heirs or the heirs of the body are words of limitation determining the type of his estate in remainder. (2) The estate for life in the ancestor and the remainder in the ancestor which results from the operation of the rule stated in Subsection (1) merge unless there is an intervening estate or unless the remainder in the ancestor is subject to a condition precedent to which his estate for life is not subject. (3) Neither a rule of law corresponding to that stated in Subsection (1), nor a rule of construction analogous thereto, applies to the conveyance of an interest in personality.	§ 312. REGLA EN EL CASO DE SHELLEY. (1) Cuando un traspaso efectivo de otro modo limita un patrimonio vitalicio a una persona (en lo sucesivo denominado antepasado) y el mismo traspaso también limita una nuda propiedad, ya sea de manera mediata o inmediata, a los herederos o a los herederos del cuerpo del 'antepasado, y el patrimonio vitalicio y dicho resto son legales o equitativos, entonces, excepto cuando el patrimonio vitalicio está sujeto a una condición precedente que no se adjunta también al resto, el traspaso crea una nuda propiedad en el ancestro y Las palabras que describen a los herederos o los herederos del cuerpo son palabras de limitación que determinan el tipo de su patrimonio en la nuda propiedad. (2) El patrimonio vitalicio en el antepasado y la nuda propiedad en el antepasado que resulta de la operación de la regla establecida en la Subsección (1) se fusionan a menos que haya un patrimonio intermedio o que la nuda propiedad en el antepasado esté sujeto a una condición precedente. A lo que su patrimonio vitalicio no está sujeto. (3) Ni una regla de ley correspondiente a la establecida en la Subsección (1), ni una regla de interpretación análoga a la misma, se aplican al traspaso de un interés en la persona.
§ 313. STATUTORY MODIFICATION OF THE RULE IN SHELLEY'S CASE. When a conveyance contains a limitation which satisfies all of the requirements for the application thereto of (a) the rule stated in § 312 (1); and of (b) a statute abrogating, in whole or in part, the Rule in Shelley's Case, then such limitation is given effect in accordance with its terms and the	§ 313. MODIFICACIÓN ESTATUTARIA DE LA REGLA EN EL CASO DE SHELLEY Cuando un traspaso contiene una limitación que satisface todos los requisitos para la aplicación del mismo (a) la regla establecida en § 312 (1); y de (b) un estatuto que abroga, total o parcialmente, la Regla en el caso de Shelley, entonces dicha limitación se hace efectiva de acuerdo con sus



persons designated as heirs, or as heirs of the body, take as purchasers.	términos y las personas designadas como herederas, o como herederas del cuerpo, toman como compradores.
§ 314. CONVEYANCE TO THE HEIRS, OR NEXT OF KIN, OF THE CONVEYOR. (1) When a person makes an otherwise effective inter vivos conveyance of an interest in land to his heirs, or of an interest in things other than land, to his next of kin, then, unless a contrary intent is found from additional language or circumstances, such conveyance to his heirs or next of kin is a nullity in the sense that it designates neither a conveyee nor the type of interest of a conveyee. (2) Neither a rule of construction corresponding to that stated in Subsection (1), nor a rule of law analogous thereto, applies to a devise of an interest in land or in personality.	§ 314. TRASPASO A LOS HEREDEROS, O AL PARIENTE MÁS PRÓXIMO, DEL TRASPASADOR (1) Cuando una persona realiza un⁶⁸ traspaso inter vivos de otra manera efectiva de un interés en la tierra a sus herederos, o de un interés en cosas distintas de la tierra, a sus familiares, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria de un lenguaje o circunstancia adicional, tal transmisión a sus herederos o parientes más próximos es una nulidad en el sentido de que no designa a un cesionario ni al tipo de interés de un cesionario. (2) Ni una regla de interpretación correspondiente a la establecida en la Subsección (1), ni una regla de ley análoga a la misma, se aplican a un legado de interés en tierras o personalidades.
§ 315. DEFINITIONS. (1) One person is an “expectant distributee” of another when such person (a) would be an heir or next of kin of that other, if that other died forthwith; or (b) is reasonably likely to be an heir or next of kin of that other; or (c) is named in the existing testamentary instrument of a living person as a devisee or legatee thereunder; or (d) is reasonably likely to be named as a devisee or legatee in the future testamentary instrument of another. (2) The person as to whose property an expectant distributee is expectant is designated herein as the “source.”	§ 315. DEFINICIONES. (1) Una persona es un “cesionario expectante” de otra persona cuando dicha persona (a) sería un heredero o pariente más cercano de ese otro, si ese otro muriera de inmediato; o (b) es razonablemente probable que sea heredero o pariente más cercano de ese otro; o (c) se nombra en el instrumento testamentario existente de una persona viva como cesionario o legatario; o (d) es razonablemente probable que se le nombre como cesionario o legatario en el futuro instrumento testamentario de otro.

⁶⁸ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



	(2) La persona con respecto a la propiedad de quien un cesionario expectante está expectante se designa aquí como la “fuente”.
§ 316. POWER TO RELINQUISH OR To BIND. A person who is an expectant distributee has the power, for a fair consideration, by an otherwise effective transaction inter vivos (a) to relinquish his interest or any part thereof; (b) to bind his interest, or any part thereof, so that any specified interest, otherwise derivable by him as a realization upon such interest, shall belong, when derived, to his obligee.	§ 316. PODER PARA CEDER O PARA VINCULAR Una persona que es un cesionario expectante tiene el poder, por una contraprestación justa, por una transacción efectiva de otra manera, inter vivos (a) para renunciar a su interés o cualquier parte del mismo; (b) para vincular su interés, o cualquier parte del mismo, de modo que cualquier interés específico, de lo contrario derivado por él como una realización de dicho interés, pertenezca, cuando se derive, a su acreedor.
§ 317. SUBJECTION TO CLAIMS OF CREDITORS. (1) The interest of an expectant distributee cannot be subjected to the claims of his creditors except by a transaction effected by him pursuant to the rule stated in § 316. (2) The interest of an expectant distributee which has been effectively bound in favor of an obligee pursuant to the rule stated in § 316, Clause (b), can be subjected to the claims of creditors of such obligee, on execution, attachment, bankruptcy, settlement of the estate of the deceased obligee or any like procedure.	§ 317. SUJETO A RECLAMACIONES DE ACREEDORES. (1) El interés de un cesionario expectante no puede estar sujeto a los reclamos de sus acreedores, excepto por una transacción efectuada por él de conformidad con la regla establecida en la sec. 316. (2) El interés de un cesionario expectante que ha sido efectivamente vinculado a favor de un acreedor de conformidad con la regla establecida en la sec. 316, Cláusula (b), puede estar sujeto a las reclamaciones de los acreedores de dicho acreedor, en caso de ejecución, embargo, quiebra, liquidación del patrimonio del acreedor fallecido o cualquier otro procedimiento similar.
§ 318. DEFINITION-POWER OF APPOINTMENT. (1) Except as stated in Subsection (2), a power of appointment, as the term is used in this Restatement, is a power created or reserved by a person (the donor) having property subject to his disposition .enabling the donee of the power to designate, within such limits, as the donor may prescribe, the transferees of the property or the	§ 318. DEFINICIÓN-PODER DE NOMBRAMIENTO. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), un poder de nombramiento, como se usa el término en esta Reformulación, es un poder creado o reservado por una persona (el donante) que tiene una propiedad sujeta a su disposición la facultad de designar, dentro de tales límites, según lo prescriba el donante, los cesionarios de la propiedad o las



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

shares in which it shall be received. (2) The term power of appointment does not include a power of sale, a power of attorney, a power of revocation, a power to cause a gift of income to be augmented out of principal, a power to designate charities, a charitable trust, a discretionary trust, or an honorary trust. (3) In this Chapter, the word power means a power of appointment unless the context indicates some other meaning.	acciones en que se recibirán. (2) El término poder de nombramiento no incluye un poder de venta, un poder de abogado, un poder de revocación, un poder para hacer que una donación de ingresos se aumente del capital, un poder para designar organizaciones benéficas, un fondo de caridad, un fideicomiso discrecional, o un fideicomiso honorífico. (3) En este Capítulo, la palabra poder significa un poder de nombramiento a menos que el contexto indique algún otro significado.
§ 319. DEFINITIONS - DONOR, DONEE, OBJECTS, APPOINTEES, TAKERS IN DEFAULT, PROPERTY COVERED BY A POWER, OWNED INTEREST. (1) The donor is the person who creates or reserves the power. (2) The donee is the person in whom the power is created or reserved. (3) The objects of a power are those persons among whom the donee is given power to appoint. (4) The appointees are the persons to whom interests are appointed by the donee. (5) The takers in default of appointment are the persons who will receive property not effectively appointed. (6) The property covered by a power is the interest which the donee can create in appointees by an exercise of the power. (7) The owned interest of a donee in land or other things over which he has a power is his interest other than the power.	§ 319. DEFINICIONES - DONANTE, DONATARIO, OBJETOS, NOMBRAMIENTOS, TOMADORES EN DEFECTO, PROPIEDAD CUBIERTA POR UN PODER, INTERÉS PROPIETARIO. (1) El donante es la persona que crea o reserva el poder. (2) El donatario es la persona en la que se crea o se reserva el poder. (3) Los objetos de un poder son aquellas personas entre las cuales se otorga al donatario el poder de designar. (4) Las personas designadas son las personas para quienes el donatario designa los intereses. (5) Los tomadores en incumplimiento del nombramiento son las personas que recibirán la propiedad que no haya sido efectivamente designada. (6) La propiedad cubierta por un poder es el interés que el donatario puede crear en las personas designadas por un ejercicio del poder. (7) El interés propio de un donatario en la tierra u otras cosas sobre las que él tiene un poder es su interés distinto del poder.
§ 320. DEFINITIONS - GENERAL POWER, SPECIAL POWER. (1) A power is general, as the term is used in this Restatement, if (a). being, exercisable before the death of the donee, it can be exercised wholly in favor of the donee, or,	§ 320. DEFINICIONES - PODER GENERAL, PODER ESPECIAL. (1) Un poder es general, como el término se usa en esta Reformulación, si (1) siendo, ejercitable antes de la muerte del donatario, puede ejercerse totalmente a favor del donatario, o, (b) siendo testamentario, puede ser ejercido,



(b) being testamentary, it can be exercised, wholly in favor of the estate of the donee. (2) A power is special, as the term is used in this Restatement, if (a) it can be exercised only in favor of persons, not including the donee, who constitute a group not unreasonably large, and (b) the donor does not manifest an intent to create or reserve the power primarily for the benefit of the donee.	totalmente a favor del patrimonio del donatario. (2) Un poder es especial, ya que el término se usa en esta Reformulación, si (a) se puede ejercer solo en favor de personas, sin incluir al donatario, que constituyen un grupo no excesivamente grande, y (b) el donante no manifiesta la intención de crear o reservar el poder principalmente para el beneficio del donatario.
§ 321. DEFINITIONS - TESTAMENTARY POWERPOWER PRESENTLY EXERCISABLE. (1) A testamentary power, as the term is used in this Restatement, is a power exercisable only by will. (2) A power presently exercisable, as the term is used in this Restatement, is a power as to which the donor has not manifested an intent that its exercise shall be postponed.	§ 321. DEFINICIONES - PODER TESTAMENTARIO ACTUALMENTE EJERCIBLE. (1) Un poder testamentario, como se usa el término en esta Reformulación, es un poder ejercible solo por testamento. (2) Un poder actualmente ejercible, como se usa el término en esta Reformulación, es un poder en el cual el donante no ha manifestado la intención de que su ejercicio sea pospuesto.
§ 322. DEFINITIONS-APPOINTMENT-APPOINT. (1) The term “appointment,” as it is used in this Restatement, means an act by which the donee intends to exercise the power, irrespective of whether the act is effective as an exercise of the power. (2) The verb “to appoint,” as it is used in this Restatement, means “to make an appointment.”	§ 322. DEFINICIONES - NOMBRAMIENTO - NOMBRAR (1) El término “nombramiento”, tal como se utiliza en esta Reformulación, significa un acto mediante el cual el donatario tiene la intención de ejercer el poder, independientemente de si el acto es efectivo como ejercicio del poder. (2) El verbo “nombrar”, como se usa en esta Reformulación, significa “hacer un nombramiento”.
§ 324. SCOPE OF THE DONEE'S DISCRETION. The scope of the donee's discretion as to appointees and the time and manner of appointment is unlimited except as the donor effectively manifests an intent to impose limits.	§ 324. ALCANCE DE LA DISCRECIÓN DEL DONATARIO. El alcance de la discreción del donatario en cuanto a los nombrados y el tiempo y la forma de nombramiento es ilimitado, excepto cuando el donante manifiesta efectivamente su intención de imponer límites.
§ 325. POWERs APPENDANT EXCLUDED. (1) To whatever extent an instrument purports to create a power to divest a beneficial interest transferred by such instrument to the purported,donee, or at that time owned by him, it	§ 325. PODERES ADJUNTOS EXCLUIDOS (1) En la medida en que un instrumento pretenda crear un poder para ceder un interés beneficioso transferido por dicho instrumento al supuesto, donatario, o en ese momento de su propiedad, no es



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

is ineffective. (2) When the donee of a power of appointment acquires a beneficial interest which was theretofore subject to being divested by an appointment, the power to divest such interest is thereby extinguished.	efectivo. (2) Cuando el donatario de un poder de nombramiento adquiere un interés benéfico que, por lo tanto, estaba sujeto a la cesión de un nombramiento, el poder de ceder ese interés se extingue.
§ 326. CREDITORS OF THE DONEE-SPECIAL POWER. Property covered by a special power of appointment cannot be subjected to payment of the claims of creditors of the donee or the expenses of administration of his estate, except as required by the rules relating to fraudulent conveyances.	§ 326. ACREEDORES DEL DONATARIO - PODER ESPECIAL. Los bienes cubiertos por un poder especial de nombramiento no pueden estar sujetos al pago de los reclamos de los acreedores del donatario o de los gastos de administración de su patrimonio, excepto según lo exijan las normas relativas a los traspasos fraudulentos.
§ 327. CREDITORS OF THE DONEE-GENERAL POWER NOT CREATED BY DONEE AND NOT EXERCISED. Property covered by an unexercised power of appointment, created by some person other than the donee, cannot be subjected to payment of the claims of creditors of the donee or claims against his estate, except as provided by statute.	§ 327. ACREEDORES DEL DONATARIO - PODER GENERAL NO CREADO POR DONATARIO Y NO EJERCITADO La propiedad cubierta por un poder de nombramiento no ejercido, creado por otra persona que no sea el donatario, no puede ser sujeta al pago de los reclamos de los acreedores del donatario o reclamos contra su patrimonio, excepto según lo estipulado por el estatuto.
§ 328. CREDITORS OF THE DONEE-WHERE DONEE CREATES TRUST WITH LIFE ESTATE AND GENERAL POWER IN HIMSELF. When a person transfers property in trust for himself for life and reserves a general power to appoint the remainder and creates no other beneficial interests which he cannot destroy by exercising the power, the property, though the power is unexercised, can be subjected to the payment of the claims of creditors of such person and claims against his estate to whatever extent other available property is insufficient for that purpose.	§ 328. LOS ACREEDORES DEL DONATARIO - CUANDO EL DONATARIO CREA FIDEICOMISO CON PATRIMONIO VITALICIO Y EL PODER GENERAL EN SÍ MISMO. Cuando una persona transfiere la propiedad en fideicomiso para sí misma de por vida y se reserva un poder general para designar la nuda propiedad y no crea otros intereses beneficiosos que no pueda destruir al ejercer el poder, la propiedad, aunque el poder no está ejercido, puede ser objeto de pago de los reclamos de los acreedores de dicha persona y los reclamos contra su patrimonio en la medida en que otros bienes disponibles sean insuficientes para ese propósito.



§ 329. CREDITORS OF THE DONEE - GENERAL POWER EXERCISED BY WILL. When the donee of a general power makes an otherwise effective appointment by will to a volunteer or creditor, the property appointed can be subjected to payment of the claims of creditors of the donee or claims against his estate to whatever extent other available property is insufficient for that purpose.	§ 329. ACREEDORES DEL DONATARIO - PODER GENERAL EJERCIDO POR TESTAMENTO. Cuando el donatario de un poder general hace una designación por otra parte efectiva mediante un testamento a un voluntario o acreedor, la propiedad designada puede ser sujeta al pago de las reclamaciones de los acreedores del donatario o reclamaciones contra su patrimonio en cualquier medida que otra propiedad disponible sea insuficiente para ese propósito.
§ 330. CREDITORS OF THE DONEE-GENERAL POWER EXERCISED INTER VIVOS. When the donee of a general power makes an otherwise effective appointment inter vivos to a volunteer the property appointed can be subjected to payment of the claims of creditors of the donee to whatever extent it could have been thus subjected, under the rules relating to fraudulent conveyances, if it had been owned by the donee and transferred to the appointee.	§ 330. ACREEDORES DEL DONATARIO - PODER GENERAL EJERCITADOS INTER VIVOS. Cuando el donatario de un poder general efectúa una designación de otro modo efectiva inter vivos a un voluntario, la propiedad designada puede ser sujeta al pago de las reclamaciones de los acreedores del beneficiario en la medida en que pueda haber sido objeto de este modo, de conformidad con las normas relativas a los medios de traspaso fraudulentos, si hubiera sido propiedad del donatario y transferido a la persona designada.
§ 331. CREDITORS OF THE DONEE-ABILITY TO ACQUIRE THE POWER-BANKRUPTCY. (1) Creditors of the donee of a power of appointment cannot acquire the power or compel its exercise except as provided by statute. (2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable]	§ 331. ACREEDORES DEL DONATARIO - HABILIDAD PARA ADQUIRIR EL PODER-BANCARROTA. (1) Los acreedores del donatario de un poder de nombramiento no pueden adquirir el poder ni obligar a su ejercicio a menos que lo establezca el estatuto. (2) [Nota del Revisor: Texto original tachado de inaplicable]
§ 332. SPOUSE OF THE DONEE. (1) The existence of a power of appointment does not entitle the surviving spouse of the donee to dower or curtesy in the property covered thereby. (2) Property covered by a power of appointment is not included among the assets in which a surviving spouse of the donee is entitled to share under statutes permitting such spouse, upon	§ 332. CÓNYUGE DEL DONATARIO. (1) La existencia de un poder de nombramiento no da derecho al cónyuge sobreviviente del donatario a usufructo viudal en la propiedad cubierta por el mismo. (2) Los bienes cubiertos por un poder de nombramiento no se incluyen entre los activos entre los cuales el cónyuge sobreviviente del beneficiario tiene derecho a compartir en virtud de los estatutos



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

renouncing interests given by will, to receive a specified share of the decedent's property.	que permiten a dicho cónyuge, al renunciar a los intereses otorgados por el testamento, recibir una parte específica de los bienes del difunto.
§ 333. CONSTRUCTION OF SUCCESSION AND ESTATE TAX STATUTES. Statutes imposing taxes upon the devolution of property upon death are construed as follows with reference to property covered by a power of appointment unless the Technical Secretary of Próspera ZEDE with the approval of the Council of Trustees at the requisite threshold manifests a contrary intent by Rule: (a) the transfer of such property is from the donor, not from the donee, to the appointees or takers in default; (b) the donor is the “deceased,” where the power is created by will; (c) the donee is not the “deceased,” even though the power is exercised by will; (d) property covered by the power is not part of the “estate” of the donee or “property which passes by will” of the donee, whether or not the power is general and whether or not the donee exercises it; (e) property which is subjected to payment of the claims of creditors of the donee or claims against his estate under the rules stated in §§ 329, 330 and 331 does not “pass by will or by the laws regulating intestate succession” either from the donor or from the donee; (f) where the donee appoints to his own estate and the property is distributed by the donee's executor or administrator, the only taxable transfer is from the donor.	§ 333. INTERPRETACIÓN DE SUCESIONES Y ESTATUTOS FISCALES DE PATRIMONIOS. Los estatutos que imponen impuestos sobre la devolución de los bienes al momento de la muerte se interpretan de la siguiente manera con referencia a los bienes cubiertos por un poder de nombramiento a menos que el Secretario Técnico de Próspera ZEDE con la aprobación del Consejo de Fiduciarios en el umbral requerido manifieste una intención contraria: (a) la transferencia de dicha propiedad es del donante, no del donatario, a los designados o tomadores en mora; (b) el donante es el “fallecido”, donde el poder es creado por testamento; (c) el donatario no es el “fallecido”, aunque el poder se ejerce por testamento; (d) la propiedad cubierta por el poder no es parte del “patrimonio” del donatario o la “propiedad que pasa por el testamento” del donatario, ya sea que el poder sea general y si el donatario lo ejerce o no; (e) los bienes que están sujetos al pago de los reclamos de los acreedores del donatario o los reclamos contra su patrimonio conforme a las reglas establecidas en las secciones 329, 330 y 331 no “pasan por testamento ni por las leyes que regulan la sucesión intestada” ni del donante o del donatario; (f) cuando el donatario designa a su propio patrimonio y la propiedad es distribuida por el ejecutor o administrador del donatario, la única transferencia imponible es del donante.
§ 334. RELEASE OF GENERAL POWERS. All general powers of appointment can be released by the donee.	§ 334. LIBERACIÓN DE PODERES GENERALES. Todos los poderes generales de nombramiento pueden ser liberados por el donatario.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 335. RELEASE OF SPECIAL POWERS BY TIE DONEE. A special power cannot be released by the donee unless (a) the power is exercisable at the time of the release and all the takers in default are persons to whom an effective appointment could then be made; or (b) the donor in creating the power manifests an intent that it shall be releasable.	§ 335. LIBERACIÓN DE PODERES ESPECIALES POR EL DONATARIO. Un poder especial no puede ser liberado por el donatario a menos que (a) el poder es ejercible en el momento de la liberación y todos los tomadores en incumplimiento son personas a quienes se podría hacer un nombramiento efectivo; o (b) el donante al crear el poder manifiesta una intención de que sea liberable.
§ 336. WHAT CONSTITUTES RELEASE OF A RELEASABLE POWER. (1) When the donee of a releasable power delivers, to some person who could be adversely affected by an appointment, an instrument, for consideration or under seal, declaring that he releases the power, the power is thereby released. (2) When the donee of a releasable power joins with some or all of the takers in default of appointment in making an otherwise effective conveyance, this constitutes a release of the power so far as its exercise would defeat any interest created by the conveyance. (3) When the donee of a releasable power contracts, with some person who could be adversely affected by an appointment, not to execute the power, the power is thereby released. (4) All of the types of release enumerated in Subsections (1) to (3) may be total or partial.	§ 336. LO QUE CONSTITUYE LIBERACIÓN DE UN PODER LIBERABLE. (1) Cuando el donatario de un poder liberable entrega, a una persona que podría verse afectada negativamente por un nombramiento, un instrumento, por contraprestación o bajo sello, declarando que libera el poder, el poder se libera de ese modo. (2) Cuando el donatario de un poder liberable se une con algunos o todos los tomadores en incumplimiento del nombramiento para realizar un traspaso por lo demás efectivo, esto constituye una liberación del poder en la medida en que su ejercicio anularía cualquier interés creado por el traspaso. (3) Cuando el donatario de un poder liberable contrata, con alguna persona que podría verse afectada negativamente por un nombramiento, no para ejecutar el poder, se libera el poder. (4) Todos los tipos de liberación enumerados en las Subsecciones (1) a (3) pueden ser totales o parciales.
§ 337. REVOCATION AND ASSENT BY THE DONOR. (1) The donor may revoke a power of appointment only to the extent that, in the creation of the power of appointment, he has reserved a power to revoke it. (2) Except as stated in Subsection (1) the assent of the donor to the release of a power, given after the creation of the power, is of no effect.	§ 337. REVOCACIÓN Y CONSENTIMIENTO DEL DONANTE. (1) El donante puede revocar un poder de nombramiento solo en la medida en que, en la creación del poder de nombramiento, haya reservado un poder para revocarlo. (2) Excepto como se establece en la Subsección (1), el consentimiento del donante a la liberación de un poder, dado después de la creación del poder, no tiene ningún efecto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 338. WHETHER OBJECTS CAN RELINQUISH AND TRANSFER EXPECTANT APPOINTIVE INTERESTS. An object of a power can, for a fair consideration, by an otherwise effective transaction inter vivos (a) relinquish his expectant appointive interest, or any part thereof, so that no appointment to him will be effective; (b) bind his expectant appointive interest, or any part thereof, so that the appointment of any interest to him will give his obligee the right to obtain such appointed interest.	§ 338. SI LOS OBJETOS PUEDEN RENUNCIARSE Y TRANSFERIR LOS INTERESES ASIGNADOS EXPECTANTES. Un objeto de un poder puede, por una contraprestación justa, mediante una transacción inter vivos de otra manera efectiva (a) renunciar a su interés designado expectante, o cualquier parte del mismo, para que ninguna designación para él sea efectiva; (b) vincular a su interés designado expectante, o cualquier parte del mismo, de modo que el nombramiento de cualquier interés para él le otorgue a su acreedor el derecho a obtener dicho interés designado.
§ 339. POWERS PRESENTLY EXERCISABLE. The donee of a power presently exercisable can contract to make an appointment if neither the contract nor the promised appointment confers a benefit upon a person who is not an object of the power,	§ 339. PODERES ACTUALMENTE EJECUTABLES El donatario de un poder actualmente ejercible puede contratar para hacer un nombramiento si ni el contrato ni el nombramiento prometido otorgan un beneficio a una persona que no es un objeto del poder.
§ 340. POWER NOT PRESENTLY EXERCISABLE. The donee of a power not presently exercisable cannot contract to make an appointment. If the promise to make such an appointment is not performed the promisee cannot obtain damages or the specific property; but the fact that the power is not presently exercisable does not prevent him from obtaining restitution of value which he has given for the promise.	§ 340. PODER NO ACTUALMENTE EJERCIBLE. El titular de un poder que no se ejerce actualmente no puede contraer para hacer un nombramiento. Si no se cumple la promesa de hacer tal nombramiento, el prometido no puede obtener daños o la propiedad específica; pero el hecho de que el poder no es ejercitable actualmente no le impide obtener la restitución del valor que ha otorgado por la promesa.
§ 341. BLANKET APPOINTMENTS. When the donee in a deed or will declares in substance that he exercises all powers that he has, this manifests an intent to exercise all such powers, including special powers.	§ 341. NOMBRAMIENTOS GENERALES. Cuando el donatario en una escritura o testamento declara en sustancia que ejerce todos los poderes que tiene, esto manifiesta la intención de ejercer todos esos poderes, incluidos los poderes especiales.
§ 342. APPOINTMENT BY GRANT OR DEVISE OF PROPERTY COVERED BY A POWER. When the donee, sufficiently identifying property	§ 342. NOMBRAMIENTO POR CONCESIÓN O LEGADO DE PROPIEDAD CUBIERTA POR UN PODER. Cuando el donatario, identificando suficientemente



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

covered by a power, executes a deed purporting to grant the property or leaves a will purporting to devise it, this manifests an intent to exercise the power.	la propiedad cubierta por un poder, ejecuta una escritura que pretende otorgar la propiedad o deja un testamento que pretende legarla, esto manifiesta la intención de ejercer el poder.
§ 343. APPOINTMENT BY PECUNIARY 'LEGACY OR RESIDUARY CLAUSE. (1) When the donee by his will makes a gift of the residue of his estate or otherwise manifests an intent to pass all his property, this of itself does not manifest an intent to exercise any power. (2) To whatever extent pecuniary gifts, a residuary gift or both, in the donee's will, read with reference to the property which he owned and other circumstances existing at the time of formulation of the will, indicate that the donee understood that he was disposing of property covered by a power, to that extent such gifts are appointments.	§ 343. NOMBRAMIENTO POR LEGADO PECUNIARIO O CLÁUSULA RESIDUARIA (1) Cuando el donatario por su testamento hace un donativo del residuo de su patrimonio o manifiesta la intención de pasar toda su propiedad, esto no manifiesta la intención de ejercer cualquier poder. (2) En la medida en que los regalos pecuniarios, un regalo residual o ambos, en el testamento del donatario, lean con referencia a la propiedad que posea y otras circunstancias existentes en el momento de la formulación del testamento, indican que el donatario entendió que estaba disponiendo de bienes cubiertos por un poder, en la medida en que tales donaciones sean nombramientos.
§ 344. TESTAMENTARY EXERCISE OR AFTER-ACQUIRED POWERS. A power existing at the donee's death but created after the execution of his will is effectively exercised thereby if the will is an otherwise effective appointment, unless (a) the donor manifests an intent that the power may not be exercised by a will previously executed, or (b) the donee manifests an intent not to exercise a power subsequently acquired.	§ 344. EJERCICIO TESTAMENTARIO O PODERES ADQUIRIDOS DESPUÉS. Un poder existente en la muerte del donatario, pero creado después de la ejecución de su testamento, se ejerce efectivamente de ese modo si el testamento es un nombramiento de otro modo efectivo, a menos que (a) el donante manifiesta la intención de que el poder no puede ser ejercido por un testamento previamente ejecutado, o (b) el donatario manifiesta la intención de no ejercer un poder adquirido posteriormente.
§ 345 CAPACITY OF THE DONEE TO APPOINT OR RELEASE. (1) The donee of a power has capacity to make an effective appointment and an effective release, if he has capacity, with reference to similar property owned by him, to make a transfer which is not subject to disaffirmance by reason of infancy or insanity. (2) A married woman who is the donee of a power has the same capacity to make an effective	§ 345 CAPACIDAD DEL DONATARIO PARA NOMBRAR O LIBERAR. (1) El titular de un poder tiene capacidad para hacer un nombramiento efectivo y una liberación efectiva, si tiene capacidad, con referencia a bienes similares que posee, para realizar una transferencia que no esté sujeta a desafirmación por motivo de la infancia o la locura. (2) Una mujer casada que es la donataria de un poder tiene la misma capacidad para hacer una efectiva



§ 346. FORMAL REQUISITES OF AN APPOINTMENT. Except as stated in § 347, an appointment is ineffective unless the instrument of appointment (a) is the type of instrument prescribed by the donor and is executed with the formalities effectively prescribed by him; and also (b) is executed with the formalities prescribed by law for instruments of appointment.	§ 346. REQUISITOS FORMALES DE UN NOMBRAMIENTO. Excepto como se indica en § 347, un nombramiento es ineficaz a menos que el instrumento de nombramiento (a) es el tipo de instrumento prescrito por el donante y se ejecuta con las formalidades efectivamente prescritas por él; y también (b) se ejecuta con los trámites prescritos por ley para los instrumentos de nombramiento.
§ 347. SUFFICIENCY OF APPOINTMENTS DEFECTIVE WITH RESPECT TO FORMALITIES. Failure of an appointment to satisfy formal requirements imposed by the donor does not cause the appointment to be ineffective in equity if (a) the appointment approximates the manner of appointment prescribed by the donor; and (b) the appointee is a wife, child, adopted child or creditor of the donee, or a charity, or a person who has paid value for the appointment.	§ 347. SUFICIENCIA DE NOMBRAMIENTO DEFECTUOSO CON RESPECTO A LAS FORMALIDADES. La falta de un nombramiento para satisfacer los requisitos formales impuestos por el donante no hace que el nombramiento sea ineficaz en la equidad si (a) el nombramiento se aproxima a la forma de nombramiento prescrita por el donante; y (b) la persona designada es una esposa, hijo, hijo adoptivo o acreedor del donatario, una organización benéfica o una persona que ha pagado valor por el nombramiento.
§ 348. ATTEMPTED APPOINTMENT BEFORE CREATION OF POWER. (1) A power of appointment cannot be effectively exercised by will when the donee dies before the power is created. (2) A power of appointment cannot be effectively exercised by deed when the deed becomes effective before the power is created.	§ 348. NOMBRAMIENTO INTENTADO ANTES DE LA CREACIÓN DE PODER (1) Un poder de nombramiento no puede ser efectivamente ejercido por testamento cuando el donatario muere antes de que se cree el poder. (2) Un poder de nombramiento no puede ser efectivamente ejercido por escritura cuando la escritura se convierte en efectiva antes de que se cree el poder.
§ 349. APPOINTMENTS TO DECEASED PERSONS WHERE LAPSE STATUTE IS NOT OPERATIVE. An appointment to a person who is dead is ineffective except as provided by statute (see § 350).	§ 349. NOMBRAMIENTOS A PERSONAS FALLECIDAS DONDE EL ESTATUTO DE LAPSO NO ES OPERATIVO Un nombramiento para una persona que está muerta es inefectivo, excepto según lo estipulado por el estatuto (ver § 350).



§ 350. OPERATION OF LAPSE STATUTES WITH REFERENCE TO APPOINTMENTS. Statutes commonly provide in substance that, if a devisee or legatee bearing a stated relationship to the testator (rarely, any devisee or legatee without regard to relationship) predeceases the testator the property devised or bequeathed passes to any issue of the devisee or legatee surviving the testator (rarely, to the heirs of the devisee or legatee) unless a contrary intent is manifested. Where property is appointed by will under a general power such statutes apply as if such property were owned by the donee and devised or bequeathed by him.	§ 350. OPERACIÓN DE ESTATUTOS DE LAPSOS CON REFERENCIA A NOMBRAMIENTOS. Los estatutos comúnmente establecen en sustancia que, si un sucesor o legatario que tiene una relación declarada con el testador (raramente, cualquier sucesor o legatario sin tomar en cuenta la relación) muere ante que el testador, la propiedad heredada o legada pasa a cualquier emisión del sucesor o legado que sobrevive al testador (raramente, a los herederos del sucesor o legatario) a menos que se manifieste una intención contraria. Donde la propiedad es designada por testamento bajo un poder general, tales estatutos se aplican como si dicha propiedad fuera propiedad de un donatario y fuera sucedida o legada por él.
§ 351. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS-DIRECT APPOINTMENT TO NON-OBJECT. If the donee of a special power appoints a beneficial interest to a non-object of the power such appointment is ineffective.	§ 351. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODER ESPECIAL - NOMBRAMIENTO DIRECTO A NO OBJETO. Si el titular de un poder especial designa un interés benéfico para un no objeto del poder, tal nombramiento es ineficaz.
§ 352. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS-APPOINTMENT TO OBJECT WITH CONDITION, CHARGE OR TRUST FOR BENEFIT OF NON-OBJECT. If the donee of a special power makes an appointment to an object of the power and it appears from the appointing instrument that the appointment is made (a) upon condition, precedent or subsequent, that a benefit be conferred upon a nonobject, or (b) subject to a charge in favor of a non-object, or (c) upon a trust for the benefit of a non-object, the condition, charge or trust is invalid and creates no interest in the non-object, and the appointment is ineffective to whatever extent it was motivated by the purpose to benefit the non-object, except as stated in § 355 with reference to purchasers without notice.	§ 352. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES-NOMBRAMIENTO PARA OBJETAR CON LA CONDICIÓN, LA CARGA O EL FIDEICOMISO PARA EL BENEFICIO DEL NO OBJETO. Si el delegado de un poder especial hace un nombramiento a un objeto del poder y del instrumento que lo designa se desprende del instrumento que hace el nombramiento. (a) ante condición, precedente o subsiguiente, que un beneficio se otorgue a un no objeto, o (b) sujeto a un cargo a favor de un no objeto, o (c) sobre un fideicomiso para el beneficio de un no objeto, la condición, el cargo o el fideicomiso es inválido y no crea interés en el no objeto, y la designación no es efectiva en la medida en que fue motivada por el propósito de beneficiar al no objeto, excepto lo establecido en la §355 con referencia a los compradores sin previo aviso.



§ 353. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS - APPOINTMENT TO OBJECT IN CONSIDERATION OF BENEFIT CONFERRED UPON OR PROMISED TO A NON-OBJECT. If the donee of a special power makes an appointment to an object of the power in consideration of a benefit conferred upon or promised to a non-object, the appointment is ineffective to whatever extent it was motivated by the purpose to benefit the non-object, except as stated in § 355 (fiduciaries and purchasers without notice).	§ 353. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES - NOMBRAR UN OBJETO EN CONSIDERACIÓN DEL BENEFICIO CONFERIDO O PROMETIDO A UN NO OBJETO. Si el titular de un poder especial hace un nombramiento a un objeto del poder en consideración de un beneficio otorgado o prometido a un no-objeto, el nombramiento es ineficaz en la medida en que fue motivado por el propósito de beneficiar al no-objeto, excepto lo establecido en la §355 (fiduciarios y compradores sin previo aviso).
§ 354. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS - APPOINTMENT TO OBJECT FOR PURPOSE OF BENEFITING NON-OBJECT. If the donee of a special power makes an appointment for the purpose of conferring a benefit upon a non-object otherwise than as stated in § 352 (appointments with express condition, charge or trust for benefit of non-object) and § 353 (appointments in consideration of benefit conferred upon or promised to non-object), the appointment is ineffective to whatever extent it was motivated by such purpose, except as stated in § 355 (fiduciaries and purchasers without notice).	§ 354. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES - NOMBRAIENTO PARA OBJETAR PARA EL PROPÓSITO DE BENEFICIAR EL NO OBJETO. Si el titular de un poder especial hace un nombramiento con el fin de otorgar un beneficio a un objeto que no sea el establecido en la sección 352 (nombramientos con condición expresa, cargo o fideicomiso para el beneficio del no objeto) y la sección 353 (nombramientos en consideración del beneficio otorgado o prometido a no objeto), el nombramiento es ineficaz en la medida en que fue motivado por tal propósito, excepto como se indica en la §355 (fiduciarios y compradores sin previo aviso).
§ 355. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS- FIDUCIARIES AND PURCHASERS WITHOUT NOTICE. Even though an appointment to an object of a special power is ineffective as to the appointee under the rules stated in §§ 352-354, (a) a fiduciary who transfers property to the appointee pursuant to the appointment commits thereby no breach of trust, and (b) the appointment, if otherwise effective, is effective as to any transferee of the appointed interest for value, if the fiduciary or the transferee of the appointed interest has no knowledge or	§ 355. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES, FIDUCIARIOS Y COMPRADORES SIN PREVIO AVISO. A pesar de que un nombramiento para un objeto de un poder especial es ineficaz en cuanto a la persona designada según las reglas establecidas en las secciones 352-354, (a) un fiduciario que transfiere la propiedad a la persona designada de conformidad con la designación, por lo tanto, no comete un incumplimiento de fideicomiso, y (b) la designación, si es efectiva de otra manera, es efectiva para cualquier cesionario del interés



reason to know of the facts which make the appointment ineffective as to the appointee.	designado por valor, si el fiduciario o el cesionario del interés designado no tienen conocimiento o razón para conocer los hechos que hacen inefectivo el nombramiento en la persona designada.
§ 356. PERMISSIBLE TYPES OF APPOINTMENTS UNDER A GENERAL POWER. The donee of a general power can effectively (a) appoint at one time or make several partial appointments at different times, where the power is exercisable inter vivos; (b) appoint present or future interests or both; (c) make appointments with conditions and charges; (d) make appointments with restraints on alienation upon the appointed interests; (e) make appointments in trust.	§ 356. TIPOS DE NOMBRAMIENTOS PERMITIDOS BAJO UN PODER GENERAL El donatario de un poder general puede efectivamente (a) nombrar a la vez o hacer varios nombramientos parciales en diferentes momentos, donde el poder es ejercible inter vivos; (b) designar intereses presentes o futuros o ambos; (c) hacer nombramientos con condiciones y cargos; (d) hacer nombramientos con restricciones sobre la enajenación de los intereses designados; (e) Hacer nombramientos en fideicomiso.
§ 357. EXERCISE OF A GENERAL POWER BY CREATION OF A NEW POWER. The donee of a general power can effectively exercise the power by creating a new power.	§ 357. EJERCICIO DE UN PODER GENERAL POR LA CREACIÓN DE UN NUEVO PODER. El donatario de un poder general puede ejercer efectivamente el poder creando un nuevo poder.
§ 358. PERMISSIBLE TYPES OF APPOINTMENTS UNDER A SPECIAL POWER. If, but only if, the donor does not manifest a contrary intent, the donee of a special power can effectively (a) appoint at one time or make several partial appointments at different times where the power is exercisable inter vivos; (b) appoint present or future interests or both; (c) make appointments with conditions and charges; (d) make appointments with restraints on alienation upon the appointed interests; (e) appoint interests to trustees for the benefit of objects.	§ 358. TIPOS DE NOMBRAMIENTOS PERMITIDOS BAJO UN PODER ESPECIAL Si, pero solo si, el donante no manifiesta una intención contraria, el donatario de un poder especial puede efectivamente (a) nombrar a la vez o hacer varios nombramientos parciales en diferentes momentos en que el poder es ejercible inter vivos; (b) designar intereses presentes o futuros o ambos; (c) hacer nombramientos con condiciones y cargos; (d) hacer nombramientos con restricciones sobre la enajenación de los intereses designados; (e) designar intereses a los fideicomisarios en beneficio de los objetos.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 359. EXERCISE OF A SPECIAL POWER BY CREATION OF A NEW POWER. (1) The donee of a special power can effectively exercise it by creating a general power in an object of the special power, unless the donor manifests a contrary intent. (2) The donee of a special power can effectively exercise it by creating in an object an interest for life and a special power to appoint among persons all of whom are objects of the original power, unless the donor manifests a contrary intent. (3) The donee of a special power cannot create a special power to appoint among persons some or all of whom are not objects of the original power.	§ 359. EJERCICIO DE UN PODER ESPECIAL POR LA CREACIÓN DE UN NUEVO PODER (1) El donatario de un poder especial puede ejercerlo efectivamente creando un poder general en un objeto del poder especial, a menos que el donante manifieste una intención contraria. (2) El donatario de un poder especial puede ejercerlo efectivamente creando en un objeto un interés vitalicio y un poder especial para designar entre las personas, todas las cuales son objetos del poder original, a menos que el donante manifieste una intención contraria. (3) El donatario de un poder especial no puede crear un poder especial para designar entre las personas, algunas o todas las cuales no son objetos del poder original.
§ 360. WHETHER A POWER IS EXCLUSIVE OR NON-EXCLUSIVE. The donee of a special power may, by an otherwise effective appointment, exclude one or more objects of the power from distribution of the property covered thereby, unless the donor manifests a contrary intent.	§ 360. SI UN PODER ES EXCLUSIVO O NO EXCLUSIVO. El donatario de un poder especial puede, mediante una designación de otra manera efectiva, excluir uno o más objetos del poder de la distribución de la propiedad cubierta de ese modo, a menos que el donante manifieste una intención contraria.
§ 361. EXERCISE OF NON-EXCLUSIVE POWERS. (1) Where the donor has manifested an intent that no object of a special power shall be excluded, from distribution of the property but has not specified a minimum amount to be received by each object, an appointment is ineffective which, if put into effect, would prevent any object then living from receiving, either by appointment or in default of appointment or both, a substantial part of such property. (2) Where the donor has specified a minimum amount to be received by each object, and the donee makes an appointment which, if given effect, would prevent some object then living from receiving such minimum either by appointment or in default of appointment or both, such object	§ 361. EJERCICIO DE PODERES NO EXCLUSIVOS. (1) Cuando el donante ha manifestado la intención de que ningún objeto de un poder especial sea excluido, de la distribución de la propiedad, pero no haya especificado una cantidad mínima para ser recibida por cada objeto, un nombramiento es ineficaz que, si entra en vigencia, evitaría que cualquier objeto que viviera en ese momento recibiera, ya sea con nombramiento o por incumplimiento de un nombramiento o ambos, una parte sustancial de dicha propiedad. (2) Cuando el donante ha especificado una cantidad mínima a recibir por cada objeto, y el donatario hace un nombramiento que, si se otorga, evitaría que algún objeto que viviera reciba dicho mínimo, ya sea por nombramiento o por incumplimiento del nombramiento o ambos, dicho objeto recibe la



receives the minimum amount and the appointment is effective as to the balance.	cantidad mínima y el nombramiento es efectivo en cuanto al saldo.
§ 362. WHETHER INEFFECTIVENESS OF PART OF" APPOINTMENT CAUSES OTHER PARTS TO FAIL. Where one part of an appointment is ineffective but another part would, if standing alone, be effective, such .other part is given effect unless (a) the two parts are so mingled that it is impossible to fix the line of' division between them, or (b) the donee's scheme of' disposition is more closely approximated by allowing both parts to pass in default of appointment than by treating as valid the latter part of the appointment and allowing only the property covered by the former part to pass in default.	§ 362. SI LA INEFECTIVIDAD DE LA PARTE DEL "NOMBRAMIENTO CAUSA QUE OTRAS PARTES A FALLEN. Cuando una parte de un nombramiento es inefectiva pero otra parte, si estuviera solo, sería efectiva, a tal otra parte se le da efecto a menos que (a) las dos partes están tan mezcladas que es imposible arreglar la línea de 'división entre ellas, o (b) el esquema de disposición del donatario se aproxima más estrechamente al permitir que ambas partes se aprueben en caso de incumplimiento del nombramiento que al tratar como válida la última parte del nombramiento y al permitir que solo la propiedad cubierta por la parte anterior sea aprobada de forma predeterminada.
§ 363. ALLOCATION OF PROPERTY APPOINTED UNDER A GENERAL POWER TO VARIOUS DISPOSITIONS OF THE DONEE AND TO CREDITORS. (1) Where a general power of appointment is exercised by the whole will of the donee, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, and to the claims of creditors of the donee and of his estate in such manner as to give the maximum effect to the dispositions of the will; (b) ratably to the -various dispositions of the will to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of such dispositions. (2) Where a general power of appointment is exercised by the residuary clause of the donee's will, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, and to the claims of creditors of	§ 363. ASIGNACIÓN DE PROPIEDADES DESIGNADAS POR UN PODER GENERAL A DISTINTAS DISPOSICIONES DEL DONATARIO Y A LOS ACREEDORES. (1) Cuando un poder general de nombramiento se ejerce por el testamento total del donatario, la propiedad asignada se asigna (a) a las diversas disposiciones del testamento, que no sean donaciones específicas, y a los reclamos de los acreedores del donatario y de su patrimonio de tal manera que den el máximo efecto a las disposiciones del testamento; (b) de forma proporcional a las diversas disposiciones del testamento, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de tales disposiciones. (2) Cuando un poder general de nombramiento se ejerce por la cláusula residual del testamento del donatario, la propiedad asignada se asigna (a) a las diversas disposiciones del testamento, que no sean donaciones específicas, y a los reclamos de



the donee and of his estate in such manner as to give the maximum effect to the dispositions of the will; (b) ratably to the various dispositions of the residuary clause to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of the dispositions of the will. (3) Where the donee of a general power of appointment disposes of owned and appointive property as a single fund otherwise than by his whole will [see Subsection (1)] or by a residuary clause thereof [see Subsection (2)] the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of such fund in such manner as to give the maximum effect to such dispositions; (b) ratably to the various dispositions of such fund to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of such dispositions.	los acreedores del donatario y de su patrimonio de tal manera que den el máximo efecto a las disposiciones del testamento; (b) de forma proporcional a las diversas disposiciones de la cláusula de depósito, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de las disposiciones del testamento. (3) Cuando el donatario de un poder general de nombramiento dispone de propiedad propia y designada como un fondo único que no sea por su totalidad [ver Subsección (1)] o por una cláusula del mismo [ver Subsección (2)] la propiedad designada es asignada (a) a las diversas disposiciones de dicho fondo de manera tal que se aplique el máximo efecto a dichas disposiciones; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones de dicho fondo, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de dichas disposiciones.
§ 364. ALLOCATION OF PROPERTY APPOINTED UNDER A SPECIAL POWER TO VARIOUS DISPOSITIONS OF THE DONEE. (1) Where a special power of appointment is exercised by the whole will of the donee, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, in favor of objects of the power in such manner as to give the maximum effect to all dispositions of the will; (b) ratably to the various dispositions of the will in favor of objects of the power to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of all dispositions of the will.. (2) Where a special power of appointment is exercised by the residuary clause of the donee's will, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, in favor of objects of the power in such manner as to give the maximum effect to all dispositions of the will;	§ 364. ASIGNACIÓN DE PROPIEDADES NOMBRADAS POR UN PODER ESPECIAL A DIVERSAS DISPOSICIONES DEL DONATARIO. (1) Cuando un poder especial de nombramiento se ejerce por el testamento total del donatario, se asigna la propiedad designada (a) a las diversas disposiciones del testamento, distintas de las donaciones específicas, a favor de los objetos del poder de tal manera que den el máximo efecto a todas las disposiciones del testamento; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones del testamento en favor de los objetos del poder, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de todas las disposiciones del testamento. (2) Cuando un poder especial de nombramiento se ejerce por la cláusula residual del testamento del donatario, la propiedad asignada se asigna (a) a las diversas disposiciones del testamento,



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) ratably to the various dispositions of the residuary clause in favor of objects of the power to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of all dispositions of the will. (3) Where the donee of a special power of appointment disposes of owned and appointive property as a single fund otherwise than by his whole will [see Subsection (1)] or by the residuary clause thereof [see Subsection (2)] the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of such fund in favor of objects of the power in such manner as to give the maximum effect to all dispositions of the fund; (b) ratably to the various dispositions of such fund in favor of objects of the power to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of all dispositions of the fund.	distintas de los obsequios específicos, a favor de los objetos del poder de tal manera que den el máximo efecto a todas las disposiciones del testamento; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones de la cláusula residual en favor de los objetos del poder en cualquier medida que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de todas las disposiciones del testamento. (3) Cuando el titular de un poder especial de nombramiento disponga de propiedad propia y designada como un fondo único que no sea por la totalidad de su testamento [ver Subsección (1)] o por su cláusula residual [ver Subsección (2)] la propiedad designada es asignada (a) a las diversas disposiciones de dicho fondo en favor de los objetos del poder de tal manera que se otorgue el máximo efecto a todas las disposiciones del fondo; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones de dicho fondo en favor de los objetos del poder en cualquier medida que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de todas las disposiciones del fondo.
§ 365. CONSEQUENCES OF AN INEFFECTIVE APPOINTMENT. (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), where the donee of a power makes an ineffective appointment, the interests of the takers in default of appointment are not defeated thereby. (2) Where a donee of a general power appoints to a trustee upon a trust which fails, there is a resulting trust in favor of the donee or his estate, unless either the donor or the donee manifests an inconsistent intent. (3) Where a donee of a general power makes an ineffective appointment, otherwise than to a trustee upon a trust which fails, the property passes to the donee or his estate if, but only if, the donee manifests an intent to assume control of the property for all purposes and not only for the limited purpose of giving effect to the expressed appointment.	§ 365. CONSECUENCIAS DE UN NOMBRAMIENTO NO EFECTIVO. (1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2) y (3), cuando el titular de un poder hace un nombramiento ineficaz, los intereses de los tomadores en caso de incumplimiento del nombramiento no se anulan. (2) Cuando un donatario de un poder general designa a un fideicomisario sobre un fideicomiso que falla, se genera un fideicomiso a favor del donatario o de su patrimonio, a menos que el donante o el donatario manifiesten una intención inconsistente. (3) Cuando un donatario de un poder general hace un nombramiento ineficaz, de lo contrario a un fideicomisario sobre un fideicomiso que falla, la propiedad pasa al donatario o su patrimonio sí, pero solo si, el donatario manifiesta la intención de asumir el control de la propiedad para todos los



	propósitos y no solo con el propósito limitado de hacer efectivo el nombramiento expresado.
§ 366. REVOCATION OF APPOINTMENTS. An appointment may be revoked by the donee if, and only if, (a) the power is general, or, the power being special, the donor does not manifest an intent that appointments shall be irrevocable; and (b) the donee manifests an intent to reserve to himself the power of, revocation.	§ 366. REVOCACIÓN DE NOMBRAMIENTOS Un nombramiento puede ser revocado por el donatario si, y solo si, (a) el poder es general o, dado que el poder es especial, el donante no manifiesta la intención de que los nombramientos sean irrevocables; y (b) el donatario manifiesta la intención de reservarse el poder de revocación.
§ 367. DISPOSITION OF UNAPPOINTED PROPERTY WHERE THERE IS NO SPECIFIC GIFT IN DEFAULT OF APPOINTMENT. (1) Where there is a general power and no gift in default of appointment in specific language, property not appointed passes to the donor or his estate. (2) Except as stated in Subsections (3) and (4), where there is a special power and no gift in default of appointment in specific language, property not effectively appointed passes to those living objects to whom the donee could have appointed at the time of expiration of the power, unless the donor has manifested an intent that the objects shall receive the property only so far as the donee elects to appoint it to them. If such intent is manifested the property passes to the donor or his estate. (3) Where there is a special power to appoint among “relatives” of a designated person and no gift in default of appointment in specific language, property not effectively appointed passes to those relatives who are the heirs or next-of-kin of such designated person ascertained in accordance with the rules stated in §§ 305-311 (Chapter 23), unless	§ 367. DISPOSICIÓN DE PROPIEDADES NO NOMBRADAS DONDE NO EXISTE UN REGALO ESPECÍFICO EN INCUMPLIMIENTO DEL NOMBRAMIENTO. (1) Cuando hay un poder general y ningún regalo en caso de incumplimiento del nombramiento en un lenguaje específico, la propiedad no designada pasa al donante o a su patrimonio. (2) Excepto como se indica en las Subsecciones (3) y (4), donde hay un poder especial y no hay donación por defecto en un nombramiento en un lenguaje específico, la propiedad no se asigna de manera efectiva a aquellos objetos vivos a quienes el donatario podría haber asignado en el tiempo de expiración del poder, a menos que el donante haya manifestado la intención de que los objetos reciban la propiedad solo en la medida en que el donatario elija asignársela. Si tal intención se manifiesta, la propiedad pasa al donante o su patrimonio. (3) Cuando hay un poder especial para designar entre “familiares” de una persona designada y no hay obsequios en caso de incumplimiento de la designación en un lenguaje específico, los bienes que no se designan efectivamente pasan a aquellos familiares que son herederos o parientes cercanos



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the donor his manifested an intent that the relatives shall receive the property only'so far as the donee elects to appoint it to them. If such intent is manifested the property passes to the donor or his estate. (4) Where there is a special power to appoint among “issue” or “descendants” of a designated person and no gift in default of appointment in specific language, property not effectively appointed passes to such issue of the' designated person living at the time of expiration of the power as would be entitled to receive a class gift to issue of such person under the rules stated in §§ 292 and 303.	de tal persona designada afirmada de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 305-311 (Capítulo 23), a menos que el donante manifieste la intención de que los familiares reciban la propiedad solo hasta el momento en que el donatario decida asignársela. Si tal intención se manifiesta, la propiedad pasa al donante o su patrimonio. (4) Cuando hay un poder especial para designar entre “emisión” o “descendientes” de una persona designada y no hay donación en caso de no haber sido designada en un lenguaje específico, la propiedad no efectivamente designada pasa a dicha emisión de la persona designada que vive en el momento de vencimiento del poder, ya que tendría derecho a recibir un obsequio de clase para la emisión de dicha persona según las reglas establecidas en las secciones 292 y 303.
§ 368. DISPOSITION OF UNAPPOINTED PROPERTY TO TAKER IN DEFAULT WIIO HAS RECEIVED A PARTIAL APPOINTMENT. A taker in default of appointment who is an appointee under a partial appointment does not for that reason receive less of the property passing in default of appointment, unless the donor or the donee manifests a contrary intent.	§ 368. LA DISPOSICIÓN DE PROPIEDADES NO DESIGNADAS PARA TOMADOR EN INCUMPLIMIENTO QUE HA RECIBIDO UN NOMBRAMIENTO PARCIAL. Un tomador en incumplimiento de un nombramiento que es un designado bajo un nombramiento parcial no recibe, por esa razón, menos de la propiedad que pasa en incumplimiento de un nombramiento, a menos que el donante o el donatario manifiesten una intención contraria.
§ 369. APPOINTMENTS TO TAKERS IN DEFAULT. Where the donee, by a will which is the only instrument of 'appointment or by an inter vivos instrument which exhausts the power, appoints an interest to any person who is a taker in default, (a) if the total property passing to such appointee is identical to his interest in default of appointment, the property passes in default of appointment; (b) if the total property passing to such appointee differs from his interest in default of appointment only in that it is a smaller fractional interest in the land or other thing covered by the power, the property passes in default of appointment;	§ 369. NOMBRAMIENTOS PARA TOMADORES EN INCUMPLIMIENTO Cuando el donatario, por un testamento que es el único instrumento de 'nombramiento o por un instrumento inter vivos que agota el poder, designa un interés para cualquier persona que es un tomador en incumplimiento, (a) si el total de la propiedad que pasa a dicha persona designada es idéntico a su interés en el incumplimiento del nombramiento, la propiedad pasa a falta de nombramiento; (b) si la propiedad total que pasa a dicha persona designada difiere de su interés a falta de nombramiento solo en que es un interés fraccionario menor en la tierra u otra cosa cubierta



(c) if the total property passing to such appointee differs from his interest in default of appointment only in that it is a larger fractional interest in the land or other thing covered by the power, the property passes by appointment as to the excess . and in default of appointment so far as the appointed interest is identical to the interest in default.	por el poder, la propiedad pasa a falta de nombramiento; (c) si el total de la propiedad que pasa a dicha persona designada difiere de su interés a falta de nombramiento solo en que es un interés fraccionario mayor en la tierra u otra cosa cubierta por el poder, la propiedad pasa por el nombramiento en cuanto al exceso y a falta de nombramiento en la medida en que el interés designado sea idéntico al interés en incumplimiento.
§ 370. RULE AGAINST PERPETUITIES- LIMITATION OF A FUTURE INTEREST IN FAVOR OF ONE OTHER THAN THE CONVEYOR. Subject to exceptions stated in §§ 373 (destructible interest), 395 (option in a lessee), 397 (charity), and 400 (unissued shares of a corporation), the limitation of a future interest in favor of one other than the conveyer is invalid when, under the language and circumstances of such limitation, such future interest may continue to be subject to an unfulfilled condition precedent for longer than the maximum period described in § 374.	§ 370. REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES -LIMITACIÓN DE UN INTERÉS FUTURO A FAVOR DE CUALQUIER OTRO QUE NO SEA EL TRASPASADOR. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 395 (opción en un arrendatario), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación), la limitación de un interés futuro a favor de otro que no sea el traspasador es inválido cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, dicho interés futuro puede continuar sujeto a un estado de condición no cumplido por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374.
§ 371. RULE AGAINST PERPETUITIES- LIMITATION OF AN INTEREST IN FAVOR OF A CLASS. (1) Subject to exceptions stated in Subsection (2) and in §§ 373 (destructible interest), 395 (option in a lessee), 397 (charity), and 400 (unissued shares of a corporation), the limitation of an interest in favor of a class is invalid when, under the language and circumstances of such limitation, the interest of any member of such class may continue to be (a) subject to an unfulfilled condition precedent, or (b) subject to be diminished in size by increase in the membership of such class, for longer than the maximum period described in § 374. (2) When a limitation is otherwise within the rule stated in Subsection (1), Clause (a), but limits a	§ 371. REGLA CONTRA PERPETUIDADES- LIMITACIÓN DE UN INTERÉS A FAVOR DE UNA CLASE. (1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2) y en las secciones 373 (interés destructible), 395 (opción en un arrendatario), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación), la limitación de un interés a favor de una clase no es válida cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, el interés de cualquier miembro de dicha clase puede continuar siendo (a) sujeto a un precedente de condición no cumplido, o (b) sujeto a ser disminuido en tamaño por aumento en la membresía de dicha clase, por más tiempo que el período máximo descrito en § 374.



stated sum to each member of the class, then the limitation is valid, under the rule against perpetuities, with respect to each of the intended recipients who is certain to be ascertained within the maximum period described in § 374.	(2) Cuando una limitación está de otro modo dentro de la regla establecida en la Subsección (1), Cláusula (a), pero limita una suma declarada a cada miembro de la clase, entonces la limitación es válida, bajo la regla contra las perpetuidades, con respecto a cada uno de los destinatarios previstos que seguramente se determinará dentro del período máximo descrito en la § 374.
§ 372. INTERESTS OF THE CONVEYOR OR OF His SUCCESSOR IN INTEREST. Subject to the exception stated in § 394 (reserved option to repurchase), any interest which is (a) neither a remainder nor an executory interest, ;and (b) left in, or limited in favor of, the conveyer, or the successors of the conveyer is not required to comply with the rule against perpetuities.	§ 372. INTERESES DEL TRASPASADOR O DE SU SUCESOR EN INTERESES Sujeto a la excepción establecida en § 394 (opción reservada para recompra), cualquier interés que sea (a) ni una nuda propiedad ni un interés de ejecución, y (b) dejado en, o limitado a favor de, el traspasador, o los sucesores del traspasador no está obligado a cumplir con la regla contra las perpetuidades.
§ 373. DESTRUCTIBILITY OF AN INTEREST-EFFECT AS TO RULE AGAINST PERPETUITIES. The period of time during which an interest is destructible pursuant to the uncontrolled volition and for the exclusive personal benefit of the person having such a power of destruction is not included in determining whether the limitation is invalid under the rule against perpetuities.	§ 373. DESTRUCTIBILIDAD DE UN INTERÉS - EFECTO EN CUANTO A LA REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES El período de tiempo durante el cual un interés se puede destruir de acuerdo con la voluntad incontrolada y para el beneficio personal exclusivo de la persona que tiene un poder de destrucción no se incluye para determinar si la limitación no es válida según la regla contra las perpetuidades.
§ 374. PERMISSIBLE PERIOD UNDER RULE AGAINST PERPETUITIES. The maximum period allowed under the rule against perpetuities is (a) lives of persons who are (i) in being at the commencement of such period, and (ii) neither so numerous nor so situated that evidence of their deaths is likely to be unreasonably difficult to obtain; and (b) twenty-one years; and (c) any period or periods of gestation involved in the situation to which the limitation applies.	§ 374. PERÍODO PERMITIDO BAJO REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES El período máximo permitido bajo la regla contra perpetuidades es (a) vidas de personas que están (i) al inicio de dicho período, y (ii) ni tan numerosos ni tan situados que es probable que la evidencia de su muerte sea irrazonablemente difícil de obtener; y b) de veintiún años; y (c) cualquier período o períodos de gestación involucrados en la situación a la que se aplica la limitación.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 375. CONSTRUCTION-RULE AGAINST PERPETUITIES A FACTOR. When a limitation is ambiguous and, under the rule against perpetuities, is legally more effective under one of the two or more possible constructions than it would be under any of the other possible constructions, then the legally more effective construction is adopted.	§ 375. REGLA DE INTERPRETACIÓN CONTRA LAS PERPETUIDADES DE UN FACTOR Cuando una limitación es ambigua y, bajo la regla contra las perpetuidades, es legalmente más efectiva en una de las dos o más interpretaciones posibles que en cualquier otra interpretación posible, entonces se adopta la interpretación legalmente más efectiva.
§ 376. SEPARABLE LIMITATIONS. The validity of each separate limitation is determined separately under the rule against perpetuities.	§ 376. LIMITACIONES DIVISIBLES. La validez de cada limitación por separado es determinada por separado bajo la regla en contra de perpetuidades.
§ 377. PRESUMPTION OF CONTINUED POSSIBILITY OF ISSUE. In applying the rule against perpetuities, a man or a woman is treated as capable of having children as long as life lasts.	§ 377. PRESUMCIÓN DE POSIBILIDAD DE EMISIÓN CONTINUA Al aplicar la regla contra las perpetuidades, un hombre o una mujer son tratados como capaces de tener hijos mientras dure la vida.
§ 378. DURATION OF TRUST- INAPPLICABILITY OF RULE AGAINST PERPETUITIES. Except as stated in §§ 379 (honorary trusts) and 380 (trusts for unincorporated associations), the duration for which a trust is created is not required to conform to the maximum period (§ 374) allowed under the rule against perpetuities, and can be perpetual as against attack by one who would take an interest in the subject matter of the limitation if the limitation of the trust were invalid.	§ 378. DURACIÓN DE FIDEICOMISO - LA INAPPLICABILIDAD DE REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES Excepto por lo establecido en las secciones 379 (fideicomisos honorarios) y 380 (fideicomisos para asociaciones no constituidas en sociedad), no se requiere que la duración por la cual se crea un fideicomiso se ajuste al período máximo (§ 374) permitido por la regla contra las perpetuidades, y puede ser perpetuo en contra del ataque de alguien que se interese por el tema de la limitación si la limitación del fideicomiso fuera inválida.
§ 379. RULE AGAINST PERPETUITIES-WHEN “HONORARY TRUST” IS INVALID UNDER. A limitation of property on an intended trust is invalid when, under the language and circumstances of such limitation, (a) the conveyee is to administer the property for the accomplishment of a specific non charitable purpose and there is no definite or definitely ascertainable beneficiary designated; and (b) such administration can continue for longer than the maximum period described in § 374; and	§ 379. REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES - CUANDO EL “FIDEICOMISO HONORARIO” ES INVALIDO. Una limitación de la propiedad de un fideicomiso previsto no es válida cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, (a) el cesionario debe administrar la propiedad para el cumplimiento de un propósito específico no caritativo y no hay un beneficiario definido o definitivamente comprobable designado; y (b) dicha administración puede continuar por más



(c) destructibility of the trust, of the sort described in § 373, is absent.	tiempo que el período máximo descrito en la § 374; y (c) La destructibilidad del fideicomiso, del tipo descrito en § 373, está ausente.
§ 380. TRUST FOR UNINCORPORATED ASSOCIATION-WHEN INVALID UNDER RULE. AGAINST PERPETUITIES. (1) Subject to exceptions stated in Subsection (2), a limitation of property on trust for an unincorporated association is invalid when, under the language and circumstances of such limitation, such trust can continue for longer than the maximum period described in § 374. (2) The duration of a trust, otherwise within the rule stated in Subsection (1), is not required to conform to the maximum period (§ 374) allowed under the rule against perpetuities and can be perpetual as against attack by one who would take an interest in the subject matter of the limitation if the limitation of the trust were invalid, when (a) the trust is a charitable trust (§ 398); or (b) an unqualified power to expend the corpus thereof for one or more of the purposes of the association is given to the trustee, or to the members of the association, or to some other person or persons; or (c) destructibility of the trust, of the sort described in § 373, is present.	§ 380. FIDEICOMISO PARA LA ASOCIACIÓN NO INCORPORADA - CUANDO NO VÁLIDA BAJO REGLA. CONTRA LAS PERPETUIDADES. (1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2), una limitación de la propiedad de fideicomiso para una asociación no incorporada no es válida cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, dicho fideicomiso puede continuar por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374. (2) La duración de un fideicomiso, de lo contrario dentro de la regla establecida en la Subsección (1), no está obligada a cumplir con el período máximo (§ 374) permitido por la regla contra perpetuidades y puede ser perpetuo contra el ataque de alguien que tomaría interés por el tema de la limitación si la limitación del fideicomiso fuera inválida, cuando (a) el fideicomiso es un fideicomiso caritativo (§ 398); o (b) se otorga al fiduciario, a los miembros de la asociación, o a alguna otra persona o personas, un poder no calificado para gastar su corpus para uno o más de los propósitos de la asociación; o (c) la destructibilidad del fideicomiso, del tipo descrito en § 373, está presente.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 381. DURATION OF TRUST -RESTRICTION ON INTERNAL ATTACK. (1) Subject to the exceptions stated in Subsection (2), when a limitation of property on trust purports to create a perpetual trust and to eliminate, for the duration of such trust, all power of the beneficiaries to require the termination of such trust, then the provision for the perpetual indestructibility of such trust is not effective in accordance with its terms. (2) A provision which purports to eliminate, for the duration of any trust, all power of the beneficiaries to require the termination of such trust is valid when (a) the trust is a charitable trust (§ 398); or (b) destructibility of the trust, of the sort described in § 373, is present. (3) An otherwise effective limitation of property on trust is effective in so far as it eliminates the power of any beneficiary alive at the time when such trust is created to require the termination of such trust during the lifetime of such beneficiary.	§ 381. DURACIÓN DE FIDEICOMISO - LA RESTRICCIÓN SOBRE EL ATAQUE INTERNO (1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2), cuando una limitación de propiedad sobre el fideicomiso pretende crear un fideicomiso perpetuo y eliminar, durante la duración de dicho fideicomiso, toda la facultad de los beneficiarios para exigir la terminación de dicho fideicomiso, entonces, la disposición para la indestructibilidad perpetua de tal fideicomiso no es efectiva de acuerdo con sus términos. (2) Una disposición que pretende eliminar, durante la duración de cualquier fideicomiso, toda la facultad de los beneficiarios para exigir la terminación de dicho fideicomiso es válida cuando (a) el fideicomiso es un fideicomiso caritativo (§ 398); o (b) la destructibilidad del fideicomiso, del tipo descrito en § 373, está presente. (3) Una limitación por lo demás efectiva de la propiedad sobre el fideicomiso es efectiva en la medida en que elimina el poder de cualquier beneficiario vivo en el momento en que se crea tal fideicomiso para exigir la terminación de dicho fideicomiso durante la vida de dicho beneficiario.
§ 382. ADMINISTRATIVE POWERS. (1) A power to sell or to mortgage all or a part of the assets of a trust can be effectively created in favor of the trustee, or of a beneficiary of the trust, or of some other person, to last throughout the duration of any effectively created trust, or for any shorter period. (2) A power to sell all or a part of the assets of a trust for the purpose of distributing the trust assets at the termination of the trust can be effectively created in favor of the trustee, or of a beneficiary of the trust, or of some other person, to last throughout the duration of any effectively created trust, and for a reasonable time thereafter. (3) Any administrative power which either contributes to the effective management of the trust corpus, in a manner similar to the power described in Subsection (1), or contributes to the	§ 382. PODERES ADMINISTRATIVOS (1) Se puede crear efectivamente un poder para vender o hipotecar la totalidad o parte de los activos de un fideicomiso a favor del fiduciario, o de un beneficiario del fideicomiso, o de alguna otra persona, para que dure durante toda la duración de cualquier fideicomiso efectivamente creado, o por cualquier período más corto. (2) Un poder para vender la totalidad o parte de los activos de un fideicomiso con el fin de distribuir los activos del fideicomiso al término del fideicomiso puede crearse efectivamente a favor del fiduciario, o de un beneficiario del fideicomiso, o de alguna otra persona, para durar toda la duración de cualquier fideicomiso efectivamente creado, y por un tiempo razonable a partir de entonces. (3) Cualquier poder administrativo que contribuya a la gestión eficaz del cuerpo de fideicomiso, de



accomplishment of the purposes of the trust, in a manner similar to the power described in Subsection (2), can be effectively created in favor of the trustee, or of a beneficiary of the trust, or of some other person, for such period, not greater than the duration of the trust itself, as best contributes to the effective management of the assets of the trust or to the accomplishment of the purposes of the trust.	manera similar al poder descrito en la Subsección (1), o que contribuya al cumplimiento de los propósitos del fideicomiso, de manera similar al poder descrito en la Subsección (2), puede ser creado efectivamente a favor del fideicomisario, o de un beneficiario del fideicomiso, o de alguna otra persona, para ese período, no mayor que la duración del mismo fideicomiso, como mejor contribuya a la gestión efectiva de los activos del fideicomiso o para la realización de los fines del fideicomiso.
§ 383. CLASS GIFT-ABILITY TO INCREASE IN MEMBERSHIP FOR TOO LONG A TIME. (1) Subject to exceptions stated in Subsection (2), an otherwise effective limitation in favor of a class is invalid because of the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, membership in the class can continue to increase for longer than the maximum period described in § 374. (2) A limitation, otherwise within the rule stated in Subsection (1), is not invalid because of the rule against perpetuities when it is within one or more of the exceptions stated in §§ 373 (destructible interest), 385 (stated sum to each member of a class), 395 (option in a lessee), 397 (charity) and 400 (unissued shares of a corporation).	§ 383. REGALO DE CLASE – HABILIDAD PARA OBTENER AUMENTO EN LA MEMBRESÍA DURANTE UN PERIODO DE TIEMPO MUY LARGO (1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2), una limitación de otra manera efectiva a favor de una clase no es válida debido a la regla contra las perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, la membresía en la clase puede continuar aumentando por más tiempo que el período máximo descrito en § 374. (2) Una limitación, de lo contrario dentro de la regla establecida en la Subsección (1), no es válida debido a la regla contra las perpetuidades cuando está dentro de una o más de las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 385 (suma declarada a cada miembro de una clase), 395 (opción en un arrendatario), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación).
§ 385. STATED SUM LIMITED IN FAVOR OF EACH MEMBER OF A CLASS. When a limitation in favor of a class would be invalid, under the rule against perpetuities, in accordance with one of the rules stated in §§ 383 (ability to increase) and 384 (ability to decrease), but the limitation is of a stated sum in favor of each member of the class, then such limitation is valid, under the rule against perpetuities, with respect to each of the intended recipients who is	§ 385. LA SUMA DECLARADA LIMITADA A FAVOR DE CADA MIEMBRO DE UNA CLASE Cuando una limitación a favor de una clase sería inválida, bajo la regla contra perpetuidades, de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 383 (capacidad de aumentar) y 384 (capacidad de disminuir), pero la limitación es de una suma establecida a favor de cada miembro de la clase, entonces dicha limitación es válida, bajo la regla contra las perpetuidades, con respecto a cada uno de los destinatarios previstos que seguramente



certain to be ascertained within the maximum period described in § 374.	se determinará dentro del período máximo descrito en la sec. 374.
§ 386. CLASS GIFT-ABILITY BOTH TO INCREASE AND TO DECREASE IN MEMBERSHIP FOR A PERMISSIBLE PERIOD. The fact that a limitation is in favor of a class causes no invalidity under the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, the abilities of the class to increase and to decrease in membership are both certain to end within the maximum period described in § 374.	§ 386. REGALOS DE CLASE - CAPACIDAD PARA AUMENTAR Y DISMINUIR LA MEMBRESÍA POR UN PERÍODO PERMITIDO. El hecho de que una limitación está a favor de una clase no causa nulidad bajo la regla contra perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, las capacidades de la clase para aumentar y disminuir en la membresía seguramente terminarán dentro de período máximo descrito en la sec. 374.
§ 387. CLASS GIFT-ABILITY ONLY TO INCREASE IN MEMBERSHIP FOR A PERMISSIBLE PERIOD, The fact that a limitation is in favor of a class causes no invalidity under the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, the ability of the class to decrease in membership is absent, and the ability of the class to increase in membership is certain to end within the maximum period described in § 374.	§ 387. REGALOS DE CLASE - CAPACIDAD PARA AUMENTAR LA MEMBRESÍA POR UN PERÍODO PERMITIDO, El hecho de que una limitación esté a favor de una clase no causa nulidad bajo la regla contra perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, la capacidad de la clase para disminuir en membresía está ausente, y la capacidad de la clase para aumentar la membresía es seguro que el aumento en la membresía terminará dentro del período máximo descrito en la § 374.
§ 388. CLASS GIFT-ABILITY ONLY TO DECREASE IN MEMBERSHIP FOR A PERMISSIBLE PERIOD. The fact that a limitation is in favor of a class causes no invalidity under the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, the ability of the class to increase in membership is absent and the ability of the class to decrease in membership is certain to end within the maximum period described in § 374.	§ 388. REGALOS DE CLASE - CAPACIDAD PARA DISMINUIR LA MEMBRESÍA POR UN PERÍODO PERMITIDO El hecho de que una limitación esté a favor de una clase no causa ninguna invalidez según la regla contra las perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, la capacidad de la clase para aumentar la membresía está ausente y la capacidad de la clase para disminuir en la membresía es seguro que terminará dentro del período máximo descrito en § 374.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 389. CLASS GIFTS-SEVERED SHARES. When the provisions of a dispositive instrument include (a) a limitation in favor of a class under which membership in the class can increase, but can neither increase nor decrease for longer than the maximum period described in § 374; and (b) a further limitation, with regard to each of the shares in which the members of the class described in Clause (a) have been given interests, in favor of the children, or issue, or heirs, of such class member, or in other language of similar import, then the attempted disposition is treated as consisting of separable limitations with respect to the distinct shares of the several members of the class described in Clause (a), and the validity of the disposition, attempted with respect to each such severed share and described in Clause (b), is determined separately under the rule against perpetuities.	§ 389. REGALOS DE CLASE - ACCIONES Cuando las disposiciones de un instrumento dispositivo incluyan (a) una limitación a favor de una clase en la cual la membresía en la clase puede aumentar, pero no puede aumentar ni disminuir por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374; y (b) una limitación adicional, con respecto a cada una de las acciones en las cuales los miembros de la clase descrita en la Cláusula (a) han recibido intereses, a favor de los hijos, o la emisión, o herederos, de dicho miembro de la clase, o en otro lenguaje de importe similar, entonces la disposición intentada se trata como una limitación separable con respecto a las distintas partes de los diversos miembros de la clase descrita en la Cláusula (a), y la validez de la disposición, intentada con respecto a cada dicha participación separada y descrita en la Cláusula (b), se determina por separado bajo la regla contra las perpetuidades.
§ 390. POWER OF APPOINTMENT-WHEN No EFFECTIVE EXERCISE POSSIBLE. (1) No exercise of a general power to appoint by deed is effective if the exercise is subject to a condition precedent not certain to be resolved at or before the end of the maximum period described in § 374. (2) No exercise of a general testamentary power of appointment, or of a special power of appointment, is effective if the exercise may occur after the end of the maximum period described in § 374.	§ 390. PODER DE NOMBRAMIENTO, CUANDO NO SE PODRAN REALIZAR EJERCICIOS EFECTIVOS (1) Ningún ejercicio de un poder general para nombrar por escritura es efectivo si el ejercicio está sujeto a una condición precedente que no se resolverá con certeza al final del período máximo descrito en § 374. (2) Ningún ejercicio de un poder testamentario general de nombramiento, o de un poder especial de nombramiento, es efectivo si el ejercicio puede ocurrir después del final del período máximo descrito en la sección 374.
§ 391. EXERCISE OF A GENERAL POWER WHICH IS, OR BECOMES, PRESENTLY EXERCISABLE BY DEED. In cases not governed by the rule stated in § 390, an appointment under a power which is general and which either (a) is presently exercisable by deed from the time of its creation; or (b) becomes presently exercisable by deed at or	§ 391. EJERCICIO DE UN PODER GENERAL QUE ES, O SE CONVIERTE, ACTUALMENTE EJERCIBLE POR ESCRITO En los casos que no se rigen por la norma establecida en § 390, una designación bajo un poder que es general y que (a) es actualmente ejecutable por escritura desde el momento de su creación; o (b) se convierte en ejecutable actualmente por



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

before the end of the maximum period described in § 374, is invalid, because of the rule against perpetuities, only to the extent that its limitations, viewed from the time of the making of such appointment, violate that rule.	escritura en o antes del final del período máximo descrito en la § 374, es inválido, debido a la regla contra las perpetuidades, solo en la medida en que sus limitaciones, vistas desde el momento de la realización de dicho nombramiento, viola esa norma.
§ 392. EXERCISE OF A GENERAL TESTAMENTARY POWER OR OF A SPECIAL POWER. In cases not governed by the rule stated in § 390, an appointment under either a general testamentary power or a special power is invalid, because of the rule against perpetuities, only to the extent that its limitations, (a) construed in the light of the circumstances existent when the power is exercised, but (b) - measured, for the purpose of applying the rule against perpetuities, from the time when the power was created, violate that rule.	§ 392. EJERCICIO DE UN PODER TESTAMENTARIO GENERAL O DE UN PODER ESPECIAL. En los casos que no se rigen por la regla establecida en § 390, un nombramiento bajo un poder testamentario general o un poder especial no es válido, debido a la regla contra perpetuidades, solo en la medida en que sus limitaciones, (a) interpretado a la luz de las circunstancias existentes cuando se ejerce el poder, pero (b) medido, con el propósito de aplicar la regla contra las perpetuidades, desde el momento en que se creó el poder, viola esa regla.
§ 393. OPTION SUITED IN FAVOR OF ONE OTHER THAN THE CONVEYOR. Subject to exceptions stated in §§ 373 (destructible interest), 395 (option in a lessee), 397 (charity) and 400 (unissued shares of a corporation), the limitation of an option in favor of a person other than the conveyer is invalid because of the rule against perpetuities when, under the language and circumstances of the limitation, such option (a) may continue for a period longer than the maximum period described in § 374; and (b) would create an interest in land, or in some unique thing other than land, but for the rule against perpetuities	§ 393. OPCIÓN APROBADA A FAVOR DE OTRO QUE NO ES EL TRASPASADOR Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 395 (opción en un arrendatario), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación), la limitación de una opción a favor de una persona que no sea el traspasador es inválida debido a la regla contra las perpetuidades cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de la limitación, dicha opción (a) puede continuar por un período más largo que el período máximo descrito en la § 374; y (b) crearía un interés en la tierra, o en alguna otra cosa distinta de la tierra, de no ser por la regla contra las perpetuidades
§ 394. OPTION TO REPURCHASE RESERVED IN FAVOR OF THE CONVEYOR. Subject to exceptions stated in §§ 373 (destructible interest), 397 (charity) and 400 (unissued shares of a corporation), the reservation of an option to repurchase the whole or any part of the interest conveyed, made in favor of the conveyer, is	§ 394. OPCIÓN PARA REALIZAR LA RECOMPRA RESERVADA A FAVOR DEL TRASPASADOR Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación), la reserva de una opción para recomprar la totalidad o



invalid, because of the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of the reservation, such option (a) may continue for a period longer than the maximum period described in § 374; and Ch. 27 § 394 (b) would create an interest in land, or in some unique thing other than land, but for the rule against perpetuities.	parte del interés transmitido, hecha a favor del traspasador, es inválida, debido a la regla contra perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de la reserva, dicha opción (a) puede continuar por un período más largo que el período máximo descrito en la sección 374; y el cap. 27 § 394 (b) crearía un interés en la tierra, o en alguna cosa única aparte de la tierra, de no ser por la regla contra las perpetuidades.
§ 395. OPTION LIMITED IN FAVOR OF A LESSEE. When a lease limits in favor of the lessee an option exercisable at a time not more remote than the end of the lessee's term (a) to purchase the whole or any part of the leased premises; or (b) to obtain a new lease or an extension of his former lease, then such option is effective, in accordance with the terms of the limitation, even when it may continue for longer than the maximum period described in §374.	§ 395. OPCIÓN LIMITADA A FAVOR DE UN ARRENDATARIO Cuando un contrato de arrendamiento se limita a favor del arrendatario, una opción ejecutable en un momento no más remoto que el final del plazo del arrendatario (a) para comprar la totalidad o parte de los locales arrendados; o (b) para obtener un nuevo contrato de arrendamiento o una extensión de su contrato anterior, entonces dicha opción es efectiva, de acuerdo con los términos de la limitación, incluso cuando puede continuar por más tiempo que el período máximo descrito en §374.
§ 396. LIMITATION OR RESERVATION IN FAVOR OF A CHARITY-GENERAL RULE. The fact that a limitation or reservation is in favor of a charity in no way obviates an invalidity of such limitation or reservation which, if it were a limitation or reservation not in favor of a charity, would exist under the rule against perpetuities, except when the limitation is within the rule stated in § 397.	§ 396. LIMITACIÓN O RESERVA A FAVOR DE UNA ORGANIZACIÓN BENÉFICA - REGLA GENERAL El hecho de que una limitación o reserva sea a favor de una organización benéfica no evita de ninguna manera la invalidez de dicha limitación o reserva que, si fuera una limitación o reserva que no fuera a favor de una organización benéfica, existiría bajo la regla contra las perpetuidades, excepto cuando la limitación está dentro de la regla establecida en § 397.



§ 397. LIMITATION OR RESERVATION SHIFTING OWNERSHIP. OR BENEFIT FROM ONE CHARITY TO ANOTHER CHARITY. (1) When a conveyance validly limits property in favor of one charity, and contains a further limitation providing for a shift in ownership or benefit from the first charity to another charity, such further limitation is not invalid under the rule against perpetuities, even when the shift in ownership or benefit is not certain to occur at or before the end of the maximum period described in § 374. (2) When the conveyer is a charity, an otherwise effective conveyance which creates no interest in a non-charity, but (a) limits an option or a future interest in favor of another charity, or (b) reserves an option in favor of the conveying charity is valid even when the option or the future interest would be invalid, under the rule against perpetuities, if limited to or reserved in favor of a non-charity.	§ 397. LIMITACIÓN O RESERVACIÓN QUE CAMBIAN LA PROPIEDAD O SE BENEFICIA DE UNA CARIDAD A OTRA CARIDAD. (1) Cuando un traspaso limita válidamente la propiedad a favor de una organización benéfica y contiene una limitación adicional que proporciona un cambio en la propiedad o beneficio de la primera organización benéfica a otra organización benéfica, dicha limitación adicional no es válida bajo la regla contra las perpetuidades, incluso cuando no es seguro que ocurra el cambio en la propiedad o beneficio al final del período máximo descrito en la § 374. (2) Cuando el traspasador es una organización benéfica, un traspaso de otro modo eficaz que no genera interés en una organización no benéfica, sino que (a) limita una opción o un interés futuro a favor de otra organización benéfica, o (b) se reserva una opción a favor de la organización benéfica del traspaso, es válida incluso cuando la opción o el interés futuro sería inválido, bajo la regla contra las perpetuidades, si se limita o se reserva a favor de una organización no benéfica.
§ 398. LIMITATION OF A PERPETUAL CHARITABLE TRUST. A charitable trust of perpetual duration can be validly created.	§ 398. LIMITACIÓN DE UN FIDEICOMISO PERPETUO CARITATIVO Un fideicomiso caritativo de duración perpetua puede ser creado válidamente.
§ 399. EASEMENTS AND COVENANTS. When the limitation of an easement, or the attempted creation of an interest in land by covenant, is not within one of the rules stated in §§ 370 (limitation of a future interest to an individual), 371 (limitation in favor of a class) and 394 (option to repurchase reserved to conveyer), then the attempted interest in land is not invalid under the rule against perpetuities, even though (a) it can continue for a period longer than the maximum period described in § 374; and (b) it can result in the acquisition of property or the payment of one or more sums of money on the	§ 399. DERECHOS DE USO Y CONVENIOS. Cuando la limitación de un derecho de uso, o el intento de creación de un interés en la tierra por un pacto, no está dentro de una de las reglas establecidas en la sec. 370 (limitación de un interés futuro para un individuo), 371 (limitación a favor de una clase) y 394 (opción de recompra reservada al traspasador), entonces el intento de interés en la tierra no es válido bajo la regla contra las perpetuidades, aunque (a) puede continuar por un período más largo que el período máximo descrito en la § 374; y (b) puede resultar en la adquisición de propiedad o en el pago de una o más sumas de dinero en caso de



occurrence of events not certain to occur within the maximum period described in § 374.	que ocurran eventos que no se producen dentro del período máximo descrito en la § 374.
§ 400. CORPORATION LIMITATION AS TO ITS UNISSUED SHARES. A limitation which would otherwise be in violation of the rule against perpetuities is not invalid under that rule when the subject matter of the limitation is the unissued shares or securities of the corporation and the limitation is made by the corporation.	§ 400. LIMITACIÓN DE LA CORPORACIÓN EN CUANTO A SUS ACCIONES NO EMITIDAS. Una limitación que de otro modo violaría la regla contra las perpetuidades no es inválida bajo esa regla cuando el objeto de la limitación son las acciones o valores no emitidos de la corporación y la limitación la realiza la corporación.
§ 401. TRANSACTION EXCLUSIVELY CONTRACTUAL. A transaction which is exclusively contractual is not subject to the rule against perpetuities.	§ 401. TRANSACCIÓN EXCLUSIVAMENTE CONTRACTUAL. Una transacción que sea exclusivamente contractual no está sujeta a la regla contra perpetuidades.
§ 402. PARTIAL INVALIDITY-EFFECT ON BALANCE OF ATTEMPTED DISPOSITION. When part of an attempted disposition fails as a direct consequence of the rule against perpetuities, the effect, if any, of this partial invalidity upon the balance of the attempted disposition is determined by judicially ascertaining whether the conveyor, if he had known of this partial invalidity, would have preferred that (a) all the balance of the attempted disposition take effect, in accordance with its terms; or that (b) certain parts of the balance of the attempted disposition fail, but the rest thereof take effect in accordance with its terms; or that (c) all the balance of the attempted disposition fail.	§ 402. INVALIDEZ PARCIAL - EFECTO SOBRE EL SALDO DE LA DISPOSICIÓN INTENTADA Cuando parte de un intento de disposición falla como consecuencia directa de la regla contra las perpetuidades, el efecto, si lo hubiera, de esta nulidad parcial sobre el saldo del intento de disposición se determina al determinar judicialmente si el traspasador, si hubiera conocido esta invalidez parcial, hubiera preferido que (a) todo el saldo del intento de disposición tomara efecto, de acuerdo con sus términos; o que (b) ciertas partes del saldo de la disposición intentada fallen, pero la nuda propiedad de ellas tiene efecto de acuerdo con sus términos; o que (c) todo el saldo de la disposición intentada falle.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 403. DISPOSITION OF THE PROPERTY AS TO WHICH INVALIDITY OF DISPOSITION EXISTS UNDER THE RULE STATED IN § 402. When one or more of the limitations contained in a conveyance or appointment fails either as a direct consequence of the rule against perpetuities or by an application of the rule stated in § 402, then the property thereby left undisposed of goes either (a) in accordance with the other limitations contained in the same conveyance or the same appointment, to the extent that such limitations would have effectively disposed of this property if the limitations found invalid had not been made; or (b) in cases where the limitations found invalid are part of an appointment and where neither Clause (a) nor § 365(2) nor § 365(3) applies, in accordance with the effective limitations in default of appointment contained in the conveyance creating the power and, if there are none such, as property of the donor of the power with respect to which no effective disposition has been made; or (c) in cases where neither Clause (a) nor Clause (b) applies, as property of the conveyor or, in the case of an appointment where either § 365(2) or § 365(3) applies, as property of the donee of the power, with respect to which no effective disposition has been made.	§ 403. DISPOSICIÓN DE LA PROPIEDAD CONTRA LA CUAL EXISTE INVALIDEZ DE LA DISPOSICIÓN BAJO LA REGLA DECLARADA EN LA § 402. Cuando una o más de las limitaciones contenidas en un traspaso o nombramiento fracasan como consecuencia directa de la regla en contra de las perpetuidades o por una aplicación de la regla establecida en la § 402, entonces la propiedad que se deja sin efecto puede (a) de acuerdo con las otras limitaciones contenidas en el mismo traspaso o en la misma designación, en la medida en que tales limitaciones hubieran eliminado efectivamente esta propiedad si las limitaciones consideradas no válidas no se hubieran hecho; o (b) en los casos en que las limitaciones no válidas formen parte de un nombramiento y no se apliquen las Cláusulas (a) ni las Secciones 365 (2) ni las Secciones 365 (3), de acuerdo con las limitaciones vigentes en caso de incumplimiento del nombramiento contenida en el traspaso creando el poder y, si no lo hay, como propiedad del donante del poder con respecto al cual no se ha hecho una disposición efectiva; o (c) en los casos en que no se aplique la Cláusula (a) ni la Cláusula (b), como propiedad del traspasador o, en el caso de un nombramiento en la que se aplique § 365 (2) o § 365 (3), como propiedad del donatario del poder, con respecto al cual no se ha hecho ninguna disposición efectiva.
§ 404. DEFINITIONS. (1) A restraint on alienation, as that phrase is used in this Restatement, is an attempt by an otherwise effective conveyance or contract to cause a later conveyance (a) to be void; or (b) to impose contractual liability on the one who makes the later conveyance when such liability results from a breach of an agreement not to convey; or (c) to terminate or subject to termination all or a	§ 404. DEFINICIONES. (1) Una restricción en la enajenación, como se usa esa frase en esta Reformulación, es un intento por parte de un traspaso efectivo o contrato para causar que un traspaso posterior (a) sea nulo; o (b) para imponer responsabilidad contractual a quien efectúe el traspaso posterior cuando dicha responsabilidad resulte de un incumplimiento de un acuerdo que no se debe transmitir; o (c) rescindir o estar sujeto a la rescisión total o



part of the property interest conveyed. (2) If a restraint on alienation is of the type described in Subsection (1), Clause (a), it is a disabling restraint. (3) If a restraint on alienation is of the type described in Subsection (1), Clause (b), it is a promissory restraint. (4) If a restraint on alienation is of the type described in Subsection (1), Clause (c), it is a forfeiture restraint.	parcial de los intereses de propiedad transmitidos. (2) Si una restricción sobre la enajenación es del tipo descrito en la Subsección (1), Cláusula (a), es una restricción inhabilitante. (3) Si una restricción sobre la enajenación es del tipo descrito en la Subsección (1), Cláusula (b), es una restricción promisorio. (4) Si una restricción sobre la enajenación es del tipo descrito en la Subsección (1), Cláusula (c), es una restricción de decomiso.
§ 405. VALIDITY OF DISABLING RESTRAINTS. Disabling restraints, other than those imposed on equitable interests under a trust, are invalid.	§ 405. VALIDEZ DE DESHABILITAR RESTRICCIONES Deshabilitar las restricciones, además de las impuestas a intereses equitativos bajo un fideicomiso, no son válidas.
§406, INDEFEASIBLE POSSESSORY ESTATES IN FEE SIMPLE. Subject to the exception stated in § 413(1) (preemptive provision), a restraint on the alienation of a legal possessory estate in fee simple which is, or but for the restraint would be, infeasible is valid if, and only if, (a) the restraint is a promissory restraint or a forfeiture restraint, and (b) the restraint is qualified so as to permit alienation to some though not all possible alienees, and (c) the restraint is reasonable under the circumstances, and (d) if the restraint is a forfeiture restraint, the requirements of the rule against perpetuities are satisfied.	§406, PATRIMONIO POSESORIO NO ANULABLES EN DOMINIO PLENO. Sujeto a la excepción establecida en la sección 413 (1) (disposición preventiva), una restricción en la enajenación de un patrimonio legal en dominio pleno que es, o para la restricción sería, inviable es válida si, y solo si, (a) la restricción es una restricción promisorio o una restricción de decomiso, y (b) la restricción está calificada para permitir la enajenación de algunos, aunque no todos los posibles enajenables, y (c) la restricción es razonable bajo las circunstancias, y (d) Si la restricción es una restricción de decomiso, se cumplen los requisitos de la regla contra las perpetuidades.
§ 407. DEFEASIBLE POSSESSORY ESTATES IN FEE SIMPLE. A restraint on the alienation of a legal possessory defeasible estate in fee simple is valid if, and only if, a similar restraint on a legal possessory estate in fee simple which is, or but for the restraint would be, infeasible is valid under the rule stated in § 406.	§ 407. PATRIMONIO POSESORIO ANULABLE EN DOMINIO PLENO Una restricción sobre la enajenación de un patrimonio legal anulable en dominio pleno es válida si, y solo si, una restricción similar en un patrimonio legal posesorio en dominio pleno que es, o para la restricción sería, inviable es válida según la regla establecida en la sec. 406.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 408. POSSESSORY ESTATES IN FEE SIMPLE CONDITIONAL AND FEE TAIL. A restraint on the alienation of a legal possessory estate in fee simple conditional or in fee tail is invalid to the extent that it abridges the power described with regard to a tenant in fee simple conditional in §§ 69 and 70 and with regard to a tenant in fee tail in § 79.	§ 408. PATRIMONIOS POSESORIOS EN DOMINIO PLENO CONDICIONALES Y DOMINIO ÚTIL Una restricción sobre la enajenación de un patrimonio legal posesorio en dominio pleno condicional o en dominio útil no es válida en la medida en que reduce el poder descrito con respecto a un inquilino condicional simple de acuerdo con las secciones 69 y 70 y con respecto a un inquilino en dominio útil en el § 79.
§ 409. POSSESSORY ESTATES FOR LIFE. A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal possessory estate for life is valid.	§ 409. PATRIMONIOS POSESORIOS VITALICIOS. Es válida una restricción promisorio o de confiscación sobre la enajenación de un patrimonio legal vitalicio.
§ 410. POSSESSORY ESTATES FOR YEARS. A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal possessory estate for years is valid if, and only if, (a) the estate for years is created as the result of a business transaction, the requirements of the rule against perpetuities are satisfied and the restraint is (i) imposed at the time the estate for years is created, or (ii) agreed to thereafter as a business transaction by the persons who are in the relationship of landlord and tenant; or (iii) imposed by the assignor of an existing estate for years who continues liable for the performance of the tenant's obligations in the lease even after assignment; or (b) the estate for years is terminable at the end of any specified life or lives; or (c) a similar restraint on an otherwise infeasible estate in fee simple would be valid under the rule stated in § 406.	§ 410. PATRIMONIOS POSESORIOS POR AÑOS. Una restricción promisorio o restricción de confiscación sobre la enajenación de un patrimonio legal por años es válida si, y solo si, (a) la sucesión por años se crea como resultado de una transacción comercial, se cumplen los requisitos de la regla contra perpetuidades y la restricción es (i) impuesta en el momento de la creación del patrimonio por años, o (ii) acordados posteriormente como una transacción comercial por parte de las personas que están en la relación entre el propietario y el inquilino; o (iii) impuesta por el cedente de un patrimonio existente durante años que sigue siendo responsable del cumplimiento de las obligaciones del inquilino en el arrendamiento incluso después de la cesión; o (b) el patrimonio por años se puede terminar al final de cualquier vida o vidas específicas; o (c) una restricción similar sobre un patrimonio por lo demás no anulable en dominio pleno sería válida según la regla establecida en la sec. 406.



§ 411. FUTURE ESTATES. A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal future estate, which restraint may last until after the interest becomes possessory or becomes indefeasibly vested, is valid if, and only if, a similar restraint on a legal possessory estate of the same duration would be valid.	§ 411. PATRIMONIOS FUTUROS. Una restricción promisorio o la restricción de confiscación sobre la enajenación de un patrimonio legal futuro, que puede durar hasta después de que el interés se convierta en posesorio o se convierta en conferido de forma irrevocable, es válida si, y solo si, una restricción similar en un patrimonio legal de la misma duración sería válido
§ 412. RESTRAINTS ON THE POWER TO COMPEL PARTITION. A restraint on the power of a co-tenant to compel partition, created to last for a reasonable time only, is valid.	§ 412. RESTRICCIONES SOBRE EL PODER DE OBLIGAR LA PARTICIÓN Una restricción sobre el poder de un co-inquilino para obligar a la partición, creada para durar solo un tiempo razonable, es válida.
§ 413. PREEMPTIVE PROVISIONS. (1) A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal estate in land which is in the form of a provision that the owner of the estate shall not sell the same without first offering to a designated person the opportunity to meet, with reasonable expedition, any offer received, is valid, unless it violates the rule against perpetuities. (2) A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal estate in land which is in the form of a provision (a) that the owner of the estate shall not sell the same without first offering to sell to some designated person, either at a fixed price, or at a percentage of the price offered by another person, or (b) that the owner of the estate shall pay a certain percentage of the sale price to some designated person, is valid if, and only if, the restraint is valid under the rules stated in §§ 406-411.	§ 413. DISPOSICIONES PREVENTIVAS. (1) Una restricción promisorio o restricción de decomiso sobre la enajenación de un patrimonio legal en un terreno que tiene la forma de una disposición que el propietario del patrimonio no venderá sin antes ofrecer a una persona designada la oportunidad de igualar, de forma expedita razonable, cualquier oferta recibida, es válida, a menos que viole la regla contra las perpetuidades. (2) Una restricción promisorio o restricción de decomiso sobre la enajenación de un patrimonio legal en un terreno que es en forma de una disposición (a) que el propietario del patrimonio no debe vender el mismo sin antes ofrecer venderle a una persona designada, ya sea a un precio fijo o a un porcentaje del precio ofrecido por otra persona, o (b) que el propietario del patrimonio deberá pagar un cierto porcentaje del precio de venta a alguna persona designada, es válido si, y solo si, la restricción es válida según las reglas establecidas en las secciones 406-411.
§ 414. EQUITABLE ESTATES IN GENERAL. Any promissory restraint or forfeiture restraint imposed on the alienation of an equitable estate in land is valid if a like restraint imposed on the	§ 414. PATRIMONIOS EQUITATIVOS EN GENERAL. Cualquier restricción promisorio o restricción de confiscación impuesta sobre la enajenación de un patrimonio equitativo en la tierra es válida si una



comparable legal estate in land would be valid under the rules stated in §§ 406-411 and § 413.	restricción similar impuesta en el patrimonio legal comparable en la tierra sería válida según las reglas establecidas en las secciones 406 a 411 y la sección 413.
§ 415. EQUITABLE INTERESTS OF MORTGAGORS. Where an otherwise effective mortgage of a legal estate in land is held to pass the legal estate to the mortgagee, leaving only an equitable interest in the mortgagor, a promissory or forfeiture restraint on the alienation of such equitable interest is valid if, and only if, a like restraint on a similar legal estate would be valid under the rules stated in §§ 406-411 and § 413.	§ 415. INTERESES EQUITATIVOS DE DEUDORES HIPOTECARIOS Cuando una hipoteca de otra manera efectiva de un patrimonio legal en un terreno se lleva a cabo para pasar el patrimonio legal para el acreedor hipotecario, dejando solo un interés equitativo en el deudor hipotecario, una restricción promisorio o de decomiso sobre la enajenación de dicho interés equitativo es válida si, y solo si, una restricción similar sobre un patrimonio legal similar sería válida según las reglas establecidas en §§ 406-411 y § 413.
§ 416. VENDEE UNDER A LAND CONTRACT. A promissory restraint or forfeiture restraint on alienation imposed by a vendor on the interest of a vendee under a contract for the sale of an interest in land is valid until the vendee shall have become entitled to receive a deed, unless the restraint violates the rule against perpetuities.	§ 416. BENEFICIARIO BAJO UN CONTRATO DE TIERRA. Una restricción promisorio o de confiscación sobre la enajenación impuesta por un vendedor sobre el interés de un vendedor en virtud de un contrato para la venta de un interés en tierras es válida hasta que el vendedor tenga derecho a recibir una escritura, a menos que la restricción infrinja la norma contra perpetuidades.
§ 417. ASSIGNEE OF VENDEE UNDER A LAND CONTRACT. (1) A promissory restraint or forfeiture restraint on alienation imposed by a vendee under a contract for the sale of an interest in land upon an assignee of his interest is valid so long as the vendee remains liable to the vendor or so long as the assignee has not paid the full consideration for the assignment and has not acquired the title to the interest in land, whichever period is longer, unless the restraint violates the rule against perpetuities, (2) Except in such cases as are described in Subsection (1), such restraints are valid if, a like restraint on a comparable legal estate would be valid under the rules stated in §§ 406-411 and § 413.	§ 417. CESIONARIO DEL BENEFICIARIO BAJO UN CONTRATO DE TIERRA. (1) Una restricción promisorio o de confiscación sobre la enajenación impuesta por un beneficiario en virtud de un contrato para la venta de un interés en un terreno a un cesionario de su interés es válida siempre que el beneficiario siga siendo responsable ante el vendedor o siempre que el cesionario no ha pagado la contraprestación total por la asignación y no ha adquirido el título del interés en la tierra, el período que sea más largo, a menos que la restricción viole la regla contra las perpetuidades, (2) Excepto en los casos que se describen en la Subsección (1), tales restricciones son válidas si, una restricción similar en un patrimonio legal



	comparable sería válida según las reglas establecidas en las secciones 406-411 y 413.
§ 418. CONSTRUCTION-FINDING OF A RESTRAINT. When a limitation is asserted to have created a restraint on alienation which is within one of the rules stated in Chapter 30 (§§ 406-417), but under one of two or more possible constructions there is no restraint, such construction is preferred.	§ 418. INTERPRETACIÓN - HALLAZGO DE UNA RESTRICCIÓN. Cuando se afirma que una limitación ha creado una restricción sobre la enajenación que está dentro de una de las reglas establecidas en el Capítulo 30 (§§ 406-417), pero bajo una de dos o más interpretaciones posibles no hay restricción, se prefiere tal interpretación.
§ 419. CONSTRUCTION-TYPE OF RESTRAINT. When a limitation is found to have created a restraint on alienation, but there is ambiguity as to whether a disabling restraint or some other type of restraint is intended, the latter construction is preferred.	§ 419. INTERPRETACIÓN - TIPO DE RESTRICCIÓN. Cuando se encuentra que una limitación ha creado una restricción sobre la enajenación, pero existe una ambigüedad en cuanto a si se pretende una restricción incapacitante o algún otro tipo de restricción, se prefiere esta última interpretación.
§ 420. CONSTRUCTION-PROHIBITED METHODS OF ALIENATION. When a restraint on alienation, under one of two or more possible constructions, is less inclusive as to prohibited methods of alienation than it would be under any of the other possible constructions, that construction is preferred.	§ 420. INTERPRETACIÓN - MÉTODOS DE ENAJENACIÓN PROHIBIDOS. Cuando una restricción sobre la enajenación, bajo una de dos o más interpretaciones posibles, es menos inclusiva en cuanto a los métodos prohibidos de enajenación que en cualquier otra interpretación posible, se prefiere esa interpretación.
§ 421. DEFENSES-WAIVER. The power to enforce an otherwise valid restraint on alienation against a known violation can be lost by waiver based upon conduct on the part of the person having the power to enforce the restraint which justifies an inference that he does not intend to exercise that power.	§ 421. DEFENSAS-RENUNCIA. La facultad de imponer una restricción por lo demás válida sobre la enajenación contra una violación conocida puede perderse mediante una renuncia basada en la conducta de la persona que tiene la facultad de imponer la restricción que justifica la inferencia de que no tiene la intención de ejercer esa facultad.



§ 422. DEFENSES-ESTOPPEL. The power to enforce an otherwise valid restraint on alienation can be lost by estoppel based upon conduct on the part of the person having the power to enforce the restraint which justifies an inference that he does not intend to exercise that power, and which induces action of a definite and substantial character in reliance thereon, whether such conduct occurs before or after a violation of the restraint.	§ 422. DEFENSAS-IMPEDIMENTO LEGAL. El poder para imponer una restricción por lo demás válida sobre la enajenación puede perderse por un impedimento basado en la conducta de la persona que tiene el poder de imponer la restricción que justifica la inferencia de que no tiene la intención de ejercer ese poder, y que induce la acción de un carácter definido y sustancial de confianza en ello, ya sea que tal conducta ocurra antes o después de una violación de la restricción.
§ 423. TERMINATION BY UNION OF INTERESTS. An otherwise valid restraint on alienation ceases to exist (a) in the case of a promissory restraint or a forfeiture restraint in the form of a condition subsequent, upon a union of the power to enforce the restraint and the interest so restrained in the same person; (b) in the case of a forfeiture restraint in the form of a special limitation or an executory limitation, upon a union of the subsequent interest and the interest so restrained in the same person.	§ 423. TERMINACIÓN POR UNIÓN DE INTERESES. De lo contrario, una restricción válida sobre la enajenación deja de existir. (a) en el caso de una restricción promisorio o una restricción de decomiso en la forma de una condición posterior, en virtud de una unión de la facultad de hacer cumplir la restricción y el interés así restringido en la misma persona; (b) en el caso de una restricción de decomiso en la forma de una limitación especial o una limitación ejecutoria, sobre una unión del interés subsiguiente y el interés así restringido en la misma persona.
§ 424. RESTRAINTS ON ANY FIRST MARRIAGE. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of any first marriage is invalid, unless the dominant motive of the conveyor is to provide support until such marriage, in which case the restraint is valid.	§ 424. RESTRICCIONES EN CUALQUIER PRIMER MATRIMONIO Una condición precedente por lo demás efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en el caso de un primer matrimonio no es válida, a menos que el motivo dominante del traspasador es proporcionar apoyo hasta dicho matrimonio, en cuyo caso la restricción es válida.
§ 425. RESTRAINTS ON SOME FIRST MARRIAGES. (1) An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent, or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of some, but	§ 425. RESTRICCIONES EN ALGUNOS PRIMEROS MATRIMONIOS (1) Una condición precedente de otra manera efectiva, una limitación especial, una condición posterior o una limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean



not all first marriages, is valid, except as stated in Subsection (2). (2) A provision such as is described in Subsection (1) is invalid if the circumstances under which a marriage is permitted are such that a permitted marriage is not likely to occur, unless the dominant motive of the conveyer is to provide support until such marriage or in the event of such marriage, in which case the restraint is valid.	la tierra en el caso de algunos, pero no todos los primeros matrimonios, es válida, excepto lo establecido en la Subsección (2). (2) Una disposición tal como se describe en la Subsección (1) no es válida si las circunstancias bajo las cuales se permite un matrimonio son tales que no es probable que ocurra un matrimonio permitido, a menos que el motivo dominante del traspasador sea brindar apoyo hasta que dicho matrimonio o en el caso de tal matrimonio, en cuyo caso la restricción es válida.
§ 426. RESTRAINTS ON REMARRIAGE. (1) An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent, or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of remarriage is valid where the person restrained is the spouse of the person imposing the restraint. (2) In cases not within Subsection (1), an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of remarriage is valid unless it is found to be unreasonable, in which case the restraint is invalid.	§ 426. RESTRICCIONES EN NUEVO MATRIMONIO (1) Una condición precedente por lo demás efectiva, una limitación especial, una condición subsiguiente o una limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sea la tierra en caso de nuevo matrimonio es válida cuando la persona restringida es el cónyuge de la persona que impone la restricción. (2) En los casos que no están dentro de la Subsección (1), una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en cosas distintas a la tierra en el caso del nuevo matrimonio es válida a menos que se encuentre que no es razonable, en cuyo caso la restricción no es válida.
§ 427. PROVISIONS ENCOURAGING SEPARATION OR DIVORCE. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to permit the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land only in the event of a separation or divorce is invalid, unless the dominant motive of the conveyer is to provide support in the event of such separation or divorce, in which case the restraint is valid.	§ 427. DISPOSICIONES QUE FOMENTAN LA SEPARACIÓN O EL DIVORCIO. Una condición precedente, por lo demás efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para permitir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en cosas distintas a la tierra solo en el caso de una separación o divorcio no es válida, a menos que el motivo dominante del traspasador es proporcionar apoyo en caso de tal separación o divorcio, en cuyo caso la restricción es válida.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 428. RESTRAINTS ON WILL CONTESTS, (1) An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of a devised interest in land or in things other than land in the event of a contest of the will in which such devise is made is valid, except as stated in Subsection (2). (2) A provision such as is described in Subsection (1) is invalid to the extent that it applies to a contest of the will based upon a claim of forgery or upon a claim of subsequent revocation by a later will or codicil, provided there was probable cause for the making of such contest.	§ 428. RESTRICCIONES EN CONCURSOS DE TESTAMENTOS (1) Una condición precedente por lo demás efectiva, una limitación especial, una condición subsiguiente o una limitación ejecutoria que está diseñada para evitar la adquisición o retención de un interés creado en la tierra o en otras cosas que no sea la tierra en el caso de un concurso del testamento en el cual tal legado hecho es válido, excepto como se indica en la Subsección (2). (2) Una disposición tal como se describe en la Subsección (1) no es válida en la medida en que se aplique a un concurso del testamento basado en un reclamo de falsificación o en un reclamo de revocación posterior por un testamento posterior o codicilo, siempre que haya causa probable para la realización de dicho concurso.
§ 429. RESTRAINTS ON ATTACKS AGAINST PARTICULAR PROVISIONS. (1) An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of a devised interest in land or in things other than land in the event of any attack upon the validity of particular provisions of the otherwise valid will in which such devise is made is valid, except as stated in Subsection (2). (2) A provision such as is described in Subsection (1) is invalid to the extent that it applies to an attack which is either successful or, although unsuccessful, is brought by a person having probable cause therefor, and which asserts that the provision attacked (a) violates one of the social restrictions stated in Division IV of this Restatement, or any statutory substitute for any such restriction, or (b) violates a mortmain statute primarily designed to curtail charitable ownership.	§ 429. RESTRICCIONES SOBRE ATAQUES CONTRA DISPOSICIONES PARTICULARES (1) Una condición precedente de otra manera efectiva, una limitación especial, una condición posterior o una limitación ejecutiva que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés creado en la tierra o en otras cosas que no sea la tierra en caso de un ataque a la validez de disposiciones particulares del testamento de lo contrario válido en el que se realiza dicho legado es válido, excepto como se indica en la Subsección (2). (2) Una disposición tal como se describe en la Subsección (1) no es válida en la medida en que se aplique a un ataque que sea exitoso o, aunque no tenga éxito, sea presentado por una persona que tenga una causa probable para ello, y que afirme que la disposición atacada (a) viola una de las restricciones sociales establecidas en la División IV de esta Reformulación, o cualquier sustituto legal de dicha restricción, o (b) viola un estatuto hipotecario diseñado principalmente para reducir la propiedad caritativa.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 430. RESTRAINTS ON CLAIMS. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of a devised interest in land or in things other than land in the event of the making of any claim against the estate or in diminution thereof is valid.	§ 430. RESTRICCIONES SOBRE RECLAMACIONES. Una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés creado en terrenos o en otras cosas que no sean terrenos en el caso de cualquier reclamo contra el patrimonio o en disminución del mismo es válida.
§ 431. RESTRAINTS ON INTER MEDDLING. Except as stated in §§ 428 to 430, an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of a devised interest in land or in things other than land, in the event of any proceeding against the estate or interference with the management thereof is valid, except where the devisee acts with probable cause or succeeds with his proceeding against the estate, in which case the restraint is invalid.	§ 431. RESTRICCIONES SOBRE INTERFERENCIA Excepto como se indica en las secciones 428 a 430, una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés creado en la tierra o en cosas que no sean la tierra, en el caso de cualquier procedimiento contra el patrimonio o la interferencia con la administración del mismo es válido, excepto cuando el deudor actúe con causa probable o tenga éxito con su procedimiento contra el patrimonio, en cuyo caso la restricción no es válida.
§ 432. PROVISIONS EXCLUDING EXTRA-TESTAMENTARY ACQUISITION. An otherwise effective condition precedent to a devise of an interest in land or in things other than land to the effect that the devisee must accept the devise in lieu of any other property which might otherwise come to him from the testator is valid.	§ 432. DISPOSICIONES QUE EXCLUYEN LA ADQUISICIÓN EXTRA-TESTAMENTARIA. Una condición precedente de otra manera efectiva a un legado de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en el sentido de que el legatario debe aceptar el legado en lugar de cualquier otra propiedad que de lo contrario podría provenir del testador es válida.
§433. PROVISIONs DETRIMENTALLY AFFECTING THE, RELATION OF PARENT AND INFANT CHILD. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to permit the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land, only in the event of either the continuance of an existing separation or the creation of a future separation between parent	§433. DISPOSICIONES QUE AFECTAN DE MANERA PERJUDICIAL LA RELACIÓN DE PADRE E HIJO MENOR. Una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para permitir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra, solo en el caso de la continuación de una separación existente o la creación. de una separación futura entre padres e



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and infant child is invalid where the dominant motive of the conveyer was to promote such a separation.	hijos no es válida cuando el motivo dominante del traspasador fue promover tal separación.
§ 434. PROVISIONS CONCERNING RELIGION. Except as stated in § 433, an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of certain religious beliefs or affiliations is valid if the conveyee is a member of the family of the conveyer,	§ 434. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA RELIGIÓN. Excepto como se indica en la § 433, una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en el caso de ciertas creencias o afiliaciones religiosas es válida si el cesionario es un miembro de la familia del traspasador,
§ 435. RESTRAINTS AGAINST BAD HABITS. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of acquiring or persisting in bad habits is valid.	§ 435. RESTRICCIONES CONTRA HABITOS MALOS Una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para evitar la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en caso de adquirir o persistir en malos hábitos es válida.
§ 436. RESTRAINTS CONCERNING EDUCATION OR OCCUPATION. Except as stated in § 433, an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of land or things other than land in the event of failure to acquire or continue an education or occupation is valid.	§ 436. RESTRICCIONES RELATIVAS A LA EDUCACIÓN O LA OCUPACIÓN Excepto como se indica en la § 433, una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de tierras o cosas que no sean tierras en caso de no adquirir o continuar una educación u ocupación es válida.
§ 437. GENERAL RULE DETERMINING VALIDITY OF OTHER RESTRAINTS. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is not within one of the rules stated in §§ 404-436 and which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the	§ 437. REGLA GENERAL QUE DETERMINA LA VALIDEZ DE OTRAS RESTRICCIONES. Una condición precedente, por lo demás efectiva,, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que no se encuentra dentro de una de las reglas establecidas en las secciones 404-436 y que está diseñada para evitar la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no



event of any failure to comply with the terms and conditions expressed therein is valid unless the terms and conditions involve a violation of some rule of law or contravene public policy, in which event the restraint is invalid.	sean la tierra en el caso de cualquier incumplimiento de los términos y condiciones expresados en la mismo sea válida, a menos que los términos y condiciones impliquen una violación de alguna regla de la ley o sea contraria a una política pública, en cuyo caso la restricción no es válida.
§ 438. EFFECT OF IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE. Impossibility of performance of the terms of a condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation, otherwise valid under the rules stated in §§ 434-437 excuses from such performance if, and only if, this result is the judicially ascertained intent of the person imposing the restraint.	§ 438. EFECTO DE LA IMPOSIBILIDAD DEL DESEMPEÑO. Imposibilidad de desempeño de los términos de una condición precedente, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria, de lo contrario válida según las reglas establecidas en las secciones 434-437 excusa de tal desempeño si, y solo si, este resultado es la intención judicialmente comprobada de la persona que impone la restricción.
§ 439. ACCUMULATION DEFINED. A limitation provides for an accumulation, as the term is used in this Restatement, when (a) a trust is so limited (i) that part or all of the current income can be retained in the trust or can be so applied by the trustee as to increase the fund subject to the trust, and (ii) such retention or application is not found to be merely in the course of judicious management of the trust; or (b) an executorship or legal life interest or other interest is so constituted that it requires results substantially identical with those described in Clause (a).	§ 439. DEFINICIÓN DE ACUMULACIÓN Una limitación proporciona una acumulación, como el término se usa en esta Reformulación, cuando (a) un fideicomiso es de tal manera limitado (i) que parte o la totalidad de los ingresos actuales se pueden retener en el fideicomiso o el fideicomisario puede aplicarlos para aumentar el fondo sujeto al fideicomiso, y (ii) dicha retención o solicitud no se encuentra meramente en el curso de una administración juiciosa del fideicomiso; o (b) un interés de ejecutor o vida legal u otro interés está constituido de tal manera que requiere resultados sustancialmente idénticos a los descritos en la Cláusula (a)
§ 440. CONSTRUCTIONAL PREFERENCE FOR NO ACCUMULATION. When a limitation is ambiguous as to whether it provides for an accumulation, or does not so provide, there is a constructional preference for finding that no accumulation has been provided for.	§ 440. PREFERENCIA INTERPRETATIVA DE NO ACUMULACIÓN. Cuando una limitación es ambigua en cuanto a si proporciona una acumulación, o no lo proporciona, existe una preferencia interpretativa por encontrar que no se ha provisto una acumulación.



§ 441. ACCUMULATION IN FAVOR OF A NON-CHARITY--RESTRICTION ON DURATION. (1) Subject to the exception stated in Subsection (2), an otherwise effective limitation which provides for an accumulation in favor of a non-charity (see § 442 concerning charities) is valid if, but only if, such accumulation is certain not to continue longer than the maximum period described in § 374, measured from the time when the limitation speaks. (2) The period of time during which a trust for accumulation or other interest involving an accumulation is destructible pursuant to the uncontrolled volition and for the exclusive personal benefit of the person having such power of destruction is not included in determining whether the limitation is invalid under the rule against accumulations.	§ 441. ACUMULACIÓN A FAVOR DE UNA NO CARIDAD - RESTRICCIÓN SOBRE LA DURACIÓN. (1) Sujeto a la excepción establecida en la Subsección (2), una limitación de otro modo efectiva que proporciona una acumulación a favor de una organización que no es benéfica (consulte la § 442 relativa a organizaciones benéficas) es válida si, pero solo si, es seguro que dicha acumulación no continúe por más tiempo que el período máximo descrito en § 374, medido desde el momento en que la limitación lo indica. (2) El período de tiempo durante el cual un fideicomiso para la acumulación u otro interés que implique una acumulación es destructible en virtud de la voluntad incontrolada y para el beneficio personal exclusivo de la persona que tiene tal poder de destrucción no se incluye para determinar si la limitación es inválida bajo la regla contra las acumulaciones.
§ 442. ACCUMULATION IN FAVOR OF A CHARITY. An otherwise effective limitation which provides for an accumulation in favor of a charity is subject to judicial supervision as to its duration.	§ 442. ACUMULACIÓN A FAVOR DE UNA CARIDAD. Una limitación por lo demás efectiva que proporciona una acumulación a favor de una organización benéfica está sujeta a supervisión judicial en cuanto a su duración.
§ 443. PARTIAL INVALIDITY-EFFECT UPON BALANCE OF THE ATTEMPTED DISPOSITION. When part of an attempted disposition fails as a direct consequence of the rule against accumulations (§ 441), the effect of this partial invalidity upon the balance of the attempted disposition is determined by the same rules as are stated in §§ 402 and 403 concerning partial invalidity directly caused by the rule against perpetuities.	§ 443. INVALIDEZ PARCIAL - EFECTO SOBRE EL SALDO DE LA DISPOSICIÓN INTENTADA. Cuando parte de un intento de disposición falla como consecuencia directa de la regla contra las acumulaciones (§ 441), el efecto de esta invalidez parcial sobre el saldo del intento de disposición está determinado por las mismas reglas que se indican en las secciones 402 y 403 con respecto a la nulidad parcial directamente causada por la norma contra las perpetuidades.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 444. DISPOSITION OF RELEASED INCOME. When a limitation which provides for an accumulation is invalid under the rule stated in § 441, the income thereby released goes to such person or persons as would have been entitled thereto, if the invalid provision for accumulation had been omitted from the conveyance.	§ 444. DISPOSICIÓN DE INGRESOS LIBERADOS. Cuando una limitación que establece una acumulación no es válida según la regla establecida en la § 441, el ingreso así liberado se destina a la persona o personas que hubieran tenido derecho a ello, si la disposición inválida para la acumulación se hubiera omitido en el traspaso.
§ 445. ACCUMULATION “FOR THE BENEFIT” OF A MINOR. When an accumulations statute provides in effect, that an accumulation is valid only if it is “for the benefit” of the minor whose minority constitutes the outer limits of its duration, then (a) except as stated in Clause (b), all of the income so accumulated must be certain, under the terms of the limitation, to go to the minor at or before the time when he attains his majority, or, to his estate, if he dies before attaining majority; (b) in the event that the minor dies during his minority, the income so accumulated can either be reserved to the conveyor or limited in favor of some person other than the minor.	§ 445. ACUMULACIÓN “PARA EL BENEFICIO” DE UN MENOR. Cuando un estatuto de acumulación establece en efecto, que una acumulación es válida solo si es “para el beneficio “ del menor cuya minoría constituye los límites externos de su duración, entonces (a) a excepción de lo estipulado en la Cláusula (b), todos los ingresos acumulados de este modo deben ser acertados, según los términos de la limitación, para que vayan al menor en o antes del momento en que obtenga su mayoría, o, a su patrimonio, si muere antes de alcanzar la mayoría; (b) en el caso de que el menor muera durante su minoría, los ingresos acumulados se pueden reservar al traspasador o limitarlos a favor de alguna otra persona que no sea el menor.
§ 446. STRENGTHENED CONSTRUCTIONAL PREFERENCE FOR NO ACCUMULATION. When the provisions of an accumulations statute are more restrictive than the common law rule against accumulations, the,constructional preference(stated in § 440) for finding that no accumulation is directed or authorized is stronger.	§ 446. PREFERENCIA DE INTERPRETACIÓN FORTALECIDA PARA NO ACUMULACIÓN Cuando las disposiciones de un estatuto de acumulación son más restrictivas que la regla de derecho común contra las acumulaciones, la preferencia de interpretación (establecida en la § 440) para determinar que no hay acumulación o autorización es más fuerte.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 447. INTERACTION OF STATUTES AND RULES ON PARTIAL INVALIDITY. When an accumulations statute provides that only the excess above the accumulation permitted by the statute shall fail, then, except as otherwise provided in the statute, the effect of this partial invalidity upon the balance of the attempted disposition is determined by the same rules as are stated in §§ 402 and 403 concerning partial invalidity directly caused by the rule against perpetuities.	§ 447. INTERACCIÓN DE ESTATUTOS Y NORMAS SOBRE INVALIDEZ PARCIAL. Cuando un estatuto de acumulación establece que solo fallará el exceso por encima de la acumulación permitida por el estatuto, entonces, salvo que se disponga lo contrario en el estatuto, el efecto de esta invalidez parcial sobre el saldo de la disposición intentada está determinado por las mismas reglas que se indican en las secciones 402 y 403 sobre la invalidez parcial causada directamente por la regla contra las perpetuidades.
§ 448. DISPOSITION OF RELEASED INCOMENEXT EVENTUAL ESTATE. When a limitation contains an invalid provision for accumulation, and the applicable accumulations statute contains a “next eventual estate” provision with respect to released income, then (a) the “next eventual estate” provision applies, if, but only if (i) in consequence of a valid limitation of a future interest, there is, for the period during which the income is invalidly directed to be accumulated, a suspension of the power of alienation, or of the ownership; and (ii) the persons presumptively entitled to the next eventual estate are presently ascertainable; (b) in cases not within the rule stated in Clause (a) the released income goes to such person or persons as would have been entitled thereto, if the invalid provision for accumulation had been omitted from the conveyance.	§ 448. DISPOSICIÓN DEL INGRESO LIBERADO – PRÓXIMO PATRIMONIO EVENTUAL Cuando una limitación contiene una provisión no válida para la acumulación, y el estatuto de acumulación aplicable contiene una provisión del “próximo patrimonio eventual” con respecto a los ingresos liberados, entonces (a) la disposición de “el próximo patrimonio eventual” se aplica, si, pero solo si (i) como consecuencia de una limitación válida de un interés futuro, existe una suspensión del poder de enajenación o de la propiedad durante el período durante el cual los ingresos se dirigen de manera no válida a acumularse; y (ii) las personas presuntamente facultadas para el próximo patrimonio eventual son actualmente comprobables; (b) en los casos que no están dentro de la regla establecida en la Cláusula (a), los ingresos liberados van a la persona o personas que hubieran tenido derecho a los mismos, si la provisión no válida para la acumulación se hubiera omitido del traspaso.
§ 449. DISPOSITION OF RELEASED INCOME OTHER STATUTES. When a limitation which provides for an accumulation is invalid under a statute on accumulations, and this applicable accumulations statute contains no inconsistent provision with respect to released income, then the income	§ 449. DISPOSICIÓN DE INGRESOS LIBERADOS - OTROS ESTATUTOS Cuando una limitación que establece una acumulación no es válida según un estatuto sobre acumulaciones, y este estatuto de acumulación aplicable no contiene una disposición inconsistente con respecto a los ingresos liberados, los ingresos



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



released by such invalidity goes to such person or persons as would have been entitled thereto, if the invalid provision for accumulation had been omitted from the conveyance.

liberados por dicha invalidez van a la persona o personas que hubieran tenido derecho a los mismos, si la provisión no válida para la acumulación se hubiera omitido en el traspaso.

Próspera ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras